

The.Big.Bang.Theory.S03E01

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情回顾

I am going to the Arctic Circle

我和莱纳德 沃罗威茨 库萨帕里

with Leonard, Walowitz, and Koothrappali.

要去北极圈

- For three months? - Yes.

-去三个月 -没错

What did you mean when you said you were going to miss me?

你说会想我是什么意思

It means I wish you weren't going.

意思是我不想你走

Oh, thank God we're home.

谢天谢地 到家了

I can't believe we spent three months in that frozen hell.

难以置信我们在那冰冷的地狱呆了 3 个月

It was like a snowy nightmare

简直就是个噩梦

from which there was no awakening.

梦里漫天飞雪 而又无法醒来

I don't know what Arctic expedition you guys were on,

我不知道你们对北极考察的感想

but I thought it was a hoot and a half.

我只觉得意犹未尽

Oh, hi, Mom.

你好 妈妈

No, I told you I'd call you when I got home.

不 我说了 到家了再打电话给你

I'm not home yet.

我还没到家呢

All right, I'm home.

行了 到家了

The Arctic expedition was a remarkable success.

北极考察非常成功

I'm all but certain there's a Nobel Prize in my future.

说不定我将来能得一个诺贝尔奖

Actually, I shouldn't say that.

其实 不应该这样说

I'm entirely certain.

我完全确定能得

No, Mother, I could not feel

不 妈妈 我感觉不到

your church group praying for my safty.

你的教会小组为我祈祷平安

The fact that I'm home safe does not prove that it worked.

就算我平安回家也不证明祈祷有效

The logic is post hoc ergo propter hoc.

这个逻辑完全是个谬误

No, I'm not sasssing you in Eskimo talk.

不 我没有用爱斯基摩口吻跟你顶嘴

I'm gonna go let Penny know we're back.

我去告诉佩妮我们回来了

Mother, I have to go.

妈妈 我得挂了

Yeah, love you. Bye.

爱你 拜

Hello, old friend.

好啊 老朋友

Daddy's home.

爹爹回来了

Leonard, you're back.

莱纳德 你回来啦

Yeah. I just stopped by to say-- hmph!

对 我过来跟你说...

- Yeah. So, hi. - Hi.

-嗨 -嗨

Damn it, I should have gone over and told her we were back.

妈的 早知道我先来说我们回来了

Yeah, it was first-come, first-serve.

就是 先到先得嘛

I just want you both to know,

先跟你们俩声明

When I publish my findings,

等我发表我的发现时

I won't forget your contributions.

我不会忘记你们的付出的

- Great. - Thanks.

-太好了 -谢谢

Of course, I can't mention you in my Nobel acceptance speech,
但在诺贝尔领奖感言中不能提及你们

but when I get around to writing my memoirs,
不过写传记时

you can expect a very effusive footnote
我会在注脚上提到你们

and perhaps a signed copy.
或者给你们一本我签名的传记

We have to tell him.
我们得告诉他

Tell me what?
告诉我什么

Damn his Vulcan hearing.
该死的瓦肯听力[星际迷航]

You fellows are planning a party for me, aren't you?
你们打算给我办派对 是吧

Okay, Sheldon, sit down.
谢尔顿 坐

If there's going to be a theme I should let you know
如果要搞主题派对的话 先告诉你们

that I don't care for luau, toga or "under the sea."

我不喜欢夏威夷式 罗马式和"海底式"

Yeah, we'll keep that in mind. Look...

我们会记在心里

We need to talk to you about something that happened at the North Pole.

我们想谈谈在北极发生的一些事

If this is about the night the heat went out,

如果是说没有暖气那晚的事

there's nothing to be embarrassed about.

没什么好害臊的

It's not about that.

不是那件事

And we agreed never speak of it again.

我们说好不再提这个

So we slept together naked.

不就是一起裸睡嘛

It was only to keep our core body temperatures from plummeting.

这只是以防体温骤降而已

He's speaking about it.

他还真说上了

For me, it was a bonding moment.

对我觉得 这可以促进我们的感情

Sheldon, you remember the first few weeks

谢尔顿 你还记得开始几周

We were looking for magnetic monopoles

我们在探测磁单极子

And not finding anything and you were acting

结果一无所获

like an obnoxious, giant dictator?

你变成面目可憎的大 JJ 霸主吗

thought we were going to be gentle with him.

我以为要婉转点跟他说呢

That's why I added the "tator."

所以我就加了霸主

And then when we finally got our first positive data,

接着终于测出一些可用数据时

you were so happy.

你多高兴啊

Oh, yes.

是啊

In the world of emoticons, I was colon, capital "D."

用表情字符表达就是：D[笑脸]

Well, in actuality, what your equipment detected

其实 你的仪器侦测的数据

wasn't so much evidence of paradigm-shifting monopoles

不是范式转变单极子的证据

as it was...

那是...

static from the electric can opener

电动开罐刀具的静电

we were turning on and off.

我们在不停开关

He just went colon, capital "O."

他的表情一下变成了：O[惊讶]

You tampered with my experiment?

你们篡改了我的实验

We had to.

我们别无选择

It was the only way to keep you

只有这样

from being such a huge Dickensian.

你才不会变成狄更斯专家（混蛋 JJ）

You see that? I add the "ensian."

懂吗 我加了专家

Did Leonard know about this?

莱纳德知道吗

Leonard's my best friend in the world.

他是我最好的朋友

Surely Leonard didn't know.

他肯定不知道

Actually, it was his idea.

其实 这是他的主意

Of course it was. The whole plan weeks of Leonard.

当然是莱纳德 试验计划是他制定的

- I missed you so much. - I missed you, too

-我好想你 -我也好想你

I couldn't even think of anyone else while you were gone.

你不在 我都没想其他人

Me, neither.

我也是

Except for one night when the heat went out.

除了没有暖气那晚

Long story. It's... Don't ask.

说来话长 别问了

Leonard.

莱纳德

Do not make a sound.

别出声

Whispering, "Do not make a sound..."

你在低声说"别出声"

...is a sound.

就出声了

Damn his Vulcan hearing.

该死的瓦肯听力

Not a good time, Sheldon.

现在没空 谢尔顿

Penny.

佩妮

Penny. Penny.

佩妮 佩妮

Oh, this is ridicules.

啊 真是要命

What?

干嘛

Hello, Penny

你好 佩妮

I realize you're currently at the mercy

我明白你现在正完全被

of your primitive biological urges,

最原始的野性冲动所控制

but as you have an entire lifetime

可是 反正你这辈子还会有

of poor decisions ahead of you, may I interrupt this one?

无数错误的决定 我能不能打断这一个?

It's great to see you too. Come on in.

我也很高兴见到你 请进

Wolowitz has informed me of your grand deception.

沃罗威茨刚告诉我你的那个大骗局

Do you have anything to say for yourself?

你有没有什么要解释的

Yes, I feel terrible about it.

是的 我对此觉得十分难过

I will never forgive myself, I don't expect you to, either,

我绝不能原谅我自己 我也不准备你会

and I would really appreciate it if you would leave me with Penny

我想你应该让我留在这儿跟佩妮

for a session of self-criticism and repentance.

做一下自我检查和深刻忏悔

Okay, can someone please tell me what's going on here?

啊 你们能不能告诉我究竟是怎么回事儿

What's going on is I was lead to believe

事情是 他们让我以为

I was making groundbreaking strides in science,

我在科学研究上有了惊天动地的大发现

when in fact, I was being fed

而事实上 我记录的数据是错的

false data at the hands of Wolowitz, Koothrappali

是沃罗威茨和库萨帕里

and your furry little boy toy.

还有你这个小毛毛孩儿做出来的

Is that true?

真的吗

It was the only way to make him happy.

只有这样才能让他高兴啊

Well, why'd you have to make him happy?

可是你干嘛非要让他高兴呢

Because when he wasn't happy, we wanted to kill him.

因为他不高兴的时候 我们都想杀了他

There was even a plan.

我们甚至有过计划

We were going to throw his kindle outside,

我们打算把他的炉子扔到外头

and when he went to get it, lock the door

等他出去捡的时候 把门锁上

and let him freeze to death.

冻死他

That seems like a bit of an overreaction.

这听起来有点过分吧

No, the overreaction was the plan to tie your limbs

这不是 过分的计划是把你四肢绑到

to four different sled dog teams and yell, "Mush."

四队雪橇狗上 然后大喊"驾"

Look, we kept the original data.

听者 我们保存了原始数据

You can still publish the actual results.

你还是可以发表你的结果

Yes, but the actual results are unsuccessful

但是本来的结果失败了啊

and I've already sent an e-mail to everyone at the university

而我已经给大学里所有人发了电邮

explaining that I have confirmed string theory

告诉他们我证实了弦理论

and forever changed man's understanding of the universe.

并且永远地改变了人类对宇宙的认识

Aw, see, yeah, you probably shouldn't have done that.

啊 真是 唉 你也许不该这么做的

So write another e-mail. Set the record straight.

那就再写一封 告诉他们真相

It's no big deal.

没什么大不了的

You're right, Leonard.

你说得对 莱纳德

It's not a big deal.

没什么大不了的

All you did was lie to me, destroy my dream

你不过是欺骗了我 摧毁了我的梦想

and humiliate me in front of the whole university.

并且在全校人面前羞辱了我

That, FYI, was sarcasm.

这个 告诉你 是讽刺

I, in fact, believe it is a big deal.

事实上 我相信这是很大很大的事情

Oh, the poor thing.

哦 多可怜啊

Yeah, I feel terrible.

是啊 我很难过

Wait wait, aren't you going to go talk to him?

等等 你不去跟他谈谈吗

What? Uh, he'll be fine.

什么 呃 他没事的

The guy's a trooper. Come here.

那家伙很坚强的 过来么

No, you're right-- you shouldn't talk to him.

你说的对 你是不该跟他谈

I will.

该我来

Man, I cannot catch a break.

天哪 我怎么就没一点好运呢

Do you want to talk?

想聊聊吗

About what?

聊什么

Being betrayed by my friends?

聊我是怎么被朋友欺骗的吗

Spending three months at the North Pole for nothing?

毫无意义地在北极呆了三个月

And I didn't even get to go to Comic-Con!

我连动漫展都没去成

Oh, hon...

哦 亲爱...

Uh...

嗯

Soft kitty, warm kitty...

软软的猫猫 温温的猫猫...

That's for when I'm sick. Sad is not sick.

那是我生病时候唱的 伤心不是生病

Oh. Sorry.

对不起

I don't know your sad song.

我不知道你伤心的歌啊

I don't have a sad song. I'm not a child.

我没有伤心的歌 我又不是小孩儿

Well, you know, I do understand what you're going through.

你知道么 我其实理解你的心情

Really?

真的吗

Did you just have the Nobel Prize in waitressing

你刚刚被人抢走了服务员的

stolen from you?

诺贝尔奖吗

Well, no, but when I was a senior in high school,

没有 不过我高三的时候

one of my friends heard

我的一个朋友听说

I was going to be named head cheerleader.

我会被选为啦啦队的队长

Oh, I was so excited.

哦 我那个高兴啊

My mom even made me a celebration pie.

我妈甚至给我烤了一个庆祝馅饼

Then they named stupid Valerie Mosbacher head cheerleader.

结果他们把队长给了那个笨透了的瓦丽瑞·马斯巴赫

Big old slutbag.

那个贱货

Are you saying

你是说

that you think a "celebtion pie"

你认为"庆祝馅饼"

is even remotely comparable to a Nobel Prize?

能跟诺贝尔奖相提并论吗

Well, they're pretty tasty.

嗯 那馅饼很好吃呢

And on a different, but not unrelated topic,

还有一个不同的 但并非完全无关的事情

based on your current efforts to buoy my spirits,

就看你现在对我的鼓励方式

do you truly believe that you were ever fit

你难道真相信你能胜任

to be a cheer leader?

给运动员加油的工作吗

Look, Sheldon, I just don't think

听着 谢尔顿 我只是不认为

that the guys and Leonard really meant to hurt you.

莱纳德他们真想伤害你

You know? They just told an unfortunate lie

你明白吗 他们只是为了摆脱困境

to deal with a difficult situation.

而撒了个很糟的谎

Okay, you know what it's like?

好吧 你知道是什么样吗

Remember that scene in the new Star Trek movie

记得那个新的《星际迷航》电影里

when Kirk has to take over the ship,

柯克要占领飞船

so he tells Spock all that stuff he knew wasn't true,

他就对史波克说了很多谎

like saying Spock didn't care his mom died?

比如说史波克不在乎他妈妈的死之类的

I missed Comic- Con and the new Star Trek movie!

我错过了动漫展 连新的《星际迷航》电影也错过啦

I like the new look.

我喜欢你的新造型

Thanks.

谢谢

I call it "the Clooney."

我称之为"克鲁尼" [著名演员]

I call it "the Mario and Luigi but whatever.

我称之为"玛丽和路易" [超级玛丽游戏系列] 不过无所谓

Hey, how's sheldon doing?

嘿 谢尔顿怎么样了

Well, he came out of his room this morning

他早上从他房间出来时

wearing his Darth Vader helmet and

带着黑武士头盔

trying to chop me to death with the "force"

想用“能量”砍死我

so I would say "a little better."

所以我觉得他好点了

If I may abruptly change the subject,

请原谅我突然改变我们的话题

did you and Penny finally... you know.

你最终有没有跟佩妮那样

- Howard... - Personally, I don't care,

-霍华德 -我本人是不关心

but my genitals wanted me to ask.

但是我的小小弟弟叫我问你

Well tell your genitals

告诉你的小小弟弟

what I do with Penny is none of their business.

我跟佩妮的进展不关他的事

He says they didn't do it.

他说他们没发生那种事

Sheldon, over here.

谢尔顿 这边

What are you doing?

你在做什么

well, I feel bad for the guy.

他让我感到难受

Sheldon, why are you sitting by yourself?

谢尔顿 你为什么单独坐在那里

Because I am without friends.

因为我没有朋友

Like the proverbial cheese, I stand alone.

我就像德国童谣唱的奶酪一样 独自生存

Evenhile seated.

[德语]独自就座

Come on. We said we we sorry.

拜托 我们向你道歉了

It's going to take more than an "I'm sorry"

你的一句"我很抱歉"

and a store-bought apology pie from Penny

和从佩妮店里面买的道歉馅饼

to make up for what you've done to me.

都不能抵消你们对我犯下的罪行

Hey, Cooper.

嘿 库珀

Read your retraction email.

我看到了你发的收回信

Way to destroy your reputation.

这下你的名誉可毁了

You see?

看到了吧

People have been pointing and laughing at me all morning.

整个早上人们一直指指点点嘲笑我

That's not true.

不光是今天早上

People have been pointing and laughing at you your whole life.

人们一直都在指指点点嘲笑你

All right, I've had enough.

好了 我受够了

Attention, everyone.

各位请注意

I'm Dr. Sheldon Cooper.

我是谢尔顿·库珀博士

As many of you in the physics department might know,

正如你们中的许多来自物理系的人所知

my career trajectory has taken a minor detour.

我的事业轨迹出现了小小的曲折

Off a cliff.

坠下了悬崖

My credibility may have been damaged

我的名誉多少受到了点损坏

Completely wrecked.

彻底损坏了

But I would like to remind you that in science,

但是我想提醒各位的是

there's no such thing as failure.

在科学领域不存在失败

There once was a man who was referred to his prediction
曾有一个男人因为

of a cosmological constant as the single "biggest blunder"
他对一个宇宙常数的预测而被称为他事业中的最大错误

of his career. That man's name was--
这个人的名字就是

surprise, surprise--
你们猜 你们猜

Albert Einstein.
爱因斯坦

Yeah, but research into Dark Energy
但是暗能量的研究

proved that Einstein's cosmological constant
证明爱因斯坦的宇宙常数

was actually right all along, so you're still--
是一直正确的 所以你仍然是一个

surprise, surprise--
你们猜 你们猜

a loser.
失败者

Oh, you think you're so clever.

哦 你以为你很聪明

Well, let me just tell you,

但是 让我来告诉你

while I do not currently have a scathing retort,

虽然我现在想不出尖刻的话来反驳你

you check your e-mail periodically for a doozy.

但我想之后会发邮件给你的

So much for our friendship with Sheldon.

我们和谢尔顿的友谊算是完了

Well, we always have the night the heat went out.

不过暖气停了的那晚将会一直留在我们的记忆中

- Hi. - Hey.

-嗨 -嘿

Listen, since we got, you know, interrupted last night,

以为我们昨天晚上被打断了

I didn't have a chance to give you this.

我没找到机会给你这个

Oh, Leonard, you shouldn't have.

哦 莱纳德 你不用这样的

Oh, boy!

哦 天哪

What is it?

这是什么

It's a snowflake.

一片雪花

From the North Pole.

北极的雪花

Are you serious?

真的吗

Uh-huh.

是啊

It'll last forever.

永不变质的

I preserved in a one percent solution of polyvinyl acetal resin.

我把它保存在纯净的 聚乙烯醇缩醛树脂里了

Oh, my God.

天哪

That's the most romantic thing anyone's ever said to me

这是我听到但没能理解的话中

that I didn't understand.

最浪漫的一句

It's actually a pretty simple process.

其实这个过程挺简单的

You see, cyanoacrylates are monomers which polymerize on--

氰基丙烯酸酯这种单质会聚合于

Red alert, Leonard. Sheldon ran away.

红色警报 莱纳德 谢尔顿跑了

Man, I cannot catch a break.

天 我就不能走运一回

So, how do you know he ran way?

你怎么知道他跑了

Well, he's not answering his phone,

他不接电话

he handed in his resignation at the university

向学校提交了辞职报告

and he sent me a text that said, "I'm running away."

他还发短信给我说 “我跑了”

Okay, well, thanks for letting me know.

好吧 谢谢你告诉我

Well, Leonard, aren't you going to do something?

莱纳德 你不要做点什么吗

Of course I'm going to do something.

当然要做了

Uh, Howard, you check the comic book

霍华德 你去漫画书店看看

Raj, go to the Thai restaurant.

拉杰去泰国饭馆看看

I'll stay here with Penny in her apartment.

我跟佩妮呆在她家里

Oh, damn it

我靠

It's Sheldon's mother.

是谢尔顿他妈

A break cannot be caught.

我算是走不了运了

Hi, Mrs. Cooper.

你好 库珀夫人

he is?

是嘛

Sheldon went home to Texas

谢尔顿回得克萨斯州的家了

Yeah, no, I know he resigned.

是的 我知道他辞职了

Yes... I guess it is kind of our fault.

是的 我想是我们的错

No, no, no. You-you're right. Someone needs to come talk to him.

不不不 你是对的 是要有人跟他谈谈

Don't worry, I'll take care of it.

别担心 我会处理的

Yeah. All right.

好的 好吧

New plan.

新计划

Howard, you and Raj go to Texas.

霍华德 你和拉杰特去得克萨斯

I'll stay here with Penny in her apartment.

我跟佩妮呆在她家里

Well, you're not gonna go with them?

你不跟他们一起去吗

Well, you know, I gave you the snowflake
我刚刚送给你雪花

and we were kissing and...
我们正在接吻

Oh, come on, I don't want to go to Texas!
拜托 我可不想这时候去得克萨斯

Oh, right, and I do?
你以为我想去

My people already crossed a desert once.
我们犹太人已经穿越了一次沙漠了 [圣经故事]

We're done.
我们不再干了

Trust me, you'll be fine. See ya.
相信我 你会没事的 再见

Well, wait a second, Leonard, come on,
等一下 莱纳德

how can you not go? He's your best friend.
你怎么能不去呢 他是你最好的朋友

Yeah, but I already saw him naked.
没错 但他的裸体我已经看过了

I promise I will be he when you get back.

我保证我会等着你回来

Just go help Sheldon.

放心去帮谢尔顿吧

Really?

真的

Yeah. We waited a few months. We can wait a few more days.

是啊 我们已经等了几个月了 再等几天又有何妨

Maybe you can.

你也许能等

Go.

快去

Boy, you cannot catch a break, can you?

天 你算是走不了运了

- Here you go, Shelly.- Thanks, Mom.

-给你 谢利 -谢谢 妈

Hold your horses, young man.

等等 年轻人

- Here in Texas, we pray before we eat.- Aw, Mom.

-这里是德克萨斯州 饭前得先祈祷 -妈

This is not California, land of the heathen.

又不是在加利福尼亚 都是异教徒

Gimme.

手给我

- By His hand we are all... - ...fed.

-上帝恩赐同胞 -汗血

- Give us, Lord, our daily... - ...bread.

-欢喜领受为人 -服役

- Please know that we are truly... - ...grateful.

-我们会食同心 -感谢

- For every cup and every... - ...plateful. Amen.

-一粥一饭来处 -不易 阿门 [基督教 谢饭歌]

Now, that wasn't so hard, was it?

也没什么难的 是吧

My objection was based on considerations

我拒绝是基于个人意愿

Other than difficulty.

而不是难度

Whatever. Jesus still loves you.

不管怎样 耶稣仍然爱你

Thank you for carving a smiley face in my grilled cheese sandwich.

谢谢你帮我在烤芝士三明治上刻了个笑脸

Oh, I know how to take care of my baby.

我知道怎么关心我的宝贝

His eyes came out a little thin,

他的眼睛烤得有点细

But you can just pretend he's Chinese.

不过你可以把他假想为中国人

Do you want to talk about what happened with you and your little friends?

想谈谈你跟你朋友们怎么回事吗

- They're not my friends. - All right.

-他们才不是我朋友 -好吧

If you recall, when you were little,

回想一下 你小的时候

we sat right here at this very spot

我们也是就坐在这里

We talked about some of the problems

也是这样谈起

That you had get in along with the neighbor kids.

你和邻居家孩子们相处上的一些问题

That was different.

那不同

They were threatened by my intelligence

他们是因我的智慧而感受到威胁

And too stupid to know that's why they hated me.

又蠢得不知道这点 因此才恨我的

Oh baby, they knew very well why they hate you.

宝贝 他们很清楚自己为什么恨你

I can't believe you bought a red cowboy hat.

真不敢相信你还真买了顶红色牛仔帽

Hello? I'm wearing a red turtleneck

配我里面穿的红色高领毛衣啊

Plus, it was the only boys' large they had.

再说 童装大号的只有这个色

I'm sorry, this does not look like Texas.

抱歉 可这真不像德克萨斯

Where's the tumbleweeds? Where's the saloons?

风滚草呢 小酒馆呢 [老电影中德州常见景象]

Saloons?

小酒馆

Yeah, like in the movies I saw growing up in India.

对 像我从小在印度看的电影里那种

You know, uh, Four for Texas, Yellow Rose of Texes.

比如《德州四杰》[1963 年老电影]《德克萨斯的黄玫瑰》[民歌]

This neighborhood is more like Texas Chainsaw

这附近更像是电锯版的德州

I was really hoping to see a cattle drive.

我原指望能看到牛仔赶牛

What can I tell you?

怎么说呢

They probably have steaks on sale at that big-ass Costco over there.

那边那家贼大的好市多[连锁超市] 可能会有牛排出售

Will you please take that stupid hat off?

能不能把那顶讨厌的帽子给摘了

No, I want to blend in.

不行 我得入乡随俗

To what? Toy Story?

入什么乡 玩具总动员

Hi, boys.

你们好 孩子们

- Howdy, ma'am. - Howdy to you too.You got here quick..

-你好女士[牛仔常用] -你们也好 来得够快的

- We took the red-eye. - Well, come on in.

-我们坐长途夜航班机来的 -快请进

Thank you kindly.

衷心感谢

Can .. Can I get you something to drink?

想喝点什么吗

Uh, no, thank you.

不用了 谢谢

If you don't mind,I got a hankerin' for a Lone Star beer.

不介意的话 我很想见识下孤星啤酒[德州特产]

There's no alcohol in this household.

我们家禁止饮酒

Stop talking like that and lose the hat.

别这么说话[指他学德州口音] 把帽子摘了

Sorry, I'll take a diet Yoo-Hoo if you have it.

抱歉 有的话给我杯低糖哟呵[巧克力饮料]

You'll take a Coke.

就给你可乐吧

What about you? Radge, isn't it?

你呢 你叫拉吉[名字搞错了啦] 对吗

Oh, you still having trouble talking to the ladies?

还是不敢跟女的讲话是吧

Because, you know, at our church,

我们教堂里

We have a woman who's an amazing healer.

有位女士 是位了不起的治疗师

Mostly she does, uh, crutch and wheelchair people,

多数时候她都在治疗拄拐杖和坐轮椅的

But I bet she'd be willing to take a shot

但我敢打赌 她一定愿意试试帮你治疗

At whatever Third World demon is running around inside of you.

不管你中的是什么第三世界的邪

Uh, if you don't mind, Mrs. Cooper,

请原谅 库珀夫人

There's a 3:05 nonstop back to Los Angele

三点零五分有班直达返回洛杉矶的航班

And you have no idea how much I want to be on it.

你无法想象我有多想搭上这班飞机

A girl?

赶着见女孩子

Uh, yes, ma'am.

是的 女士

Oh, good. I been praying for you.

很好 我一直在为你祈祷

Oh, Sheldon.

谢尔顿

What are they doing here?

他们来这干嘛

We came to apologize.

我们是来道歉的

- Again. - And bring you home.

-再次道歉 -并带你回去

So, why don't you pack up your stuff and we'll head back

何不快去收拾东西 我们这就回去

No, this is my home now.

不要 现在这里就是我的家

Thanks to you, my career is over

拜你们所赐 我的职业生涯完了

And I will spend the rest of my life here in Texas

我的余生只能在德州度过

Trying to teach evolution to creationists.

设法把进化论教给上帝论者们

You watch your mouth, Shelly.

说话注意点 谢利

Everyone's entitled to their opinion.

人人都有表达自己意见的权利

Evolution isn't an opinion, it's fact.

进化论不是种意见 而是事实

And that is your opinion.

这种一家之言 也只是你的意见

I forgive you. Let's go home.

我原谅你们了 我们回家

Don't tell me prey doesn't work.

谁说祈祷没有用

How about that.I finally caught a break.

太好了 总算走运了一回

You know how they say when friends have sex,it can get weird?

都说朋友间发生性关系 会变得很奇怪

Sure.

是啊

Why does it have to get weird?

为什么非得变奇怪

I don't know.

我不知道

I mean, we were friends,and now we're more than friends.

我们一直是朋友 现在又不仅仅是朋友了

We're whatever "this" is.

不管我们现在算什么

But why label it, right?

干嘛非得归类 对吧

I mean, it is what it is and...

是什么就是什么...

- Leonard? - Yeah?

-莱纳德 -嗯

- It's weird. - totally.

-我觉得很奇怪 -绝对的

The.Big.Bang.Theory.S03E02

Sheldon, you're wrong.

谢尔顿 你错了

Wolverine was not born with bone claws.

金刚狼出生时没有骨爪

Howard,

霍华德

you know me to be a very smart man.

你知道我是个聪明绝顶的人

Don't you think if I were wrong, I'd know it?

我要是错了 我能不知道吗

- Okay, first of all... - Give it up, dude.

-首先... -算了吧

You're arguing with a crazy person.

别跟疯子争辩了

I'm not crazy.

我不是疯子

My mother had me tested.

我妈妈带我去检测过

- Hey, guys. - What are you doing here?

-伙计们 -你来这干嘛

What do you mean? It's new comic book night.

你说呢 今晚是新漫画书之夜啊

Yeah, but since you and Penny finally hooked up, we thought

鉴于你和佩妮终于勾搭上了

you two would be having bouncy naked yum-yum night.

我们以为你们会来个光溜溜之夜呢

There's more to life than sex, Raj.

生活并非只有性爱 拉杰

Okay, who had "Leonard flames out with Penny in less than 24 hours"?

谁认同"莱佩情 24 小时内熄火"

I did.

我

Nothing flamed out.

什么都没熄火

We don't have to have sex every night, you know.

我们没必要夜夜春宵

You don't have to, but it's highly recommended.

是没必要 但强烈推荐啊

Yeah, take advantage of that window of opportunity
在机遇之窗猛然关闭之前

before it slams shut on your little dinky.
好好利用这段绝佳时期

It's not a matter of opportunity.
这不是机遇的问题

We're getting to know each other.
我们要了解对方

There's a learning curve.
有学习的曲折过程

What's there to learn?
有什么可学的

You get naked, do nasty things to each other,
脱光光 互相猥亵对方

then somebody makes scrambled eggs and salami.
然后某人做做炒蛋和香肠

Easy peasy.
小菜一碟

Perhaps what Leonard
或许莱纳德

is oblique referring to

间接所指的

is the occurrence of some sort of sexual dysfunction.

是性功能障碍吧

Okay, who had "Leonard gets a floppy disk"?

谁认同"小菜软趴了"

Oh, a clever, albeit obsolete, euphemism

真聪明 虽然这种委婉表达

for insufficient blood flow the male sex organ.

男性性器官充血不足的说法过时了

Nothing like that happened, all right?

不是那么回事

The sex was... just fine.

那次做爱...挺好

Just fine?

挺好

Oh, dude, the fourth Harry Potter movie was "just fine."

《哈利·波特》第4部也"挺好"

I'm not saying it was bad.

我没说它很差

I'm just saying it... wasn't great.

我只是说...不是非常好

Okay, when you say "it wasn't great,"

你说的"不是非常好"

do you mean for both of you?

是指你们都这么认为吗

Because we can totally see it not being great for her.

我们完全可以认为她觉得不好

- Am I right? - Oh, yeah.

-对吧 -没错

To tell you the truth, I think we were both a little...

说实话 我想我们都有点...

I don't know.

我不知道

Disappointed? Let down?

沮丧 失望

Ashamed? Horrified? Repulsed?

羞愧 恐惧 厌恶

All I know is, it wasn't the way I dreamed it would be.

我只觉得跟梦想中的不一样

Sex is never the way I dream it's gonna be.

真正做爱跟我梦想中的从来都不一样

That's because in your dreams,

那是因为在梦中

you're a horse from the waist down.

你是半人马

Excuse me, Wolverine: Origin.

打扰了 《金刚狼前传》

Miniseries issue two, page 22.

迷你剧 2 第 22 页

Retractable bone claws.

伸缩自如的骨爪

If you people spent less time thinking about sex

你们要是能少花点时间在性上

and more time concentrating on comic books,

多花点时间在漫画书上

we'd have far fewer of these embarrassing moments.

我们就能减少相当多的尴尬时刻了

Sheldon, dinner's here.

谢尔顿 吃饭啦

Tandoori Palace?

唐杜里膳宫?

No, we went somewhere new.

不 我们去了家新餐馆

You're good naturedly ribbing me, aren't you?

你们是在嘲笑我是吗

No, look, Mumbai Palace.

没有 看 孟买膳宫

Why?

为什么

Why would we change?

为什么要改变

We had a perfectly good palace.

已经有个完美的膳宫了

Tandoori Palace is our palace.

唐杜里膳宫就是我们的御膳房

Trust me, this will be just fine.

相信我 这个也挺好

You are the authority

你可是"挺好"的

on "just fine."

权威代表

What's that supposed to mean?

那是什么意思

It's actually "Not bad, but not great".

就是"不差 也不好"

What are they talking about?

他们在说什么

- I don't know. - I know.

-我不知道 -我知道

As I'm sure you're aware...

我相信你已发现

Duh-duh-duh-duh-duh-duh.

哒哒哒哒哒哒

If that's Morse code,

如果你用的是莫尔斯电码

That's terrible.

未免太没水平了

As I was saying, you and Leonard had

言归正传 你和莱纳德

a disappointing sexual encounter.

的性爱比较失望

Earlier this evening,

今天傍晚

Leonard characterized as "just fine."

莱纳德将其描述为"挺好"

So what you're seeing here is a continuation

所以你看到的只是

of the mocking that followed.

嘲笑的后续篇

Okay, yeah, well,

行啊

I'm just gonna go eat my dinner elsewhere.

我去其他地方吃饭吧

Maybe an airplane headed for a mountainside.

说不定去一架要撞山的飞机上

Penny, wait.

佩妮 等等

What is wrong with you?

你有毛病啊

I sense I may have crossed some sort of line.

我感觉自己貌似说过分了

- Yeah, you... - No, don't tell him.

-对 你... -别告诉他

Let's see if he can figure it out.

看他能不能看懂

Ugh, I am so embarrassed!

简直羞死人了

Please don't be mad.

别生气嘛

What did you tell them?

你跟他们说了什么

Nothing bad, just that last night was fine.

没什么 就说昨晚的事挺好

Fine? You said it was fine?

挺好? 你说挺好?

Yeah, it's a perfectly good word.

这个词很好啊

You put it in front of "wine" or "dining,"

放在"酒"和"餐"前面

and you've really got something.

效果不是很好嘛

Okay, well, let me ask you this:

我想问问你

How was last night for you?

你觉得昨晚怎么样

It was... okay.

我觉得...还行

Okay?

还行?

Yeah, it's a perfectly good word.

这个词很好啊

I mean, you put it in front of "dokay"

放在"不错"前面

And you really got something.

效果也很好啊

All right, look, let's not overreact, you know.

算了 别小题大做了

For a lot of couples, it takes time

很多情侣都需要时间

to get to know each other's rhythms.

才能了解彼此的节奏

Learn what the other person was and likes.

明白对方的喜好

So, you've been through this before?

这么说你以前有过经验?

No.

没有

Okay-dokay.

行啊

You know, I think this is one of those things where

我觉得这件事

talking about it is not going to make it better.

越讨论只会越糟糕

Want a glass of wine?

喝一杯吗

So much. Okay

-正合我意 -好

See, we should've done this last night.

我们昨晚就该这样嘛

You know, have a little wine, take the edge off.

喝点小酒 刺激刺激

Actually, ethyl alcohol inhibits electrical conduction

事实上 酒精会抑制神经细胞的电传导

in the nerve cells and stimulates reuptake receptors

并会刺激感受器重新摄取抑制性神经递质

of inhibitory neurotransmitters like gamma-aminobutyric acid.

比如伽马氨基丁酸

Don't talk, just drink.

闭嘴 喝酒就是

No, you're misunderstanding.

不 你搞错了

A shiksa goddess isn't an actual goddess.

谢夏不是真的女神(犹太人用以称呼非犹太的女人)

And we don't pray to them.

我们不用向她们祈祷

We prey on them.

我们在她们身上祈祷

Whatever, dude.

管他呢 兄弟

The point is, Leonard's got one and you don't.

关键在于 莱纳德有他的女人而你没有

Is this it

我想到了

It was inappropriate to discuss Leonard and Penny's sex life

当着莱纳德和佩妮的面

in front of Leonard and Penny.

谈论他们的性生活是不合适的

Oh, good!

太棒了

Now I can eat.

终于可以吃饭了

What's that?

啥东西

Sounds like a cricket. Hang on.

-好像是个蟋蟀 -等下

Based on the number of chirps per minute

根据每分钟的鸣叫次数

and the ambient temperature in this room,

并结合房间的环境温度

it is a snowy tree cricket.

这是一只雪树蟋蟀

Oh, give me a freakin' break.

靠 饶了我吧

How could you possibly know that?

你怎么可能知道

In 1890, Emile Dolbear

1890 年 埃米尔·道贝尔

determined that there was

得出结论

a fixed relationship between the number

雪树蟋蟀每分钟的鸣叫次数

of chirps per minute of the snowy tree cricket

与环境温度之间

and the ambient temperature.

存在着固定的关系

A precise relationship that is not present

而在普通平原蟋蟀之中

with ordinary field crickets.

则不存在这种确切的关系

How do you know what the exact temperature of the room is?

你怎么会知道这房间的确切温度的

Under the terms of my roommate agreement with Leonard,

据我与莱纳德室友之间的协定

I've had unilateral control of thermostat

自从 06 年那次"浸汗之夜"以来

ever since the sweaty night of '06.

就由我来专门负责室内的恒温控制

Ok, you were right about wolverine and bone claws,

好吧 关于金刚狼的骨爪问题算你说对了

but you're wrong about the cricket.

但是这次你却错了

Howard, don't embarrass yourself.

霍华德 少给自己丢脸了

The science chirps for itself.

科学就像虫鸣一样从不说谎

Humorous word play.

幽默的文字游戏而已

No, no, not this time.

不 你绝对错了

I know insects, my friend.

我可是昆虫的专家 伙计

I spent many

我的整个童年时代

childhood years capturing them with nets,

基本都在用网捕虫

putting them in glass jars, sticking pins through them,

把它们放在玻璃瓶里 用针钉成标本

mounting them on corrugated cardboard with Dymo labels

用瓦楞纸板做成标签

underneath, identifying the genus and species.

为它们分门别类属和种

In Latin.

用的可是拉丁文哦

Oh, dude, you are never getting a shiksa goddess.

天啊 老兄 你这辈子都别想得到女神垂青了

That is a snowy tree cricket.

绝对是雪树蟋蟀

Oecanthus fultoni.

雪树蟋蟀[拉丁语]

I was done with Latin by fifth grade.

我早在五年级就通拉丁语了

Okay, okay, tell you what.

好吧 这么着吧

I am willing to bet anything

这绝对是一只普通平原蟋蟀

that's an ordinary field cricket.

要我赌啥都成

I can't take your money.

我不能拿你的钱

What's the matter, you chicken?

这算啥 你临阵退缩吗[原词是英语里的鸡]

I've always found that an inappropriate slur.

我总觉得这个用法很荒谬

Chickens are not by nature,

鸡这种动物天生就

at all timid.

一点儿也不胆小

In fact, when I was young,

事实上 在我小时候

my neighbor's chicken got loose

我邻居家系鸡的绳子松了

and chased me up the big elm tree in front of our house.

它一直追着我跑到我家门口的大榆树

Chickens can't climb trees.

鸡不会爬树

Thank God.

谢天谢地

Okay,

好吧

I believe a chicken made you his bitch.

我相信你和鸡有宿怨

But the cricket thing, I don't buy.

但是这件事我可不服

Bet me.

打赌吧

Fair enough.

好吧

What stakes do you propose?

赌什么

I would put my Fantastic Four of No. 48 first appearance of Silver Surfer,

就赌我的第四十八期神奇四侠-银影侠现身

against your Flash 123,

和你的第 123 期闪电侠

the classic Flash of two worlds issue.

两个世界的闪电侠经典系列

All right, you have a wager.

好吧 就这么定了

Hmm. Great.

真是太好了

Now how are you going to settle it, hmm?

你们怎么确定输赢呢

There is no way to determine the species

只有通过实际观察

of the critter without examining it.

才能确定蟋蟀的种类吧

I wonder what the non-pathetic people are doing tonight.

我在想今天那个不可怜的人在干嘛

-More wine? -Hit me.

-再来点 -好吧

I don't see anything.

啥都没有

Shh!

嘘

Hallway.

从走廊传来的

One at a time.

一个一个走

What was that?

这次又是什么

My stomach.

我的肚子在抗议

Indian food doesn't agree with me.

吃不惯印度菜

Ironic, isn't it?

这算是讽刺吗

Shh!

嘘

Elevator shaft.

是电梯井

Help me open it.

快帮忙打开

Are you crazy?

你疯了吗

We can't go down empty elevator shaft.

我们不能下到空的电梯井里去

Fine, if you don't want to proceed,

好啊 如果你退缩

then you forfeit the bet,

就要没收你的赌注

and I'll take possession of your Fantastic Four.

而你的神奇四侠就归我了

Let's open her up.

那就打开她吧

Are you bothered that I can so easily manipulate you?

这么轻易被我操控 你不烦恼吗

Don't push me, Sheldon.

别逼我 谢尔顿

I may be small, but I took kung fu when I was 13,

我是很矮 但我 13 岁时可学过功夫

and I remember a good deal of it.

现在还没生疏呢

Oh, really?

是吗

Well, I grew up with an older brother

我有一个哥哥

and a very contentious twin sister.

还有一对非常好争论的双胞胎姐姐

And I believe I could easily best you

所以我确信在任何物理对抗中我都占上风

in any physical confrontation-- be it noogies, swirlies

并足以揍得你找不到北

or the classic "Why are you hitting yourself?"

记得那句经典名言吗 "你怎么自己打自己啊"

Ooh, big talk from a man who was once treed by a chicken.

被鸡追得逃到树上的人还真敢吹啊

What are we drinking now?

我们现在喝的什么呀

Peppermint schnapps.

薄荷杜松子酒

Why would you buy peppermint schnapps?

你买薄荷杜松子酒干嘛呀

Because I like peppermint,

因为我喜欢薄荷

and it's fun to say schnapps.

而且杜松子酒念起来很爽

- Hey, Leonard? - What?

-喂 莱纳德 -什么

Schnapps.

杜松子酒

Schnapps.

杜松子酒

You're right, that is fun.

你对极了 真好玩

Be careful.

小心啊

If I were not being careful,

假若我不小心

your telling me to be careful would not make me careful.

我不会因为你告诉我小心就小心

Stairwell.

楼梯里

Uh-oh, flashlight went out.

哦哦 手电灭了

I need some batteries.

我需要电池

Fellas?

伙计们?

Hello?

喂?

It's really dark down here.

这儿好黑呀

Oh, sweetie.

唉 宝贝

You really can't hold your liquor, can you?

你真是不会喝酒啊

I'm okay.

我没事

Just a little mouthwash,

来点儿漱口水

and then I'm gonna rock your world.

然后你就等着乐个够吧

Are you okay?

你没事吧

Ugh, Toby, what did you do in a past life

哎呀 托比 你上辈子造了什么孽

to be so disgusting now?

现在活得这么恶心

His name isn't Toby.

他不叫托比

Toby is an absurd name for a cricket.

蟋蟀怎么能叫托比呢

What would you name him?

那你会叫他什么

An appropriate cricket name.

适合蟋蟀的名字

For example, Jiminy.

比如说 吉姆尼

All right,

好好

Sheldon, here we go.

谢尔顿 来吧

Kleingast's Field Guide to North American Insects.

北美昆虫野外指南

Hey Toby.

嘿 托比

Right here.

就在这儿

See it?

看见了?

The common field cricket,

普通田野蟋蟀

AK *Gryllus assimilis*,

学名 *Gryllus assimilis*

which is Latin for "suck it, you lose."

拉丁文就是"气死你 你输了"的意思

Hang on.

等等

Voilà.

看看

The snowy tree cricket.

雪白树蟋

AKA *Oecanthus fultoni*,

学名 *Oecanthus fultoni*

which is Latin for I'll suck nothing.

拉丁文就是"我气不死"

Of course I'm joking

当然是玩笑

because the Latin for that is *nihil exsorbibo*.

因为那个的拉丁文是 *nihil exsorbibo*

That is not Toby,

这根本不是托比

this is Toby.

就是托比

Raj, what do you think?

拉杰 你怎么看

Oh, I really don't care anymore.

我早已经不关心了

God, I had the most horrible night.

天啊 我昨晚上惨透了

Obviously another carnal fiasco with the shiksi goddess.

显然是与谢萨女神的又一次失败肉体接触

Shiksa. Shik-sa.

是谢夏 谢夏

Forgive me.

对不起

Yiddish was not spoken in East Texas.

德州东部的人都不说犹太语

And if it was, it wasn't spoken for long.

即使说 也没说几年

Yeah, fine, whatever.

好好 随你怎么说

The point is, you're wrong again.

事实是 你又错了

We haven't established that I'm wrong once. All right.

咱们还没说清上次我什么时候错呢 好了

Tell you what. Let's go down

这么办吧 咱们下楼

to the Entomology Department

去昆虫系

and let Professor Crawley tell us

让克莱利教授告诉我们

what kind of cricket Toby is.

托比究竟是哪种蟋蟀

He's a snowy tree cricket,

他是雪树蟋蟀

and his name is Jiminy.

而且他叫吉姆尼

I bet I could throw a rock in this room

我打赌要是在这屋里扔块石头

and come up with three better friends.

也能打中三个更好的朋友

Holy crap.

我的天啊

It's like Silence of the Lambs down here.

这块儿简直就像《沉默的羔羊》

Don't do that.

不要那样

You're such a girl.

你简直像个女生

The're just bugs.

不过是虫子

Yeah, well, I don't like bugs, okay?

哼 我不喜欢虫子 怎么啦

They freak me out.

它们让我害怕

Interesting

有趣

You're afraid of insects and women.

你既怕虫子又怕女人

Ladybugs must render you catatonic.

瓢虫[英文: 女士+虫]还不得把你吓昏了

It was a joke.

这是笑话

I made it to lessen your discomfort.

我编来让你放松的

You're welcome.

不用客气

Don't knock.

别敲门

Just walk in.

尽管进来吧

Why be polite to the world's leading expert

对一位世界领先地位的

on the dung beetle?

屎克螂专家客气什么啊

Excuse me,

对不起

are you Professor Crawley?

你是克莱利教授吗

Who wants to know?

谁想知道

I'm Dr. Cooper from the Physics Department.

我是物理系的库珀博士

Couldn't wait, huh?

等不及了 是不?

I'm sorry?

什么

I haven't even packed yet,

我还没装完东西

and you're already measuring my lab

你就已经来量我的实验室了

for one of your godless laser machines.

准备装你们那些无神论的激光机器

No, you don't understand.

不是 你不明白

We just want to ask you a question.

我们只想问你个问题

Let me ask you one first.

让我先问你

What's a world renowned entomologist

一位世界知名的昆虫学家

with a doctorate

有博士学位

and 20 years of experience to do with his life

有二十年的经验 当学校裁掉

when the university cuts off the funding for his lab, huh?

他实验室的经费之后他该干什么

Ask rhetorical questions

向别人吐嘈

that make people uncomfortable?

让人家不舒服

What's your deal?

你又是怎么回事

Are they planning to outsource my job to Bangalore?

他们是不是打算把我的职位外包到班加罗尔

I'm from New Delhi.

我是新德里来的

Maybe you should find another entomologist.

也许你该去问别的昆虫学家

No, no. We're here. Let's settle this.

不行不行 咱们来了就得弄清楚

Professor, can you identify our cricket?

教授 你能辨认出我们的蟋蟀吗

Of course I can.

我当然能

I can identify every insect and arachnid on the planet.

我能认出全世界所有的昆虫和节肢动物

Not that that's going

但我也一样得去

to keep me from having to move in with my daughter in
Oxnard.

投奔我住在奥克斯纳德的女儿

And we're not talking

而且这不是

Oxnard at the beach. No!

海滩旁边的奥克斯纳德

We're talking Oxnard

我们说的是葱地中间的

in the onion fields.

奥克斯纳德

Well, could you look at Toby?

能帮忙鉴定下托比

Toby?

托比

What a stupid name for a cricket.

蟋蟀叫这名字真蠢

Told ya.

我就说嘛

It's a field cricket.

就是只普通黑蟋蟀

- Yes! - No, no, wait.

-太好了 -不 等等

Dr. Crawley, are you sure?

克莱利教授 你确定吗

Young man,I've been studying insects since I was eight years old.

年轻人 我从 8 岁起就开始学习昆虫知识

You know what they used to call me in school?

知道上学时他们都叫我什么

Creepy Crawley.

爬虫克莱利

Cruel as that may be,

这么叫你或许很残忍

But this is not in itself a credential.

但并不能证明什么

Let me show you something.

给你们看点东西

See that?

看到没

That's a Crawley's dung beetle.

这是以我克莱利命名的金龟子

I discovered it after spending six months slogging

我在婆罗洲的热带雨林里长途跋涉了六个月

Through a Bornean rain forest,

才发现了它

While my wife was back home shacking up with a two-bit
ornithologist

而我妻子却在家跟个穷酸的鸟类学家同居了

Who lives on a sailboat and likes to wear boot-cut jeans!

那人住在艘帆船上 还喜欢穿牛仔喇叭裤

So, when I tell you that it's a common field cricket,

所以 我跟你说这就是只普通黑蟋蟀时

You can take that to the damn bank!

就是确凿无疑的[双关 bank 当银行解]

'Cause God knows I can't!

上帝知道 我都不用跑银行了

That tramp took me for everything!

那荡妇把我洗劫一空

Well, apparently, I was wrong.

很显然 我错了

Congratulations.

恭喜

Enjoy Oxnard.

祝你在奥克斯纳德过得愉快

I'm sure your daughter's looking forward to having you.

相信你女儿一直盼着你去

Oh, hey, Sheldon.

谢尔顿

What you got there? New comic book?

拿的什么 新漫画书

Old comic book.

旧漫画书

I just retrieved it from my safe deposit box.

刚从银行保管箱里取出来的

What do you have a safe deposit box for?

你要银行保管箱干嘛

Old comic books.

存旧漫画书

I lost this to Wolowitz in an ill-considered cricket wager.

用一场考虑不充分的蟋蟀赌局后 我把这输给了沃罗威茨

What, do they have Wii cricket now?

什么 他们在玩蟋蟀电玩吗

That can't be very popular.

这可不常见

Penny, I'd rather not talk about it.

佩妮 我不想谈这些

Well, if it makes you feel any better,

看这能不能让你好受些

I'm not feeling so hot either.

我也不觉得自己有多性感了

Why would that make me feel better?

为什么这会让我好受些

I don't know, empathy?

我不知道 有共鸣

Anyway, I'm just saying,

总之 我的意思是

That you're feeling upset about something with Howard,

你因霍华德而觉得沮丧

- And I'm upset about something with Leonard. - Yes

-我也因莱纳德而心情不好 -对

Yes, the disappointing sex.

不尽如人意的性爱

That's an inexact parallel.

这怎么能相提并论

You and Leonard can always return to being friends,

你和莱纳德总可以当回朋友

Whereas I can never return to a state

我却再也不可能回到过去

In which Wolowitz has not bested me

回到被沃罗威茨像莱利太太家的鸡那样

Like Mrs. Riley's chicken.

狠狠地把我击败之前

What's Mrs. Riley's chicken?

什么莱利太太家的鸡

A chicken that was owned by Mrs. Riley.

就是莱利太太家养的鸡嘛

Okay, forget the chicken.

好吧 忘了那些鸡吧

Well, I wish I could.

我倒也想

No, no.

不 不

You may be right about me and Leonard.

关于我跟莱纳德你倒可能说对了

Of course I'm right.

我当然是对的

What are the odds I'd be wrong twice in one week?

我一周出错两次的几率能是多少

No, I mean, we can always go back to being friends.

不 我是说 我们总可以做回朋友的

I just said that.

这话我刚说过了

This conversation has started to circle.Meeting adjourned.

这对话又回到了原点 休会

What's going on?

你怎么了

Oh,you'd like to catch up on the events of the day. All right

你是想知道我今天的所有行程 好吧

Well, there was a half-hour wait at the bank

我在银行等了半个小时

To get into my safe deposit box,

取了保管箱里的东西

I was forced to talk to Penny about your sexual problems,
然后被迫跟佩妮聊了你们的性生活问题

And, oh, yes,
对了 还有

In a moment filled with biblical resonance,
在一个充满了醍醐灌顶的时刻

Pride wentth before my fall,
所谓骄者必败

Causing my Flash 123 to go with to Wolowitz.
我把第 123 期闪电侠输给了沃罗威茨

Wait a minute.
等等

You talked to Penny about our sex life?
你跟佩妮谈起我们俩的性生活

Leonard,it astonishes me how you continually fixate on the
trivial.

莱纳德 你不断地关注这些无关紧要的 真让我吃惊

I lost a bet to Wolowitz.
我说我打赌输给沃罗威茨了

Right, right.
对的

You're saying you talked to Penny?

你是说你跟佩妮谈话了

Ye-Yes.

是的

Interesting.

很有趣

Hardly.

怎么可能

Excuse me.

失陪

Have I crossed some sort of line again?

我又过分了吗

Little bit.

有点

Oh, who cares?

谁在乎

Uh, what did Sheldon say to you?

谢尔顿跟你说了什么了

Not a lot.

没说很多

Just that we always have the option of going back to being friends.

就说我们俩总可以回头做朋友的

Is that what you want?

你想这样吗

I don't know.

我不知道

I mean, you have to admit

但你不得不承认

Things seemed simpler when we were just friends.

我们只做朋友那会 一切都简单多了

I guess.

可能吧

It would take the pressure off.

那会减轻很多压力

It would, wouldn't it?

确实会 不是吗

So, we'll just be friends.

所以 我们就做朋友吧

Good.

很好

Good.

很好

Come here.

过来

Okay-dokay.

一切都好

The.Big.Bang.Theory.S03E03

I'm going out tonight, I'm feelin' alright

今晚我要出去 心情大好

Gonna let it all hang out

我要好好爽一下

Wanna make some noise, really raise my voice

放声歌唱 升三个八度

Yeah, I wanna scream and shout

耶 我要大唱大叫

De-de-de, de-de-de-de-de, uh

滴滴啦啦

No.. Morning, Sheldon. Come dance with me.

不 早安 谢尔顿 和我一起跳舞吧

No.

不要

Why not?

干嘛不要

Penny, while I subscribe to

佩妮 我支持"多个世界"理论

The "many worlds" theory which pots the existence
这个理论表明

Of an infinite number of sheldons
在无限个宇宙中存在着

In an infinite number of universes,
无限个谢尔顿

I assure you that in none of them am I dancing.
我向你保证其中没一个"我"是在跳舞的

Are you fun in any of them?
那这些"你"里有没有幽默一点的

The math would suggest
根据推算

That in a few I'm a clown made of candy.
其中有几个"我"是糖娃娃

But I don't dance.
但是绝不跳舞

Alright, want some French toast?
行吧 来点法式吐司不

It's oatmeal day.
今天是燕麦粥日

Tell you what, next French toast day, I'll make you oatmeal.

这样吧 下个法式吐司日 我给你煮燕麦粥

Dear lord, are you still going to be here on French toast day?

神啊 你还要在这赖到法式吐司日啊

Morning.

早啊

Look, Leonard,

莱纳德 你看啊

Penny made French toast.

佩妮烤了法式吐司

Sorry I haven't given her your schedule yet.

抱歉我还没给她你的用餐日程表

It's an iCal download.

那是个 iCal[Apple 电子日程表]下载啊

She can put it right in her phone.

她可以直接下到手机里的

And I thought we agreed

而且我想咱们说好了的

That you'd have your conjugal visits in her apartment.

你们只在她那儿行房事

We did, but there were extenuating circumstances.

是说好了 但是现在是特殊情况

I see.

我明白了

Did her abysmal housekeeping skills

她浑身的傻气

Finally trump her perkiness?

终于被她那盖世的家务活能力打压下去了是吗

No, her bed kind of... Broke.

不 是她的床有点散架了

That doesn't seem likely.

这是不太可能的

Her bed's of sturdy construction.

她的床的构造很结实

Even the addition of a second

就算多承重一个

Normal size human being wouldn't cause a structural failure,

正常体型的人类也不会引致其床架松动的

Much less a homunculus such as yourself.

更别提像你这样的小雏形人了

A homunculus?

小雏形人

Perfectly formed miniature human being.

功能健全的迷你型人类

Oh, you're my little homunculus.

你这我的小宝贝雏形人

Don't do that.

别这样

Sorry.

抱歉

Okay, who wants syrup and who wants cinnamon sugar?

好啦 谁要普通糖浆谁要肉桂糖浆呀

I want oatmeal.

我要燕麦粥

Yes, well

行啊

I want a boyfriend whose roommate isn't a giant pain in the ass.

我想要个室友不是大混蛋的男朋友

I'm sure that will happen soon enough.

这个愿望很快就能实现了

But in the meantime, I still want oatmeal.

但我还是要燕麦粥

You know what, I give up.

得了 我投降

He's impossible.

怎么会有他这种人

I can't be impossible, I exist.

怎么会没有 我就是存在的

I believe what you meant to say is,

我相信你说的是

"I give up, he's improbable."

"我投降 这种人几乎是不存在的"

Sheldon, you really need to find a better way

谢尔顿 你真得换个方式

Of dealing with penny.

和佩妮相处了

What am I supposed to do--

那我该怎么做

Eat french toast on a Monday?

在礼拜一吃法式吐司吗

Now, that would be impossible.

这种情况才是不存在的

I'm just saying, you can catch more flies with honey

我只是说 你想抓苍蝇的话得用蜂蜜

Than with vinegar.

而不是醋

You can catch even more flies with manure.

你用粪粪还能抓更多呢

What's your point?

你到底想说什么

It's a...

这个...

Boy, that does smell good.

天 还挺香的呢

Too bad it's Monday.

太遗憾了 今儿就是礼拜一

Okay, Kim the night manager went on maternity leave

我们经理基姆去休产假了

And her husband's name is Sandy, right?

她老公叫桑迪

So get this--

然后

Her replacement is a woman named Sandy

顶她班的是一个叫桑迪的女人

Whose husband's name is Kim.

而她老公叫基姆

- Wow! - I know!

-哇啊 -是啊

What are the odds?

这什么概率哦

Easily calculable.

很好算嘛

We begin by identifying a set of married couples

先找到几对双方都取中性名字的

With unisex names.

已婚夫妇

We then eliminate those unqualified

然后剔除那些不适合

For restaurant work--

从事餐饮工作的

The aged, the imprisoned and the limbless, for example,
比如说年老的 坐牢的 残疾的

- Next we look at... - Sheldon--
-再然后就 -谢尔顿

It's an amazing coincidence.
这是一个奇妙的巧合

Can we leave it at that?
就这样了行吗

I'm sorry.
对不起

Ooh, Penny. It's as if the cheese-cake factory is run by witches.
喔佩妮 你们奶酪蛋糕工厂就好像是巫婆们开的

Ooh, Sheldon, it's as if you don't think I'll punch you.
喔谢尔顿 别以为我不会揍你

Come on, you guys, let it go.
行啦 你俩 别吵了

Fine, whatever.
哼 随便吧

Are you finished?
你吃完了吗

Well, thank you.

谢了

How thoughtful.

多么体贴

Would you like a chocolate?

你要吃巧克力吗

Um, yeah, sure.

好啊

Thanks.

多谢啦

What was that?

这算什么

You said be nice to Penny.

你让我对佩妮好点的

I believe offering chocolate to someone

我觉得给别人喂巧克力

Falls within the definition of nice.

能够符合"好"的定义

It does.

没错

But in my experience, you don't.

但就我观察 你这人不符合

There are more things in heaven and earth, Horatio,

何瑞修 宇宙间无奇不有

Than are dreamt of in your philosophy

不是你的哲学全能梦想得到的[哈姆雷特 第一幕;第五景]

Now that's you

这才是你嘛

Obnoxious and insufferable.

讨厌而且让人难以忍受

What's going on, day dwellers?

日居者们 你们好啊

Oh, man, did the kiss army repeal "don't ask, don't tell"?

KISS[美重金属乐队]粉丝团也废除了"不许问不许说"[美军处理同性恋旧政策]吗

No.

不是

Raj and I are going to a goth club in Hollywood

我和拉杰要去好莱坞的哥特夜总会

To hang with the night people.

和夜猫子一起玩儿

Anybody want to come along?

有人想一起去吗

Oh, wow, you're actually going out like that?

你真要这样上街吗

No, no.

不不

I'm going out like this...

我要这样上街

Howard, what did you do?

霍华德 你做了些什么

They're called tattoo sleeves.

这叫纹身袖

Look.

看

I go them online! Raj got a set, too..

我在网上买的 拉杰也买了一身

Fantastic, right?

帅死了 是吧

Put them on, have hot sex with some freaky girl

穿上它 就能和前卫女孩

With her business pierced, take them off,

发生韵事 脱下他

I can still be buried in a jewish cemetery.

我依旧是个恪守礼节的犹太人

You know, I've always wanted

知道吗

To go to a goth nightclub.

我一直都想去哥特夜总会

Really?

真的吗

Bazinga!

才怪呢

None of you ever see my practical jokes coming, do you?

没有人能察觉到我的玩笑 对吧

Okay, how about you two?

你们俩去吗

Look, I've got some extra tatoo sleeves.

我还带了几个纹身袖

Why are you carrying extras?

你带那么多干什么

In case I snag one on someone's nipple ring.

万一被哪个女人的乳环刮破了好有个替换呀

Uh, yeah, I think we'll pass.

我们就不去了

Oh, is the missus speaking for the couple now?

你现在就得"妻管严"了吗

In this case, you bet she is.

这件事 肯定她说了算

Yes, she's pushy, and yes, he's whipped,

是啊 她很强势 他受压迫

But that's not the expression.

但是不能这么说

Come on, I want to stop at walgreens

快走 我要去沃尔格林药店

And pick up some more eyeliner.

再多买几支眼线笔

They're gonna get beaten up at that club.

他们在夜总会要被揍了

They're gonna get beaten up at walgreens.

我看他们在药店就会被揍

Oh, sorry, Sheldon.

抱歉 谢尔顿

I almost sat in your spot.

我差点坐在你的专座上

Did you? I didn't notice.

是吗 我都没注意

Have a chocolate.

给你块巧克力吧

Thank you.

谢谢

I think we're fitting quite nicely.

我觉得我们很适合这里

It did help if you weren't drinking light beer.

要是你不喝低度啤酒就更好了

What's so gothic about vodka and cranberry juice?

喝伏特加和蔓越莓果汁就显得比我更有哥特风格吗

Hello? It looks like blood.

是啊 这看起来像在饮血

Did you even read the "wiki how" link

你没去看我发给你的

I sent you on being goth?

手把手学哥特风格的 WikiHow 链接吗

No, I'm behind on my wiki-reading.

没 我自己的东西还看不玩呢

I'm kind of on a John Grisham kick right now.

我正在读约翰·格里沙姆[法律惊悚小说《掳客》作者]

What?

什么

I finished reading The Pelican Brief

我看完了《绝对机密》

And loved it so much, I dived right into the client.

我太喜欢了 已经完全身临其境了

He was a lawyer himself,

他本身就是个律师

So his novels are accurate as well as entertaining.

所以他的小说内容的准确性和娱乐性都很强

Just remember we are lost boys, children of the night.

要记住 我们是浪荡子 暗夜之子

Great. Lost boys, children of the night.

好的 浪荡子 暗夜之子

Got it.

明白了

Can you pass the chex mix please?

能帮忙把小吃递过来吗

Thank you.

谢谢

We are lost boys.

我们是浪荡子

Good for you.

是吗

I'm actually much more lost than he is.

其实我比他更放浪

Nice ink.

纹身不错

Thanks.

谢谢

Can we buy you ladies a drink?

能请两位小姐喝点东西吗

Two light beers.

两杯低度啤酒

Light beers. "Wiki how" about that?

低度啤酒吗 "WiliHow"该把这个写进去

What's your names?

你们叫什么

-I'm Howard. Raj. -I'm Bethany.

-我叫霍华德 拉杰 -我是贝萨妮

Nice to meet you, Bethany.

很高兴见到你 贝萨妮

Yes, very nice.

很高兴

Nice to meet you, too.

我也是

I'm Sarah.

我叫莎拉

Not that anyone cares.

反正也没人关心

Do either of you ladies enjoy the novels of John Grisham?

两位小姐喜欢看约翰·格里沙姆的小说吗

What's this cartoon called again?

这动画片叫什么来着

Oshikuru: Demon samurai.

恶魔武士

Demon it's not a cartoon.

恶魔武士不是动画片

It'anime.

是动漫

Anime.

动漫

You know, I knew a girl in high school named Anna May.

高中时有个女生叫安娜·梅(Anime 和 Anna May 谐音)

Anna May Fletcher.

安娜·梅·弗莱彻

She was born with one nostril.

她天生单鼻孔

Then she had this bad nose job

她后来的整鼻手术很失败

And basically wound up with three.

最后竟然弄成了三个鼻孔

You're here a lot now.

你现在经常混在这儿了

Oh, am I talking too much?

我话太多了吗

I'm sorry. Zip.

抱歉 我不说了

Thank you.

谢谢

Chocolate?

吃块巧克力吧

Yes please.

好的

Oh. Hey, Kim.

基姆 你好

You know what,hold on.

请你稍等一下

Let me take this in the hall.

我到楼道里去接电话

You'll never guess who they got to replace you at work.

你绝对想不到他们找谁来接替你的工作

Okay, I know what you're doing.

我知道你在干什么了

Really?

真的吗

Yes, you're using chocolates as positive reinforcement

你在用巧克力做正面教法

For what you consider correct behavior.

对你认为良好的行为进行奖励

Very good.

真聪明

Chocolate?

来块巧克力吗

No, I don't want any chocolate!

我不想要什么巧克力

Sheldon,

谢尔顿

You can't train my girlfriend like a lab rat.

你不能拿我女朋友当实验鼠一样对待

Actually, it turns out I can.

事实证明 我可以

well, you shouldn't.

你不应该这么做

There's just no pleasing you, is there, Leonard?

莱纳德 就是没法让你满意 是吧

You weren't happy

你不满意

With my previous approach to dealing with her,

我之前那样对她

So I decided to employ operant conditioning techniques,

所以我决定根据桑代克和 B.F.斯金纳的理论

Building on the works of thorndike and B.F. Skinner.

采取操作性条件反射的办法

By this time next week,

下周的这个时候

I believe I can have her jumping out of a pool,

我相信我能让她从水池里一跃而出

Balancing a beach ball on her nose

用鼻子平衡塑料气球

No, this has to stop now.

不行 这一套必须打住

I'm not suggesting we really make her jump out of a pool.

我不是真的建议让她从水池里跳出来

I thought the "bazinga" was implied.

我以为你该听出了我的"才怪了"

We're just tweaking her personality.

咱们不过是调整她个性

Sanding off the rough edges, if you will.

用另一种说法 就是把那些粗糙表面磨磨光

No. You're not sanding Penny.

不行 你不能磨佩妮

Are you saying that I am forbidden

你是说不许我使用

From applying a harmless, scientifically valid protocol

能让改进我们生活的

That will make our lives better?

无害的科学有效的正常手段

Yes. You're forbidden.

是的 我不许

Bad Leonard.

坏莱纳德

So, what do you guys do?

那你们俩是做什么的

Oh, you know, goth stuff.

就是些 哥特东西喽

Goth magazines, goth music.

哥特杂志喽 哥特音乐喽

Goth food.

哥特食品喽

What's goth food?

什么哥特食品

Uh. Blackened salmon?

呃 黑焦三文鱼?

No, I meant what do you do for jobs?

不是 我是问你们的工作

Oh, we're scientists.

我们是科学家

Yeah, you know, the dark sciences.

当然 是黑科学的

What are the dark sciences?

什么是黑科学

We...

我们

Well, I am an astrophysicist,

我是个天体物理学家

And a lot of that takes place at night.

很多工作都要在晚上进行

When there are vampires

那时候也有吸血鬼呀

And miscellaneous undead out and about.

僵尸呀什么的到处乱跑

That sounds really cool.

听起来很酷啊

Does it? Okay. If you like space stuff,

真的吗 好吧 要是你喜欢宇宙那类的

I design components for the international space station,

我设计国际太空站的部分呢

Which is in space.

在太空里

Where, as I'm sure you know, no one can hear you scream.

你肯定知道 那里没人能听到你喊叫

So, what do you gals do?

那么 两位女士是做什么的

I work at the gap.

我在盖普服装店

Really? How about that? I've been to the gap.

真的 可真有趣 我曾经去过盖普啊

I've been there, as well.

我也去过

I like your t-shirts with the little pocket.

我喜欢你们那种有小口袋的 T 恤衫

I work there, too. Not that anyone cares.

我也在那儿上班 反正也没人关心

You know, this place is boring.

这地方真无聊

Yeah why don't we go somewhere else and have some fun?

可不 咱们去别的地方开心开心吧

Okay.

好啊

Sure we like fun.

当然 我们喜欢开心

We are fun people.

我们是开心的人

Dark and fun.

又黑暗又开心

Come on. I know a place you'll really dig.

来吧 我知道一个地方你们肯定喜欢

Did you bring the black condoms?

你带来黑色避孕套吗

In my fanny pack.

就在腰包包里啦

Let's go.

走吧

Are you happy now?

现在高兴了

Not particularly

没有特别高兴

My god, she didn't!

天啊 她没有吧

What could she possibly be talking about for so long?

她究竟在说什么要这么久

Obviously, waitressing at the cheesecake factory

显然 在芝士蛋糕厂做招待

Is a complex socioeconomic activity

是个复杂的社会经济性活动

That requires a great deal of analysis and planning.

而且需要相当多的研究与计划

"bazinga."

才怪了

You know, using positive

知道么 采用

Reinforcement techniques, I could train that behavior

正面鼓励式方法 我能在一个星期之内

Out of her in a week.

让她改变这个恶习

No.

不

If you let me use negative reinforcement,

要是你让我用负面鼓励法

I can get it done before we go to bed.

睡觉前我就能做到

You're not squirting her in the face with water.

你不能用水喷她的脸

No, of course not.

当然不

We're talking very mild electric shocks.

我说的是十分轻微的电击法

No tissue damage whatsoever.

连组织损伤都不会有

Forget it.

别想了

Oh, come on. You can't tell me

你不可能告诉我

That you're not intrigued out the possibility

给你打造一个更好的女朋友

Of building a better girlfriend.

让你一点不动心

I'm not.

我没有

Well, and Penny's qualities, both good and bad,

佩妮的个性 好的和坏的

Are what make her who she is.

合成了她这个人

You mean, like that high-pitched, irritating laugh?

你是说 比如那个让人无法忍受的尖笑声

You wouldn't prefer a throaty chuckle?

你就不想希望一个低嗓门的笑声吗

You're not changing how Penny laughs.

不许你改变佩妮的笑声

No, that would be incongruous.

那才是荒诞呢

I was going to lower the whole voice

我打算把她的声音整体降低

To a more pleasing register.

到一个令人愉快的音区

Ugh. Sorry, guys.

对不起啦 伙计

That girl is freaky.

那丫头是个怪物

Come again?

再说一遍

Freaky.

怪物

Freaky?

怪物

Ah, freaky.

怪物

Have a chocolate.

吃块巧克力吧

Thank you.

谢谢

Are you seriously going to damage your body

你真打算破坏你的身体

Just for the possibility you could have cheap sex

就为了有可能吊上一个

With a strange girl you met in a bar?

在酒吧里遇到的马子?

Yeah!

当然

What is your mother going to say?

你妈妈会怎么说

She's not going to see it.

她根本看不到那里

She takes my temperature orally now.

她现在量我体温都是放嘴里的

What are you going to get, Howard?

霍华德 你打算要什么样的

Well, I can't really decide

我不知道该选

Between a screaming devil, this mean little skull,

尖叫魔鬼 骇人小头骨

Or kermit the frog.

或是青蛙柯米特

Kermit the frog? You know.

青蛙柯米特

Hi-ho. I'm on Howard's butt.

你好 我在霍华德的屁股上

Get the mean little skull,

刺个骇人小头骨

And I'll see if I can make him smile.

我会让它笑起来

Yeah, I'd like the mean little skull, please.

请给我刺一个骇人小头骨

What are you going to get, Raj?

你要什么 拉杰

With my luck, hepatitis.

像我这种运气 肝炎差不多

Okay, here we go.

好了 我们开始

That's just rubbing alcohol.

只擦了点酒精棉花

I know, but it was cold.

我知道 但凉凉的

I'm putting on the stencil.

我在放图案

What comes after the stencil

放完后怎么做

Okay, that's it.

够了 到此为止

No needle. No pain. No tattoo.

不刺针 不痛苦 不纹身

What's the big deal? You've done this before.

小事一桩而已 你又不是没纹过

No, I haven't.

我没纹过

Look.

看

I'm sorry. I'm a fraud.

抱歉 我骗了你们

He's a fraud.

他是个骗子

We're both frauds.

我们都说谎了

Yeah, I think I covered that.

我不是已经说过了吗

But I was summing up.

我是在总结

We're not Goth. We're just...guys.

我们不是哥特 我们只是普通人

Very, very smart guys.

非常 非常聪明的人

So you were totally scamming us?

那你们一直在骗人

Yes.

是的

And I wouldn't blame you if you

要是你想离开再也不想见到我们

Walked out of here and never wanted to see us again.

我也不会怪你

Unless, of course,our bold honesty

除非 这突如其来的坦率

Has suddenly made us attractive

给我们增添了无限魅力

Huh? Huh? Anything?

怎么样

I'm leaving.

我要走了

I'm leaving, too. Not that anyone cares.

我也要走了 反正也没人关心

When we tell this story, let's end it differently.

等回去说起此事时 要编个不一样的结局

What are you thinking? Maybe a big musical number?

你在想什么 是不是还要来一段歌舞

Well, I'm going to make some warm milk and then turn in.

我弄点热牛奶就进去睡了

I trust if you two are planning on engaging

我相信如果你们打算

In amorous activities,

亲热的话

You'll keep the decibel level to a minimum.

会尽量小声点的

Of course.

当然

Thank you.

谢谢

Mmm. These are so good.

味道真好

Unbelievable.

难以置信

What?

怎么了

I-I was just thinking

我刚在想

We should probably turn in, too.

我们也该进房睡了

Well, you know, my new bed got delivered. If you come over

我的新床送来了

And put it together, you can stay at my place.

如果你过来把它组装好 就能睡在我那里了

Really? That's a lot of work, and it's kind of late.

是吗 但得花不少时间 而且现在有点晚了

Yeah, but if we stay there, we won't have the quiet.

但那样我们就不用小声了

Let's go.

我们走

Interesting.

有趣

Sex works even better than chocolate to modify behavior.

在修正行为方面 性爱比巧克力更有效

I wonder if anyone else has stumbled onto that.

不知道有没有人研究过这点

Okay, wait. How about this?

等等 这个故事怎么样

We say there were four goth girls.

有四个哥特女孩

The two girls in the club have two friends.

酒吧里有两个女孩 她们还有两个朋友

I like it, I like it.

不错 不错

Did they smell good despite their goth-like nature?

虽然她们是哥特 但她们的味道香吗

What's that got to do with the story?

这有什么关系

Engaging my olfactory sense helps make it real for me.

加上嗅觉的描述 我觉得比较真实

Fine, they smelled good

好吧 她们闻起来香香的

Oh, they did. Like jasmine and honeysuckle

确实 就像茉莉和金银花

Whatever.

无所谓

And then they held hands and did a sexy, demonic

她们手拉手 对我们疯狂的

Hokey pokey for us.

做下流动作

No, no. Ok, let me just say my story all the way through

不不 先让我把故事说完

And then you can say yours, and then we'll pick.

你再说你的 然后我们再选

I'm sorry. Go on.

抱歉 你继续说

Okay. We got tattoos,

我们去纹了身

- And then the four girls took us to their place - But we don't have tattoos.E.

-然后四个女孩带我们到她们的住所 -但我们没有纹身

What if someone asks to see our tattoos?

万一有人要看纹身 怎么办

We say they're in a very intimate area.

我们就说纹在了非常私密的部位

Oh, we're bad boys, aren't we?

我们太坏了 不是吗

Right, right.

就是 就是

So, we go back to their place

再回头说她们的住所

And then the six of us end up in a hot tub.

最后我们六个人倒在热气腾腾的浴缸中

But we just got tattos.

但我们刚纹了身

Wouldn't we be concerned about bacterial infection?

我们不怕细菌感染吗

True. Okay. Forget the hot tub.

对 那不要浴缸这段了

The point is, we each had a ménage with sexy goth girls.

重点是我们都和火辣的哥特女孩亲热

What a great night.

今晚太棒了

Yeah.

是啊

Hey, want to try a country bar tomorrow night?

明晚去乡村酒吧碰运气吗

Maybe we'll get lucky with some sexy cowgirls.

也许我们能钓上几个牛仔女孩

Could happen.

很有可能

I wonder how they smell.

不知道她们闻起来什么味道

The.Big.Bang.Theory.S03E04

This movie baffles me every time we watch it.

每次看这部电影 我都很困惑

What do you mean?

什么意思

The instructions are very clear:

指南说得一清二楚

"don't feed the gremlins after midnight."

午夜后别喂魔怪

"don't get the gremlins wet."

别弄湿魔怪

How hard is that?

这能有多难

Hi, guys.

伙计们好啊

Hi, honey.

好啊 亲爱的

Hey.

好

Ooh, we're "honey" now, are we?

都已经是"亲爱的"啦

Yes. Since their relationship become carnal,

对 自从他们发展至肉体关系

Penny has upgraded his designated term of endearment,

佩妮就升级了对他的爱称

Thus distinguishing him from those she calls "sweetie,"

跟她称为"甜心"的人区分

Usually in an attempt to soften a thinly-veiled insult.

通常为了略微消减隐含的讽刺之意

You're boring people, "sweetie".

别这么无聊 "甜心"

Although, sometimes, she omits the veil entirely.

但有时她就是赤裸裸的讽刺

So, what are you guys doing?

你们在干什么

Celebrating Columbus day.

庆祝哥伦布发现美洲纪念日

We're watching goonies, gremlins and young sherlock holmes.

我们在看《七宝奇谋》《小魔怪》《少年福尔摩斯》

They're all written by Chris Columbus.

都是克里斯·哥伦布的作品

Okay.

好啊

What do you watch on thanksgiving?

那你们感恩节看什么

The parade.

游行

Oh, you know, that reminds me--

这倒是提醒了我

I usually go back to Nebraska for thanksgiving,

我通常回内布拉斯加过感恩节

But this year they're calling it off,

但今年取消了

On account of my brother's trial.

因为我哥哥被人告了

What's he on trial for?

为什么

Oh, just a big misunderstanding.

只是个误会

You know, you'd actually like my brother.

你应该会喜欢我哥哥

He's kind of a chemist.

他也算是个化学家

Anyway, I was thinking I'd have thanksgiving here,

既然我今年在这里过感恩节

And you are all invited.

你们都要来

Oh. I'll be there.

我会去的

Will you be serving cranberry jelly

你是用蔓越橘果冻

Or cranberry sauce?

还是蔓越橘酱招待客人

I guess I could serve both.

估计两个都有

You guess? You don't seem to have much of a handle on this.

估计 貌似你对这方面不在行

Yeah, I really wish I could, Penny, but every year,

佩妮 我很想参加 但每年

My mother has all the relatives over and cooks up

我妈都请所有亲戚过来

Her famous tur-briska-fil.

做传说中的鸡胸鱼

Tur-briska-fil?

鸡脯鱼?

Turkey stuffed with a brisket stuffed with gefilte fish.

火鸡包胸脯肉杂 胸脯肉里包鱼丸

It's not as good as it sounds.

没听起来那么好吃

Raj, what about you?

拉杰 你呢

Oh, he usually comes to my house. Right, pal?

他通常都去我家过节 对吧

All right, this year, you don't have to

好啦 今年不逼你

Eat the tur-briska-fil.

吃鸡脯鱼啦

I don't even chew it.

我根本不嚼

I swallow it like pills.

直接当药丸吞

So, what's going on with Raj?

拉杰怎么了

Well, the good news is,

好消息是

He has no problem with my mother's tur-brka-fil.

我对我妈的鸡脯鱼没意见

Hard to believe, but go on.

真不敢相信 继续说

The bad news is, he says he's getting deported.

坏消息是 他要被驱逐出境了

What do you mean,

他要被驱逐出境

He's getting deported?

是什么意思

I believe it means that the U.S. Government

意思是美国政府

Is going to expel him from the country.

要驱赶他离开本国

He could then either return to his native india,
他要么回印度老家

Emigrate to another country that's willing to accept him,
要么移居接受他的国家

Or wander the high seas as a stateless pirate.
或者去公海当个无国籍海盗

Personally, I'd choose pirate.
要是我 我就选海盗

Penny, would you mind stepping outside
佩妮 你能不能先出去

So we can speak to him?
我们才能和他谈谈

Fine.
好吧

But the man really needs to work on his girl issues.
但他也该改改不敢跟女生说话的毛病了

Another reason to consider life of piracy.
这也是考虑做海盗的理由

Even today, I unerstand that's an all-male profession.
即使是今天 海盗仍是男性职业

Okay, she's go.

好了 她走了

Sorry. I lost my cool.

对不起 我失态了

So, what's going on?

怎么回事

Okay, here's the deal:

事情是这样的

Six months ago, my research testing

六个月前 我的实验

The predicted composition of trans-neptunian objects

测试海王星物体的成分

Ran into a dead end.

宣告失败

So?

所以?

So, my visa's only good as long as i employ to the university.

我的签证只有在大学任聘才有用

And when they find out that I've got squat,

如果他们发现我的实验一无所获

They're going to cut me off.

他们就会裁掉我

By the way, when I say squat, I mean diddly-squat.

而且 我说的一无所获是一丁点都没有

I wish I had squat.

我倒是希望有那么一丁点收获

So, wait, what have you been doing for the past six months?

等等 那你过去 6 个月都在做什么

You know, checking e-mail,

收收邮件啦

Updating my facebook status,

更新 FACEBOOK 页面啦

Messing up wikipedia entries.

搞搞维基词条啦

Hey, do you know netflix

你们知道吗

Lets you stream movies on your computer now?

NETFLIX 现在允许客户端下载电影了

And you've continued to take the university's money

这么说你一直都拿大学的薪水

Under false pretenses?

蒙混过日子

Highly unethical for an astrophysicist.

你这个天体物理学家也太没职业道德了

Although practically mandatory for a pirate.

不过倒是很适合海盗

I don't want to go back to india.

我不想回印度

It's hot and loud, and there's so many people.

印度又热又吵 人又多

You have no idea-- they're everywhere.

你们不知道 到处都是人

Okay, guys, think.

伙计们 动动脑子

How do we keep Raj in the country?

怎么才能让拉杰留下来

Why doesn't he just get another job?

另找一份工作不就行了

What are you asking me for?

你问我有什么用

I don't know if you can talk now or not.

我哪知道你能不能说话

Oh, beef...

牛肉

I'm going to miss you so much.

我会很想念你的

Do you know, at the mumbai Mcdonald's,

知道吗 孟买的麦当劳

You can't get a big mac?

没有巨无霸

All you can get is a chicken maharaja mac.

只有鸡肉大君麦香堡

And the special sauce--

而特制酱料

Curry-- which, in india, believe you me,

咖喱 相信我 在印度

Is really not that special.

咖喱一点也不特别

Don't worry, you'll find another job.

别担心 能找到工作的

Yeah, let me start practicing for it.

我先练习一下

"do you want fries with maharaja mac?"

"要薯条和大君麦香堡吗"

Hi, Leonard.

好啊 莱纳德

Hello, Raj.

好啊 拉杰

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

Forgive me, as you know, I'm no adept at reading facial cues,

不好意思 虽然我还不善长解读面部表情

But I'm going to take a stab here:

但我想试一试

You're either sad or nauseated.

你不是在伤心就是在反胃中

- I'm sad. - I was going to say sad.

-我是伤心 -我正准备说伤心的

I don't know why I hedged.

不知道怎么的我犹豫了

What are you eating?

你在吃什么

Elbow macaroni with ground hamburger and tomato sauce.

曲管通心粉配牛肉酱和番茄酱

Oh, beefaroni.

噢 牛肉通心粉

I think I'll miss you most of all.

我最怀念的就会是你了

I've always been a little confused about this.

我一直对这事儿有些疑惑

Why don't hindus eat beef?

为什么印度教不准吃牛肉

We believe cows are gods.

我们相信牛就是神

Not technically.

学术上说并不准确

In hinduism, cattle are thought to be like god.

在印度教中 牛被认为长的像神

Do not tell me about my own culture, Sheldon!

不需要你教我自家的文化 谢尔顿

In the mood I'm in, I'll take you out--

就我现在的心情 老子会揪你出去的

I swear to cow!

我向牛发誓

I'm sorry.

对不起

Me, too.

我也是

I'm just... I'm a little on edge.

我只是 我有点激动了

Understandle.

可以理解

Your entire life seems to be crumbling around you,

你的整个人生仿佛崩溃了

And your future appears bleak at best.

你的未来充其量也只能说惨淡无光

Thank you.

谢谢

And you're wrong about hinduism and cows.

而且你在印度教和牛的问题上是错的

Hey, Raj, guess what.

拉杰 你猜怎么着

Professor Laughlin is looking for someone to join

拉夫林教授正招募人员加入

The stellar evolution research team.

恒星进化科研小组

You-you're kidding! That's fantastic!

真的吗 那太棒了

What are you waiting for? Call him and set up an interview.

那你还在等什么 打电话预约面试啊

I'm on it.

现在就打

That's happy, right?

这叫高兴 对吗

- Yeah. - Nailed it.

-没错 -搞定

Dr. Koothrappali, come on in.

库萨帕里博士 请进

I was surprised to hear you were interested

我很惊讶你居然想加入

In joining our little team.

我们这个小团队

Giving up on those trans-neptunian objects, are we?

放弃那些海王星外星体了 是吗

No, no, it's a very promising area.

不 不 那是个很有前景的领域

In a perfect world, I'd spend several more years on it.

如果条件理想 我愿意花数年在这课题上

But I just couldn't pass up the opportunity

但我却不能放弃这个机会

To work with you on your tremendously exciting

与您共同研究这个令人无比兴奋

And not yet conclusively disproved hypothesis.

且还未最终定论的假设上

Splendid.

说的太精彩了

Uh, please sit down.

请坐

Can I offer you a Sherry?

要来一杯雪利酒吗

It's a little early, isn't it?

现在还为时过早 不是吗

Not on Proxima Centauri.

我们不在比邻星上[很暗的恒星 意指还早]

That's very good.

说的太好了

Jolly amusing, but if you don't mind,

非常有趣 但如果你不介意的话

I'll hold off until sunset on Titan.

把我那杯留到泰坦星日落之时[土卫六 日落晚]

Well done.

说的好

I have a feeling you're going

我预感你将会

To fit in just fine, Dr. Koothrappali.

很好的融入这个团队的 库萨帕里博士

Thank you, sir.

谢谢称赞 先生

I'm sorry.

不好意思

Am I late?

我来晚了吗

No, no, no. Right on time.

不 不 时间正好

Dr. Koothrappali, may I present

库萨帕里博士 请允许我向你介绍

Dr. Millstone from MIT.

来自麻省理工的麦思彤博士

She'll be heading up our data analysis team.

她将领导我们的数据分析小组

It's nice to meet you, Dr. Koothrappali.

很高兴认识你 库萨帕里博士

I read your paper on Kuiper Belt object size distribution.

我读了您关于柯伊伯带物体大小分布的文章

I really enjoy it.

我非常喜欢

How did you correct for the selection bias?

您是如何修正选择偏差的呢

Well, I ran a simulation that allowed me

我进行了模拟测试

To correct for the observational efficiency.

令我可以修正观测效率

That's just fascinating.

这实在是太牛了

Thank you.

谢谢

Would you like to hear more about it in my hot tub?

你想在我的热水浴池里了解更多细节吗

So, when do I start?

那 我们什么时候开始呢

What do you mean you didn't get the job?

你没得到工作是什么意思

How could you not get it?

你怎么可能得不到

U know... He's british; I'm indian.

你知道的 他是英国人 我是印度人

Ever since Gandhi, they haven't liked us very much.

自甘地之后 他们就对我们不大友好了

Wait, are you saying that he discriminated against you?

等等 你是说他对你有种族歧视

Because we should file a complaint.

因为我们应该提出控告

That's okay.

可以是可以

A complaint's been filed.

已经有人来控告了

So, that's it.

好了 玩完了

That was my last hope.

那是我最后的希望

I'm going to be deported,

我要被驱逐出境了

Sent home in disgrace,

狼狈地回到家里

Exposed to the sardonic barb of my cousin Sanjay.

被我表亲桑杰冷嘲热讽

Or, as you may know him,

或许你们知道他的马甲

Dave from at&t customer service.

是 AT&T 的客服人员戴夫

I'm really going to miss you.

我会很想你的

Will you come visit me india?

你会来印度探望我吗

Gee, that's, like, a 17-hour flight.

天 那个 貌似要 17 小时的飞机吧

How about I meet you halfway?

要不我们在中点相见

Halfway is 600 miles off the coast of japan.

中点是在离日本海岸线 600 英里的地方

Tell you what, we'll Skype.

干脆这样 我们视频吧

Gentlemen.

先生们

- Hey. - Raj,

-嗨 -拉杰

Did you get a job with Professor Laughlin?

你得到了拉夫林教授的工作吗

- No. - I assumed as much.

-没有 -我猜也是

But never fear.

但别害怕

Like the subordinate male protagonist

就像是无数的动作片里面

In countless action movies

那些次要男主角

Who disappears half way through the second reel,

在影片放到一半时消失那样

I have returned to save the day.

我现在回来拯救世界

Odd.

奇怪了

Usually, he's met by cheers.

他通常都是在欢呼声中回归的

Anyway, I was thinking about exploring

不论如何 我正想着探索

The string theory implications

超弦理论在

Of gamma rays from dark matter annihilations,

暗物质湮灭时所放出的伽玛射线中的含义

And it occurred to me that I could benefit--

我突然间发现我能利用

Excuse me, Sheldon.

打扰一下 谢尔顿

How many reels before the subordinate male protagonist

通常需要浪费多少卷胶片才能让次要的男主角

Gets to s point?

说到重点上

I'm sorry-- if you didn't cheer at my entrance,

不好意思 如果你没有为我的出场欢呼

It's too late to buy into the premise.

那你现在提出你的假设也为时已晚了

Anyway, I got some extra money

不管怎么说 我从系主任那里

From the head of the department,

获得了多余的资金

And Raj can come work for me.

而拉杰可以来给我打工

You want me to work with you?

你想让我与你共事

For me.

是给我打工

You're going to have to listen

你今后在工作的时候

More careful when you're on the job.

必须要更仔细的听清我的话

Ay, uh, please don't take this the wrong way,

好吧 但是可别搞错了

But I'd rather swim buck-naked across the Ganges

我情愿在乳头上别张纸

With a paper cut on my nipple

赤条条地游过恒河

And die a slow, agonizing death

抑或是染上病毒痛苦而挣扎着死掉

From a viral infection than work with you.

也不要和你一起工作

For me.

是为我工作

Sheldon, are you busy?

谢尔顿 你在忙吗

Of course I'm busy.

这不废话么

Shall I wait?

那要我等你吗

Yes, please

当然了

How may I help you?

能为你效劳吗

I've reconsidered your offer to let me work with you.

我重新考虑了你提出的合作建议

For me

是为我工作

Yes, for you.

是是 为你工作

I do, however, have a few conditions.

我接受 但有几个条件

First, at all times,

首先 任何情况下

I am to be treated as a colleague and an equal.

你都得把我看作同事平等对待

Second, my contributions shall noted

其次 在所有发表物上

In all published material.

都应注明我的名字和贡献

And third, you are never allowed to lecture me

第三 绝不许你在我面前

On hinduism or my Indian culture.

挑剔我的印度教或印度文化

I'm impressed, Raj.

真令我感到钦佩 拉杰

Those are very cogent and reasonable conditions.

你提得条件中肯而合理

Thank you.

谢谢

I reject them all.

我统统拒绝

Then you leave me no choice.

那我就毫无选择了

I accept the job.

只能接受这份工作

I'm sorry, I believe you've misunderstood.

真抱歉 我想你大概搞错了

I'm not giving you the job.

我才不是请你来工作

I'm simply affording you the opportunity to apply for it.

我只是给你一个机会来应征

Have a seat; we'll get started with the interview.

坐下吧 我们先来面试

Wha... You're kidding!

靠 你开玩笑吗

Please.

请坐

all right.

好吧

So...

好吧...

That's what you wear to an interview?

你就穿这个来面试吗

Come on, dude, we've been friends for years.

行行好吧 哥们 我们可是多年的老友啊

Oh, pulling strings, are we?

哇 开始套近乎了吗

Sheldon, for god's sakes, don't make me beg.

谢尔顿 看在老天爷的份上 别逼我求你

Bazinga!

逗你玩!

You've fallen victim

你是我经典实用笑话

To another one of my classic practical jokes.

的第 N 个受害者

I'm your boss now. You may want to laugh at that.

我现在可是老板 你敢说我的笑话不好笑?

Ah, this is nice having the place to ourselves, isn't it?

二人世界的感觉真棒 不是吗

Uh-huh.

唔唔

Now that raj is working for sheldon,

拉杰正和谢尔顿一起工作

I don't have to chauffeur him around anymore.

我就不用开车载他了

plus, yeah, with them working late so much,
更重要的是 他们工作到这么晚

We get some privacy.
我们就能过二人世界了

Mm-hmm.
嗯哼

Hey, want to get a little crazy?
想来点儿刺激的吗

What are you thinking?
你想怎样

Let's slide over to sheldon's spot and make out.
我们在谢尔顿的专座上狠狠干一场

You are a dirty girl.
你可真是放荡

Oh, god, how did he know?
天啊 他怎么知道

Hello.
你们好啊

Hi, howard.
嗨 霍华德

Am I interrupting?

我打扰你们了吗

Little bit, yeah.

是有一点

Guess I should have called.

我应该先打个电话来

Yeah, maybe.

说得也是

Tonight's the night I usually go line dancing

今晚我通常都和拉杰一起

With raj at the palomino.

去帕拉米诺跳排排舞

Uh-huh.

然后呢

But he's working with sheldon.

但他现在却要和谢尔顿一起工作

Yes, we know.

我们知道

Want me to leave?

要我走吗

You know, whatever.

也无所谓啦

Okay, I guess I can hang for a little while.

那好 我就在这消磨一会儿好了

So what are we watching?

在看什么呢

Sex and the city. Yikes.

哇 欲望都市

Hey, I happen to love this mie.

别换台 我喜欢这部电影

Fine, let's watch it.

好 那就看吧

Maybe all our periods will synchronize.

好像我们的经期同步了哈

All right, we're going to be designing an experiment

好 我们现在要设计一个实验

To look for the annihilation spectrum

以观察由于宇宙暗物质的碰撞

Resulting from dark matter collisions in space.

而产生的光谱湮灭现象

Ooh, dark matter.

哇 暗物质耶

We better bring a flashlight.

那我们最好带个手电筒

I was making a joke.

开玩笑而已

I'm the boss.

我才是老板

I make the jokes.

只有我能开玩笑

Sorry go ahead and make your joke.

抱歉 你来吧

This is not the time for joking.

现在有时间开玩笑吗

We're doing serious research,

我们可是正儿八经地在做研究

Which requires complete and utter focus.

需要完全高度集中精神

All right, let's buckle down and work.

好 那就全力开工吧

("eye of the tiger" by survivor playing)

("虎视眈眈" 电影洛奇主题曲 幸存者乐队演奏)

-Sheldon. -What?

-谢尔顿 -咋了

I need an aspirin.

有脑残片么

Top desk drawer.

在头个抽屉里

-Thank you. -Alright?

-谢了 -好了吗

-Yes. -Good.

-是 -很好

That was fun.

真是有趣

Thank you.

谢谢

Leonard, honey, you don't have to say thank you

莱纳德亲亲 我们每一次嘿咻完

Every time we have sex.

你不用都说谢谢

Oh. Okay.

噢 好

Tomorrow you're going to get a card in the mail.

明天你如果在信箱里看到张卡片

Just throw it away.

扔了它就是

Top o' the mornin'o ya!

两位早上好啊(爱尔兰腔)

What are you doing here?

你在这干嘛

Well, usually, on Sundays, I go with raj

平时星期天 我都是和拉杰一起

To scam on hippie chicks at the farmers market,

去农贸市场骗骗嬉皮小妞

But he's still working with sheldon,

但他还在谢尔顿那里工作

So I thought I'd come over here

所以我想还是到这来

And make you guys scrambled eggs and salami.

给你们做一些炒鸡蛋和意大利香肠

It's the perfect meal for apres l'amour.

最适合刚缠绵过的情侣

Oh, kill me.

噢 杀了我吧

By the way, I couldn't help overhearing your big finish.

顺便 无意中听到你最后那猛地一下

Bravo, leonard.

真有你的啊 莱纳德

See, if you had killed me when I said "kill me,"

瞧 如果我说杀了我的时候 你杀了我

I wouldn't have had to hear that.

我就不会听到了

What do you guys think?

你们有何打算

Wanna take in a matinee,

想去看个日场演出吗

Maybe go rollerblading,

还是去溜旱冰

Catch a step class?

去上节健身踏板课程

- Do something. - Okay.

-你倒是做点什么呢 -好吧

Um, Howard, we need talk.

霍华德 我们得谈谈

Sure. wats up, Holmes?

好啊 怎么了 福尔摩斯

Uh... Please understand

你得明白

That it's not that we don't want you around,

不是我们不想你呆在这儿

But Penny and I occasionally need some...

但我和佩妮偶尔也需要...

Alone time.

独处一会儿

I-I get it, I'm the third wheel.

我明白了 我当电灯泡了

Sorry, I should have seen that.

抱歉 我早该明白的

I'll get out of your way.

我这就走

You're gonna want to eat those eggs while they're still hot.

还有那些鸡蛋... 快趁热吃吧

Thank you.

谢谢

There's lox and cream cheese in the fridge.

冰箱里还有熏鲑鱼和奶油芝士

The bagels are in the oven.I was warming them up.

百吉饼在烤箱里 我正在加热

That's great.

太好了

I'm just going to hang out with my mother.That's always fun.

我就去跟我妈呆着好了 反正一直都很好玩的

Good.

很好

Are we terrible people?

我们是不是太坏了

I don't know.

我不知道

What do you want me to do?

那你想让我怎么办

G-get him; bring him back.

去追他吧 带他回来

Are you sure?

你确定

- Yeah. - Okay.

-对 -好吧

Howard come back.

霍华德 回来吧

Oh, you guys had me scared for a minute.

你们还真让我担心了那么一会儿

No, no, no, no!

不对 不对

That rate is much too low from what we'd expect from this collision.

据我们对本次对撞的预测 这个比率远远过低了

Do you understand

你到底明不明白

We're talking about Dark Matter colliding in outer space?

我们在讨论的是 暗物质在外层空间的对撞

Of course I understand.

我当然明白

And who are you to tell me about outer space?

你算哪根葱 来跟我讨论外层空间

I'm the astrophysicist.

我是天体物理学家

"astro" means "space"

天体 就意味着外太空

"astro" means "star"

天体是指星星

Okay, well, let me just tell you,

好吧 这么跟你说吧

If we having this argument in my native language

如果这会儿是用我的母语在跟你争论

I'd be kicking your butt.

我早就把你杀得片甲不留

English is your native language.

英语本来就是你的母语

Okay, you got me there, but you're wrong about this!

好吧 这个让你说对了 但这边你确实错了

There is a fine line between wrong and visionary.

错误和幻想还是有微妙区别的

Unfortunately you have to be a visionary to see it.

不幸的是 想看我出错 除非你做梦

My god, you think that every thought

我的天 你还真以为蹦到你脑子里的

That comes out of your head is pure gold.

每一个想法 一定都是真金不怕火炼的

Well, let me tell you something.

我告诉你

Some of those thoughts are pure caca.

你有些想法 它就是一堆粪球

Caca

粪球

It means "doo-doo."

就是一坨屎

All right!

够了

First of all, Dr. Koothrappali,

首先 库萨帕里博士

When I first proposed that you work with me..

我当初提议你跟我共事的时候...

Aha! So I am working with you.

这么说我是跟你共事咯

In this context, "with me" means for me."

在此语境下 "跟我共事"就是指"为我做事"

Ah, well, in this context...

好吧 在此语境下...

If I'm wrong, prove it.

你说我错了 证明给我看

Okay.

好吧

Here's where we derive the mass of the Dark Matter particle.

这里我们推导出了暗物质粒子的质量

No, no, no.

不 不

You've misstated the atomic weight of the target.

你对它原子量的表述是错误的

- Let me finish. - You're defacing my work.

-让我说完 -你这是在毁了我的研究

I'm not defacing it, I'm fixing it.

不对 我是在修正你的研究

- Give me the eraser. - No.

-把白板擦给我 -不要

I said give it to me.

我说了 把白板擦给我

Come and get it.

有本事就来拿

Fine.

好吧

Oh, lord.

上帝啊

Dr. Koothrappali,

库萨帕里博士

As your superior, I forbid you from writing on my board!

我以你上级的身份 禁止你在我的白板上写字

You are not my superior.

你才不是我的上级

I am in every way.

从各方面看 我都占优势

Oh, yeah?

是吗

Can you do this?

这个你能做到吗

Nice working with you.

很高兴与您共事

I'm sorry-- for you.

抱歉说错了 是为您做事

Raj...

拉杰

Raj... Raj...

拉杰 拉杰

I'm busy.

我很忙

Doing what?

忙什么

All right, you've made your point.

好吧 你说得很清楚了

What do you want, Sheldon?

你来干什么 谢尔顿

I looked over the board

我仔细看了板上的内容

And it turns out you were right.

结果证明 你是对的

- So you were wrong. - I didn't say that.

-这么说 你错了 -我可没这么说

That's the only logical inference.

这是唯一合乎逻辑的推理

Nevertheless, I didn't say it.

尽管如此 反正我没说过

Anyway, I would like you to come back and work for me.

总之 我想请你回来帮我做事

For you or with you?

是帮你做事还是跟你共事

In this coext "for me" could mean "with me."

在此语境下 "帮我做事"也指"跟我共事"

All right, but I have some conditions.

好吧 但我有几个条件

- I reject them all. - I'll take the job.

-我一概拒绝 -我接受这份工作

See you Monday.

周一见

Wait, you have to drive me home.

等等 你得载我回家

- How did you get here? - I walked.

-你怎么来的 -走路来的

- So walk home. - I can't.

-那就再走回去 -不行

There's a big dog outside...

外面有条大狗...

On the way home, we can start thinking

回家路上 我们可以开始想想

About methods of optimizing the detector for 500 GeV particles

为 500GeV 的粒子 优化探测器的办法

All right.

好吧

The.Big.Bang.Theory.S03E05

All right, Raj has played his phantom warlord card,

好的 拉杰出了幽灵军团卡

And I am going to back him up with my strangling vines.

我就出绞杀蔓藤帮他

Choke on that, sucka.

绞死你 笨蛋

Okay, well, then I'll just cut your vines with my ruby sword.

那我就用红宝石剑砍断你的蔓藤

That's right, I did it. I cut 'em.

没错 我干的 我砍了

I have a question.

我想问个问题

Warlord beats troll, troll beats elf,

军团能吃巨人 巨人能吃精灵

Elf beats water sprite,

精灵能吃水妖

And basically everything beats enchanted bunny.

基本上什么都能吃魔法小兔

Unless you have the carrot powder.

除非你有胡萝卜粉

Okay, I've got another question.

我还想问一个问题

When does this get fun?

这有什么好玩的

Are we going to talk

我们是要讨论

Or are we going to play "mystic warriors of ka-ah"?

还是继续玩"卡亚神秘勇士"

Just play a potion card.

出毒药卡

Which one?

哪张

It doesn't matter.

哪张都一样

You can't possibly win.

你不可能赢了

Sheldon, don't ruin the game.

谢尔顿 别破坏游戏

How could he ruin the game?

他怎么可能破坏游戏

Given the cards that have already been played,

根据已出的卡推算

Penny can only be holding necromancer potions,

佩妮手上只能有巫师毒药

Which are only effective against wraiths and day-walkers,

毒药只对幽灵和日行者有效

And there are no more of either left to be drawn.

但两个都已经出完了

The cards remaining in the undrawn stack are:

剩下未出的卡是

Four fire weapons, a troll, two ogres and the jewel of osiris.

四张火焰 一张巨人 两张食人怪和冥神宝石

See? Ruined.

瞧 被破坏了吧

Sheldon, that is incredible.

谢尔顿 太厉害了

From your vantage point, it certainly must seem so.

对你来说 当然是厉害

Sheldon has kind of a photographic memory.

谢尔顿有图像式记忆的能力

"photographic" is a misnomer.

"图像式"用词不当

I have an eidetic memory, as I've told you many times.

应该是高清图像式记忆 我说过好几遍了

Most recently last year during lunch

最近一次是去年 5 月 7 日

On the afternoon of may seventh.

中午午餐期间

You had turkey and complained it was dry.

你吃了火鸡 还抱怨太干了

Well, I guess game'over.

看来游戏结束了

Really? Oh, great.

真的 太好了

I mean, aw.

我是说"哦"

- Okay, I gotta go. - Why?

-我得走了 -为什么

Because the last me I didn't go,
就因为上次没走

I ended up playing "mystic warlords of ka."
我才会玩"卡神秘勇士"

Not "ka. Ka-ah."
不是"卡" 是"卡亚"

Buh-eye.
拜丫儿

See ya.
回见

Still can't believe she's going out with me.
还是不敢相信她和我在一起了

Nobody can.
没人相信

That reminds me I have a bone to pick with you.
这倒提醒我有笔旧账还没跟你算清

What?
什么

You and I made a pact
你我有个约定

That if either of us ever got a hot girlfriend,
我们中谁先追到个漂亮女友

That person would have his girlfriend
谁就得让他的女友

Hook the other guy up with one of her girlfriends.
给对方介绍一个女友

I don't remember that.
我不记得有这回事

June 30th, 2004.
2004 年 6 月 30 日

Opening day of Spider-Man 2 at the Amc Pasadena.
《蜘蛛侠 2》在帕萨迪纳 AMC 影院上映

They only had red icees, no blue.
那里只有红冰极饮料 没有蓝的

Oh, yeah.
想起来了

So you've been with Penny for like a month and a half now.
你和佩妮在一起都有一个半月了

Where's my shorty, morty?
我的妞呢

Howard, you can't hold me to that.

霍华德 你不能要求我这么做

Why not?

为什么不行

Because when I made that agreement,

因为当时约定时

I didn't think I'd ever have a hot girlfriend.

我没想过能交到一个漂亮女友

And I was positive you ever would.

我当时以为你能交到呢

Hey, how come I wasn't part of this deal?

我怎么不知道这件事

You had left the refreshment stand

你当时不在小食店

In order to indulge in your customary preemptive pre-show
urination.

你去解决习惯性提前出现的尿急了

Oh, so that's how it works?

就因为这个

I have a teeny bladder and I don't get a hot girlfriend?

就因为我的膀胱小 我就不能有漂亮女友了

Yeah, Raj. That's how it works.

对 拉杰 就因为这个

Damn.

靠

Can I have a napkin?

能给我张纸巾吗

I'm sorry, no.

抱歉 不行

But you have whole bunch of 'em.

你有好几张呢

Yes, I've moved to a four-napkin system.

对 我现在用的是四张纸巾体系

Lap, hands, face and personal emergency.

分别对应腿 手 脸和个人紧急情况

If you like, starting tomorrow,

你需要的话 明天开始

I'll add a guest napkin,

我会加一张客用纸巾

But I'm afraid there's nothing I can do for you today.

但我今天实在无能为力

Good luck. That's the face napkin.

好运 那是擦脸纸巾

So, have you talked to Penny yet?

你跟佩妮说了吗

No, I haven't.

还没有

Why not?

为什么

Because I've been busy,

因为我很忙

Because I haven't figured out a way to bring it up,

因为我不知道怎么跟她提

And mostly-- and I can't stress how key this is--

最主要的是 "特别强调这点"

Because I don't want to.

因为我不想提

Leonard, pact is a pact.

莱纳德 约定就是约定

You have to get Penny to fix me up.

你必须让佩妮给我找个伴

It's not that simple.

事情没那么简单

What am I supposed to say?

你要我怎么说

"Penny, do you have any friend

佩妮 你有没有

You'd like to never hear from again?"

不想再联系的朋友

Come on, I'm smart,

拜托 我那么聪明

I have good job and I have only three percent body fat.

又有份好工作 而且我的体脂肪率只有 3%

It's true.

真的

I've seen him at the beach.

我在沙滩上看过

He's like a human chicken wing.

他就像个人形鸡翅

Leonard, come on.

莱纳德 拜托

Fine. I'll ask if she has a friend for you.

好吧 我会问她有没有适合你的朋友

Hot friend.

要漂亮的哦

- Right. - And tall.

-行 -还要高挑的

I want our kids to be able to Ride Space Mountain

我希望我们的孩子能在 20 岁前

Before they're 20.

玩飞越太空山[迪士尼乐园]

I'll see what I can do.

我尽力而为

Hey, Sheldon, guess what I heard today?

谢尔顿 猜我今天听到什么

I'd imagine you heard many number of things today.

我能想象你今天听了很多东西

When you arrived at work you undoubtedly heard, "hello, Raj.

你来上班肯定会听到 "你好 拉杰"

"How are you, Raj?"

过得如何 拉杰

Given that you're wearing a new sweater-vest,
考虑到你今天穿了件新的羊毛背心 会听到"新背心啊"

And possibly, though far less likely, "nice sweater-vest."
也有可能 虽然可能性很小 听到"羊毛背心很漂亮"

Why don't I just tell you what I heard today.
为什么不干脆让我告诉你今天听到了什么

That would probably save us some time.
因为这可能节约我们的时间

Saturday night at the comic book store,
星期六晚上在漫画书店

They're having a "Mystic Warlords of Ka-Ah" tournament.
那里将举办一个"卡亚神秘勇士"锦标赛

First prize is \$500.
第一名有 500 美金

If we team up, we'd be unstoppable.
如果我们组队 肯定无敌了

I'm sorry, Raj, but I have no interest
对不起 拉杰 对于没有挑战性的游戏

In playing a game in which I find no challenge.
我完全不感兴趣

What about the money?

那钱呢

I have money.

我有钱啊

This is other money.

这钱不一样

How does it differ from the money I have?

那这跟我自己拥有的钱有什么区别

Half of it will be mine.

我要拿一半啊

Do you need it to buy a less disturbing sweater-vest?

你需要钱买一件不那么惹人嫌的羊毛背心吗

Leonard, help.

莱纳德 救救我吧

Are you kidding?

开什么玩笑

I couldn't even talk him into giving one of his freakin' napkins.

我甚至不能说服他给我一张狗日的餐巾纸

Wow, you really are a genius.

天呐 你真是个天才

Not really.

不算吧

I googled how to do that.

我其实是在网上搜到的这些花式

So, listen...Have you ever made a pact with someone?

问一下 你有跟谁有过约定吗

You mean like a pinky swear?

你是说那种拉勾勾誓言吗

Okay, fine, like a pinky swear.

好吧 就算是那种拉勾勾誓言

Well, in the first grade, my friend Rosie and I

一年级时候 我和我朋友罗茜

Made a pact to marry Bert and Ernie.

约定要嫁给毕特和恩尼

You know, from Sesame street?

你知道的 芝麻街里面[美国木偶剧]

I'm familiar with Bert and Ernie.

我跟毕特和恩尼还蛮熟的

Then we find out we both wanted Ernie.

然后我们发现都想要嫁给恩尼

We didn't speak again until middle school.

我们直到中学都没再说过话

Over puppets?

就因为那个木偶

The heart wants what the heart wants, Leonard.

各人心头所好啊 莱纳德

Okay.

好吧

Speaking of what the heart want-

说到心头所好

Um, a long time ago,

很久以前

I made a pact with Wolowitz that kind of involves you.

我跟沃罗威茨有个约定 其中牵涉到你

Okay, I don't know where you're going with this,

我不知道接下来你要说什么

But tread carefully because it may be the last conversation we ever have.

但你最好小心点 因为我们可能因此玩完

No, no, nothing like that.

不 不 不是那样的

The deal was that if either of us ever got a girlfriend,
交易说的是如果我们当中任意一个有女朋友了

We'd have her fix the other one up
我们就要她介绍她的朋友

With one of her friends.
给约定的另一方

And you thought it's a good time to bring this up right after sex?
你觉得这种事适合在激情过后马上说吗

Well, I sure as hell wasn't going to bring it up before sex.
我只是很确定在激情之前不会说

And during, I was trying to remember what I read on google,
so...

而在激情进行时 我在尽力回想在谷歌上看到的花式 所以

I'm not hooking Wolowitz up with one of my friends.
我绝不会介绍我的朋友给沃罗威茨

It doesn't have to be a good friend.
不一定是要好朋友啊

And you know that deep down inside, Howard's a really nice
guy.

而且你也知道他内里其实是个很好的人

The problem isn't what's on the inside.

这问题不在于他的内里

It's the creepy candy coating.

在于他令人毛骨悚然的淫荡外表

Will you at least think about it?

你能好歹考虑一下吗

Just as a favor to me?

就当是帮我个忙

Oh, great thing about ernie,

我最喜欢恩尼的一点

Was he never asked me for anything.

就是他从不求我什么

He just gave.

他只给予

Got it. Got it. Got it. Got it. Got it. Got it.

有了 有了 有了 有了 有了 有了

Betty and Veronica?

《贝蒂与维罗妮卡》

Hey, Sheldon, the new Greelantern figurine's coming in tomorrow.

谢尔顿 新的《绿灯侠》手办明天就到了

Want me to set one aside for you?

要我给你留一份吗

Thank you.

谢谢

You just robbed me of the opportunity to stumble upon the figurine

你刚刚夺走了我从无意中找到手办

And make the oh-so-satisfying journey

那种从发现到渴望到占有的

From discovery to desire to possession.

持续快感的机会给抢走了

All right, I won't set one aside for you.

好吧 那我不给你留了

But I must have it.

但我必须要拥有它

- Okay, I'll set one aside for you. - Thank you.

-行 那我给你留着 -谢谢

You know, I can buy all these things online.

你知道我本可以在网上买这些的

I come here for the personal service.

我来这是为了个性化服务的

Hey, Stuart, is the Wil Wheaton signed up
斯图尔特 威尔·惠顿报名参加了

For the Mystic Warlords tournament
这个神秘勇士锦标赛吗

The Wil Wheaton from Star Trek?
就是《星际迷航》里的那个威尔·惠顿吗

Yeah, he lives around here. Big gamer.
他住在这附近 狂热玩家

Excuse me.
打扰一下

Are you saying that wil wheaton aka Ensign Wesley Crusher
你是在说威尔·惠顿 也就是出演了《星际迷航: 下一代》中

On Star Trek: The next generation
卫斯理·柯洛夏少尉的那位

Is going to be participating in your tournament?
将会参与你的锦标赛吗

Oh, I'm sorry, did I rob you of the opportunity to stumble onto
that for yourself?
很抱歉 我又剥夺了你发现这个的机会吗

You don't understand.
你不明白的

Growing up, I idolizedle Wil Wheaton.

我从小到大一直以威尔·惠顿为偶像的

Wesley Crusher had an eidetic memory just like me.

卫斯理·柯洛夏有和我一样的高清图像式记忆

Ooh, what a coincidence.

天呐 多么神奇的巧合啊

Maybe you can discuss with him while you're playing in the tournament.

你也许可以跟他在锦标赛中讨论一下

- Sign here. - I was such a fan

-在这签字 -我是他的粉丝

That in 1995, I traveled ten hours by bus

回想 1995 年 我坐了 10 个小时的汽车

To a sci-fi convention in Jackson, Mississippi,

到密西西比州的杰克逊市参加科幻大会

Wearing my Starfleet Academy cadet uniform

穿着我的星舰学院实习生制服

In order to meet Wil Wheaton

就是为了见威尔·惠顿

And get him to autograph

还有让他在我珍藏的

My mint in-package Wesley Crusher action figure

未拆封的卫斯理·柯洛夏手办上签名

Ooh, it'll be like a reunion then.

啊 那这不就是重逢了嘛

Sign here.

在这签字

My arduous journey, however, was for naught.

然而我艰苦的旅行却一无所获

Although advertised to appear, he did not show up.

尽管广告说他会出现 却最终没来

It was at that moment, I vowed eternal hatred for Wil Wheaton.

就在那一刻 我发誓要永远憎恨威尔·惠顿

Okay, great, you can tell him you hate him.

太棒了 你可以告诉他你恨他

Sign here.

在这签字

It might also interest you to know that Wil Wheaton

也许你们会想知道威尔·惠顿

Currently ranks sixth on my all-time enemies list--

在我的永远的敌人名单里暂排第六

Right between director Joel Schumacher,
排名就在差点毁掉蝙蝠侠系列电影的

Who nearly destroyed the batman movie franchise,
导演乔·舒马赫

And Billy Sparks,
和比利·斯派克之间

Who lived down the street from me
他住在我家后面一条路上

And put dog poop on the handles of my bicycle.
曾经把狗屎放在我自行车的把手上

Okay, I get it. He's a bad guy.
好的 我明白了 他是坏人

Sign here.
在这签名

In the words of Khan Noonien Singh
引用不朽的《可汗的愤怒》中

In the immortal Wrath of Khan, "he tasks me."
可汗努尼安辛格的一句话 "他让我受难"

He tasks me and I shall have him."
他让我受难 我要和他较量到底

No doubt, sign here.

毫无疑问 签名吧

From hell's heart, I stab at thee."

我渡尽劫波 刺出复仇之剑[《白鲸记》]

All right, raj, looks like you're teamed up

好了 拉杰 看来你的队友名叫

With "die, Wil Wheaton, die."

"威尔·惠顿 去死去死"

So, tell me more about the future mother of my children.

好 多说说我未来孩子他妈嘛

She's adorable, howard.

她很讨人喜欢 霍华德

I think you'll like her.

你一定喜欢她

Great.

赞

So what did you tell her about me?

你是怎么和他描述我的

Did you mention the body fat?

提了我的体脂含量了吗

No, I thought that would be a nice surprise for her.

没有 我想给她个惊喜

Good, good.

好 很好

I just told her y're an aerospace engineer,

我就说你是航天工程师

You speak five languages--

通五种语言

Six if you count klingon.

是六种 还有克林贡语

Girls don't count klingon, Howard.

女孩儿可不鸟克林贡语 霍华德

Right?

对不?

Right.

没错

Oh. And I told her you have

我还告诉她说

An unhealthy attachment to your mother.

你对你妈有不正常的依恋情结

What?

不会吧

I'm kidding.

说笑而已

Another delightful surprise for her.

又一个意外惊喜啊

Sheldon, it's your play.

谢尔顿 该你出了

Sheldon.

谢尔顿

My enchanted troll bludgeons your screaming harpy

魔法巨兽用诅咒权杖

With a cursed mace. Game

重击你的惊叫鹰女 游戏结束

Sorry, boys.

抱歉 小子们

Say hi to your mother when she picks you up.

替我向来接你们的妈咪问声好

Or I could just tell her later tonight!

还是干脆我告诉他让她晚点来

We pwned them, dude! Up top!

我们揍得他们屁滚尿流 狂顶你 伙计

Look at him.

看啊

Wil Wheaton, my old friend.

威尔·惠顿 我的一生之敌

I have chased you 'round the moons of Nibia

"我穿过尼比亚卫星 跨过安塔里斯漩涡

And 'round the Antares Maelstrom and 'round perdition's
flames!

越过毁灭的埃姆斯 不找到你誓不罢休

You know, you keep quoting wrath of Khan,

你一直引用《星际迷航:愤怒的可汗》里的台词

But he was in next generation.

但他是《星际迷航:下一代》里的人物

It's a totally different set of characters.

角色设定完全不同

Silence!

肃静

How much longer must I wait for my revenge?

还要等多久 才能了却我的复仇夙愿

Well, if Wil Wheaton and Stuart win their match

如果惠顿和斯图尔特赢了这一局

And we beat Lonely Larry and Captain Sweatpants

而我们在下一局只要干掉

In the next round,

寂寞拉里和休闲裤队长

We'll face off for the championship.

我们就会在决赛中碰面

So, my path to satisfaction is blocked

那么说 挡在我复仇之路上的

By Lonely Larry and Captain Sweatpants.

只剩寂寞拉里和休闲裤队长吗

Very well.

好极了

They must be destroyed.

非摧毁他们不可

Dude, you have to stop talking like that.

哥们 能别用这种腔调说话了吗

It's really lame.

真的很找抽

Silence!

肃静

So, Penny tells me you're working as a waitress

佩妮说你一边打工做女招待

To put yourself through grade school.

一边念书

That's pretty great. What are you studying?

太好了 你学什么的

Microbiology.

微生物学

Oh, cool. So you could study me.

酷啊 那你可以研究我了

I don't understand.

什么意思

Microbiology is the study of tiny living things.

微生物学不就是研究微小的生物吗

I know, I'm studying it.

我知道 我学的就是这个

And I said you could study me 'cause I'm a tiny living thing.

所以我说嘛 因为我小巧玲珑呀

It's a joke.

我只是在说笑

Are you sure?

你确定

Do you like Sic-Fiction?

你喜欢科幻小说吗

No.

不喜欢

Role-playing games?

角色扮演游戏呢

Like in the bedroom or like Dungeons and Dragons?

是在卧室玩的呢还是龙与地下城的那种

Either.

都可以

No.

都不喜欢

Gonna be a long night.

漫漫长夜啊

Well, it's your fault.

都是你的错

I had to ask. You didn't have to say yes.

我是被逼无奈 又没逼你非答应不可

You like magic?

喜欢魔术吗

Not really.

不太喜欢

Okay.

好吧

Long-long night.

真是漫 漫长夜啊

I play my endless serpent. Raj will play ecstatic frenzy,

我出无境之蛇 装备拉杰的迷乱狂喜

which means Larry will have to play Chaos Overlord.

那拉里就得出混沌领主

Then Captain Sweatpants, Molten River.

加上休闲裤队长的熔融之河

I play nightshade dryad. Game, set and match.

而我再出毒葵树妖 你们输了

Now fetch me Wil Wheaton!

威尔·惠顿 准备受死吧!

Bot-tash bir jab-loo-di rekh kkhakkh-o ny!

君子报仇 十年不晚[克林贡语]

Did that guy just say

那个家伙刚才是不是用克林贡语说了

"revenge is a dish best served cold" in Klingon?

"君子报仇 十年不晚"?

I believe so.

我想是吧

What is wrong with him?

他有毛病啊

Everyone has a different theory.

萝卜青菜各有所爱

How about computers?

那电脑呢

Do you like computers?

喜欢电脑吗

I use them. I don't like them.

我用电脑 但不喜欢

Okay...

好吧...

Puppets? Where do you stand on puppies?.

那小狗呢 你觉得小狗怎样

A puppy once bit my face.

有只小狗咬过我的脸

Of course it did.

它们自然咬人啦

How about that? Einstein was wrong.

猜怎么着 爱因斯坦错了

What?

怎么

Approaching the speed of light

在接近光速的情况下

Doesn't slow down time.

时间不会减慢

Approaching them does.

和他们在一起时才会变慢

Excuse me.

不好意思

Oh, damn. It's my mother.

见鬼 是我妈

Are you going to answer it?

你要接吗

I'm torn

想接

She might be dying, and, you know,

她可能要死了 要知道

I wouldn't want to miss that.

我可不想错过这一时刻

On the other hand,

不过话说回来

If I let it go to voicemail, I could play it over and over.

如果转到语音信箱的话 我就能一遍遍地回味了

I know how you feel. My mother makes me crazy.

我理解你 我妈把我逼疯了

Not as crazy as my mother makes me.

不会比我妈更狠的

Oh, yeah?

是吗?

Does your mother call u every day at work

你妈也是每天在你上班时打电话来

To see if you've had a healthy lunch?

问你是不是吃了健康午餐吗

My mother calls me at work

我妈妈会在上班时打给我

To see if I had a healthy bowel movement.

问我排便是否正常

Does she lay out your clothes for you in the morning

她会把你当 9 岁的小孩

Like you're nine years old?

一早帮你搭配好穿的衣服吗

You live with your mother?

你跟你妈一起住

No. That's the sad part.

没有 不幸之处就在于此

Ooh, rough.

太不幸了

Okay, check this out.

好吧 这个怎样

My mother made me we rubber gloves to kindergarten

我妈逼我戴着橡胶手套上幼儿园

So I wouldn't pick up a disease from the other children.

这样就不会从别的孩子那传染到病

That's nothing.

这没什么

I couldn't ride a bicle

我妈不让我骑自行车

'cause my mother was afraid I'd hit a bump and lose my virginity.

因为她怕我撞到什么 从此不再是处女身

You didn't, did you?

你不会还是吧

Not on a bicle.

不是骑车惹的祸

In a Camry.

是在辆凯美瑞里[丰田车系]

Corolla!

我是在辆花冠里[同为丰田车系]

- More wine? - I'd love some.

-再来点酒 -好的

Listen, you have to come to Shabbat dinner at my house sometime.

改天你一定要来我家尝尝安息日晚餐

Why?

为何

A catholic girl like you, wearing a big cross like that

像你这样的天主教女孩 戴着那么大一个十字架

Might just give my mother the big brain aneurysm

说不定我妈就能像我期待已久的那样

I've been hoping for.

患上脑部动脉瘤

Okay, but only if you come

好吧 除非你肯戴着犹太小帽

To Sunday dinner at my house wearing a yarmulke.

礼拜天来我家吃晚餐

It's a date.

一言为定

Am I a matchmaker or what?

我这个媒人厉害吧

Lava Serpent.

熔岩巨莽

Nest of snakes.

巨蟒巢穴

Underworld Guardian.

地狱守卫

Underworld Guardian.

地狱守卫

We skirmish to the death.

我们俩来单独决一死战

Invisibility Spell.

隐身咒

Luminescence Spell.

发光咒

Water Nymph.

水之女神

Fire Demon.

火之恶魔

Two-headed Tiger.

双头猛虎

Three-headed Lion.

三头雄狮

Sulphur.

硫磺烟熏

Brimstone.

硫云风暴

Problem, Wil Wheaton?

有问题吗 威尔·惠顿

Hang on.

稍等一下

You're holding two Moderate Spell cards,

你手里还有两张节制咒卡

A Small Rock and a Potion of Zancor

一张小碎石卡和一张扎克毒药卡

Which will be about as much help

最多也就能在

As an air conditioner on the ice planet Hoth.

霍斯那个冰冻星球上当空调用用

Your only move is to play the Potion,

你唯一能出的招 也就是打出毒药卡

Lose the skirmish,

输掉这场遭遇战

And two moves later, the game.

最多两步 游戏结束

I think he's got me.

我想我输定了

The year was 1995.

那年 是 1995 年

The place: Jackson, Mississippi.

地点是 密西西比州首府 杰克逊

Having spent ten hours on a bus,

我坐了整整十个小时的汽车

During which I had to twice violate my personal rule

途中甚至两次违反了我自己定下的规定

Against relieving myself on board a moving vehicle...

在行驶的车辆上 上了厕所

I finally arrived

等我终于到达

At the fourth annual Dixie-Trek convention

第四届美国南部星舰迷年度大会现场

Only to find that my idol Wil Wheaton decided he had

却发现我的偶像威尔·惠顿上别处玩去了

Better things to do than to show up and sign my Action Figure.

决定不过来帮我的超级英雄玩具签名了

What?

什么

You betrayed me, Wil Wheaton.

你背弃了我 威尔·惠顿

Now I have my revenge.

现在 我的复仇来了

You went to the '95 Dixie-Trek?

你去参加了 95 年那届大会

Oh, dude, my grandmother had just died,

兄弟 当时我祖母刚过世

And I had to go to her funeral.

我得去参加她的葬礼

Your mee-maw died?

你奶奶去世了

That's terrible.

太糟糕了

Yeah, it was.

是啊

But I'm really sorry that I disappointed you.

但我真的很抱歉 让你失望了

No, no, I understand.

不 不 我能理解

Anything happened to my mee-maw,

要是我奶奶有个三长两短

I'd be one inconsolable moon pie.

我肯定成了伤心欲绝的小甜派

I should clarify that statement

我得澄清一下

By explaining that she calls me "moon pie."

我这么说是因为 她叫我"小甜派"

It's a special relationship, isn't it,

这是种特别的关系 是吧

Between a boy and his grandmother?

小男孩跟他祖母之间

Oh, yes.

是啊

Okay, great, everybody loves their grandmas!

很好 人人都爱他们祖母

Now, come on, Sheldon, finish him off!

快 谢尔顿 终结他

It's okay, Sheldon.

没关系的 谢尔顿

I let you down.

是我让你失望了

I deserve it.

我罪有应得

Potion of Zancor.

扎克毒药卡

What are you waiting for?!

你还在等什么

Kill Wil Wheaton!

杀了威尔·惠顿

From Hell's Heart, stab at him!

渡尽劫波 刺出复仇之剑

I can't.

我做不到

Sure you can. Do it! Do it!

你当然可以做到 快出牌

No.

不

I came here to defeat Wil Wheaton,

我来这是为了打败威尔·惠顿

The man who destroyed my dreams.

那个摧毁了我梦想的人

But I can't defeat Wil Wheaton, the man who loved his mee-maw.

不是这个威尔·惠顿 深爱他奶奶的人

Enchanted Bunny.

魔法小兔

No! Not Enchanted Bunny!

不 别出魔法小兔啊

I call my mee-maw "Nana."

我叫我奶奶 "娜娜"

And she's going to be very happy

她一定会非常高兴

To hear that my Small Rock kills your Enchanted Bunny.

得知我的小碎石卡 杀死了你的魔法小兔

Game over, moon pie.

游戏结束 小甜派

I-I-I don't understand.

我 我不明白

Your grandmother's alive?

你祖母还活着

Oh, you catch on quick.

理解得很快嘛

Come on, Stewie, let's get our prize money.

来吧 斯图 领奖金去

That was fun.

确实很好玩

Wheaton!

惠顿

Wheaton! Wheaton!

惠顿 我跟你势不两立~~~!!!

The.Big.Bang.Theory.S03E06

Kites, ho!

风筝嘞

Kites, ho!

风筝嘞

Excuse me.

不好意思

You're misusing the word "ho."

你们误用了"嘞"这个词

It's an interjection used to call attention

这是用于引起目标注意的感叹词

to a destination, not an object, as in, uh, "Land, ho!"

而不是物体 例如"停下嘞"

Or, uh, "Westward, ho!"

或者"向西嘞"

Kites, ho!

风筝嘞

Hey, guys. Whatcha doin'?

各位好 在忙什么

Going out to discover electricity?

出去发现电的存在吗

If you're referring to the work of Benjamin Franklin,

如果你说的是本杰明·富兰克林的成果

he did not "discover electricity,"

他没有"发现电的存在"

he merely used a kite to determine

他只是利用风筝证明

that lightning "consists" of electricity.

闪电"带"电

He also invented the Franklin stove,

他还发明了富兰克林壁炉式取暖炉

bifocals and the flexible urinary catheter.

双光眼镜和灵活导尿管

Kites, ho.

风筝啱

We're heading out for some kite fighting.

我们准备去斗风筝

- "Kite fighting"? - Oh, yeah.

-斗风筝 -对

It's an extremely competitive, cutthroat sport.

一项极具竞争性和激烈性的运动

Well, actually, the risk of throat cutting is very low.

其实 割到喉咙的风险很低

On the other hand, severe string burn is a real

另外 严重被线擦伤才是真实

and ever-present danger.

且经常发生的危险

You want to come watch?

你想来观战吗

Oh, gee...

天啊

Sounds amazing.

听着很不错

But, um, I've got some friends coming over.

不过 我有些朋友会过来

Not a big thing-- we're just

没什么大事

gonna watch the Nebraska game.

只是聚在一起看内布拉斯加比赛

Oh. Football, sure.

橄榄球 行

Good guess.

猜得好

I would've invited you, but I know you're not a football fan.

我本想叫上你 但我知道你不是球迷

No, no, I'm not, so... great.

对 当然 很好

You've got plans

你能做自己喜欢的事

doing something you like, I've got plans

我也能做自己喜欢的事

doing something I like, so it's good.

这样很好

Well, maybe we'll hang out later--

我们能迟些再聚

you know, after everybody's gone.

等大家都走了

Yeah, great.

行 可以

See ya.

再见

Well, this sucks.

太逊了

I'm sorry, I got bored and drifted off.

抱歉 我觉得无聊 开小差了

Where exactly in the interaction did the sucking lie?

什么东西很逊

Leonard just realized that Penny's been hiding him

莱纳德刚发现佩妮不想带他见朋友

from her friends because he's a tiny, little man

因为莱纳德是个身材矮小

who flies kites.

又喜欢放风筝的人

Oh, that certainly would suck.

这当然会很逊

Wolowitz is trying to outflank us.

沃罗威茨想侧翼包围咱们

Let out some string, add altitude

你放线 飞高点

and I'll go under and cut his line.

我从下方偷袭割他的线

Why wouldn't Penny want her friends to meet me?

为什么佩妮不想让她朋友认识我

Focus, Leonard, focus!

集中精神比赛 莱纳德

The heat of battle is upon us.

战斗的热浪迎面而来

The dogs of war are unleashed.

战争的恶犬已被释放

Maybe Koothrappali's right.

或许库萨帕里说得对

Maybe I embarrass her.

也许我让她囧了

You're embarrassing me right now.

你现在就让我囧了

A grown man worrying about such nonsense

一个大男人在放风筝的时候

when in the middle of flying kites.

居然担心这种无聊东西

Sorry.

对不起

Sorry won't bring their kites down.

道歉可打不下对方的风筝

String burn! String burn!

被线擦伤 痛痛

Oh, they think we're flanking.

他们以为我们想侧翼包围

They're playing right into our hands.

正中我们下怀

On the count of three, we execute the flying scissor.

我数到三 使出绝杀飞剪

One, two...

— 二

Whoa!

哇

- Did you see that? - See what?

-看到没 -什么

That chick-- she smiled at me.

那个小妞 她冲我笑

- No, she didn't. - Yes, she did.

-没有 -有

Come on, scissors, scissors!

快 飞剪 飞剪

- Hold my line. - Wait.

-帮我拿着 -等等

What are you doing?

你去干什么

I can't scissors by myself!

我没法单独使出飞剪

Howard! Come back!

霍华德 回来

Victory!

胜利

Son of a bitch.

狗娘养的

You're a sucky friend, you know that?

你真是垃圾朋友 知道吗

A sucky, sucky friend.

比垃圾还垃圾的朋友

What was supposed to do?

我能怎样

She gave me that "come-hither" look.

她冲我那么诱惑一笑

If she gave you any look at all. it was a "you suck" look.

就算她冲你笑 那也是笑你很逊

I would've caught up to her if I hadn't pulled a hammy.

如果没有拉伤大腿 我就能追上她

Oh, please, you weigh 80 pounds.

拜托 你才 80 磅重

You don't have a hammy.

哪有什么大腿肌肉

So, Penny doesn't want me around her friends.

佩妮不想带我见朋友

I embarrass her. What else could it be?

我让她囧了 有其他可能吗

Well, her actions

她的行为

could be out of concern for your feelings

能理解为顾及你的感受

Perhaps she's excluded you from these gatherings
也许她不让你参加聚会

because she's scouting for a new mate
是因为她想物色新配偶

and don't want to do it in front of you.
但不想让你看到

Oh... how kind of her.
她真贴心

Agreed.
同意

Most primates don't show that sort of discretion.
大多数灵长类动物没有这种判断力

A female bonobo will copulate with a new male
雌性倭黑猩猩会在前配偶面前

in front of the old one
与新配偶交配

without so much as a "how do you do?"
根本不会想"你怎么样"

You always do this, you know?
你老是这样 知道吗

You ditch me for a woman you don't have a shot with.

抛下我去追没有机会追到的女人

I totally had a shot. With a woman

我完全有机会

you were chasing through a park--

在公园追逐一名女子

that's not a shot, that's a felony.

这不叫机会 这叫重罪

What's worse, it cost me my prized Patang fighting kite.

搭上我赢回来的帕唐风筝更罪加一等

Sheldon, I don't suppose there's any chance

谢尔顿 能不能行行好

you could give me my kite back?

把风筝还给我

I'm sorry, Raj, but the rules of aerial warfare

对不起 拉杰 空战的规则

dictate at the fallen kite go to the victor.

规定战败的风筝归胜者

And without rules, the competition has no meaning.

没有规则 比赛就没有意义

And without meaning,

没有比赛意义

the following would be an empty gesture.

下面的动作就只会是个空洞的姿态

I have your kite.

你的风筝归我了

How was your football party?

你的橄榄球派对如何

- It was pretty good. We won. - Oh, wow.

-很不错 我们赢了 -哇

That's excellent.

太棒了

It's a weird figure of speech, isn't it

你不觉得这个比喻很怪吗

"We won" when you weren't actually playing.

不是我们在玩 却说"我们赢了"

When we watch Star Wars,

当我们看《星球大战》的时候

we don't say, "We defeated the Empire."

我们不会说"我们打败了帝国"

I'm glad to hear it.

很高兴听你这么说

Oh, hey, on a related subject,

对了 还有个相关问题

Are you embarrassed to have me around your friends?

我跟你朋友在一起会让你觉得有失颜面吗

Oh, my god, no.

天呐 当然不会

Why would you ask that?

为什么要这么问

Well, you know, I just noticed

我才发现

I haven't really met any of them.

我还没见过他们呢

Sure you have.

你肯定见过

Yeah, no, I met the huge ex-boyfriend

对 我见过你那高大的前男友

and the smaller yet still larger than me ex-boyfriend

还有小一点但还是比我高大的前男友

By the way, were they here today?

顺便问一下 他们今天来了吗

- Of course not. - Of course not.

-当然没有 -当然没有

Why would they be? Why would I ask?

为什么要来 为什么我会问

Why am I rambling? Why don't you stop me?

为什么我这么无厘头 为什么你不制止我

Leonard, look,

莱纳德

if you want to meet my friends, that would be great.

如果你想见我的朋友 当然很好啦

I just, you know, I didn't want you to be bored.

我只是 不想让你觉得太无聊

I wouldn't be bored.

我才不会觉得无聊呢

Why would I be bored?

为什么我会无聊

Well, 'cause they're not genius scientists.

因为他们不是天才科学家啊

Penny, I like all sorts of people.

佩妮 我喜欢各种各样的人

In fact, some of my best friends aren't geniuses.

事实上 我最好的一些朋友并不是天才

Like who?

比如说

Okay, some of my Facebook friends aren't geniuses.

好吧 我的某些 Facebook 朋友不是天才

My point is, if we're going to be a couple,

重点在于 如果我们要成为一对

I should be friends with your friends.

我应该是你朋友的朋友

Okay, great. Well, then why don't you

好啊 太棒了 那你下周六

come over next Saturday and watch the game with us.

跟我们一起看橄榄球比赛吧

Another football game?

又有橄榄球赛吗

They have them every week.

橄榄球赛每周都有的

Did not know that.

不知道这回事

- You wanted to meet my friends. - Sure.

-你想见我的朋友 -当然

Sure, just I don't know much about football.

当然 但是我对橄榄球不大了解

Oh, that's okay-- a lot of the guys'

那没关系 很多男生的

girlfriends don't know football.

女朋友完全不懂橄榄球

They just kind of drink and talk in the kitchen.

她们就只在厨房边喝酒边聊天

Great.

"真不错"

Okay, a complete pass.

好的 成功的传球

First down, New England.

一档 新英格兰

I think I'm starting to get this.

我觉得我开始有点明白了

Really?

真的吗

The only thing I've learned in the last two hours

过去两小时中我唯一学到的

is that American men love drinking beer,

就是美国男人喜欢喝啤酒

pee too often and have trouble getting erections.

尿太多导致勃起障碍

Focus on the game, not the commercials, Raj.

把精力放比赛上 而不是广告 拉杰

I'm just saying, maybe if you people cut back on the beer,

我只是说 如果人们能减少啤酒摄入

you could get out of the bathroom

就可以从厕所中解脱出来

and satisfy your women without pharmaceutical help.

在不使用医药帮助的情况下满足他的女人

Raj, what are you doing here?

拉杰 你在这儿干嘛呢

You were supposed to help me pimp out my Vespa.

你本该帮我改装我的小摩托

I'm sorry,

对不起

are you under the impression that we're still friends?

你还沉浸在我们仍是朋友的印象中吗

Oh, come on.

别这样

You're not still grinding on the kite thing, are you?

你不会还在纠结风筝的事情吧

It's not just the kite thing.

这不仅仅是风筝的事情

Every time we go some place, you think you can just

每次我们出去玩 你都认为你可以随时

dump me whenever someone prettier comes along,

把我丢下去追路过的漂亮美眉

even though you don't have a shot with them.

尽管你跟她们完全没可能

I had a shot with that jogger.

我跟那个跑步的有可能成的

Fine. Paint green flames on your little scooter with her.

行啊 那找她与你一起往你的小绵羊上画绿焰去

It's not a little scooter.

那不是小绵羊

It's the second biggest Vespa they make!

那是他们造的第二大小摩托

Are you watching football?

你在看橄榄球

There's no fooling you.

没跟你开玩笑

Now, what is this sacks statistic they put up there?

屏幕上的"sacks"数据又是什么

All I know about Sacks is, my mother shops there.

我只知道我妈经常去"Sacks"商店买东西

Sacks, sacks...

Sacks , sacks

It's football nom for when a quarterback is tackled

这是个橄榄球术语 用于四分卫

behind the line of scrimmage.

在启球线之后被擒倒

Scrimmage.

启球

The line of scrimmage is the imaginary transverse line

启球线是一条假想的横截线

separating the offense from the defense.

用于区分进攻方与防守方

Sheldon knows football?

谢尔顿懂橄榄球

Apparently.

很显然他懂

I mean, Quidditch, sure. But football?

魁地奇他肯定懂 橄榄球他也懂?

Sheldon, how do you know this stuff?

谢尔顿 你怎么知道这个

I grew up in Texas.

我可是在德克萨斯长大的

Football is ubiquitous in Texas:

橄榄球在德克萨斯无处不在

Pro football, college football,

职业橄榄球 大学橄榄球

high school football, peewee football...

高中橄榄球 初中橄榄球

In fact, every form of football except the original--

事实上 所有种类的橄榄球都有除了最原始的

European football.

欧式橄榄球

Which most Texans believe to be a Commie plot.

而大部分德克萨斯人认为这是共产党阴谋

Unbelievable.

真难以置信

If you're interested, I also know all about frying meat

如果你感兴趣 我还知道所有

that isn't chicken as if it were chicken.

似鸡非鸡的炸肉排的相关知识

So you could teach me?

那你能教我吗

Football or chicken-fried meats?

橄榄球还是炸肉排

Football.

橄榄球

I'm going to Penny's on Saturday

我周日要去佩妮家

to watch a game with her friends

跟她的朋友们看比赛

and I don't want to look like an idiot. I want to blend in.

我不想自己看上去像个白痴 我想融入进去

If you want to blend in with Penny's friends,

如果你想融入佩妮的朋友圈

I'd think looking like an idiot

我觉得扮作个白痴

would be the perfect camouflage.

会是完美的伪装

Come on, Sheldon, please teach me about football.

别这样 谢尔顿 教我橄榄球吧

It'll be fun.

会很有趣的

That's exactly what my father said.

这跟我爸说的完全一样

"Come to the games. Watch the games."

"来看球赛吧 去看球赛吧"

Week in and week out from the time

周复一周的

I was five until I went off to college.

从五岁直到我上大学

Longest seven years of my life.

人生当中最漫长的七年

Please, I'm asking you as a friend.

求你了 这是朋友的请求

Are you making this a tier one friendship request?

你要将这作为一级友情请求吗

Yes.

是的

Fine.

那好吧

- I really appreciate this. - Yeah, yeah.

-我非常感谢 -算了 算了

All right, Poindexter, sit down, shut up and listen.

那好 呆子 闭嘴 坐下听好

I'm sorry?

你说啥

That's how my father always began

我老爸每次讲到橄榄球的话题

our football conversations.

都是这个开场白

And if you'd like,

如果你想的话

after the game,

比赛后

I'll take you outside and teach you how to shoot

我还可以带你出去

Close enough to racoon that craps itself.

教你射会自己便便的浣熊

When are you going to stop making Cylon toast?

你能别再摆弄赛昂吐司了吗(太空堡垒卡拉狄加里的人类天敌)

When I have enough to destroy all the human toast

待我囤积的吐司大军 足以毁灭传说中

on the battlestar known as Galactica.

太空堡垒卡拉狄加上的人类吐司之后

Is that what you're wearing to watch football at Penny's?

你就穿这去佩妮那儿看橄榄球吗

What's wrong with a football jersey?

这件球衣咋不对劲了

Nothing.

没啥

That, however, appears to be a football cocktail dress.

只是看上去更像特制橄榄球鸡尾酒

It's the smallest size they had,

这是最小号的

except the one for dogs.

除了狗狗衫以外

I can't believe they had one for dogs.

难以置信 居然还有专门的狗狗衫

Oh, yes.

当然有了

Canine football fans are a common sight in Texas.

犬类球迷在德州司空见惯

Cats, however, refuse to wear sporting apparel.

但是猫咪却不肯穿运动服

My sister found that out the hard way.

我姐有过惨痛教训

Anyway, wish me luck.

管他的 祝我好运吧

Leonard, wait.

等等 莱纳德

Am I correct in assuming that your attempt to be accepted

你是想通过结交佩妮的朋友

by Penny's peers is based on your desire to ensure

来维持你俩间的性爱关系

your continuing mating privileges with her?

我这么假设没错吧

Well, I wouldn't put it exactly that way

对我来说不尽然如此

How would you put it?

那到底是怎样

Yeah, okay, like you said.

好吧 其实就是你说的那样

Huh. Seems like an awful lot of trouble

看来要经历一段性关系

to go through for intercourse.

还真是麻烦得要命

Don't you have access to women who will do it for money?

你就不能花钱找个妓女吗

By the way.

顺便

Another accepted usage for the term "ho."

在这种语境下也可以"嗨"一声

Good-bye, Sheldon.

再见 谢尔顿

Hold on

等下

I believe that social convention

我认为按照社会传统规定

dictate you not arriving empty-handed.

你可不能两手空空地上门

Would you like to bring some Cylon toast?

带些赛昂吐司吧

Yeah, no, I'm trying to fit in, not get laughed at.

不带 我想融入其中 才不想被嘲笑

What's funny about Cylon toast?

赛昂吐司有啥好笑

It's open.

门没锁

Hey, pal.

好啊 哥们儿

What do you want?

你来干嘛

I brought you a little gift.

我给你带了件小礼物

New kite.

一只新风筝

The kite you made me lose was an authentic Patang,

你害我输掉的那只可是正宗的帕唐风筝

Indian fighting kite

是我兄弟从新德里给我寄来的

that my brother sent to me from New Delhi.

印度战斗风筝

It took me a day to put together and two days to paint.

我组装了一整天 两天用来上色

This is Hello Kitty.

而这是 Hello Kitty

Yeah, but it comes with a little coin purse.

没错 但这可附带一只零钱袋呢

Does a Patang?

帕唐风筝有吗

Wow, you just don't get it, do you?

你还是不懂 是吗

Buying me something pretty isn't going

就算你给我买什么可爱的小玩意

to make our problem just go away.

也不能解决问题

Look, I admit I haven't always been

听我说 我有时候的确

the best friend I could be.

不是一个绝佳好友

You've been a sucky friend, a sucky, sucky friend.

你根本就是超级烂友 烂到极点

Stipulated.

没说错

And you do it all the time.

你一直都这样

Last week in the mall at Radio Shack, we were looking

上周在 Radio Shack 商场(美国电子产品零售商)

for a phone with giant numbers for your mother,
我们在帮你妈找一部超大号码键的电话

and I suddenly realize you're not even there.
而我一转眼 你居然就不见了

- I know, I know... - And Where were you?
-我知道 -你去哪儿了

Getting shot down by the girl at Hot Dog on a Stick.
被 HDOS 快餐店的一个女孩儿勾走了

But in my defense, she was gorgeous!
听我解释 她实在很火辣嘛

And working that squeezer to make the lemonade,
一边用榨汁机做柠檬汁

going and down and up and down.
一边上下扭腰摆臀的

It was like a free pole dance
简直就是在美食天地中

right in the middle of the food court.
免费欣赏钢管舞嘛

You're impossible.
你真是不可理喻

Hey, at least I can talk to women

至少我不用喝醉酒

without being drunk.

就能和女人交谈自如

Excuse me, I have selective mutism,

不好意思 我这是选择性缄默症

a recognized medical disorder.

被鉴定为是生理疾病

You're just a douche.

你呢 你不过是个脑残

No. You know what?

不 知道吗

Maybe that's what this whole thing's about.

也许这才是原因

You're not mad at me,

你不是在生我的气

you're mad at yourself.

而是气你自己

No, I'm mad at you.

不 我就是生你的气

I hate myself, but I'm mad at you.

我是讨厌自己 但我还是生你的气

Fine. You're mad at me. I get it.

好吧 你生我气 我明白

How about we go spend the day together?

何不今天咱一起过

Just the two of us.

就我们俩

We'll go anywhere you want.

你想去哪儿都成

I don't know.

我不知道

Come on.

别这样嘛

Let me take you someplace nice.

我带你去好玩的地方

I-I do enjoy the La Brea Tar Pits.

我很喜欢沥青坑博物馆(展出动物化石的公园)

Really, now? With the traffic and the parking?

现在去 那交通和停车问题

Okay, fine.

管他的 走

The Tar Pits. Let's go.

沥青坑 我们来啦

Oh, why can't I stay mad at you?

我怎么就对你没辙呢

Go! Go! Go!

上啊上啊

Go-go-go-go! Yes!

快上 太好了

Are you people watching this?

你们没看到吗

Is this amazing or what?

这真是太棒了

Sweetie, that's a highlight

亲爱的 现在放的是

from the '98 championship game.

98 年冠军赛的比赛集锦

Oh. Did not know that.

我不知道

- How much beer have you had? - None, why?

-你喝了多少 -没喝 怎么

Oh. I was just kind of hoping you were drunk.

没啥 我只是希望你喝醉了

- Now we're back live. - Okay, yeah.

-现在回到现场直播了 -好

I can see the difference.

我能看出跟之前的差别

Oh, where's the flag? That's intentional grounding.

怎么不掷黄旗 那绝对是故意出界

- Totally. - That completely was a forward pass,

-绝对的 -那完全就是个向前传球

Which they threw intentionally incomplete

也就是说他们故意传球不成功

To avoid loss of yardage or to conserve time

以免被罚码数 或为了节省时间

I can't believe they're not

我真不敢相信 裁判甚至不

Being penalized with the loss of a down

罚掉他们失去一次进攻机会

And by having to move the line of scrimmage
并将启球线

Back to the spot of the foul.
移回到犯规的地方重新开始进攻

Here, have some pizza, sweetie.
来 吃块披萨 亲爱的

Penny, you know I'm lactose intolerant.
佩妮 你知道我有乳糖不耐症的

I know. I just need you stop talking.
我知道 我只想让你别说话

Penny. Penny. Penny.
佩妮 佩妮 佩妮

- Sheldon, come in. - Thank you.
-谢尔顿 进来吧 -谢谢

I'd like to make a sandwich, but I'm out of bread.
我想做三明治 但没面包了

There's some in the fridge.
冰箱里有

You shouldn't keep your bread in the refrigerator.
你不该把面包放冰箱里的

Staleness is caused by crystallization of the starch molecules,
淀粉分子间的结晶作用 会让面包变硬

Which occurs faster at cool temperatures.
在低温条件下 这一过程会加速

On Earth, we say "thank you."
在地球上 我们都说"谢谢"

So Leonard, how goes the mimesis?
莱纳德 鹦鹉学舌得怎么样

"Mimesis"?
鹦鹉学舌

You know. Mimesis.
你知道的 鹦鹉学舌

An action in which the mimic takes on the properties
就是鹦鹉学着某个特定的目标或人物

of a specific object or organism.
模仿他们的行为

Mimesis.
鹦鹉学舌

What the hell are you talking about?
你到底在说什么啊

I'm attempting to communicate with you

我是在跟你交流

Without my meaning becoming apparent to those around you.

又不想让你周围的人明白

Let me try again.

我再试一次好了

Have the indigenous fauna

这几个"本地物种"

Accepted you as one of their own?

接受你为他们中一员了吗

Nudge, nudge, wink, wink.

咯吱咯吱 使使眼色

Oh, I guess so.

我想是吧

Good. Oh, FYI.

很好 顺便提醒你

After I eat my sandwich, I'm taking Koothrappali's

我吃完三明治之后 我就带库萨帕里的

Patang kite out for a test run.

帕唐风筝出去试飞一下

Would you like to get your delta-wing raptor and join me?

你想带着你的三角翼猛禽 跟我一起去吗

I don't want to fly kites, Sheldon.

谢尔顿 我不想去放风筝

We're watching football here.

我们正看球赛呢

I can see that.

我看得出来

I was providing you with an alternative.

只是给你另外一个选择而已

A courtesy I was never offered in similar circumstances.

而且是之前从未在类似情况下提供过的恩惠

Oh, look at that.

快看

The Oklahoma coach throw down a red flag

俄克拉荷马的主教练掷红旗

Indicating he's challenging the ruling on the field.

表明他对场上裁决表示异议

I hope he's right, 'cause if he's not,

希望他是对的 不然的话

It'll cost him one of his three time-outs.

他就要付出三次暂停中的一次作为代价了

You know, Leonard, honey,

莱纳德 亲爱的

I wouldn't mind if you wanted to go fly kites with Sheldon.

你想跟谢尔顿出去斗风筝的话 我不介意的

No, I'll watch the end of the game.

不 我想看完这比赛

Besides, there's only three minutes left.

再说 反正也就剩三分钟了

Until halftime.

上半场剩三分钟

This is just a l-

才到上半场结束

We've been here for hours.

都几个小时了

And you're gonna be here for a couple more.

还得再有几个小时

- Oh, you're kidding me. - No.

-你开什么玩笑 -没开玩笑

Nice meeting all of you.

很高兴见到各位

So, yeah, anyway, that's my boyfriend.

是啊 那啥 那就是我男朋友

He is really smart.

他真的很聪明

I really like my saber-toothed cat.

这剑齿猫[即剑齿虎]我真的很喜欢

Thank you.

谢谢你

My pleasure.

别客气

Maybe after lunch, we can go to Marie Callender's

也许午饭后 我们还可以去圣安东尼奥餐厅

And have some pie.

吃几个派

I'd like it.

我很想去

This is turning out to be a perfect Saturday.

这真是一个完美的周六

Good.I'm glad.

很好 我很荣幸

Oh, man. Did you see the way she smiled at me?

兄弟 看到她怎么对我笑了吗

Fine. Go ahead.

好吧 你去好了

No. This is our day.

不行 今儿就我们俩过

If you want to chase after her, chase after her.

想去追的话 就去吧

Ah, who am I kidding? I wouldn't have a shot with a girl like that.

开什么玩笑 那样的女孩 我一点机会都没有的

Don't put yourself down.

别这么妄自菲薄

You're a very attractive man.

你还是很有吸引力的

- You think so? - Yeah.

-你真这么想 -对

Absolutely. It wouldn't kill you

当然 虽然我不会强迫你跟我去上

To take a Pilates class with me now and then,
普拉提锻炼肌肉

But you have a certain wiry appeal
但你的竹竿身材还是有点吸引力的

Yeah, well, it doesn't matter
是啊 都无所谓了

'cause she wasn't really smiling at me.
因为她又没真的对我笑

Actually, in this case, I think she was.
事实上 这次我觉得她确实有

Really?
真的

- Yeah. - Bye.
-真的 -回见

What a douche.
真是个傻瓜

The.Big.Bang.Theory.S03E07

Wow, Sheldon, I cannot believe you made up your own game.

哇 谢尔顿 真不敢相信你居然自创了游戏

Oh, "Research Lab" is more than a game.

"研究实验室"可不仅仅是游戏

It's like the slogan says: "The physics is theoretical,

就像这标语写的 "物理虽然只存在于理论中

but the fun is real."

但其中的快乐却是实实在在的"

We must not be playing it right.

那我们现在肯定玩的不对

All right, five.

好 五

One, two, three, four, five.

一 二 三 四 五

Oh, wow, look at that.

喔 看呐

My Department of Defense research grant is renewed.

我的国防部科研资金再度下拨

Oh! Great roll!

掷得好

Now you can demolish your Soviet-style cyclotron

现在你可以拆了你的苏式回旋加速器

and build the large Hadron Collider.

然后建造一个大型强子对撞机

Yay.

吔

You're a natural at this, Penny.

你玩这个很有天赋 佩妮

And as the first beta testers, you two'll have quite the edge

作为首批第二版测试者 你们会在周日

when we play with Wolowitz and Koothrappali on Sunday.

与沃罗威茨和库萨帕里的对决上获得不小优势

Oh, gee, Sheldon,

天呐 谢尔顿

I don't think we can play on Sunday.

我不认为我们周日能来玩

Why not?

为什么

Because of the reasons that Penny will now tell you.

原因佩妮现在告诉你

Penny?

佩妮

Actually, I have to pick up my friend Justin from the airport.

事实上 我要去机场接我的朋友贾斯汀

There you go-- she has to pick up her friend Justin at the airport.

听到了吧 她必须去机场接她的朋友贾斯汀

And I can't play 'cause I'm going with her-- right?

而且我玩不了因为我要和她一起去 对吗

Um, yeah, if you want.

对 如果你想的话

I mean, there may not be room.

我是说 车子也许没有空间了

He's got a lot of stuff--like guitars and amplifiers...

他带了好多东西 比如吉他和放大器什么的

Wait.

等等

What are you talking about?

你在说什么呢

My friend Justin.

我朋友贾斯汀

Pay attention, Leonard.

注意力集中点 莱纳德

That's why she can't play on Sunday.

这是她周日不能来的原因

Who is this Justin?

这个贾斯汀是谁

- Your turn, Leonard. - I told you about him.

-到你了 莱纳德 -我跟你提过他

- No, you didn't. - Roll the dice, Leonard.

-你没有 -掷骰子 莱纳德

Yeah-- my friend from Omaha; plays the guitar.

有的 我一个来自奥马哈并玩吉他的朋友

Anyway, he's coming to L.A. looking for some session work,

不论如何 他要来洛杉矶找些演奏的工作

so I told him he could just crash on my couch for a few weeks.

所以我跟他说可以在我家的沙发上睡几个星期

Come on, Leonard--if you roll a six,

快点 莱纳德 如果你掷了六

Penny dies horribly in a nuclear meltdown.

佩妮就会在核外泄中惨死

See what I mean when I say the fun is real?

明白我为什么说乐趣是实实在在的了么

Hang on.

等等

Some guy is going to be sleeping on your couch?

某男要去睡你的沙发

He's not "some guy."

他不是"某男"

He's my friend.

他是我朋友

So by "friend," do you mean "friend friend,"

你说的"朋友" 是指"朋友般的朋友"

"gay friend," or "ex-boyfriend

"同性恋朋友"还是

"who you're now platonic with

"前男友兼现在你正柏拉图式暗恋

but still might have a thing for you friend"?

且有可能发生关系的朋友"

Well, he's definitely not gay.

他肯定不是同性恋

Oh, ho-ho, a definitely not gay musician

肯定不是同性恋的音乐人

sleeping on my girlfriend's couch.

睡在我女朋友的沙发上

Yippee.

真开心

Okay, we went out a little bit, a long time ago.

好吧 我们很久之前是曾经拍拖过

But we were never like "going out."

但绝对不是正在拍拖

Okay, not to be pedantic, but last I checked

不是为了表示我很有学问 但是上一次我查证

"went out" was in fact the past tense of "going out"--

"曾经拍拖"实际上是"正在拍拖的"过去式

which I think we all know is a popular euphemism

并且地球人都知道这是"坦诚相见"的

for "saw each other naked."

委婉说法

I'll just roll for you.

干脆我来替你掷好了

Do you have a problem with Justin staying with me?

你对贾斯汀跟我住有意见吗

What was your first clue?

你当初是怎么想的

Uh-oh! Industrial accident.

糟糕 工业事故

You know what? Don't talk to me like I'm an idiot.

告诉你 跟我说话的时候别把我当白痴

I'm not talking to you like you're an idiot!

我跟你说话时没把你当做白痴

I'm saying the whole idea is idiotic!

我是说这整件事很愚蠢

"You accidentally stare at a helium-argon laser.

"你一不小心直视氦氩激光

Lose one turn and a retina."

暂停一轮并失去一只眼睛的视网膜"

How is that not talking to me like I'm an idiot?

难道你不是把我当白痴

It's my friend, it's my couch,

那是我的朋友 我的沙发

and it's my freakin' life!

是我 TM 自己的生活

It's also your roll.

也到你掷骰子了

You know what? It is your life.

没错 那是你的生活

If you want to have some stupid guitarist stay on your couch,
then fine!

你要是想让什么狗屁吉他手睡你的沙发上 随你

Why don't you just rent

那你干嘛不租几张

some bunk beds and invite The Black Eyed Peas?!

双层床然后把黑眼豆豆请来

Hey, if I want to invite the entire lineup of Lollapalooza

听着 如果我想邀请整个洛拉帕罗扎音乐节的

to sleep in my apartment, I will,

阵容来我公寓睡觉 我绝对会的

and it's none of your business!

而且这与你无关

Are you listening to yourself?

你在听自己都说了一些什么吗

Do you know how childish you sound right now?

你知道你现在听起来是多么的小孩子气吗

Oh, now I'm a child?

哦 现在我变小孩子了

Well, at least I'm not an idiot anymore!

至少我再也不是白痴了

The two aren't mutually exclusive!

这两个词可不是互斥的

Oh, you are such a--

你真是个...

What the hell is he doing?!

他这是 TMD 在干嘛呢

He's drowning us out.

他要把我们逼出去

He doesn't like fighting.

他不喜欢吵架

Sheldon, just stop! Look, the fight is over!

谢尔顿 快停下来 吵架结束了

Oh, and FYI,

还有 仅供参考

you never even heard of The Black Eyed Peas

你在遇到我之前根本就没听说过

until you met me!

黑眼豆豆

I heard of 'em!

我听说过他们

Didn't know they were a band.

只不过不知道他们是个组合罢了

Sheldon, she's gone.

谢尔顿 她已经走了

You can turn off the blender.

你可以关掉搅拌机了

Has your relationship reached its inevitable ugly end?

你的恋爱关系已经到了一定要丑陋结束的地步吗

No, we just had a little spat.

不 我们只是有了点小争执

Look on the bright side.

往好的一面想想

As a result of Penny's forfeit

作为对佩妮的惩罚

you have become the world's first winner of "Research Lab."

你成为了世界首位"研究实验室"的胜者

Would you like a commemorative snow cone?

你要来份纪念沙冰吗

I don't get how she can just announce

我真不明白她怎么就这么直接宣布

that an old boyfriend is going to be sleeping on her couch.

她的前男友要来睡她沙发上

Hey, I thought of a game we can play in the car.

我想到了一个在车里能玩的游戏

I don't want to play a game, Sheldon.

我不想玩游戏 谢尔顿

It's called "Scientists."

游戏名字叫"科学家"

Now, I will name three scientists,

现在 我会说出三个科学家的名字

then you will put them in order

然后你对他们排序

of the size of their contribution to their respective fields.

根据他们对各自领域的贡献大小

To make this game even more compelling,

为了让这个游戏更有趣

you must consider only the contribution

你必须只考虑这个人

of the man to the field,

对这个领域做出的贡献

not the validity of the field itself.

不论这个领域的理论到底是对是错

For example: Abu Musa Jabir ibn Hayyan

比如说阿布·穆萨·贾比尔·伊本·哈扬

made a greater contribution to the discredited field of alchemy

对臭名昭著的炼金术做出的贡献

than Halbert Vanderplatt made to neurobiology.

比霍伯特·范德普莱特在神经生物学中的贡献要大得多

Okay, ready to have some fun?

好了 准备好来点乐子了吗

An old boyfriend who's definitely not gay.

一个绝对不是同性恋的前男友

That's what a guy likes to hear-- "definitely."

还是人们最喜欢听的-- "绝对的"

All right, I'll start with an easy one:

好的 我先来个简单的

Um, Isaac Newton, Madame Curie and Niels Bohr.

艾萨克·牛顿 居里夫人和尼尔斯·玻尔

And then I say one little thing and I end up being the bad guy!

然后我只说了一点点最后却成了坏人

Hint: Madame Curie had her husband to help her.

提示 居里夫人有她的丈夫帮她

What am I supposed to say?

我能说什么

"Sure, Penny, I'm cool with your old boyfriend

当然 佩妮 你让旧相好在家过夜

sleeping in your apartment."

我完全没意见

"Well, Leonard, it doesn't matter if you're cool or not

莱纳德 你有没有意见不重要

"because I'm Penny and I'm pretty

因为本美女佩妮

and I can do whatever the hell I want!"

喜欢干啥就干啥

"Oh, I get it!

我懂了

"You think you're doing me a favor just by

你觉得和我在一起

being in a relationship with me!"

只是在同情我

"No, no, Leonard! I'm doing you a favor

不 莱纳德 我能跟你同处一室

just by being in the same room as you!"

就已经是同情你了

Leonard! Stop the car!

莱纳德 停车

What?

怎么了

I can't listen to the two of you fight anymore.

我不想再听你们吵架了

Come on, come on, we're late.

快 速度 要迟到了

Calm down. We'll make the movie.

淡定 我们能赶上电影

I believe my alarm is appropriate, given the situation.

根据现在的情况 我的警告是对的

The movie starts in 17 minutes,

电影 17 分钟后开始

which means we'll need to make all the lights

也就是说我们得赶上科罗拉多大道全部绿灯

on Colorado Boulevard, plus skip the concession stand,

而且不能去买东西吃了

and preshow urination.

开场前也不能去尿尿了

Oh, dude, I wish you had said something

兄台 我刚灌下一瓶红牛时

before I pounded that last Red Bull.

你咋不说话

Go, go, Power Rangers, go!

走 恐龙战队 快

Hey.

嘿

Hey.

嘿

We're, uh, going to the movies.

我们赶着去看电影

No, we're not.

才怪

We're standing in the hallway,

我们站在走廊里

suffering through an awkward encounter.

忍受你们尴尬的相遇

Hang on.

等一下

They're showing a new digital print of Time Bandits.

新的《时光大盗》今天开映

You wouldn't want to come, would you?

你不会想看的 对吧

Not really, no.

一点都不想

All right, invitation pointlessly offered,

好了 毫无意义的邀请说了

invitation declined as expected,
不出意料地被谢绝了

everyone's civil, nobody's fighting.
大家都很文明 没有人吵架

Have a nice evening.
晚上愉快

Just give us a minute.
就给我们一分钟

Oh, take all the time you need.
你们慢慢谈

So, are we going to talk about last night?
我们要不要谈谈昨晚的事

Are you ready to apologize?
你准备道歉了吗

No.
不

Wrong answer.
答案错误

But thank you for playing.
谢谢参与

Oh, come on.

拜托

This is stupid.

这也太傻逼了

Oh, there it is again!

又来了

You think I'm stupid!

你觉得我很傻逼

No, there's a difference

不 人傻和行为愚蠢

between being stupid and acting stupid.

是不一样的

Oh, yeah? well, there's a difference

是吗 那混球和混蛋

between being a jerk and being an ass!

也很不一样呢

No, there isn't!

才怪

They're synonyms!

两个是同义词

Well, that was rather unpleasant.

场面相当不愉快啊

Yeah, I don't think I need my preshow urination anymore.

开场前我都不用尿尿了

Leonard, when that woman moved in three years ago,

莱纳德 那女的三年前搬进来时

I told you not to talk to her, and now look,

我就告诉你不要搭理她 现在好了

we're going to be late for the movies.

电影我们是迟到定了

Hey! Look! Amazing Spider-Man 183.

哟 《神奇蜘蛛侠》183

Got it.

买了

Remember this one?

记得这本吗

Spider-Man loses a big fight

蜘蛛侠之一败涂地

and then his girl friend breaks up with him.

接着女朋友还跟他分手了

Want me to get it for you?

要我买给你吗

It'll help take your mind off things.

能帮你转移一下注意力

Hey, guys. What's going on?

伙计们 怎么回事

Oh, we need to kill a couple hours

等下一场《时光大盗》放映前

till the next showing of Time Bandits.

我们得在这消磨几小时

Oh, well, no problem.

没问题

I was thinking of closing early and going home,

我还想早点打烊回家

but let's face it,

但面对现实吧

that's just a slightly smaller lonely room

我家也只不过是间小一点的

filled with comic book

堆满漫画书的孤舍

Thanks, Stuart.

谢谢 斯图尔特

Let me ask you something.

我问你

Do you think it's okay for Penny

你觉得佩妮让老相好

to have an ex-boyfriend sleep on her couch?

在自己家过夜合适吗

No, I mean, she's obviously way out of line.

当然不好 她明显太过分了

Thank you!

谢谢

But if she dumps you,

但如果她把你甩了

she'll have a new boyfriend by tomorrow morning

她第二天就能找个新欢

and you'll have a new girl friend

而你得想办法自己做一个娃娃

when you figure out how to build one.

才能算有新欢

So the only question is: how long until you fold?

唯一的疑问是 你什么时候才举白旗

I am not going to fold.

我才不会举白旗

Well, excuse me, I don't think

等等 我不觉得

Penny's out of line at all.

佩妮有丝毫过分之处

You don't own her.

她又不是你的人

It's like my girl Beyonce says:

正如我的女神碧昂斯说的

"If you like it, you should put a ring on it."

你要是喜欢塔 就该向他求婚

Come on.

得了吧

At the very least,

最起码

when she found out Leonard was upset about it,

佩妮发现莱纳德为此不高兴

she should've backed off.

她就应该退让

You mean like when a guy's upset

你是说正如某人不高兴

because his friend agreed to take a cooking class with him

因为他朋友答应和他去上烹饪课

and then doesn't show up

结果却放鸽子

because he's doing a juice fast with his mother?

因为他正和他妈进行果蔬汁断食

I didn't know you were upset about that.

我不知道你为此不高兴

Really! Did you miss all the subtitle indicators,

是嘛 难道所有的暗示你都没看到

like me saying, "Howard, I am upset."

比如"霍华德 我不高兴"

Okay, sorry.

对不起 行了吧

Maybe it means something different in this country.

或许在这个国家的意义不同

Back in India, it means you're upset with a guy named Howard!

在印度 这表示我在生一个叫霍华德的小子的气

I said I'm sorry.

我道过歉了

Sorry doesn't make up for the fact

道歉也弥补不了

that I had to make chicken and rice with this vegan guy.

我得和一个素食者做鸡肉饭

Do you know what vegan chicken and rice is?

你知道素鸡肉饭是什么吗

Rice!

就是米饭

Yeah, well, you think I was having fun,

你以为我就很开心吗

sitting around all night listening to my mother say,

整晚坐着听我妈唠叨

"Have you ever peed so much in your life?"

你这辈子尿过这么多吗

Oh, my God, you are such a mama's boy.

天啊 你真是个恋娘狂

Hey, don't bring my mother into this!

喂 别把我妈扯进来

You brought your mother into this!

你自己把她扯进来的

Stop it, both of you.

别吵了 你们两个

All this fighting, I might as well

听你们吵个不停

be back with my parents! "Damn it, George,

简直就跟我爸妈一样 "该死的乔治"

"I told you if you didn't quit drinkin' I'd leave you!"

"我说过你要是再不戒酒我就离开你"

"Well, I guess that makes you a liar.

"这只能说明你是个骗子"

"'Cause I'm drunk as hell and you're still here!"

"我已经醉成这样 你还没走"

"Stop yelling!"

"别嚷了"

"You're making Sheldon cry!"

"谢尔顿快被你弄哭了"

"I'll tell you what's making Sheldon cry!

"告诉你谢尔顿为什么哭吧"

That I let you name him Sheldon"

"因为我让你给他起了这个破名儿"

Boy, what got him so upset?

老天 他干嘛这么生气

Oh, sure, you can tell when Sheldon's upset.

当然了 谢尔顿生气你倒能看出来了

Oh, thank you very much.

多谢惠顾

Come back soon.

欢迎下次光临

With the other half of my tip.

还有下次多给一半小费

Hey, Sheldon.

嗨 谢尔顿

What are you doing here?

你怎么在这儿

This is a restaurant.

这是家餐馆

It's lunchtime.

而现在午餐时间

I would think, as a waitress,

我认为 作为一名女招待

you'd be familiar with the paradigm.

应该很熟悉这套程序了

Is Leonard coming?

莱纳德来吗

No, I believe Leonard is waiting

不来 我相信他正在等着你

for you to come crawling back to him and apologize.

回心转意 并向他道歉呢

Well, that's not gonna happen.

这绝不可能

I assumed that would be your attitude.

我猜也是

Hence, my true purpose coming here.

所以我才因此到这儿来

- Which is? - I want you to crawl back to him and apologize.

-啥 -我要你回心转意去向他道歉

I'm busy.

我忙呢

Excuse me, Miss.

不好意思 小姐

I'd like to order lunch.

我想要点餐

Fine. What do you want?

说 你要啥

I have a few questions.

我有些疑问

First, I notice that you offer soup and a half-sandwich?

我先是注意到你们这有汤和半份三明治

Yes.

没错

Where exactly does the half-sandwich come from?

半份三明治到底是怎么做的

Are you giving me half of someone else's sandwich,

你是给我另一个人吃剩下的呢

or do I have to wait

还是我非要等到

for someone else in the restaurant

另一个想点的人出现

to order the other half?

再和他一起合点呢

No, no, Sheldon, they just make a half-sandwich.

不 谢尔顿 他们只是做出来而已

You can't make a half-sandwich.

你没法做出半份三明治

If it's t half of a whole sandwich,

如果是整个三明治的一半

it's just a small sandwich.

那应该是个小号三明治

Okay, fine, it's soup and a small sandwich.

得了 汤和小号三明治

that what you want?

你要点这些吗

Of course not. I'll have my usual.

当然不 我还是老样子

Great.

好

Aren't you going to ask me if I want a beverage?

你不问我是否要饮料了吗

Don't you usually get lemonade?

你不是一直都喝柠檬汁吗

- Yes. - Do you want lemonade?

-是 -你要柠檬汁吗

- Yes. - Anything else?

-是 -还需要什么吗

Yes-- I want you to apologize to Leonard.

当然 我要你去向莱纳德道歉

I am not going to apologize.

我绝不会去道歉

I've done nothing wrong.

我又没错

He is completely overreacting.

完全是他反应过度

Irrelevant.

这无关紧要

The disruption in your relationship

关键在于你们出了感情问题

is making my life intolerable.

让我也难以忍受

Well, I'm sorry, Sheldon, but this really isn't about you.

抱歉 谢尔顿 但这真的与你无关

I don't follow.

我不懂

ah, yeah, I'll be right there.

我马上来

Look, Sheldon, I have to go.

听着 谢尔顿 我得走了

All right, let's assume, ad argumentum,

好吧 那我假设 当然是谬误论证

that in this case, Leonard is wrong.

在这种情况下 是莱纳德错了

Leonard is wrong.

就是他的错

Considering the number of transgressions

考虑到以前他对你的出轨行为

you've committed that he's overlooked,

视而不见的次数

Don't you think that, just this once,
你就不能考虑下 就这次

you could return the favor?
算是回报他吗

I'm coming.
我就来

Good-bye, Sheldon.
再见 谢尔顿

What do you mean, transgressions I've committed?
什么叫我的出轨行为 啥意思

Were you under the impression
你还以为莱纳德

that Leonard has no complaints about you?
对你都毫无怨言吗

Like what?! Yeah, yeah, I see you.
啥 喂那边的 我看到你了

You're making a little check sign in the air.
你对着空气划了一个勾

I got it. Just hold you horses.
知道了 耐心点别吵

What does Leonard complain about?

莱纳德抱怨我什么

Your driving.

你驾驶技术差劲

The plethora of stuffed animals on your bed

你床上的布绒玩偶太多了

that stare at him during your amorous activities.

两人亲热的时候一直盯着他

Your constant tardiness, your singing.

你老是迟到 还有你的唱歌水平

My singing?

我唱歌的水平

That's actually from my list.

这其实是我的看法之一

But Leonard would be a fool if he didn't agree with it.

但莱纳德会不同意我才怪呢

Okay, if Leonard has so many problems with me,

如果莱纳德对我有这么多意见

Why hasn't he just said so?

他干嘛不直接了当地说出来

Because, according to him

因为在他看来

you're oversensitive and have a temper.

你脾气大又容易动怒

Oh, really?

是吗

Well, then, do me a favor

那拜托你帮个忙

and tell Leonard that he can drop dead!

告诉莱纳德 他好去死了

And she wonders why she's constantly undertipped.

难怪她总是小费拿得少

Oh, good, you're home.

好啊 你回来了

I need you to do me a favor.

我要你帮我个忙

Sure.

说吧

Go apologize to Penny.

去向佩妮道歉

- What?! - Right now would be good.

-啥 -最好现在就去

Leonard!

莱纳德

Although, a few minutes ago would have been better.

好吧 其实应该更早一点去

I hear you don't like

听说你不喜欢我床上的布绒玩偶

My stuffed animals, my driving or my punctuality.

我的驾驶技术和我的准时程度

What? Who would tell you something like that?

啥 谁告诉你的

Why would you tell her something like that?

你干嘛告诉她

It doesn't matter why he told me.

他为什么告诉我不重要

It's true, isn't it?

但这些都是真的 是吗

Okay, yeah, it's true,

没错 是真的

but I can live with that stuff.

但这些我都可以忍受

What I can't live with is you casually informing me

但我不能忍受你事先不和我商量

that some guy's going to be staying your apartment

只是随意地知会我一声说

without even asking me first!

有个男人要住在你公寓里

That isn't your problem!

问题不在于此

Your problem is you don't trust me!

而在于你不信任我

Oh, come on.

得了吧

Sheldon, have you ever once heard me say

谢尔顿 你啥时有听我说过

that I don't trust Penny?

我不信任佩妮了

Sheldon? Where did he go?

谢尔顿 他去哪儿了

Oh, your yelling

你大吼大叫

Must have freaked him out again.

一定又把他吓跑了

Where are you going?!

你去哪儿

You just walk away

我们吵到一半

- In the middle of a argument?! - No.

-你就这么一走了之吗 -才不是

I'm going to go find your damn roommate

我要去找你那天杀的室友

before he hurts himself

免得他做出伤害自己的傻事

trying to cross the street something!

例如乱穿马路之类的

Why didn't you say so?

你干嘛不早说

Oh, now I need your permission for that, too?!

连这也要得到你允许吗

Well, I can't read your mind, Penny!

我怎么知道你在想啥 佩妮

Really? Why not?

真的吗 怎么会呢

You're so smart, and I'm so dumb!

反正你这么聪明 而我又这么蠢

Raj?

拉杰

Raj?

拉杰

Raj?

拉杰

Stop knocking! It's open!

别敲了 门开着

Please tell my parents that our Dark Matter research

请告诉我父母 我的暗物质研究

Is at a critical juncture, and I can't come home

正在节骨眼上 我不能回家

For my cousin Sanjay's wedding.

去参加我表弟桑杰的婚礼

Sheldon

谢尔顿

Ask our son what we're supposed to say to Mr. and Mrs.
Cheldry

问问我们儿子 我们要怎么跟切尔迪夫妇交待

Whose daughter, Lakshmi is flying in from London,
他们的女儿拉克希米可是特地从伦敦飞回

For the sole purpose of meeting him.

唯一的目的 就是跟他见面相亲

I didn't ask you to set me up with Lakshmi.

我又没让你们撮合我和拉克希米

You should be thanking us!

你该感谢我们

Yes.Lakshmi just got her stomach stapled.

是的 拉克希米才刚切去了部分胃

You have an opportunity to get in good with her

你有机会趁她减完肥 找回自尊之前

Before she loses weight, and her self-esteem goes up.

赶紧跟她搞好关系

I don't care!

我不在乎

And why don't you think I can find a woman for myself?

为嘛你们就不信我能自己找到另一半

Because you're 27

因为你都 27 了

And the closest thing we have to a daughter-in-law

你身边看着最像我们儿媳妇的

Is that Jewish boy Howard.

就是那个犹太男孩霍华德

Oh..that is completely below the belt.

你们这是恶意中伤

Sheldon,tell my parents that Howard and I are just friends.

谢尔顿 来告诉我父母 我和霍华德只是朋友

Sheldon?

谢尔顿

Howard and I are just friends!

我和霍华德只是朋友

Fine. I'll come home for Sanjay's wedding.

好吧 我会回家出席桑杰的婚礼

Sheldon?!

谢尔顿

What are you doing?

你这是干嘛

He's not a lost dog.

他又不是走失的小狗

Hey, why don't you just let me find him

干嘛不干脆让我来找他

While you sit there hitting your imaginary brake?

你就坐这儿踩着你那想象中的刹车

The brake might be imaginary,

那刹车或许是我想象出来的

But that stop sign you just ran wasn't.

但你刚刚闯的那个红灯不是

What stop sign?

哪个红灯

Eyes on the road. Eyes on the road!

看前面 看前面

Howard, answer the door! I'm busy!

霍华德 去应门 我在忙

I'm busy, too! You answer it.

我也在忙 你去应门

I can't! I'm on the toilet!

我不能 我在上厕所

For God's sake, I don't need to hear that!

天哪 这种事就别告诉我了

Can't you just say, "I'm busy"?

你就不能就说一句"我在忙"吗

I said I'm busy, but that was't good enough for you!

我说了 但你不是还不满意吗

You know what? I hope it's one of those home invasion deals,

我真希望是有人来入室抢劫

And they shoot me in the head!

然后照我头上 给我一枪痛快

Well, if it's a home invader,

如果真是入室抢劫的

Don't tell them I'm on the toilet!

别告诉他们我在上厕所

There's no one there.

根本就没人

You're hearing things, you crazy old lady!

你幻听了吗 你个疯老婆子

Hey, Stuart, have you seen Sheldon?

斯图尔特 见到谢尔顿了吗

Yeah, he's, uh, over in the graphic novel section.

对 他就在那边漫画角

Built himself a little nest.

给自己造了个小窝

Thank you.

谢谢

- Uh, Penny? - Yeah?

-佩妮 -有事吗

Is everything okay?

你们没事吧

What do you mean?

你指什么

Sheldon told me you and Leonard were having a fight?

谢尔顿告诉我 你跟莱纳德吵架了

Oh, yeah, kind of.

对 差不多吧

It's-It's no big thing.

没什么大事

Oh, good, good.

很好 很好

I love you.

我爱你

I'm not leaving until you talk to me.

你不跟我讲话 我是不会走的

All right, what's going on?

怎么回事

It's a little hard to explain. He does this thing

这有点难解释 他这么做

Where he pretends he's in an alternate dimension

是假装他处于一个异次元中

That occupies the same physical space we're in,

虽然跟我们在同一物理空间

But he can't perceive us.

但无法感知我们

Don't flatter yourself. I'm just ignoring you.

你少臭美了 我懒得理你而已

Come on, Sheldon, let's go home.

拜托 谢尔顿 回家吧

Look, we're done fighting.

看 我们俩已经不吵了

I've heard that before.

这话我听多了

But then, the next thing you know,

但然后呢 接下来

I'm hiding in my bedroom,blaring a Richard Feynman lecture

我躲在自己卧室 大声读着费曼(著名物理学家)的讲义

While my mom is shouting that Jesus would forgive her

而我妈 则在吼叫着说她即使在我爸的烘肉卷里

If she put ground glass in my dad's meatloaf.

放上玻璃渣 上帝也会原谅她的

And my dad's on the roof skeet-shooting

还有我爸 站在屋顶上

Her Franklin Mint collectible plates.

用我妈的富兰克林珍藏版碗碟 玩双向飞碟射击

There's going to no more shouting

我们不会再吵嘴

And no skeet-shooting.

也不会有人玩双向飞碟了

Really?

真的

Where's your friend Justin going to sleep?

那你朋友贾斯汀要睡哪儿

Yeah... where's he gonna sleep?

对啊 他要睡哪儿

Oh, my God, would you let this go?!

我的天 你们就不能忘了这茬吗

I'd let it go.

要是我就会

Why should I let it go?

干嘛要我忘了这茬

Why don't you just tell the guy to find another place to sleep?!

干嘛不去跟那人说 让他另外找地儿借宿

Oh, for God's sakes.

上帝啊

So, you have childhood issues.

我知道 你有童年阴影

We all have childhood issues.

我们都有童年阴影

At some point, you just need to grow up and get past them.

有时候 你能做的就是长大成熟 克服他们

Fire! Fire!

开火 开火

Leonard, will you just let me handle this, please?

莱纳德 让我来处理 好吗

- Again! Fire! Fire! - Let... just...Look...

-再次开火 开火 -先把这...

Sheldon, please, try and understand.

谢尔顿 请你理解我们

Look, Leonard and I are in a relationship,

我和莱纳德是在谈恋爱

And occasionally, we're going to fight.

偶尔 我们俩是会吵架

But no matter what happens between us,

但不管我们俩之间怎么样

We will always love you.

我们会一直爱你到底

Right, Leonard?

对吗 莱纳德

Always is a long time.

一直 是段漫长的时光

Sure. Always.

当然 一直

You know, how about we buy you this robot,

我们给你买这个机器人好吗

And then we all go home?

然后我们就一起回家

I want that one.

我想要那个

Okay, you can have that one.

好 就给你买那个

Oh, come on, he's just going to play with it twice,

拜托 他就只会玩个两次

And then it'll end up in his closet with all the other junk.

然后就跟其他那些垃圾一起束之高阁了

Buy him the robot, Leonard.

莱纳德 给他买这个机器人

Can I get this comic book, too?

还能给我买这本漫画吗

Yes, you can.

宝贝 都给你买

Meet me again.

又见面了

So what did Justin say when you told him

你告诉贾斯汀不能借宿在你沙发上时

He couldn't sleep on your couch?

他怎么说

He's a musician.

他是个音乐人

He's sleep in his own vomit, if he has to.

不得已的话 叫他睡自个儿的呕吐物里都成

I should have asked for much more

我真该叫他们买更多的

Than a comic book and a robot.

不该被一本漫画一个机器人就打发了

The.Big.Bang.Theory.S03E08

How much time do we have?

我们还有多少时间

Uh, T-minus five hours, 37 minutes

倒数 5 小时 37 分钟

to onset of meteor shower.

流星雨开始

Okay, our position is 34.48 degrees north, 118.31 west.

我们的位置是北纬 34.48° 西经 118.21°

That means the azimuth should be...

这意味着方位角应该是...

168.22 degrees relative to magnetic north

相对磁北 168.22°

with an elevation of 49.93.

外加仰角 49.93°

Anything yet?

有什么了吗

Uh, we have a signal, but there's no frame lock.

我们有信号 却不能锁定坐标

Hang on. How about... now?

等等 现在如何

We did it.

我们成功了

We have the West Coast feed of HBO.

我们收到西海岸 HBO 电视台的信号了

Ooh, Real Sex.

哇 《真实性爱》

Big deal. Every time I watch that show,

这可好看了 每次我看这节目

it's old women putting condoms on cucumbers.

都是个老女人往黄瓜上套安全套

All right, let's see what's on the East Coast feed.

那好 让我们来看看东海岸在播什么

Oh, hey. Dune.

喔 是《沙丘》

Not a great movie,

不算是个好电影

but look at that beautiful desert.

但看看这美丽的沙漠啊

Too bad Sheldon couldn't come with us.

谢尔顿不能来真可惜

Yeah, it's just not the same without him.

没有他在感觉有点不大对头

Oh, this sucks. I'm switching back to Real Sex.

这电影太烂了 我换回去看《真实性爱》

Sheldon's log.

谢尔顿日志

Stardate 63345.3.

星历 63345.3

While my colleagues are off

当我的同事们离开

observing the Leonid meteor shower,

去观测狮子座流星雨时

I have remained behind to complete my paper

我留守后方完成我关于

on the decays of highly excited massive string states.

高激发态大质量弦状态衰变的论文

Although my research is going well,

尽管我的研究进展顺利

I do miss the warmth of human companionship.

我确实很想念人类陪伴的温暖

And good evening to you, Siam Palace.

晚上好 暹罗宫

This is Sheldon Cooper.

我是谢尔顿·库珀

Yeah, I'm going to be dining alone this evening,

我今晚要孤独一人进餐

so I'll be reducing my usual order.

所以我要减少通常的菜单

I'd like to start with one quarter

我的前菜要四分之一份

of the Assorted Appetizers Plate

什锦小吃

and, uh, one half of the Golden Treasure for two.

然后要两人份的金宝贝的一半

Oh, for heaven's sake. In the mid-18th century,

看在老天的份上 在 18 世纪中页

King Rama IV of Siam divided a huge empire

暹罗国王拉玛四世将巨大的帝国

amongst the colonial powers of Europe

割让给了欧洲的各大殖民势力

in order to preserve his throne.

目的是为了保住王位

Surely, you, his cultural descendant,

理所当然的 你 他的文化继承者

can handle pad Thai and dumplings.

也能搞定这些泰式炒面和饺子

Sheldon, help!

谢尔顿 救命

I need to go-- but you keep in mind

我要挂了 但是记住我在 yelp.com 那些

that my sharply worded comments

关于一家本地松饼店

on Yelp.com recently took down a local muffin store.

言辞尖锐的评论

Penny. Penny. Penny.

佩妮 佩妮 佩妮

Come in! Hurry!

进来 快点

Penny?

佩妮

I'm back here.

我在里面

Penny. Penny. Penny.

佩妮 佩妮 佩妮

Oh, for God's sakes, I'm in the bathroom!

哦 老天 我在浴室里

Shall I come back at a better time?

我该挑个更恰当的时机再来吗

Get in here!

给我进来

Hurry!

快点

Don't you dare knock!

你敢再敲门试试

Hello.

你好

I slipped in the shower,

我在浴缸里滑倒了

and I think I dislocated my shoulder.

我觉得肩膀好像脱臼了

Not surprising.

这不奇怪

You have no safety mat or adhesive stickers

你没有装防滑垫或者防滑贴纸

to allow for purchase on a surface

来抵消浴缸表面的

with a low coefficient of static friction.

很低的静摩擦系数

What?

什么

Tubs are slippery.

浴缸都很滑的

I know. I slipped.

我知道 我滑倒了

I have a series of whimsical duck stickers

我有一个系列的古怪鸭贴纸

on the bottom of my tub.

贴在我的浴缸底部

Yeah, okay, whatever.

好吧 无论如何

Will you just turn the water off and help me up?

你能把水关掉再扶我起来吗

They're holding umbrellas.

他们都撑着伞的

What?

什么

The ducks in my tub.

我浴缸里的鸭子

They're whimsical because ducks have neither a need for,

它们怪就怪在这些鸭子既没有需要

nor the ability to use, umbrellas.

也没有能力来使用雨伞

Oh, my God. I got to go to the emergency room.

上帝啊 我得去急救中心了

Well, assuming you're correct that your right humerus

如果你确定你的右上膊骨

is no longer seated in the glenoid socket,

不再固定在肩臼上

- I would certainly think so. - Okay, can you drive me?

-我当然认为你该去急救中心 -你能车我去吗

I don't drive.

我不开车的

Well, I can't drive!

但我开不了

Well, it seems we've reached an impasse.

看来我们到达了一个僵局

I could call you a cab or an ambulance.

我可以帮你叫辆的士或者救护车

No, no, no. I can't wait that long.

不 不 不 我等不及了

You got to help me, please.

你必须得帮我 求你了

All right. Let it never be said that Sheldon Lee Cooper

好的 不能让人说谢尔顿·李·库珀

ignored the pleas of a damsel in distress.

是个无视陷入困境的少女的人

No one's saying that. Let's go.

没人这么说 快走吧

Well, it does seem rather ironic

因没买 99 美分的防滑鸭子

that for want of 99-cent adhesive ducks,

而导致两个人都可能死于惨烈的车祸

we both might die in a fiery car crash.

这看上去真是非常讽刺

I wish Penny didn't have to work.

我真希望佩妮不用去工作

She loves camping.

她喜欢野营

Yeah, that would have been great.

是啊 那就太好了

You and Penny having sex in the tent

你和佩妮在帐篷里做爱

while I sit out here and watch Howard hump a cactus.

而我则坐在外面看霍华德拿仙人掌爆菊

Okay, the best I can tell,

好的 我已经尽力侦查了

there are eight other campsites nearby.

附近还有 8 个野营地

Mostly science nerds like us,
大多都是像我们这样的科学呆子

but just over yon ridge are two
不过山脊另一边

not unattractive middle school teachers
有两位不无魅力的中学老师

who reek of desperation.
浑身散发着绝望主妇的气息

Wow. Wonderful.
太好了

- How old are they? - I don't know.
-她们多大 -我不知道

50, 55.
50岁 55岁吧

Oh, menopause.
更年期妇女

Nature's birth control.
天然的节育控制

Come on.
拜托

You guys can't be that hard up.

你们不会这么饥渴吧

- I am. - Yeah, me, too.

-我饥渴 -我也是

Look-- they gave me homemade cookies.

看 她们还送了点自制曲奇给我们

Of course, they did.

当然会给

That's what grandmothers do.

老奶奶都这样

So, what are we waiting for?

那我们还等什么

Relax.

悠着点

I said we'd stop by a little later

我说等她们打完盹

after they have their nap.

我们再过去

Good idea.

好主意

They'll be refreshed.

睡醒精力比较足

Cookie?

吃曲奇吗

Yeah. Thank you.

好 谢谢

Not bad.

不错啊

Yeah, very tasty.

很好吃啊

Well, so tell me more about these teachers.

再说说那些老师的情况

Not much to tell.

没什么了

They had a VW microbus

她们开了辆大众车

and were wearing tie-dyed Grateful Dead T-shirts.

穿着扎染的感恩而死乐队 T 恤

Good cookies.

美味曲奇

I see no organizational system in here whatsoever.

这里乱得简直毫无编制体系而言

Which panties do you wear on Mondays?

你周一穿什么内裤

I don't need panties.

我不要内裤

I just need shorts and a shirt.

只要短裤和衬衫

My mother always told me

妈妈经常跟我说

one should wear clean underpants

一个人要穿干净内裤

in case one is in an accident.

以防发生意外

One was already in an accident.

我已经发生意外了

That doesn't mean one won't be in another,

那不表示不会再发生意外

especially if I'm driving.

尤其是我开车的情况下

Clothes, Sheldon.

拿衣服 谢尔顿

- I need clothes! - Okay.

-我要衣服 -好啦

Here.

给

Seriously? Those shorts with that top?

不会吧 这条裤子配这件上衣

All right.

好吧

No.

不行

No.

不行

Oh, that's cute.

这件好看

We should have you checked for a concussion.

一会儿该给你查查有没有脑震荡

Okay.

好了

Now, you got to help me put these on.

你得帮我穿衣服

- All right. - But don't look.

-好吧 -不许看啊

- Don't look? - I don't want you to see me naked.

-不许看? -我不想让你看我裸体

Oh.

哦

Well, that's understandable.

这可以理解

You may be interested to know

你或许会有兴趣知道

that a prohibition against looking

禁止看对方

is well established in heroic mythology.

早在英雄神话里就有确立

Uh, Lot and his wife, Perseus and Medusa,

洛特王和他妻子 珀尔修斯和美杜莎

- Orpheus and Eurydice... - Yeah, great.

-奥菲士和欧律狄刻 -知道啦

They always look.

他们都看了

It never ends well.

结局都很不好

Okay. Now you got help me get my arm into the sleeve.

好了 现在帮我把手穿进袖子

Okay.

好的

Is that my arm?

那是我的手臂吗

It doesn't feel like an arm.

感觉不像手臂

Then, maybe you should let it go.

那你是不是该放手了

All righty.

好滴

Stars are pretty, aren't they?

星星好漂漂啊

Up above the world so high.

在那高高的地方

Like little diamonds in the sky.

像天上的小钻石

That's beautiful, dude.

太优美了 兄弟

You should... you should write that down

你应该把这句话写下来

before someone steals it.

免得被人山寨了

So, when do the meteors get here?

流星雨什么时候来

The meteors don't get here.

不是流星雨来这里

The Earth is moving into their path.

是地球走到他们的轨道上了

I can feel it.

我能感觉到

I can feel the Earth moving.

我能感觉到地球在移动

It's moving too fast.

移动得太快

Raj, slow it down.

拉杰 让地球慢点

Okay, how's that?

行了 现在如何

Better. Thanks.

好多了 谢谢

Stars are pretty, aren't they?

星星多漂漂啊

What's so funny?

笑什么

It's your American accent.

笑你的美国口音

Everything you say sounds stupid.

你说的话都很傻逼

"Stars are pretty, aren't they?"

星星多漂漂啊

For the record, I should let you know

为准确起见 我得告诉你

this is my first time driving an actual motor vehicle.

这是我第一次开真的汽车

You have your learner's permit, right?

你有实习驾照吧

Yes, and I have logged

有 我还在

a considerable number of hours on a simulator.

模拟装置上开了很长时间

- Good. - Didn't work out well.

-那就行 -但效果不太好

- All right, can we please go? - One moment.

-行了 能开了吗 -等一下

According to my driver's ed book,

驾驶培训书里说

the side mirror is properly adjusted

侧视镜的正确角度是

when the driver's door handle

调到能在镜子的右下角

is visible in the lower right corner.

看到部分门把手

There's the handle.

看到门拉手了

Oh, no, too far.

不不 太过了

Bringing it back.

往回一点点

Optimized.

这才正好

Now, where is the switch

好 调整副驾驶座

to adjust the passenger side mirror?

后视镜的调节器呢

It's right there.

就在这里

Where is the passenger side mirror?

副驾驶座的后视镜在哪儿呢

In a parking lot in Hollywood.

在好莱坞的停车场时被撞掉了

- Now, can we please go? - Yes.

-行行好 我们能走了吗 -好

As soon as I adjust my seat.

先等我调整好座椅

Oh, dear.

噢 老天

I'm going to have to start again.

我又得重来一次

If I could speak the language of rabbits,

如果我会说兔子的语言

that will be amazed, I will be their king.

那就太美妙了 我将成为兔王

I hate my name.

我讨厌我的名字

It has "nerd" in it.

读起来像个呆子

Len-nerd.

莱呆子

I lost my virginity to my cousin Jeanie.

我的第一次是和我的表姐珍妮

I would be kind to my rabbit subjects.

我会仁慈地对待我的兔民们

At first.

当然只是开始而已

You know what's a cool name?

知道什么才叫酷名吗

Angelo.

安杰洛

That has angel and Jell-O in it.

有天使又有洁露果子冻

It was my Uncle Murray's funeral.

那是在我穆雷舅舅的葬礼上

We were all back at my Aunt Barbara's house.

我们在芭芭拉阿姨的房子后面

Our eyes locked over the pickled herring.

透过一条腌鲱鱼 我们四目相接

We never meant for it to happen.

我们本来没想着会发生关系的

One day, I hold a great ball for the President of France,

一天 我为法国总统举办了一场盛大舞会

but the rabbits-- they hate me and don't come.

但是兔民们 因为憎恨我而没来捧场

I am embarrassed, so I eat all the lettuce in the world

我极为尴尬 于是我逼它们眼睁睁地看着

and make them watch.

我吃光世界上所有的莴苣

People could call me Angie.

别人可以昵称我安吉

(la Sylvester Stallone): Yo, Angie, how's it goin'?

(史泰龙状) 哟 安吉 最近咋样

To this day, I can't look at pickled herring

直到如今 每次一看到腌鲱鱼

without being aroused and ashamed.

就会忍不住尴尬兴奋

Oh! Cousin Jeanie.

噢 珍妮阿姐

Could you please drive a little faster?

你就不能开快点吗

Oh, I think we're going sufficiently fast.

我觉得已经够快了

What's that?

什么情况

Nothing. The engine does that sometimes.

没事 引擎时不时会这样

It can't be nothing.

没事才怪

The check engine light is on.

检查引擎指示灯都亮了

We need to find a service station.

我们得去服务站

No. The light has been on since I bought the car.

自我买回这辆车 这灯就一直亮着

All the more reason

那就更应该去了

to consult with a mechanic before it explodes.

趁这车爆炸之前 找维修师来处理

It's not going to explode.

爆炸个鬼啊

Just keep driving.

快开车

Warp speed ahead, Mr. Spock.

曲速前进 史波克长官

Mr. Spock did not pilot the Enterprise.

史波克不是企业号的驾驶员

He was the science officer, and I guarantee you that

他是科学官 还有我保证

if he ever saw the Enterprise's check engine light blinking,

只要他看到企业号的检查引擎指示灯

he would pull the ship over immediately.

闪那么一下 他会立刻下令靠边停

Oh, God, I'm gonna lose the arm.

老天 我的手臂完了

Oh, well, red light.

红灯

Release accelerator

先松开油门

and slowly apply... the... brake.

然后要慢慢地踩刹车

Nailed it.

搞定

While we have a moment, may I ask you a question?

趁现在空着 能问你个问题吗

What?

说

Why do you have the Chinese character for soup

你为什么在右屁股上

tattooed on your right buttock?

纹了个中国字"汤"的纹身

It's not soup.

那不是"汤"

It's courage.

是"勇"

No, it isn't.

才不是

But I suppose it does take courage

但我猜想 要表现出对汤的热忱

to demonstrate that kind of commitment to soup.

还真是需要不少勇气

How did you see it?

你怎么会看到

You said you wouldn't look.

你说了不看的

Sorry.

不好意思

As I told you, the hero always peeks.

正如我所说 是英雄 就偷窥

Anything?

找到了吗

No. That was the last pudding cup.

没有 你吃掉了最后一个布丁

No!

不

What about Slim Jims?

史吉牌牛肉小吃呢(美国牛肉小吃品牌)

That's what he used to eat his pudding, remember?

他刚才就着布丁吃光了 忘了吗

Right. That was so good!

没错 太美味了

Sweet and meaty at the same time.

甜甜肉肉的混合口感真棒

Wait. Wait, wait. So you're saying

等等 你是说

we're out of food?

我们吃光食物了吗

The only thing in here are blue ice packs.

里面只剩下蓝色冰袋了

I know they're poison,

虽然深知它们有毒

but they look like big, yummy otter pops.

但还是像极了美味诱人的吸的冻

Oh, God, I am so hungry.

老天爷 我饿死了

Me, too.

我也是

Check and see if we have any more pudding.

再看看我们还有布丁没

Okay.

好吧

All right, there's no need to bark at me.

好吧 也没必要冲我吼吧

According to the inexplicably irritable nurse

那位莫名暴躁的

behind the desk,

接待护士说

you'll be seen after the man

你排在那个声称自己

who claims to be having a heart attack,

有心脏病的男人后面

but appears to be well enough

但在我看来 他健康得很

to play Doodle Jump on his iPhone.

还能在他的 iPhone 上玩涂鸦跳跃呢

We have to fill these out.

我们得先填表格

"Describe illness or injury."

"请描述病情和伤情情况"

I dislocated my shoulder.

肩膀脱臼

All right.

好吧

And how did the accident occur?

发生意外的原因

You already know that.

你不是已经知道了吗

"Cause of accident."

"意外原因"

"Lack of adhesive ducks."

"没有防滑小鸭"

Okay, medical history.

好了 病史

"Have you ever been diagnosed with diabetes?"

你有过糖尿病史吗

- No. - Kidney disease?

-没有 -肾病呢

- No. - Migraines?

-没有 -偏头痛

Getting one.

马上就有了

- Are you currently pregnant? - No.

-你目前怀有身孕吗 -没有

Are you sure? You look a bit puffy.

确定吗 你看起来可有点肥

Change migraine to yes.

偏头痛那里改成"是"

"When was your last menstrual period?"

你上次生理期是什么时候

Oh. Next question.

转下一个问题

I'll put, "In progress."

我就写 “生理期中”

Okay, moving to psychiatric disorders.

好了 下面是精神疾病的问题

"List all major behavioral diagnoses,

列出所有重大行为方面的病症

"e.g. depression, anxiety, etcetera."

例如沮丧 焦虑等等

Oh, my God, what the hell does this

天哪 这些跟我这该死的肩膀

have to do with my stupid shoulder?!

又有什么该死的关系

"Episodes of sub psychotic rage."

是否有以下精神疾病发作史

Ass.

干

"Possible Tourette's."

可能患有吐雷氏症

All right. "Moles, lesions or other skin conditions."

好了 是否有痣斑 病变或其他皮肤问题

"Soup tattoo on right buttock."

右边屁股纹了个"汤"字

Hey, Sheldon, Sheldon, look,

谢尔顿 谢尔顿 听我说

I am scared and in a lot of pain.

我饱受惊吓 而且疼得厉害

Could you please take a break from being you for

可不可以请你别这么自我

just a minute and try being--

让我缓口气 再试着...

I don't know-- comforting?

怎么说呢 安慰一下我

I'm sorry.

抱歉

There, there.

好了好了

Everything's going to be fine.

一切都会好起来的

Sheldon's here.

有我谢尔顿在

Thanks. That's much better.

谢谢 这样好多了

Oh, I'm so hungry!

我饿死啦

Will you shut up?

你闭嘴吧

We're all hungry.

我们都饿死了

Okay, our objective is

好了 我们的抢劫目标是

the Boy Scout campsite to the east.

东边那个童子军训练营地

Easy target.

很好下手

Big doughy scout master, couple of Cubs,

手不能提的童军教练 加上几个童军

mostly WeBeLos.

大多是幼童军

What kind of score we looking at?

具体抢啥东西呢

Hot dogs, Buns, S'mores.

热狗 面包 烤巧克力夹心饼

I mean, it's a freaking 7-11.

那整个一便利商店嘛

All right,everyone grab flashlights.

好了 大家都带上手电

Oh, my God, could it be?

天哪 会是那个吗

Yes!

太好了

My mother put an "I love you" brisket in my backpack.

我妈妈在我包里放了鸡胸肉"爱心便当"

Quick, get forks.

快 拿叉子

You don't need forks.

不需要拿叉子

It's so tender, it falls apart in your hands.

多嫩的鸡胸肉啊 用手一撕就行了

He's right.

他说的没错

I feel like we're forgetting something important.

我觉得我们好像忘了啥重要的事

Me, too. But what?

我也是 但是什么捏

Maybe a Tupperware bowl of roasted potatoes and carrots?

也许是忘了整整一盒的烤土豆和胡萝卜

- Yes! - Yes!

-太好了 -太好了

Now remember, you were given powerful pain medication

记住 你刚吃了强力止痛药

and a muscle relaxer,

还有肌肉松弛剂

so, uh, don't operate heavy machinery.

所以 千万别去操作重型机械

Try not to choke on your own drool.

小心别让自己口水噎到窒息

Wait.You have to help me get into bed.

等等 你得哄我上床睡觉啊

Sheldon has to get me into bed.

谢尔顿哄我睡觉

Bet you never thought I'd say that.

我猜你怎么都想不到我会说这话

Yes.

是啊

The charm of your drug-addled candor knows no bounds.

你服下的药物副作用有无限可能

You know, people think you're this weird robot man

都说你跟个奇怪的机器人一样

who's so annoying all the time, and you totally are.

一直都很烦人 说得一点没错

But then it's like that movie Wall-E at the end.

但现在你就像电影《瓦力》里结局那样

You're so full of love,

充满了爱心

and you can save a plant

简直能拯救整个一株植物

and get fat people out of the floaty chairs.

拯救那些陷入滑滑梯不能自拔的肥佬

That's a fairly labored metaphor,

你这个比喻相当不伦不类

but I appreciate the sentiment behind it.

不过对这故事隐含的观点 我很欣赏

Sing "Soft Kitty" to me.

唱"乖乖猫"给我听

"Soft Kitty" is for when you're sick.

"乖乖猫"是唱给生病的人的

You're not sick.

你又没生病

Injured and drugged is a kind of sick.

我受伤了还服了药 就相当于生病

Soft kitty, warm kitty, little ball of fur...

乖乖猫 暖暖猫 小小毛绒球

Wait, wait.

等等

Let's sing it as a round.

我们来唱和声吧

I'll start.

我来起头

Soft kitty, warm kitty, little ball of fur...

乖乖猫 暖暖猫 小小毛绒球

So, that's where you come in.

我唱到这儿你该加进来唱了

I'll start over.

我再从头唱起

Soft kitty, warm kitty, little ball of fur...

乖乖猫 暖暖猫 小小毛绒球

I've got all night, Sheldon.

谢尔顿 我有一整晚跟你耗哦

Soft kitty, warm kitty, little ball of fur...

乖乖猫 暖暖猫 小小毛绒球

Soft kitty, warm kitty, little ball of fur...

乖乖猫 暖暖猫 小小毛绒球

Happy kitty, sleepy kitty

快乐猫 瞌睡猫

Happy kitty, sleepy kitty

快乐猫 瞌睡猫

Purr, purr, purr

呜 呜 呜[猫满足时呜呜的叫声]

Purr, purr, purr.

呜 呜 呜

...And the next morning when he woke up,

第二天早上 他醒了过来

he rolled over and realized...

翻了个身 他意识到...

...she was his cousin.

那是她表妹

That's still not funny.

还是不好笑

That's still not funny.

还是不好笑

And she was my second cousin.

再说她是我的远房表妹

And she was my second cousin.

再说她是我的远房表妹

You're a real douche.

你真是脑残

Who cares? You slept with your cousin.

随你说好了 反正你跟自个儿表妹上床了

The.Big.Bang.Theory.S03E09

So two years later, there's a knock on the door.

两年之后 突然有人敲门了

Guy opens it, and there on his porch is the snail,

那人打开门 看见门口立着只蜗牛

who says, "What the heck was all that about?"

蜗牛说 "这 TM 是怎么回事?"

I don't really get it.

我不知道笑点在哪儿

Well, see, it took two years for the snail to...

你看 蜗牛花了两年的时间才...

Not important.

那不重要

- Can I ask you a question? - Sure.

-我能问你个问题吗 -当然

Where do you think this is going?

你认为我们会发展到什么程度

To be honest, I was hoping at least second base.

老实说 我本来希望至少上个二垒

You're so funny.

你真风趣

You're like a stand-up comedian.

你就像是个单口相声演员

A Jewish stand-up comedian, that'd be new.

一个犹太单口相声演员 这很新鲜

Actually, I think a lot of them are Jewish.

事实上 我觉得他们当中很多都是犹太人

No, I was just... Never mind.

不 我只是 算了

Look, Howard, this is our third date

霍华德 这是我们的第三次约会

and we both know what that means.

我们都知道这意味着什么

- We do? - Sex.

-都知道吗 -性

You're kidding.

你开玩笑的吧

But I need to know whether you're looking

但我需要知道你是要谈

for a relationship or a one-night stand.

一场恋爱还是要一夜情

Okay, just to be clear:

好的 只是搞清楚点

there's only one correct answer, right?

这个问题只有一个正确答案吗

It's not like "chicken or fish" on an airplane?

而不是飞机选餐里的要"鸡肉还是鱼肉"

Maybe you need to think about it a little.

也许你需要认真思考一下这个问题了

You know, it's not unheard of

也不是没有过

for a one-night stand to turn into a relationship.

从一夜情发展为恋爱关系的事

Call me when you figure it out.

等你想明白了再给我打电话

Three dates means sex?

三次约会意味着性

Who knew?

谁知道啊

Greetings, homies.

向你致敬 宅男

Homette.

宅女

Why are you back from your date so early?

为什么这么早就结束约会回来了

In romance, as in show business,

谈恋爱 就要跟在娱乐业一样

always leave them wanting more.

总是要让观众欲求不满

What exactly does that mean?

这到底是什么意思

He struck out.

他被三振出局了

Hey, did either of you guys know

你们两个知道

that three dates with the same woman

与同一个女人约会三次

is the threshold for sex?

就可以上床的临界点?

Actually, I've never had three dates with the same woman.

事实上 我从未与同一女人约会三次

With Penny and me, it took two years.

而我和佩妮花了两年

Now that I think about it, that was three dates.

现在认真回想一下 的确是三次约会

Okay, well, before you and Penny hooked up,

好吧 那在你和佩妮搞上之前

Did she ask for any kind of commitment?

她有没有要求什么承诺

No, she was pretty clear about

没 她倒是非常清楚地表示

wanting to keep her options open.

要有保持随时换人的权力

I have something to announce,

我有东西要宣布一下

but out of respect for convention, I will wait for you

但是出于惯例 我会等你们

to finish your current conversation.

说完现在的话题

What are you talking about?

你们在聊什么呢

The cultural paradigm in which people have sex

一种文化模式

after three dates.

就是人们会在三次约会后做爱

I see.

原来如此

Now, are we talking "date," the social interaction,

现在我们是说的"date"是指社交活动

or "date," the dried fruit?

还是指干枣

Never mind, what's your announcement?

算了 你要宣布什么

Oh, good, my turn. Well, this is very exciting

很好 轮到我了 这令人非常兴奋

and I wanted you to be among the first to know...

并且我想让你们最先知道

Hey, Cooper.

嗨 库珀

I hear you're going to be on the radio

我听说你下周要和《科学星期五》的

with Ira Flatow from {\i1}Science Friday{\i0} next week.

艾拉·弗雷托上广播节目

Thank you, Kripke, for depriving me of the opportunity

谢谢 克瑞普克 剥夺了我跟我的朋友

to share {\i1}my{\i0} news with {\i1}my{\i0} friends.

分享这则新闻的机会

My pleasure.

很荣幸

My "thank you" was not sincere.

我的"谢谢"可不是诚恳的

But "my pleasure" is.

但我的"很荣幸"是的

Let me ask you a question:

让我问你个问题

At what point did National Public Radio

什么时候国家公共广播

have to start scraping the bottom of the barrel

不得不邀请一些废材

for its guests?

作为嘉宾呢

Don't answer. It's rhetorical.

别回答 这是个比喻

Why are you such a stupid head?

为什么你是个笨蛋

That is also rhetorical.

这也是个比喻

I'm sorry you had to hear that.

真抱歉你们不得不听到这些

Are you really going to be on NPR?

你真的要上国家公共广播吗

Yes, they're interviewing me by phone from my office,

没错 他们通过我办公室的电话采访我

regarding the recent so-called "discovery"

问一些最近所谓的"发现"

of magnetic monopoles in spin-ices.

关于自旋冰中的磁单极子

It's pledge week and they're trying to goose the ratings

因为是誓言周 他们想通过一些辩论

with a little controversy.

来提高收听率

Very cool, congratulations.

真酷 恭喜你

Thank you. My mother is very excited.

谢谢 我妈妈也非常兴奋

She's convening her Bible study group to listen in,

她召集了她的圣经学习小组来收听

and then pray for my soul.

然后为我的灵魂祈祷

I was on the radio once.

我曾经上过一次电台

I called in to Fever 104 FM New Delhi

我打进了新德里的狂热 FM104 的热线

and was the fourth person to say the phrase that pays:

成为了第四个说一句话就能拿钱的人

That means: "Fever 104,

意思是 "狂热 104

home of the really good current music."

超棒流行音乐之家

It's much catchier in Hindi.

还是在印度语里说更拉风

All right. These are the talking points

好的 这些是明天上国家公共广播

for my NPR interview tomorrow.

访谈的讲点

I need to make sure that they're simple enough

我必须确定它们对于那些

for the less educated in the audience to understand.

教育程度较低的听众来说也足够简单易懂

Howard, look this over and tell me what's unclear to you.

霍华德 看一遍然后告诉我你哪里不懂

Excuse me, I have a master's degree in engineering

劳驾 我有麻省理工大学的

from the Massachusetts Institute of Technology.

工程硕士学位证书

It required the completion of 144 units of grad work

要求修完 144 个学分

and an original thesis.

和一篇原创论文

Yes.

没错

Look this over and tell me what's unclear to you.

看完告诉我有哪些不清楚的

You know, when Sheldon gives you homework,

谢尔顿让你做事

you don't have to do it.

你可以拒绝

In fact, it's better if you don't,

其实你拒绝更好

otherwise it makes the rest of us look bad.

不然搞得我们几个很尴尬

- Hi, guys. - Hey. Hello.

-各位好 -你好

Yo, Raj, talk to me.

拉杰 跟我说话

I'm sorry, just screwing with you.

抱歉 耍你而已

Hey, Howard, why haven't you called Bernadette?

霍华德 你干嘛不打电话给伯纳黛特

Did she say something?

她说什么了吗

Yeah, she said she hasn't heard from you in a week.

她说你一个星期没跟她联系了

I thought you liked her?

我以为你喜欢她呢

I do, but she wants a commitment

是喜欢 但她要我给个承诺

and I'm not sure she's my type.

我又不确定她是不是我喜欢的类型

She agreed to go out with you for free.

她都愿意免费跟你约会

What more do you need?

你还想怎么样

Look, Bernadette is really nice.

伯纳黛特是很好

I just always thought when I finally settle down

我只是一直觉得 当我想认真的对待感情时

into a relationship, it would be with someone,

对方应该是一个

you know, different.

你知道 一个特别的人

Different how?

怎么特别

Well, you know, more like Megan Fox from Transformers.

更像《变形金刚》里的梅根·福克斯啦

Or Katee Sackhoff

或者《太空堡垒卡拉狄加》里的

from Battlestar Galactica.

凯蒂·萨克霍夫啦

Are you high?

你嗑药啦

You'd have a better shot with the three-breasted

你跟《宇宙威龙》里有三个咪咪的

Martian hooker from Total Recall.

火星妓女在一起的可能性更大点

Okay, now you're just being unrealistic.

你说的太不实际了

Anyway, that movie was like 20 years ago.

那部电影都差不多 20 年了

Imagine how saggy those thing would be.

想想那些咪咪该下垂成什么样了

Howard, you're going to throw away a great girl like
Bernadette

霍华德 你想守着你的荒诞幻想不放

because you're holding out for some ridiculous fantasy?

而放过像伯纳黛特这么好的女生吗

Hey, just because you settled doesn't mean I have to.

你的感情定下来了不代表我也要这样吧

Excuse me, I'm sitting here.

喂 我在这坐着呢

Hey, I did not settle for Leonard.

我又没有和莱纳德定下来

I mean, obviously, he isn't the kind of guy I usually go out with...

他显然不像我通常约会的类型

you know, physically.

体格上不像

Again, I'm right here.

再说一次 我在呢

My point is, I do not judge a book by its cover.

我的意思是 我不会以封面断定书的好坏

I am interested in the person underneath.

我更在意人的内心

I am here, right? You see me.

我在这吧 你看得见我

Hey, I'm interested in what's inside people, too,

我也在意人的内心啊

but why is it wrong to want those insides wrapped up in,

但是希望内心外面包装点像

say, the delicious caramel that is Halle Berry?

哈莉·贝瑞（肤色黑）的巧克力不对吗

Yes, you're delicious caramel, too.

对 你也是巧克力装

All right, you know what, I will tell you

行 我告诉为什么不对

why it's wrong... Excuse me, may I interject?

抱歉 我能插下话吗

What?

干嘛

Biologically speaking,

从生物学角度上说

Howard is perfectly justified in seeking out the optimum mate

霍华德想找最佳伴侣繁殖后代

for the propagation of his genetic line.

完全合情合理

- Thank you, Sheldon. - Now, whether that

-谢谢 谢尔顿 -不过

propagation is in the interest of humanity is, of course,

但这种繁殖如果站在人类进化的角度来看

an entirely different question.

又是完全不同的问题

This is Ira Flatow and you're listening

我是艾拉·弗莱托

to NPR's Science Friday.

您正在收听的是公共广播电台的周五科学

Joining us today by phone

今晚跟我们电话连线的是

from his office in Pasadena, California

在加州帕萨迪纳办公室里的

is Dr. Sheldon Cooper.

谢尔顿·库珀博士

Oh, this is going to be a riot.

这个肯定很好玩

Thanks for being with us today, Dr. Cooper.

欢迎参加我们的节目 库珀博士

My pleasure, Ira.

我很荣幸 艾拉

Now, let's talk about magnetic monopoles.

我们讨论一下磁单极子吧

Can you explain to our audience just what a monopole is?

你能给听众解释一下什么是磁单极子吗

Of course.

当然可以

First, consider an ordinary magnet which has,

首先 一块普通的磁铁

as even the most uneducated

即使教育程度再低的听众

in your audience must know, two poles.

都应该知道 有两个磁极

A north and south pole.

南极和北极

If you cut that in half, you have two smaller magnets,
把磁铁切成两半 则变成较小的两块磁铁

each with its own north and south pole.
每块都有南北两极

Uh, Dr. Cooper, I think there might be
库珀博士 我们的连线

something wrong with our connection.
可能出了点问题

No, I hear you fine.
不 我听得很清楚

As I was saying, an ordinary magnet has two poles.
正如我刚刚说的 普通磁铁有两个磁极

The primary characteristic of a monopole
磁单极子的主要特征是

is that it has only one pole, hence, monopole.
它只有一个磁极 因此称为磁单极子

A requirement for string theory,
弦理论 或者说 M 理论

or M-theory, if you will,
的一个必要条件

is the existence of such monopoles.

是存在磁单极子

I, myself, led an expedition

我本人曾带领一个考察队

to the Arctic Circle in search of said particles.

前往北极圈探寻这种粒子

Kripke, I found the nozzle! I'm going to kill you!

克瑞普克 我看到喷嘴了 你死定了

So nice you could join me this evening.

真高兴你今晚能和我共浴

You're looking lovely as always.

你跟往常一样漂亮

Thanks, Howard.

过奖 霍华德

Always nice to be part of your masturbatory fantasies.

一向乐意加入你的手淫幻想

Come on, Katee.

别这样嘛 凯蒂

Don't make it sound so cheap.

何必说得这么低俗呢

I'm sorry, fiddling with yourself in the bathtub

抱歉 在浴缸里自欺欺人

is a real class act.

确实是出类拔萃的行为

Thank you.

谢谢

So, shall we get started?

我们可以开始了吗

Sure.

当然

But can I ask you a question first?

但我能先问你个问题吗

Do you want to play Cylon and colonist?

你想扮演赛昂人和殖民者吗

No.

不

I want to know why you're playing make-believe with me

我很奇怪 你明明可以和真人约会

when you could be out with a real woman tonight.

却在这里和我玩性幻想游戏

You mean, Bernadette?

你是指伯纳黛特吗

No, I mean Princess Leia.

不 我是指莱娅公主(星战人物 路克·天行者的双胞胎妹妹)

Of course I mean Bernadette.

我当然指的是伯纳黛特

She's a wonderful girl and she really likes you.

她是个很好的女孩儿 真的喜欢你

I know, but she's not you.

我知道 但她不是你

I'm not me.

我又不是真实的

The real me is in Beverly Hills

真正的我现正在比弗利山庄

Going out with a tall, handsome, rich guy.

和某个英俊高大的有钱人约会呢

Really? Tall?

真的吗 很高大吗

- Six-four. - Ouch.

-一米九三呢 -哇哦

The point is, you've got a wonderful girl in your life,
问题在于 你遇到了一个好女孩

And you're ignoring her in order to spend your nights
但却宁愿整晚在浴缸里对着虚拟影像

in the bathtub with a mental image and a wash cloth.
和浴巾性幻想 也不去理她

Howard!

霍华德

What are you doing in there?

你到底在里面干嘛

I'm taking a bath!

我在洗澡

I hope that's all you're doing!

你可别做啥其他猥琐的事

We share that tub!

那浴缸我也要用

Don't remind me!

别提醒我

Oh, man.

老天

All soaped up and no place to go.

都是泡泡 没有我子孙的容身之地了

How ya doin', buddy?

哥们儿 你还好吧

I was humiliated on national radio.

我在国家电台上被当众羞辱

How do you think I'm doing?

能好受才怪

Come on, it wasn't that bad.

拜托 没那么夸张吧

What do you want?

你们来干嘛

(munchkin voice): We represent the Lollipop Guild,

(绿野仙踪中的麦琪肯人欢迎多萝西)

and we want you.

我们是棒棒糖团队 欢迎你的到来

Okay, so Kripke played a joke on you.

好啊 克瑞普克捉弄了你一下

It wasn't funny.

不好笑

- I thought it was funny. - Raj.

-我觉得很好笑 -拉杰

You laughed.

你也笑了啊

Did you laugh?

你笑了吗

I fell on the floor.

我笑得滚到地板上了

All right, he got you.

好吧 这次是他赢了

You can get him back.

你可以以牙还牙嘛

I refuse to sink to his level.

我才不要堕落到他那种水准

You can't sink. With all that helium in you,

你落不了 体内充满了氦气

you're lucky you don't float away.

遇水不飘走就算你走运啦

Are you really admitting defeat?

你当真认栽了吗

I never admit defeat.

我从不认栽

Good.

很好

However, on an unrelated topic,

但是 从另一个方面讲

I am never getting out of this bed again.

我再也抬不起头做人了

What if you could make Kripke

那何不这样 你设法捉弄克瑞普克

look even sillier than he made you look?

让他看起来比你更蠢

I don't think that's possible, dude.

我觉得这不可能 老兄

You're not helping.

你尽说些丧气话

I didn't come to help, I came to mock.

我本就不是来说好话 我是来吐槽的

Sheldon, what you need to do is figure out a way

谢尔顿 你现在得好好想想

to exact vengeance on Kripke, like, uh,
到底怎么报复克瑞普克

like, how the Joker got back at Batman for putting him
好比蝙蝠侠把疯子罪犯小丑扔进了

in the Arkham Asylum for the Criminally Insane.
亚克汗疯人院 事后他不是越狱了吗

That's true. He didn't just stay there and talk about
是啊 他不光是待在里面对其他

His feelings with the other psychotic villains.
精神病恶棍大吐苦水

He, he broke out and poisoned Gotham's water supply.
还越狱了 还对哥谭市的供水系统投毒

Well...
好吧

- I suppose I could poison Kripke. - No!
-那我该给克瑞普克下毒 -不

No. It's a simple matter.
不 这其实很简单

There are several toxic chemicals
有那么几种有毒化学物

that'd be untraceable in an autopsy.

尸检是查不出来的

Okay, uh, that's the spirit,

你抓到了要领

but, um, let's dial it back

但手段可以温柔点

to a non-lethal form of vengeance.

不要置人于死地

How about we whoopee cushion on his office chair?

这样 在他的办公室椅子上弄个放屁垫

He'll sit down, it'll sound like

他一坐下 听起来就像是有胃气胀

he's flatulent, even though he's not.

尽管他不是真有胃气胀

Let's keep thinking.

还是再想想吧

Oh, gee, you're too late.

老兄 你可来晚了

Scarlett Johansson and Wonder Woman were just in here

斯嘉丽·乔纳森和神奇女侠

trolling around for neurotic, little weasels.

刚在这里轮番歌颂神经质和胆小鬼呢

I came to talk to Bernadette. She's working today, right?

我来找伯纳黛特 她今天上班吗

Yes, but I don't think she wants to see you.

是啊 但我觉得她不想见你

Why not?

为啥

Come on, Howard. You hurt her feelings

得了 霍华德 你伤害了她

by not calling her all week.

一个星期都不给人家电话

Plus, I've kind of been talkin' some smack about ya.

加上我还说了你不少坏话

Hello, Howard.

好啊 霍华德

Wait, Bernadette, I need to talk to you.

等下 伯纳黛特 我有话对你说

I can't now, I'm working.

现在不成 我在工作呢

This will only take a second.

就一会儿

You asked me to think about where

你之前让我好好考虑

our relationship was going, and I did.

我们之间的关系 好吧我想过了

Bernadette?

伯纳黛特

Will you marry me?

你愿意嫁给我吗

Is this more comedy that I don't understand?

我不明白 这算是玩笑吗

No. I'm serious.

不 我是认真的

I'm never going to find another girl like you

你是我生命中的唯一

who likes me and is, you know, real.

重要的是 你是真心喜欢我

So, this isn't a joke?

这不是开玩笑吗

- No. - Then you're insane.

-不是 -那你铁定疯了

I prefer to think of myself as quirky.

我觉得自己这是突施奇招

Howard, we've only been on three dates.

霍华德 我们只约会了三次

We haven't even had sex yet.

甚至还没上过床

Fair enough.

你说得对

When's your break?

你什么时候下班

Don't you just hate when this happens?

好事将成 你们嫉妒我了不是

All right, how's this for revenge?

好了 用这个来复仇如何

A solution of hydrogen peroxide,

一剂过氧化氢[双氧水]

and one of saturated potassium iodide.

加上一剂饱和碘化钾

What's this?

这又是什么

Mountain Dew.

山露汽水[碳酸饮料]

Ahh, refreshing.

啊 真是提神醒脑

We're going to combine these chemicals with ordinary dish soap,

然后将这两样化学制剂 与普通洗碗剂结合

creating a little exothermic release of oxygen.

就会放热 释放出氧

Foamy vengeance.

泡沫复仇记

Yes, exactly.

完全正确

This is brilliant, Sheldon.

谢尔顿 这招实在是高

How are we going to deploy it in Kripke's office?

但你怎么布置到克瑞普克的办公室

Already taken care of.

早就布置好了

Observe.

注意看

This is a live shot of Kripke's lab via a mini webcam

通过迷你摄像头拍摄到的克瑞普克实验室实况

I was able to install, thanks to a dollar bill

拜我偷塞到看门人衬衫口袋里的美钞所赐

discreetly placed in the night janitor's shirt pocket.

我才能装了这个迷你摄像头

At the same time,

与此同时

I also secured large quantities of these chemicals

还将大量这样的化学制剂

above the tiles in the drop ceiling.

放到了他的天花板顶上

Oh, Sheldon,

哦 谢尔顿

you remind me of a young Lex Luthor.

你让我想起年轻时的莱克斯·卢瑟[后成为超人的死敌]

You flatter me, sir.

您太过奖了 先生

- Let me guess: motion sensors? - Yes.

-我猜猜 带运动感应器的 -是的

The reaction will be triggered

一旦克瑞普克走到屋子中间

when Kripke reaches the center of the room.

感应器就会触发

Mwah, ha, ha.

木哈哈

I gotta say, I am really impressed.

我不得不承认 我很佩服你

This is truly the Sheldon Cooper way to get even.

这绝对是谢尔顿式的复仇方式

It may be low-tech,

这招或许技术含量不高

but I still maintain the whoopee cushion has comic validity.

但我还是坚持认为 放屁坐垫自有其喜剧效应

Here comes Kripke!

克瑞普克来了

Who is that with him?

跟他一起的是谁

I believe that's the president of the university.

我想那是我们大学的校长

And the board of directors.Abort! Abort!

还有理事会成员 快中止 中止

There is no "abort."

没有中止程序

How could you not put in an "abort?"

你怎么能不设中止程序

I made a boo-boo, all right?

我疏忽了 好了吧

I think the board will really appreciate

塞伯特校长 相信理事会将很欣慰地看到

how well we're using that NSA grant, President Seibert.

我们将国安局的拨款运用得如此之好

Right here we have a micro-controlled plasma...

这里是我们的微电脑控制的等离子...

Wow. Looks like the Ganges on laundry day.

看上去就像洗衣日那天的恒河

At least they don't know it was you.

至少他们不知道是你干的

Hello, Kripke.

你好 克瑞普克

This classic prank comes to you

你此刻遭遇的经典恶作剧

from the malevolent mind of Sheldon Cooper.

来自恶意复仇的谢尔顿·库珀

If you'd like to see the look on your stupid face,

如果你想看看自己那张蠢蛋脸

this video is being instantly uploaded to YouTube.

这段视频即刻就会上传到 YouTube

Oh, and a hat tip to Leonard Hofstadter and Raj Koothrappali

并感谢莱纳德·霍夫斯塔德和拉杰·库萨帕里

for their support and encouragement in this enterprise.

感谢他们在复仇大业中对我的支持与鼓励

Well, I'm going back to India. What's your plan?

我计划逃回印度去 你呢

Hey, here's your tip from table seven.

给 7 号桌给的小费

Oh, thanks.

谢谢

Testing. Check. Check two.

麦克风测试 再次测试

Oh, now what?

这回又怎么了

You want me to throw him out?

想让我扔他出去吗

No, that's okay.

不用 没事的

Are you sure? He's small.

你确定 他个子那么小

I bet I can get a nice, tight spiral on him.

我打赌我肯定能给他来个漂亮的背摔

I want to dedicate this number

这一曲 我想献给

to a great gal who I've done wrong.

一位被我伤害了的好姑娘

Bernadette

伯纳黛特[曲调来自 The Four Tops 乐队的《Bernadette》]

* I am so sorry for

我感到非常抱歉

* Trying to propose to you

因我向你求婚之事

* Bernadette

伯纳黛特

* You found it creepy

你觉得我行事疯狂

* But that's just the kind of thing I do *

但那就是我的风格

* I know now it was too soon to talk of love *

我知道现在说爱还太早

* It was just a crazy idea that came to me in my tub *

那只是我泡澡时突发的奇想

* But, Bernadette, give me one more chance *

但伯纳黛特 请再给我一次机会

* Sweet Bernadette

亲爱的伯纳黛特

* I'll get the hang of this thing *

我保证很快找到窍门

* They call romance, Sweet Bernadette *

找到浪漫的窍门 亲爱的伯纳黛特

* I dream to once again

我梦想着能够再一次

* Kiss your lips, Sweet Bernadette *

吻上你的双唇 亲爱的伯纳黛特

* Sincerely yours

您的裙下之臣

* Howard Wolowitz

霍华德·沃罗威茨

* Bernadette...

伯纳黛特

- Oh, I am so sorry. - Are you kidding?

-实在听不下去了 -你开什么玩笑

That's the most romantic thing anyone's ever done for me.

那是别人为我所做的 最浪漫的事

* Bernadette! Thank you, Cheesecake Factory!

伯纳黛特 谢谢芝士蛋糕工厂

The.Big.Bang.Theory.S03E10

Hey, Leonard, check this out.

莱纳德 看我的

Leonard, she's doing it again.

莱纳德 她又来了

I think it upsets Sheldon when you play with the food.

我觉得你调戏食物会让谢尔顿郁闷

No. It upsets Sheldon when she willy-nilly takes it

不 应该是她从碗里随便拿起食物

from the containers without regard

而不顾还要平均分配的问题时

for its equitable distribution.

让谢尔顿很郁闷

This is essentially why you have famine in India.

这就是印度有饥荒的根本原因

You want me to put it back?

你要我吐回去吗

Leonard.

莱纳德

It upsets Sheldon when you play with the Sheldon.

当你调戏谢尔顿时会让谢尔顿郁闷

What's up, my nerdizzles?

怎么样啊 我亲爱的呆瓜们

Raj, Sheldon,

拉杰 谢尔顿

I want you to meet my girlfriend Bernadette.

我想将我的女朋友伯纳黛特引见与你们

Hello. Leonard, Penny,

你好 莱纳德 佩妮

you know my girlfriend Bernadette.

你们认识我的女友伯纳黛特的

- Yeah. - Hey.

-嗯 -嗨

Bernadette, say fo'shizzle to my nerdizzles.

伯纳黛特 跟呆瓜们说绝对的

I don't think I can.

我不能这么说

I don't have Howard's street cred.

我没有霍华德那种街头痞子风

I hope it's all right--

我希望这没造成问题

I told my girlfriend Bernadette

我跟我的女朋友伯纳黛特说

she could join us for dinner.

她可以跟我们共进晚餐

Sure. The more, the merrier.

当然可以 人多乐趣多

Wa-- no, that's a false equivalency.

不对 这是个错误的对等关系

More does not equal merry.

人多不等于乐趣多

If there were 2,000 people in this apartment right now,

如果这公寓里现在有两千人

would we be celebrating? No, we'd be suffocating.

那我们会很开心吗 不 我们会窒息而死

- Sheldon... - Don't "Sheldon" me.

-谢尔顿 -别郁闷我

We ordered for five people, not six.

我们定的是五人份 不是六人

Oh, come on, it's fine.

来不 没事儿的

We'll just put it all on the table, you know, family style.

我们全部摊在桌上分享就好 就像家庭聚餐式的

Oh, sure. And while we're at it,

噢 那是 当我们家庭聚餐时

why don't we put our hands behind our backs,

为什么不把手背到背后

have an old-fashioned eating contest?

来个老式的进食大赛呢

Relax, it'll be fine.

放轻松 没事儿的

Sit down, you guys.

做吧 你们

No! No! No!

别 别 别

What?!

怎么了

Oh, yeah, you can't sit there.

对了 你不能坐那儿

Why not?

为什么不能

That's where Sheldon sits.

那是谢尔顿的专属座位

He can't sit somewhere else?

他不能坐其他地方吗

No, no, no-- you see, in the winter,

不 不 不 你看啊 在冬天呢

that seat is close enough to the radiator so that he's warm,

这个座位与暖气片的距离足够让他保持温暖

yet not so close that he sweats.

但又不会太近以至于出汗

In the summer, it's directly in the path of

而在夏天 这个位置又正好处在

a cross-breeze created by opening windows there and there.

由这个和那个窗口之间对流所产生的微风之中

It faces the television at an angle that isn't direct,

这儿的角度并不是直接面朝电视

so he can still talk to everybody,

所以他还能跟所有人交谈

yet not so wide that the picture looks distorted.

同时又不会太偏导致画面失真

Perhaps there's hope for you after all.

看来你还是有那么点指望的嘛

Ooh, I love your shoes.

喔 我喜欢你的鞋子

Oh, thanks.

谢谢

They are cute, aren't they?

很可爱 不是吗

- Where'd you get them? - Shoes for Less.

-你在哪儿买到的 -实惠鞋店

I've been meaning to go over there.

我正有此意要去那儿

Oh, great selection, great prices.

东西很多 价格也便宜

My mother was right. Hell is real.

我娘说的对 确实有地狱

Come on, Sheldon.

别这样 谢尔顿

Let the womenfolk chat.

让妇女们聊吧

Womenfolk?

妇女

Gals?

少女

Chicks?

妞儿

Utero-Americans?

有子宫的美国人

Just eat your dinner.

吃你的饭吧

Don't take him too seriously.

别太跟他较真儿

A lot of what he says is intended as humor.

他说的很多话本是故意为了幽默一下的

Yeah, well, I don't think it's very funny.

是啊 但我一点也不觉得有趣

Me neither, but he just lights up when I laugh.

我也是 但是我一笑他就灿烂了

Howard, never let her go.

霍华德 不能让她跑了

So, Leonard, Howard says you're working on

莱纳德 霍华德说你正在进行

fundamental tests of quantum mechanics.

一些量子力学的基本测试

I am.

没错

Are you interested in physics?

你对物理感兴趣吗

Oh, I find it fascinating.

我觉得很很吸引人

If I hadn't gone into microbiology,

如果我没有选择微生物学的话

I probably would have gone into physics.

我也许就会进军物理了

Or ice dancing.

或者冰舞

Actually, my tests of the Aharonov-Bohm

事实上 我对于阿哈伦诺夫-博姆的

quantum interference effect have reached an interesting point.

量子干涉效应实验已经到达了一个很有趣的阶段

Right now, we're testing the phase shift

现在 我们正在测试基于电势的

due to an electric potential.

相位偏移

That's amazing.

真是太棒了

Yes. Leonard's work is nearly as amazing

那是 莱纳德的工作几乎就跟

as third graders growing lima beans in wet paper towels.

三年级小学生用湿毛巾种青豆一样棒

While I appreciate the "Oh, snap,"

虽然我很欣赏你的 "喔 又损人了"

I'm uncomfortable having your moist breath in my ear.

但你那温湿的口气飘进我的耳中令我很不舒服

Are you going to try

你会用

to set up the voltages using tunnel junctions?

穿隧结合来设定电压吗

Yes, I am.

是的

You want to see a simulation on my laptop?

你要看我笔记本上的模拟情况吗

Oh, yeah, show me.

好啊 给我看看

In microbiology, the most exciting thing

在微生物学中 我做过的最激动人心的事情

I get to work with is yeast.

也就是跟酵母玩玩

Howard?

霍华德

Yeah?

怎么了

Your shoes are delightful.

你的鞋子真漂亮

Where did you get them?

你在哪儿买的

What?

什么

Bazinga. I don't care.

逗你玩儿 我才不关心呢

Ha! Eat my dust,

哈 吃灰吧你

racially stereotypical plumber.

万年不变的古板水管工

That's not fair.

这不公平

I got stuck behind a tree.

我被一棵树卡住了

And a cow and a penguin.

外加一只母牛和企鹅

Face it, dude,

认了吧 兄弟

whether it's a real car or a virtual cartoon car,

不管是现实的车还是虚拟的卡通车

you can't drive.

你都不能驾驭

Just need a little more practice.

只需要点练习而已

What you need is cheat codes, motor skills and a magic genie
你需要的是金手指 驾驶技巧和一盏神灯

who grants wishes to little boys who suck at Mario Kart.
来帮马里奥赛车小废柴实现愿望

Hey, Sheldon, can I talk to you for a second?
谢尔顿 我能跟你说两句话吗

It's not about shoes, is it?
这跟鞋没关系 对吧

I don't think I could go through that again.
我不想再聊鞋子了

It's not about shoes.
跟鞋子无关

Then speak.
那就说吧

Um, actually, can we do it in private?
我们能私下谈吗

All right.
好吧

Go away.
走开

I agree, it's rude, but she asked for privacy.

我知道很无礼 但她要私下谈

Thanks, Raj.

谢谢 拉杰

Okay, so here's the thing:

事情是这样的

I was wondering if you could maybe teach me a little physics?

我想请你教我一点物理学

A little physics?

一点物理学

There's no such thing.

没有这个说法

Physics encompasses the entire universe,

物理学包含整个宇宙

from quantum particles to supernovas,

从量子粒子到超新星

from spinning electrons to spinning galaxies.

从自旋电子到旋转星系

Yeah, okay, cool.

行

I don't need the PBS special.

不用说得像广播特别报导一样

I just want to know enough

只要了解到

so I can talk to Leonard about his job.

能和莱纳德谈他的工作就行

You know, like Bernadette does.

就像伯纳黛特那样

Why can't Leonard teach you?

干嘛不叫莱纳德教你

'Cause I want to surprise him.

我想给他个惊喜

Can't you surprise him in some other way?

就不能以其他方式给他惊喜吗

For example, I'm sure he'd be delightfully taken aback

比如 你要是打扫一下房间

if you cleaned your apartment.

我肯定他又惊又喜

Come on, Sheldon, this is important to me.

拜托 谢尔顿 这对我很重要

Penny,

佩妮

this would be a massive undertaking,

教你可是艰巨的任务

and my time is both limited and valuable.

我的时间既有限又宝贵呢

You're sitting here playing video games all day.

你整天都坐着玩电子游戏呢

Okay, point.

被你说中了

What sort of foundation do you have?

你学了哪些基础知识

Did you take any science classes in school?

学校教过什么科学课吗

Sure. I did the one with the frogs.

有 我做过青蛙的实验

The one with the frogs.

青蛙的实验

Yeah, actually, it was pretty cool.

对 其实挺好玩的

A lot of the girls threw up, but I gutted that thing like a deer.

很多女生都吐了 但我把小青蛙像鹿一样宰了

I'm sorry, Penny.

抱歉 佩妮

I don't think so.

恕我无能为力

Oh, come on!

别这样嘛

A smart guy like you, it'll be a challenge.

你这么聪明 就当挑战一下

You can make it like an experiment.

当成实验来做嘛

Interesting.

有意思

I suppose if someone could teach sign language

既然别人能教

to KoKo the gorilla...

KoKo 大猩猩学手语

I could teach you some rudimentary physics.

我也能教你基本物理学

Great!

太好了

It's a little insulting, but great.

虽然有点侮辱人 但很好

I'll be KoKo.

我就做 KoKo 吧

Not likely.

不见得吧

KoKo learned to understand over 2,000 words,

KoKo 学会了超过两千个单词

not one of which had anything to do with shoes.

没有一个跟鞋子有关呢

Hey, fellas.

伙计们好

This is my girlfriend Bernadette.

这是在下的女友伯纳黛特

My girlfriend Bernadette.

在下的女友伯纳黛特

Who are all those people?

他们都是谁

Have no idea.

不知道

Hey, Leonard.

好啊 莱纳德

Hi. Hey, look,

好 瞧瞧

it's Howard and his girlfriend Bernadette.

这不是霍华德的女友伯纳黛特嘛

Thought I'd give the little woman a tour of the old salt mines.

带这位小美人逛逛这老盐矿

He doesn't mean salt mines.

他说的不是盐矿

He means where he works.

他说的是工作地点

Yeah, no, I got it.

对 我知道

So, how's your experiment going?

你的实验进展如何

Ah, terrific.

很顺利

We're getting the electron accelerator set up.

我们正在准备电子加速器

We should be ready to go day after tomorrow.

后天就能准备好

Boy, I'd love to see that.

真想见识一下

You're welcome to come.

欢迎你来

Really? Oh, that'd be great.

真的吗 太好了

How exciting is that?

多兴奋啊

Like Hanukkah in July.

简直就像七月过光明节一样

Do they have that?

七月有光明节吗

No.

没有

You got me again.

又被你糊弄了

This isn't non-fat yogurt.

这不是脱脂酸奶

This is fatty fat fat.

简直全是脂肪

Excuse me.

失陪一下

Could you grab me another napkin, sweetie?

心肝儿 能帮我拿张餐巾吗

- Sure. - Thanks, honey.

-当然可以 -谢谢 宝贝

All right, what is your deal?

说 你打什么如意算盘

Excuse me?

你说什么

Inviting my girlfriend

邀请我女朋友

to come see your electron accelerator?

去看你的电子加速器

Yeah? So?

怎么了

You really are a piece of work.

你真有两下子

It's not enough

舞会皇后

you get the prom queen, you have to get

被你弄到手还不满意

the head of the decorating committee, too?

你还想抢走陪衬头牌呢

What are you talking about?

你在说什么呢

Don't play innocent with me.

别跟我装无辜

I practically invented

用神奇实验设备勾引女人

using fancy lab equipment to seduce women.

这招是我发明的

Has it ever worked?

成功过吗

Not so far, but that's not the point!

目前没有 重点不是这个

Howard, relax.

霍华德 别紧张

I'm not interested in your girlfriend.

我对你女朋友没兴趣

I hope not.

最好如此

Because you don't want to mess with me.

你不会想跟我瞎搅和

I'm crazy.

我可是疯子

I believe you.

我相信你

Research journal, entry one.

实验日志 第一篇

I'm about to embark on one of

我准备开展

the great challenges of my scientific career:

科学生涯中的巨大挑战之一

teaching Penny physics.

教佩妮物理学

I'm calling it Project Gorilla.

我称之为大猩猩工程

Hey, Sheldon.

好啊 谢尔顿

Come in. Take a seat.

请进 坐吧

Subject has arrived.

实验目标已到

I've extended a friendly casual greeting.

我亲切地欢迎她

Ready to get started?

准备好开始了吗

One moment.

稍等

Subject appears well-rested and enthusiastic.

目标气色很好 也很热情

Apparently, ignorance is bliss.

显然 无知是福

All right, let us begin.

好吧 我们开始

Where's your notebook?

你的笔记本呢

Um, I don't have one.

我没笔记本

How are you going to take notes without a notebook?

那你咋记笔记

I have to take notes?

还得记笔记吗

How else are you gonna study for the tests?

不然你怎么考试

There's gonna be a test?

最好还要考试吗

Test-sss.

可不止一次考试

Here.

给

It's college-ruled.

这是大学规定

I hope that's not too intimidating.

希望没吓着你

Thank you.

多谢你的体贴

You're welcome.

不客气

Now, Introduction to Physics.

现在开始讲物理学入门

What is physics?

什么是物理

Physics comes from the ancient Greek word "physika."

物理这个词来源于古希腊语中的"physika"

It's at this point that you'll want to start taking notes.

你该记笔记了

"Physika" means the science of natural things.

"Physika"是指自然科学

And it is there, in ancient Greece, that our story begins.

而就在那遥远的古希腊 我们的旅程开始了

- Ancient Greece?! - Hush.

-靠 古希腊 -嘘

If you have questions, raise your hand.

有问题 先举手

It's a warm summer evening, circa 600 BC.

那是在大约公元前 600 年的一个仲夏夜

You've finished your shopping at the local market, or Agora...

当你从集市[古希腊圣贤集会所]购物归来

...And you look up at the night sky.

抬头仰望夜空

There you notice some of the stars seem to move,

突然 你发现星星在游弋

So you name them "planetes," or "wanderer".

于是 你将他们命名为"行星"或"漫游者"

Yes, Penny?

佩妮同学 有问题吗

Um, does this have anything to do with Leonard's work?

这和莱纳德的研究有什么关系

This is the beginning of a 2,600-year journey

这是一个历时 2600 年的旅程

We're going to take together

我们慢慢讲 不急

From the ancient Greeks

追溯到古希腊

Through Isaac Newton to Niels Bohr

从艾萨克·牛顿到尼尔斯·玻尔[原子理论和量子力学的创始人]

To Erwin Schrodinger

再到埃尔文·薛定谔[创立波动力学]

To the Dutch researchers

再到荷兰研究学派

That Leonard is currently ripping off.

莱纳德近来就在重复他们的研究呢

2,600 years?

居然有 2600 年

Yeah, give or take.

没错 可能有些许误差

As I was saying, it's a warm summer evening

正如我之前所说 在那遥远的古希腊

In ancient Greece...

一个氤氲的仲夏夜

Yes, Penny?

怎么了 佩妮同学

I have to go to the bathroom.

我要去洗手间

Can't you hold it?

你就不能憋一下吗

Not for 2,600 years.

我可憋不了 2600 年

Project Gorilla, entry two.

大猩猩实验 日志 2

I am exhausted.

我被榨干了

- Howard? - Huh?

-霍华德 -怎么

It unhooks in the front.

这个要从前面解开的

Oh, that explains a lot.

难怪啊

Howard, I'm home!

霍华德 我回来了

Of course.

整栋楼都听到了

Senior fitness was cancelled.

老年健身取消了

It turns out you can forget how to ride a bike.

我发现原来还真会忘了怎么骑车

I'm fine, but, oy, did Sam Harpootian eat gravel.

我是没啥 但山姆·哈普蒂安摔了个嘴啃泥

That's great, Ma!

太棒了 娘

What's great about an 80-year-old Armenian man

80 多的亚美尼亚老人摔断了半边下巴

With half his chin scraped off?!

有什么可棒的

I guess I should go.

我想我得走了

No, no, don't move.

不 别动

Hey, Ma, can I have lamb stew for dinner?

娘 晚饭我想吃炖羊肉

Lamb stew? I'd have to go to the supermarket.

炖羊肉 那我还得去超市买

Please?

帮帮忙啦

I got a real hankering.

我真的很想吃嘛

Oh, I can't say no to my little tushy face.

噢 我最疼我家小屁脸宝贝了

I'll be back soon.

我很快回来

Thanks, Ma.

多谢啦 娘

Do you want the regular peas or the Le Seur?

你要家常豌豆还是拉素豌豆[豌豆的一种]

Always Le Seur peas with lamb stew!

平时不都是加拉素豌豆的吗

You're right! When you're right, you're right!

好吧 你总是说得有理

What if they're out of the Le Seur?

如果拉素豌豆卖完了咋办

Then get the regular!

那就买家常的啊

All right! You don't have to yell!

好吧 你别冲我吼啊

Sorry about that.

抱歉

Let me just put that on vibrate.

我来调成震动

I'm already on vibrate.

我早就调好啦

You know, that one I got.

这个我可听懂了

Howard, did you say something to Leonard about me?

霍华德 你和莱纳德说起我什么了吗

Uh, what do you mean?

什么意思

He says if I go see his experiment tomorrow

他说我要是明天去看他的实验

It might weird you out.

可能你会感觉不好

Really? He said that?

是吗 他这样说吗

You're not jealous of Leonard, are you?

你不是在吃莱纳德的醋吧

Me? No.

我 才没有呢

I may have mentioned that it's a little inappropriate

我只是说 在没和别人商量的情况下

To be asking another man's girlfriend to his experiment

邀请别人的女友去看他的实验

Without first discussing it with said man.

这样有点不太合适

Are you saying I need to ask your permission to hang out with Leonard?

你的意思是 我和莱纳德一起还要经过同意

I didn't say anything like that.

我可没这么说

I said Leonard has to ask my permission.

我是说莱纳德必须经过我同意

Come on, I don't want to eat lamb stew with my mother.

拜托 我可不想和我娘共进炖羊肉啊

Damn, I was this close on the bra.

可恶 我差点就解开 bra 了

Now, remember, Newton realized that Aristotle was wrong

记住 牛顿发现亚里士多德的理论是错的

And force was not necessary to maintain motion.

运动不需要靠力来维持

So let's plug in our 9.8 meters per second squared

所以 加上 $a = 9.8$ 平方米每秒

As "A" and we get

我们能得到

Force-- Earth gravity- equals mass times 9.8 meters

万有引力乘以质量

Per second per second.

等于 9.8 米每秒的平方

So we can see that "ma" equals "mg"

从而得到 $ma = mg$

And what do we know from this?

我们可以推算出什么

Uh, we know that...

我们能推算出

...Newton was a really smart cookie.

牛顿真是个聪明绝顶的小甜饼

Oh! Is that where Fig Newtons come from?

哇 所以才有了牛顿打滚吗[一种点心 很像驴打滚]

No, Fig Newtons are named after a small town in Massachusetts.

不 牛顿打滚得名于马萨诸塞州的一个小镇

- Don't write that down! - Sorry.

-别光顾着记这个啊 -抱歉

Now, if "ma" equals "mg," what does that imply?

好 如果 $ma = mg$ 我们可以推算出什么

I don't know.

我不知道

How can you not know?

你怎么可以不知道

I just told you.

我都告诉你了啊

Have you suffered a recent blow to the head?

你最近脑子被敲过了吗

Hey! You don't have to be so mean!

你这也太刻薄了吧

I'm sorry.

抱歉

Have you suffered a recent blow to the head?

你最近脑子被敲过了吗

- No, you just suck at teaching. - Really?

-你这个老师真是烂透了 -是吗

Of those two explanations, which one seems the most likely?

你觉得这两种解释哪个更靠谱点呢

Oh, God...

天哪

Sheldon, I'm trying to understand,

谢尔顿 我也很想听懂

but you're going too fast.

但你说得太快了

Can you just back up a little bit?

能不能倒回去一点

All right.

好吧

It's a warm summer evening in ancient Greece...

在那个古希腊的仲夏夜

Not that far back!

别倒回那么多

Okay!

好吧

At what point did you begin to feel lost?

你到底哪点开始听不懂的

I don't know.

我不知道

Where were we looking up at the night sky?

我们抬头仰望星空是在哪里

- Greece. - Damn it!

-希腊 -见鬼

There's no need to get frustrated.

用不着灰心

People learn at different rates.

总有人学得快 有人学得慢

Unlike objects falling in a vacuum, which...?

不像漂浮在真空中的物体 在那里

"ma" equals "mg"...?

$ma=mg$

Squared?

平方?

No.

不对

Aristotle?

亚里斯多德

No.

不对

Five?

等于五

Then I don't know.

那我知道了

Why are you crying?

你哭什么

Because I'm stupid!

我哭我自己蠢啊

That's no reason to cry.

那也没理由哭啊

One cries because one is sad.

人只有悲伤的时候才该哭

For example, I cry because others are stupid

比如说 其他人都太蠢我感到悲伤

and it makes me sad.

所以我才哭

Okay, can we just please forget about all this extra stuff

好了 能不能先不扯这些题外话

and can you just tell me what Leonard does?

就告诉我莱纳德平常在做的那些

All right.

好吧

Leonard is attempting to learn why sub-atomic particles

莱纳德正致力于研究出为何亚原子粒子

move the way they do.

会像现在这样运动

Really? That's it?

真的 就这样

Well, that doesn't sound so complicated.

这听起来并不是很复杂嘛

It's not.

是不复杂

That's why Leonard does it.

所以莱纳德才干这个

Okay, I just have one question.

我只有一个问题

What exactly are sub-atomic particles?

亚原子粒子 到底是什么

A good question.

问得好

Thank you.

谢谢

And to answer it, we first must ask ourselves:

要回答这个问题 我们首先必须自问

"What is physics?"

物理是什么

Oh, balls.

又绕回来了

It's a warm summer evening in ancient Greece...

在那个古希腊的仲夏夜

Okay, I got a bone to pick with you.

我有事要找你算账

What did I do now?

这回我又怎么了

I was in bed with Bernadette, and you text-blocked me.

我和伯纳黛特正要做爱做的事 被你的短信搅了

What?!

什么

We were completely naked, about to devour each other when,
我们都脱光光了 正要水乳交融的时候...

you text her that I have a problem with her hanging out with
you.

你发短信告诉她 我对她跟你出来有意见

You do have a problem with her hanging out with me.

你确实对她跟我出来有意见

Yeah, but that's not what you tell her.

对 但你不该对她说的

What was I supposed to tell her?

那我该跟她怎么说

I don't know. Something that doesn't make me come off

我不知道 说些别让我显得

as a petty, jealous douche.

猥琐又吃醋的脑残的话

And what would that be?

那该怎么说才好

Come on, do I have to think of everything?

拜托 我得帮你想好一切吗

Hey, Leonard.

你好 莱纳德

Am I too late to see the experiment?

我来太晚了吗 还能看实验不

What are you doing here?

你来这干嘛

Same thing you're doing here.

跟你一样

I came to see Leonard's experiment.

来看莱纳德的实验

No, you didn't.

才怪

You said Leonard's experiment was stupid.

你说过莱纳德的实验很蠢

You told her my experiment was stupid?

你跟她说我的实验很蠢

I was just repeating what Sheldon said.

我只是复述谢尔顿的话

Let's not get off topic.

我们别再转移话题了吧

Bernadette, I need to apologize.

伯纳黛特 我得跟你道歉

I was wrong to tell you who you should be friends with.

我错了 不该对你跟谁交友指手划脚的

Should I, um, leave you two alone?

我该留你们俩独处吗

No, Leonard, you should hear this.

不用 莱纳德 你也该听听

Okay, good, 'cause I wasn't really gonna go.

好 反正我也没想走

Look, I know I come off as confident and worldly, but...

我知道我看上去自信满满 老于世故 但

the truth is I'm not.

其实我并不是这样的

We're shocked.

好雷人

Which is why I tend to feel threatened by other guys.

所以我容易感到受到其他人的威胁

Or loud noises, clowns and nuns.

或噪音 或围观群众

But I now realize how foolish that is.

但我已经知道 这样做有多蠢

He had a panic attack once

他有次就因为头卡在毛衣里

when he got his head stuck in a sweater.

就恐慌了

It was a full turtleneck.

那可是件高领套头毛衣

Why aren't you helping me?

你为什么 not 帮帮我

I don't know.

我不知道

Maybe because I'm... crazy?!

也许因为 我疯了

Bernadette, please, I'm asking you to give me another chance.

伯纳黛特 求你再给我一次机会吧

What do you think, Leonard?

你怎么想 莱纳德

Should I give him another chance?

我该再给他一次机会吗

It's up to you.

你自己做主

He didn't call your experiment stupid.

反正他也没说你的实验蠢

Come here, tushy face.

过来吧 屁屁脸

"Tushy face."

屁屁脸

That is going on Twitter right now.

这话一定得立马推上微博

Raj, you should've seen Leonard's experiment.

拉杰 你真该去看看莱纳德的实验

The interference pattern was so cool

电子束发射后产生的干涉图样

when the electron beam was on.

实在太酷了

Glad you enjoyed it.

很高兴你喜欢

Most people aren't that interested in what I do.

多数人对我的工作都不那么感兴趣

Actually, that's not true, Leonard.

莱纳德 其实你这么说不

In fact, recently I've been thinking that

事实上 最近我一直在琢磨

given the parameters of your experiment,

考虑到你实验中的各项参数

the transport of electrons through the aperture

通过你那纳米级装备的螺线管

of the nano-fabricated metal rings is qualitatively no different

所进行的电子干涉实验

than the experiment already conducted in the Netherlands.

跟荷兰已成功进行的实验 没有任何不同

Their observed phase shift

他们通过螺线管干涉电子

in the diffusing electrons inside the metal ring

观测到的周相移动

already conclusively demonstrated the electric analogue

已成功地用电子模拟的形式证明了

of the Aharonov-Bohm quantum-interference effect.

阿哈罗诺夫-玻姆的量子干涉效应

That's it. That's all I know.

就这样 我也就知道这些

Oh, wait...!

等等还有

Fig Newtons were named after a town in Massachusetts,

"牛顿打滚"是以马萨诸塞一城市命名的

not the scientist.

而不是那科学家

The.Big.Bang.Theory.S03E11

Oh, I always tear up

每次看到格林奇的心脏[出自影片《圣诞怪杰》]

When the Grinch's heart grows three sizes.

涨大三倍的时候 我都止不住要流泪

Tears seem appropriate.

流泪是应该的

Enlargement of the heart muscle,

心肌的扩张

Or hypertrophic cardiomyopathy, is a serious disease

或是肥大型心肌病 都是重病

which could lead to congestive heart failure.

会引起充血性心力衰竭

You really didn't like it, Sheldon?

你不喜欢他是吧 谢尔顿

No, on the contrary.

不 正相反

I found the Grinch to be a relatable,engaging character.

我认为格林奇是个体贴又迷人的角色

And I was really with him right up to the point
而且我十分赞赏

that he succumbed to social convention
他屈从于社会习俗

And returned the presents and saved Christmas.
回赠礼物 拯救了圣诞节的行为

What a buzz kill that was.
多么扫兴啊

When we watch Frosty the Snowman, he roots for the sun.
我们看《圣诞雪人》的时候 他赞成出太阳

Excuse me,
请注意

But the sun is essential for all life on Earth.
太阳是万物之必需

Frosty is merely
而圣诞雪人只是一个

A bit of frozen supernatural ephemera in a stolen hat.
冰雪构成的怪物 瞬息即逝 还戴着偷来的帽子

A crime, by the way, for which he is never brought to account.
那是犯罪 而且居然从没有人为此指责他

I just love decorating the Christmas tree.

我超爱装饰圣诞树

It makes me feel like a little girl again.

感觉自己又回到了小时候

We didn't have a tree when I was growing up.

我小时候家里没有圣诞树

Really? Why not?

真的吗 为什么

Mmm, in my family,

在我家

Holidays weren't so much celebrated as studied

节日通常是用来研究人类社会

For their anthropological and psychological implications

它们起到的人类学和心理学意义

On human society.

而不是用来庆祝的

Oh, sounds festive.

真有节日气氛

Did you at least give presents?

那你们总会互赠礼物吧

Mmm, in a way.

某种程度上

We presented papers.

我们互赠研究论文

And then broke off into focus groups and critiqued each other.

然后分小组讨论 再相互评论

Sheldon, what about you?

谢尔顿 你呢

Did you have a Christmas tree?

你家有圣诞树吗

Oh, yes.

当然有

We had a tree, we had a manger,

有圣诞树 有马槽

We had an inflatable Santa Claus

草坪上还有一个充气圣诞老人

with plastic reindeer on the front lawn.

身前站着一只塑料驯鹿

And to make things even more jolly,

为了增添欢乐气氛

there were so many blinking lights on the house

房子的周围还有一闪一闪的灯光

They induced neighborhood-wide seizures.

引得周围邻居纷纷来偷

So I take it you don't want to help us trim the tree.

所以我猜你不想帮我们装饰圣诞树咯

I do not.

不想

But if you insist

但如果你坚持

on decorating a spider-infested fire hazard in my home

把一个爬满蜘蛛的的易燃物放在我家

I would request that you add this.

我要求你把这个加上

What is it?

那是什么

You're kidding, right?

你是在开玩笑吗

It's a bust of Sir Isaac Newton.

这是牛顿爵士的半身像

Oh, sure, sure.

没错 是的

Very Christmasy.

很有圣诞气息

Wait, excuse me, but it's much

不 应该是比你挂在那棵树上的

more "Christmasy" than anything you've put on the tree.

其他东西都更有圣诞气息

Here we go.

又开始了

December 25, 1642, Julian calendar,

公历 1642 年 12 月 25 日

Sir Isaac Newton is born.

艾萨克·牛顿爵士诞生

Jesus, on the other hand, was actually born in the summer

而另一方面 耶稣其实夏天出生的

His birthday was moved

他的生日被改到了

to coincide with a traditional pagan holiday

和异教徒某个传统节日的同一天

that celebrated the winter solstice

那一天本该要点起篝火

with lit fires and slaughtered goats.

屠宰山羊 庆祝冬至

Which, frankly,

老实说

sounds like more fun than 12 hours of church with my mother

那会比和我妈妈在教堂待上 12 小时

followed by a fruitcake.

然后回来吃水果蛋糕要有趣得多

Merry Newton-mas, everyone.

祝大家"牛诞快乐"

I sense that's not sincere, although I have no idea why.

虽然谈不上原因 但我觉得你这祝福并不真诚

No, it's fine. Look, Sir Issac can go

没事的 牛顿爵士可以

right next to this little candy cane.

跟这个拐杖糖挂在一起

No. Isaac goes at the top of the tree.

不行 牛顿要放在树的顶端

No, he doesn't.

不 不行

I understand.

我明白

You dispute Newton's claim that he invented calculus

你是因为牛顿声称 是他发明了微积分而抵触他

and you want to put Gottfried Leibniz on the top.

你想要把莱布尼茨[德数学家]挂在树顶

Yeah, you got me.

没错 被你发现了

I'm a Leibniz man.

我支持莱布尼茨

Well, perhaps when your mother gets here,

也许等你妈妈来了之后

she'll talk some sense into you.

她能启发你清醒一点

What?

什么

Your-mother's coming? When?

你妈妈要来 什么时候

Tomorrow.

明天

When were you going to tell me?

那你打算什么时候告诉我

Um... tomorrow?

明天吧

Why were you keeping this a secret?

你为什么要对我保密

Well, I just-- I thought...

我只是 只是想

If I can interject here,

我能打断一下吗

Obviously Leonard is concerned

很显然 莱纳德是担心

that his mother won't approve of you as his mate.

怕他妈妈不会赞成你做他的伴侣

Why wouldn't she approve of me?

为什么她会不赞成

I'm adorable.

我很招人喜欢啊

You are, it's just...

你确实是 只是

If I can interject again.

我能再打断一下吗

Leonard comes from a remarkably high-achieving family,

莱纳德的家人都很优秀 成绩斐然

who have all chosen high-achieving partners.

他们选择的伴侣也都很优秀

He probably feels

他可能是觉得

that it's doubtful that his mother will be overly impressed

他妈妈很难认同

with his dating a woman whose most significant achievement

他跟一个 生平最高成就

is memorizing the Cheesecake Factory menu.

就是背下芝士蛋糕工厂菜单的女人约会

Hey, it's a big menu.

那可是份很长的菜单

There's two pages just for desserts.

光甜点就有两页

I know.

我知道

And those specials-- they change every day.

还有每天一换的当日特餐

Okay, you know what? It's lame when I say it.

好吧 我自己说起来就够废了

- It's just ridiculous when you pile on. - Okay.

-你还添油加醋就更差了 -好吧

Sorry.

抱歉

So what did she say when you told her we were going out?

你跟她说我们在交往 她是怎么说的

Um...

嗯...

You didn't tell her we were going out, did you?

你没告诉她我们在交往 是吧

Um...

嗯...

Why not?

为什么不告诉她

- Um... - Leonard...

-嗯... -莱纳德

I'm no expert on meditation,

冥想我并不擅长

but if you're trying to calm yourself down,

但如果你想要冷静下来

I believe the word is "Om."

我想最好说"唵"[印度教咒语]

It was so nice of you

你远道来机场接我

to come all the way down to the airport to pick me up.

真是太贴心了

No trouble at all.

这没什么的

I drove, Mother.

是我开的车 妈妈

I'm driving now.

现在也是我在开

Yes, dear. Mommy's proud.

没错 宝贝 你真是妈妈的骄傲

I've been meaning to thank you

我一直很想感谢你

for your notes on my paper

为我的论文加的注解

disproving quantum brain dynamic theory.

证明了量子脑动力学理论的荒谬

My pleasure.

我很荣幸

For a non-physicist,

作为非物理学家

you have a remarkable grasp

您对大脑水分子中的电偶极子

of how electric dipoles in the brain's water molecules

难以形成玻色凝聚物的原因

could not possibly form a Bose condensate.

理解得非常到位

Wait, wait, wait.

等等

When did you send my mom notes on a paper?

你什么时候给我妈论文加的注解

August 16.

8月16日

Right after her carpal tunnel surgery.

就在她做完腕管综合症手术之后

- Oh, did I thank you for the flowers? - You did.

-我谢过你送的花了吗 -谢过了

I don't really like flowers.

其实我并不喜欢花

Neither do I, but it's the social convention.

我也不喜欢 但那是社会习俗

It is, isn't it?

是啊 没错

Wait, wait, wait. You had surgery?

等等 你动过手术

Yes, and Sheldon sent me flowers.

是的 谢尔顿还送了花

No, I heard that.

我听到了

Then what was all that "wait, wait, wait" about?

那你还"等等"什么

I just don't understand

我只是没搞明白

why he knows more about your life than I do.

他怎么比我还了解你的生活

Well, I would assume it's because Sheldon

我认为这是由于我和谢尔顿

and I stay in touch due to mutual interest and respect,

因共同的兴趣和对彼此的尊重而时常联系

while you avoid me,

而你却因你那

due to unresolved childhood issues.

无法释怀的童年阴影 总是躲着我

It's what we think

我们认为正是这一点

caused your narcissistic personality disorder.

引起了你的自恋型人格障碍

We discussed it at length during our last video chat.

我们上次视频聊天时详细地探讨了这个问题

Although how we got onto the subject of you is baffling.

虽然不知道为什么会提到你

Yes, but we are on the subject,

没错 既然我们又提到了

so I'm obliged to ask.

所以我不得不问一下

Leonard, how are you?

莱纳德 最近过得怎样

Fine, Mom. How are you?

挺好 妈妈 你呢

Mmm, menopausal.

我绝经了

Now I'm less fine.

现在我不怎么好了

Have you heard your brother has gotten engaged?

你弟弟订婚了 你听说了吗

No.

没

Sheldon, why didn't you tell me?

谢尔顿 你给我讲讲吧

My bad.

是我的错

I did send a gift from both of us.

不过我代表我们两人送了礼

She's a remarkable girl.

她是个出众的女孩子

The youngest appeals court judge in New Jersey

新泽西州最年轻的上诉法院法官

and a two-time Olympic bronze medalist.

还两次获得奥运会铜牌

You must be very happy.

那你肯定非常高兴

Why? I'm not marrying her.

为什么 又不是我要娶她

So, how about you?

你最近怎么样

Are you seeing anyone interesting?

跟什么有趣的人在交往吗

Well, I'm not sure about interesting, but...

我不确定她是不是有趣 不过...

Not the time, Sheldon.

谢尔顿 还不是时候

Very well.

好吧

Shall we switch topics

我们更换话题

to Isaac Newton v. Gottfried Leibniz?

谈谈牛顿或莱布尼茨吧[两人曾先后独立发明微积分]

It's all right, Sheldon.

没事的 谢尔顿

I will just pretend

我会假装

that Leonard's not withholding information.

莱纳德没叫你瞒着我

Although, I will point out, Leonard,

虽然我仍要指出 莱纳德

that I am a trained psychiatrist

我是名训练有素的精神病学家

and you are exhibiting the same secretive behavioral tics

你在这偷偷摸摸欲盖弥彰的举动

that accompanied your learning to masturbate.

跟你小时候学着手淫那会没什么两样

Isn't she brilliant, Leonard?

莱纳德 她太了不起了

How I envy you.

我真羡慕你

So, Howard,

霍华德

have you and Rajesh finally summoned the courage

你跟拉杰 终于鼓起了勇气

to express your latent homosexual feelings toward one another?

向彼此表白了你们潜在的同性恋情结吗

What? No.

什么 没有

Why not?

为什么没有

Because we don't have latent homosexual feelings

因为我们彼此之间 并没有

toward one another.

潜在的同性恋情结

I see.

我明白了

No, really.

不 我说真的

I have a girlfriend now.

我现在有女朋友了

And where is she this evening?

那她今晚在哪呢

She had to go out of town.

她有事出了城

Her grandmother died.

她祖母去世了

I see.

我明白了

Her grandmother died.

她祖母去世了

Honest to God.

我说真的

Leonard, tell her I have a girlfriend.

莱纳德 告诉她我有女朋友了

I don't know what you're talking about.

我不懂你在说什么

What do you mean you don't know what I'm talking about?

你什么意思 不懂我在说什么

Tell her I have a girlfriend!

告诉她我有女朋友了

All right.

好吧

He "has" a "girlfriend."

他"有女朋友了"

Her name is Bernadette. She's working as a waitress,

她叫伯纳黛特 也在当女侍应

but she's going to school to be a microbiologist.

不过还同时上学 想成为微生物学家

Howard, keep in mind that the more passionately

霍华德 记住 你越是执着于

you stick to this construct,

坚持这样的想法

the more you're hurting your partner.

对你同伴的伤害 也就越大

Do you really think your lips in my ear is helping?

你真以为对着我耳朵这么讲话有用吗

Hi. Sorry I'm late.

抱歉我来晚了

Oh, glad you're here. Uh, sit down.

很高兴你来了 坐

I'll get you a plate.

我去给你拿个碟子

Mom, you remember Penny.

妈 记得佩妮吧

Oh, yes, the waitress slash actress

当然 那个有着无法释怀的恋父情结的

with the unresolved father issues.

女招待兼女演员

Has he finally come to terms

他最终正视到

with his little slugger growing breasts?

他家的小小击球手 胸部渐隆了吗

Well, he sent me a football and a catcher's mitt for Christmas,

他送了我个足球和棒球手套做圣诞礼物

So I'm going to say no.

所以我想还是没有吧

If it helps, we're all good with your breasts.

如果这算安慰 我们都很垂涎你的丰胸

Classic overcompensation.

典型的过度代偿行为

Oh, speaking of fathers, Leonard,

说到父亲 莱纳德

That reminds me, I'm divorcing your father.

我想起来了 我和你爸离婚了

What?!

什么

Yes. He was cheating on me.

他背着我不轨

- No! - Yes, with some waitress

-不是吧 -就是 和一个什么

From the university cafeteria.

大学餐厅里的女招待

Can you believe it?

难以置信吧

A waitress?

居然和一个女招待

Oh, no offense, dear.

无意冒犯 亲爱的

No, it sounded like a compliment.

没事 不知怎的听起来更像称赞

When did this happen?

什么时候的事情

Mmm, well, let's see.

让我想想

Sheldon, when did I leave Leonard's father?

谢尔顿 我什么时候和他离婚的

September 22.

9月22日

Oh, yes, that's right.

对了 想起来了

The weekend after Leonard's dog died.

就在莱纳德的狗狗死后一周

Mitzy's dead?!

米琪死了吗

She was old and blind, Leonard.

她已经又老又瞎了 莱纳德

What choice did we have?

我们也无能为力

I don't believe this.

我真不敢相信

Why am I the last to know?!

为什么我是最后一个知道的

Excuse me, Leonard, I am the one who's getting a divorce,

不好意思 莱纳德 离婚的是我

Mitzy is the one who is dead.

死的是米琪

Why are you the one making a fuss?

你这么大惊小怪干嘛

You're right.

好吧

I'm-I'm-I'm-I'm sorry.

我真是抱歉

I'm way out of line!

过分的是我行了吧

So, Penny, what's new in your life?

佩妮 你有什么新鲜事儿吗

Nothing.

没

Not a damn thing.

鬼都没有

Thank you for driving me back to my hotel.

谢谢你开车送我回酒店

Oh, it's not a problem.

没事儿

I was going to ask Leonard to do it,

我本想让莱纳德送我

But he seemed a bit emotionally unstable

但他似乎有点情绪波动

And you don't want someone like that operating heavy machinery.

这样的人可不能操纵重型机械

No, you do not.

没错 我同意

Your "check engine" light is on.

你车上的"检查引擎"提示灯亮了

Yeah, I gotta put a sticker over that.

是啊 我真该贴张贴纸上去

So, uh, you must be devastated about your divorce.

离婚一定让你感到伤心欲绝吧

Oh, not at all.

一点也不

But I am a bit distressed to be in a vehicle

倒是坐在一辆不进行例行维护的汽车里

That's not subjected to regular maintenance.

让我感到有些焦虑

Come on, I mean, you're not upset

等等 你的婚姻终结了

that your marriage is over?

你却一点不难过吗

Well, initially I felt something akin to grief

一开始 我感到类似悲伤

And perhaps anger,

或近似生气的情绪

But that's the natural reaction of the limbic system

但是在那不要脸的狗杂种背叛我之后

To being betrayed by a loathsome son of a bitch.

大脑边缘系统的自然反应

Sure, sure.

很有理

Thankfully, my shock was somewhat mitigated by the fact
但好在我已经 8 年没和他发生性关系了

That I haven't had intercourse with him in eight years.
这也多少减轻了打击程度

Eight years?

居然有八年

Oh, that's nothing.

这没什么

I've been responsible for my own orgasms since 1982.
自 1982 年来 性高潮问题都是我自行解决

Yikes.

欧耶

What's so funny?

笑什么

That's exactly what I say during orgasms: "Yikes."
我性高潮时都用这个词儿 "欧耶"

You know what? I could use a drink.

我现在真想喝一杯

Do you want to stop for a drink?

顺道去喝一杯吗

- Oh, I don't drink. - I do, I'll teach you.

-我不喝酒 -有我教你呢

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

Leonard...?

莱纳德

What is it?

干嘛

I made tea.

我泡了茶

I don't want tea.

我不想喝茶

I didn't make tea for you.

又不是泡给你喝的

This is my tea.

这是我的茶

Then why are you telling me?

那你告诉我干嘛

It's a conversation starter.

这算是开场白

That's a lousy conversation starter.

这开场白烂透了

Oh, is it? We're conversing.

是吗 我们不是开始聊天了吗

Checkmate.

将军 你输了

What do you want, Sheldon?

你到底想要干嘛 谢尔顿

What I want is to be departing the starship Enterprise

我想要从企业号星舰飞船上

In a one-man shuttle craft headed to the planetoid I rule

乘坐单人穿梭机前往由我统治的星球

Known as Sheldon Alpha Five.

著名的谢尔顿阿尔法 5 号星球

I want that too.

这我也想

Why are you here?

我问你来这里干嘛

To comfort you, of course.

当然是来安慰你

No, that's not going to work at all.

哦不 这个位置一点也不好

I'll comfort you from over here.

我还是到那边去安慰你吧

Leonard, what you're experiencing

莱纳德 你现在的心理状态

Is a classic Jungian crisis

是典型的荣格主义危机[著名瑞士心理学家]

In which the aging individual mourns the loss

个体随着年龄的增长会哀悼

Of the never-to-be realized ideal family unit.

不可能实现的理想家庭成员的缺失

Thank you, that's very comforting.

多谢 真是倍感安慰

That's not the comforting part.

我还没说到安慰部分呢

It's not?

还没说到啊

No, no.

当然

The comforting part is that the Germans

安慰部分是 对于你现在的感受

Have a term for what you're feeling.

德国人提出了一个专业术语

Weltschmerz.

悲观主义

It means

意思是

the depression that arises from comparing the world as it is

由假设与理想世界和现实世界之间

To a hypothetical, idealized world.

比较产生的落差从而导致的抑郁情绪

You're right, I do feel better.

果不其然 我还真好受点了

Well, the Germans have always been a comforting people.

德国人在安慰方面还真有一套

Just remember, Leonard, where your biological family

莱纳德 只要记住 即使你的亲生家人

Has failed you, you always have me, your surrogate family.

有负于你 至少你还有我 你的替代家人

You're my surrogate family?

你是我的替代家人

If it's any consolation, I'm not happy about it either.

如果这算是安慰 我也没什么好高兴的

Good night.

晚安

Okay, now this time try drinking it all at once.

好了 这次来试试一口闷

Yikes.

欧耶

I've been responsible for my own buzz since 2003.

自 2003 年起 我就自行解决酒后兴奋的问题

Another round for me and my homegirl.

给我和我闺蜜再满上

I feel a spreading warmth through my extremities.

我感到一阵暖意扩散到四肢

As long as you don't feel it

只要别暖到让你

Running down your pants, you're fine.

想脱裤子 就准没事

Oh, that is fascinating.

这一下太猛了

I'm noticing an immediate lowering of my inhibitions.

我感觉自己一下就没了矜持

For example,

比如说

I'm seriously considering asking that busboy

我很认真地考虑起 去叫那打杂的

To ravish me in the alleyway while I eat cheesecake.

让我边吃着芝士蛋糕 边在后巷强奸我

What do you think?

你怎么想

Well, we are known for our cheesecake.

我们的芝士蛋糕很出名

- Hit us again. - Yes.

-给我们再来一杯 -对

If a little is good, more must be better.

如果喝一点感觉就这么爽 再喝一定更爽

- Hey, Bev, guess what? - What?

-贝芙 你猜怎么着 -什么

I'm sleeping with your son.

我跟你儿子上床了

Really? Which one?

真的 哪个儿子

The one from whom I live across the hall... from.

就是住在我家对面的那个

Well, that's convenient.

那倒是很方便

How did his penis turn out?

他的小弟弟咋样

Oh, Beverly, I can't talk to my boyfriend's mother

贝芙丽 我可不想跟我男友的母亲

- About his penis. - Oh, fair enough.

-讨论他的小弟弟 -有道理

What can you tell me, if anything,

那你对那打杂的

About that busboy's penis?

他的小弟弟 有何见解

Actually, I've only had the cheesecake.

其实 我只吃过芝士蛋糕

One more time.

再来一杯

You know, Leonard did not want to tell you we were dating.

莱纳德不想告诉你我俩在交往

Really?

真的

Well, that means he's either

这要不就意味着

Embarrassed about the relationship

他对你们的关系感到尴尬

Or he doesn't care enough about his mother

要不就是他不怎么在乎他老妈

To tell her he's in one.

不想告诉她 他在跟人交往

Either way, one of us should be insulted.

不管是哪个原因 我俩总有个人受辱

Well, let's go find out who.

咱去证实下 到底是谁受辱

You go get a taxi.

你先去拦辆出租

I'm gonna slip my business card

我得去往那打杂的屁股兜里

Into that busboy's back pocket,

塞张我的名片

Cupping his firm, right buttock as I do so.

扯起他的制服 塞他右半边屁股兜里

Leonard...?

莱纳德

Sonny boy!

小宝贝

Get out here!

快出来

Your mommy wants to talk to you!

你妈咪想跟你谈谈

What the hell is going on?

到底怎么回事

You're in trouble.

你麻烦大了

Why didn't you tell me you were tapping my homegirl?

你干嘛不告诉我 你在追我的闺蜜

Did I say that right?

我这样说对吗

Yeah, not bad, not bad.

对 不错 很不错

Are you guys drunk?

你们俩喝醉了吗

Well, I hope so.

我倒想的

Otherwise, why would we have stopped at Del Taco?

不然 我们干嘛停在 Del Taco[著名快餐店]

Now, how could you not tell me

你怎么能不告诉我

You were in a relationship

你在跟这么个可爱迷人的姑娘

With this lovely, charming young woman?

谈恋爱呢

- Oh, thank you. - You're welcome.

-多谢夸奖 -不客气

Is it because she's uneducated,

是因为她没啥文化

Trapped in a menial service position?

又做的是低贱的服务生吗

What the hell happened to "lovely and charming"?

你不是才说我可爱又迷人吗

How come you didn't tell me

你怎么能不告诉我

That you and Father were getting a divorce?

你和爸离婚了

How come you didn't tell me you had surgery?

怎么能不告诉我 你动过手术

How come you didn't tell me my dog died?

怎么能不告诉我 我的狗狗死了

Wait, wait, wait, wait, wait...

等等 等等

What I hear you saying

我知道你的意思了

Is that you want a more intimate mother-son relationship.

你是想要更亲密的母子关系

I do.

是的

There. It's late.

好了 很晚了

Now, go to bed.

现在 上床睡觉去

I'm getting a warm feeling spreading through my heart.

我感到一阵暖意 扩散到心头

That's the Del Taco.

那是因为 Del Taco[快餐店名]

Why is Leonard softly banging his head

为什么莱纳德在用他的头

Against his bedroom door?

轻撞他卧室的门

Speaking of warm feelings-- come here.

说起暖意 过来

Now I'd rather have the busboy.

还不如去吻那打杂的呢

Thank you for taking me to the airport.

谢谢你送我去机场

You're very welcome.

不客气

Once again, I'm driving.

我再次重申 是我在开车

I'm right here.

而且我就在这儿呢

Please, I am very hungover

拜托 我宿醉未醒够难受了

And in no mood to satisfy your need for approval.

没心情照顾到你想被肯定的心情

Sheldon, I do hope you'll forgive me

谢尔顿 我真心希望你能谅解

For my inappropriate behavior last night.

谅解我昨晚的不当之举

I don't blame you.

我并不怪你

You were intoxicated.

你只是喝醉了

Thank you.

谢谢

I blame Penny.

我怪的是佩妮

I blame Penny, too.

我也怪佩妮

Bad Penny.

佩妮真坏

Wait a minute, what are you talking about?

等等 你们在说什么

What inappropriate behavior?

什么不当之举

I think it's best that you not know.

我想你最好不要知道

- Agreed. - Agreed.

-我同意 -同意

What the hell-- agreed.

不管了 我也同意

And I want you to take very good care of this young woman.

你要好好对待这姑娘

Oh, thank you, Beverly.

谢谢你 贝芙丽

You're welcome.

不客气

She doesn't have much in the way of career prospects.

她的职业前景没多大出路

Don't make her responsible for her own orgasms as well.

也别让她自个儿解决性高潮问题

Mother, remember when I was complaining

妈 记得我跟你抱怨过

That you don't communicate with me enough?

你跟我之间交流不够吗

- Yes, dear. - I'm over it.

-记得 亲爱的 -我言过其实了

The.Big.Bang.Theory.S03E12

Look at us, getting ready for a double date

看咱哥俩 准备好去奔赴四人约会

With actual women who publicly acknowledge

并且她们以名副其实的女朋友身份

They're our girlfriends.

光明正大的来约会

Yes, actual women are the best.

没错 真女人最赞

I don't understand.

我就不明白了

What other kind of women are there?

难道还有其他种类的女人

Howard, artificial women are your department.

霍华德 人造女性是属于你的研究部门的

You want to take this?

你要接这个茬吗

No, it would just freak him out.

才不咧 那会吓坏他的

Listen, before we leave,

听着 在出发之前

I should warn you, I'm a passionate man

我要警告你 我是个热情的男人

And I tend towards public displays of affection.

倾向于公开地表达我炙热的感情

What are you trying to tell me, Howard?

你到底想说什么啊 霍华德

There might be some making out in the car or the restaurant,

我会在车里或餐厅里缠绵一下

And I don't want Bernadette to feel uncomfortable,

而且我不想让伯纳黛特感到不安

So it would help if you and Penny made out, too.

所以如果你和佩妮也打啵儿的话会有所帮助的

Don't worry.

别担心

We're planning to have sex right on the salad bar.

我们正打算在沙拉吧上云雨一番咧

Namaste, white people.

晚上好 白种人

Good news!

好消息

I rented us the four-hour edition of Watchmen.

我租到了四小时特别版的《守望者》

- Got it. - Seen it.

-我有了 -看过了

Detailed analysis posted online.

我的详细分析已经发到网上了

Well, then what are we going to do tonight?

那...我们今晚干嘛

Uh, sorry, Raj.

不好意思哈 拉杰

Howard and I are going out to dinner

我和霍华德要与

- With penny and bernadette. - Yeah.

-佩妮和伯纳黛特共进晚餐 -没错

No more carefree bachelor nights for me and Leonard.

我和莱纳德告别无忧无虑的单身生活了

These broncos have been saddled.

咱这两匹野马算是彻底从良了

How did we get actual women?

我们是怎么勾到真正的女人的

Great.

真棒

They get girlfriends, and they just abandon us?

难道他们就这么见色忘义

It is great, isn't it?

这很好哇 不是吗

- We have a wonderful evening ahead of us. - We do?

-一个美妙的夜晚就在前方 -是吗

Oh, yes. I just discovered I don't have

那是 我才发现我没有

Enough room on my hard drive for a Linux partition,

足够的硬盘空间分配给 Linux 系统

So you and I are going to perform a full backup,

所以你和我要做一份全套备份

Reinitialize and then reinstall all my operating systems.

初始化然后重装我的所有操作系统

I don't want to do that.

我才不想做那个咧

All right.

好吧

Well, I'm going to perform full backup,

那我要做一份全套备份

Reinitialize and then reinstall all my operating systems.

初始化然后重装我的所有操作系统

What about me

那我呢

Well, I understand there are several types of artificial women.

嗯...我刚了解到有好几种类型的人造女性

Maybe you should look into that.

也许你应该关注一下那方面

Dude, there's so many cool things

老兄 今晚有太多很酷的事情

We could be doing tonight. Look.

等着我们去玩呢 看

At the glendale galleria,

在幽谷拱廊商场

"Put on your best zoot suit

"穿上你最正的阻特装

"It's a salute to swing music in the center court near macy's.

在梅西百货附近的中央广场向摇摆音乐致敬

5 p.M. To 9 p.M."

晚五点到九点

Huh? Huh?

怎么样 如何

A salute to zoot.

向阻特装的致敬

Sounds like a hoot.

听起来像是猫头鹰

I'm sorry, Raj,

不好意思 拉杰

I have no desire to salute any article of clothing tonight.

我今晚没有向任何类型服装致敬的欲望

Much less one that's linked to race riots in the 1940s.

更何况这还涉及到四十年代的种族暴乱

Race riots?

种族暴乱

The zoot suit riots.

阻特装暴动

Oh.

啊哈

I always thought that was some sort of after-christmas sale.

我一直以为那是什么圣诞节后的减价活动

Well, then why don't we just go to the galleria and walk around?

那为什么不单纯地到拱廊商场散散步呢

But I don't need anything at the galleria.

我又不需要那里面的东西

Do you need anything at the galleria?

你在拱廊商场有何需求

No. We would just walk around and see what's what.

没 我们就随便走走看看怎么回事而已

That's a semantically null sentence.

这在语义上是个无效的句子

Okay, well, how about this?

那好吧 嗯...那这个如何

From the university web site:

大学网站上的

7 p.M To 10:00 p.M., Norton hall multipurpose room,

晚七点到十点 诺顿厅多功能室

"Mixer for grad student and faculty

"理科与文科的

of the science and humanities departments.

研究生和教员联谊

"Whether you split atoms or infinitives,

"不论你是分解原子还是分解不定式

This is the place to be."

这是你必到的聚会

Well, that's certainly amusing, but...

这当然是很幽默 但...

I have no interest.

但我没兴趣

Come on, Sheldon,

别这样 谢尔顿

The world is filled with people doing things outside.

这个世界上充满了在室外活动的人

Let's go outside.

我们出去吧

Outside is good.

外面多美好

Outside is so good, why has mankind spent thousands of years
要是外面这么美好 那为什么人类花费上千年

Trying to perfect inside?
来完美内部装饰

I don't know, it's a marketing scheme.
我咋知道 也许是营销计划

Please, Sheldon, I'm a young,
拜托 谢尔顿 我是个年轻的

Virile visitor from a foreign land
来自他乡的"刚健的"纯爷们儿访客

And I need to strut my stuff.
我需要炫耀下我的"宝贝"

Let me offer you a compromise.
那我提供个妥协方案

Sometimes when I feel stifled and want a change of scenery,
当我感到憋闷 想换换视野的时候

I use my imagination.
我会利用我的想象力

Oh, boy.
天 来了

One of my favorite places

我最爱探访的地方之一

To visit is the two dimensional world

就是二维世界

Described in Edwin Abbott's mathematal fantasy,

在爱德温·艾伯特的数学幻想小说

"Flatland."

《平地》里有描述过

I don't want to go to flatland.

我才不想去平地

You're only saying that becae you haven't been there.

你这么说只是因为你还没去过那里

I am now a hexagon in two-dimensional space

我现在是二维空间里的一个六边形

And can only perceive the edges of other objects.

并且只能感知其他物体的边缘

Oy.

见鬼咧

Is that you, Raj?

那是你吗 拉杰

I don't recognize your edge.

我认不出你的边缘

Sheldon, I'm begging you.

谢尔顿 我求你了

I want to go to this mixer, and I don't want to go alone.

我想参加这个联谊 而且不想一个人去

Well, you're in luck.

那你就走运了

There's a mixer here in flatland

在平地上正有一个联谊

Oh, look, there's a sexually attractive line segment

看啊 那边有条性感的线段

You should chat her up.

你应该跟她搭讪

- What? - Tell her you're a circle.

-什么? -告诉她你是一个圆

Flatland gals are all hot for circles.

平面上的女孩子都喜欢圆

I hope you're hungry, beadette.

伯纳黛特 我希望你现在有胃口

We're going to a terrific restaurant.

我们要去一家很棒的餐厅

Oh, yeah, I'm starved.

噢 我快饿死了

When you spend all day in a bio-lab,

花了一整天的时间在生物实验室

Watching flesh-eating bacteria skeletonize small rodents,

观察食肉细菌如何吃掉小型啮齿类动物

It really works up an appetite.

真的让人胃口大开

Flesh-eating bacteria.

这个女人喜欢食肉细菌

And yet, I still want to kiss this woman.

但我还是想吻她

What does that tell you?

这说明什么?

That you'd be willing to die a horrible death

为了上她二垒这个极小的可能性

On the off-chance you'd get to second base?

你愿意尸骨无存地死去?

Oh, we're way past second base.

我们已经远不止是二垒的关系了

Right, Howard?

对吧 亲爱的?

Well, we kind of disagree

虽然我们对各垒的位置

About what the bases are.

有些分歧

How's your work going, penny?

佩妮 你工作怎么样?

Any acting jobs?

有参加什么表演吗?

Well, the last big thing I did was this production

我最近的一个大型表演是

Of Diary of Anne Frank above a bowling alley.

在一家保龄球馆上的剧场演出安妮日记

But I think things might be turning around pretty soon.

但我觉得我的转机马上要来了

Great. How come?

太好了 怎么回事?

Well, promise you won't make fun of me.

答应我你不会嘲笑我

Of course, I would never make fun of you.

当然 我永远不会嘲笑你

Okay.

好吧

Well, I went to this psychic who told me that if I cut my hair,

一个通灵师告诉我 如果我剪了头发

I'm going to get a national commercial.

我就能出演一个全国性的广告

Wh... seriously?

什... 开玩笑呢吧?

You're getting career advice from a psychic?

你去找通灵师要职业建议?

Good job not making fun of her.

好一个永远不嘲笑她

She's not one of those phonies, okay.

她跟那些骗子不同的 好不好

She wrote a book and has her own web site.

她写了本书 还有自己的网站

Oh, gee, why didn't you say so?

噢 你干吗不早说?

They don't let just anyone have a web site.

又不是人人都有资格申请网站的

- Why are you being such a jerk? - You're surprised?

-你干吗这么刻薄? -你觉得奇怪?

Your psychic tell you I was going to be a jerk?

你的通灵师没告诉你我会变得很刻薄?

Bite me.

去死吧

Come on, penny.

开玩笑嘛 佩妮

Why don't you kids go ahead and chat?

你们俩继续吵你们

We're gonna make out back here.

我们要在后面亲热一会儿

I'm sliding into third.

我要上你三垒了

Thanks for coming with me.

谢谢你陪我来

Thanks for giving me

谢谢你给我

Your limited edition green lantern lantern.

限量版的绿灯侠能量灯

Did you really have to bring it in with you?

你非得带上它不可吗?

What if evil strikes and my power ring runs low?

如果恶魔来袭 但我的戒指又没了能量怎么办?

- Come on, let's get a drink. - I don't drink.

-来吧 我们去喝一杯 -我不喝酒

Yeah, well I do.

我要喝酒

And when my wingman is carrying a green lantern lantern,

而且我的泡妞伙伴带着台能量灯

I drink a lot.

我得喝得更多

I'll have a screwdriver, please.

请给我一杯伏特加橙汁鸡尾酒

Don't be chintzy with the screw.

别吝啬你的伏特加

I would like a root beer float.

我要一杯漂浮沙士 [无酒精饮料]

Sheldon, they don't have ice cream.

谢尔顿 他们这儿没有冰淇淋

They don't?

没有?

Well, apparently, these people and I differ greatly

显然这里的人对派对的定义

On the definition of "Party."

跟我是不一样的

He'll have a shirley temple.

给他秀兰·邓波尔 (一种无酒精鸡尾酒)

And don't be chintzy with the shirley.

也别吝啬里面的果汁

Okay,

好的

Let's check out the females.

我们开始找女人吧

All right.

好

There's a female.

那里有个女人

That's professor wilkinson's wife.

那是威尔金森教授的太太

She's like 80 years old.

她好像都 80 了

But she's female.

但她是个女人

- Isn't that the game? - No.

-你不是要玩找女人的游戏吗? -不

I'm looking for a hookup.

我要找的是能共赴巫山的小姐

Oh, yes.

噢 是么

So, the point of this exercise is

所以这个游戏的重点是

For you to find someone to copulate with?

帮你找到可以交配的人?

Not so loud,

别那么大声

But ideally, yes.

不过理论上是正确的

Thanks.

谢谢

Thank you.

谢谢你

And what is my function as "Wingman"?

我作为泡妞伙伴的职责是什么？

- You help me run my game. - Okay.

-帮我完成游戏 -没问题

What is your game?

你的游戏是什么？

When I lie through my teeth to a woman,

在我跟女人胡吹的时候

You nod and agree.

你就点头附和我

Hey, that's pretty cool.

这玩意儿真帅

What is it?

它是什么东西？

It's a limited edition

这是限量版的

Green lantern lantern.

绿灯侠能量灯

My friend is looking for someone to copulate with.

我朋友在找可以跟他交配的人

You're very funny.

你真幽默

I'm Abby.

我是艾比

- I'm Sheldon. - How do you do?

-我是谢尔顿 -你好

Rajesh Ramayan Koothrappali.

我是拉杰·罗摩衍·库萨帕里

- Call me Raj. - Hi, Raj.

-叫我拉杰 -你好 拉杰

Where are you from?

你是哪里人?

The mysterious subcontinent of India.

神秘的印度次大陆

Ooh, India.

噢 印度

- You know India? - I saw Slumdog Millionaire.

-你了解印度吗 -看过贫民窟的百万富翁

Well, I'm a slumdog astrophysicist.

哇 那我就是贫民窟的天体物理学家

I thought your father was a gynecologist.

你爸不是妇科医生吗[有钱人家]

I'm sorry.

抱歉

Martha, come here.

玛莎 快来

Meet Raj and Sheldon.

这两位是拉杰和谢尔顿

- This is my friend, Martha. - Hi.

-这是我朋友 玛莎 -你们好

- Hello. - Hello.

-你好 -你好

Is that the limited edition

这不是限量版的

Green Lantern Lantern?

绿灯侠能量灯吗

"In brightest day, in darkest night,

光明的昼 暗黑的夜

no evil shall escape my sight."

一切罪恶无所遁形

Oh, that is so awesome!

真是酷毙了

Thank you.

多谢

Have you chosen one to copulate with?

选好要和谁交配了吗

So, what should we talk about?

我们聊些什么呢

Well, we could always learn more

我们可以再听听某人的言论

about why people who believe in psychics are idiots.

为什么信灵媒的人都是小白

Leonard?

是吧 莱纳德

Oh, we don't need to talk about that anymore.

这我们就不必多说了

Leonard covered it pretty well in the car.

莱纳德在车里已经说得够绝了

I'm sorry, but facts are facts.

不好意思 但事实如此

Right, and if you can't understand it,

得了 你所无法理解的事

It's not a fact.

那就不是事实

No, if it's not a fact, it's not a fact.

不 如果不是事实 那就是扯淡

Oh, got it.

明白了

Thank you for educating me.

多谢你教育我

You're welcome.

不客气

How's your fish?

鱼好吃吗

Amazing.

相当美味

Would you like to try some?

要来点吗

- Yeah, sure. - Well, the fact is,

-当然 -但事实很残酷

you can't.

偏不给你吃

Come on, Howard, Bernadette, you' both scientists.

霍华德 伯纳黛特 你俩都是科学家

Help me out here.

行行好 帮帮忙吧

What do you think-- want to jump

你觉得呢 他们小两口矛盾

right in the middle of another couple's argument?

我们要搅这趟浑水吗

No, thank you.

不了 谢谢

Sorry.

爱莫能助

Maybe we suld just stop talking about this.

我想我们别谈这个话题了

Maybe some of us should stop talking altogether.

我还是觉得我们都闭嘴好了

How is everything tonight?

今晚用餐如何

Really uncomfortable.

相当郁闷

You know, the best thing about being in a committed,

稳定而互相支持的一夫一妻关系中

monogamous, mutually supportive relationship

最大的优点就在于

is that even if you have different idea,

即使两人发生分歧

you can have a spirited debate, yet still care for,

并经过激烈辩论 但感情不受影响

even make love with...

甚至吵过后还是可以云雨一番...

Want your fish?

不要鱼了吗

I knew you were going to do that.

我不用是灵媒

Doesn't make me psychic!

也能猜到你会这样

Attaboy, Leonard make it worse.

好吧 你这废柴只会把事情越弄越糟

What's going on?

什么情况

We scored.

我们找到女人了

I'm the wingman.

我助攻的

Hey.

好啊

- Laser. - Had a great night last night.

-戴上 防镭射 -难忘一宵啊

I don't like to kiss and tell,

我是不想透露太多啦

but somebody made it to eighth base.

但某些人已经上了八垒了哦

What the hell is eighth base?

八垒是个什么情况

Seventh base with shirt off.

七垒只到宽衣解带

Well, my shirt.

宽的还是我的衣

How'd things go with Penny?

你和佩妮咋样了

Oh... couldn't be better.

好得不能再好了

Are we taking our relationship

我们感情生活一不顺

frustrations out on innocent Cylons?

就拿无辜的赛昂人出气吗

It's not just Cylons.

可不止赛昂人呢

Superman's next.

接下来就轮到超人了

All right, I was going to try to squeeze in

好吧 我本想在吃午饭前

a little more mocking before lunch,

溜过来吐吐槽

but I can come back later

但我想我还是识相点撤吧

when you don't have a high-powered weapon.

免得被你的杀伤性武器给殃及了

How can I go out with a woman who believes in psychics?

我怎么能和信灵媒的女孩子约会呢

Hey, I once dated a girl

这有啥 我以前泡过一个妞

who believed she was abducted by aliens.

她还相信自己被外星人绑架过

And that didn't bother you?

你就不介意吗

Au contraire.

正相反[法语]

It meant she was gullible and open to a little probing.

说明她好骗又值得"深探"一番

What am I supposed to,

我该咋办

Pretend I believe something I don't whenever I'm with Penny?

和佩妮一起时我就得装着相信吗

Yes, I'm sure Penny fakes all kinds of things

我肯定佩妮和你一起时

when she's with you.

她也不都是装出来的吗

Do me a favor-- lean or, put your head right here.

帮个忙 怎么都好 让我爆了你

Let me show you anothe way to look at this.

换种说法和你解释吧

Here we have the universe of all women.

这里是全宇宙的女人

These are the ones

其中这一部分的女人

you want to sleep with.

你想和她们上床

These are the women who believe exactly what you believe.

而这里的女人则与你的想法如出一辙

These are the women who would be willing to sleep with you.

而只有这点女人愿意和你上床

And right there in the little triple intersection...

而你的理想伴侣

is your ideal mate.

只能从这三者之间小小的交集中找了

Odds are she's a short physicist with low self-esteem

而你的那个她可能是个又矮又自卑的物理学家

who lives in a government research facility in china.

还是在为中国政府研究所工作

What's your point?

你到底想说啥

In order to keep hing a sexual relationship with Penny,

为了和佩妮继续交往下去

I have to give up everything I believe in--

我就得放弃

my intellectual integrity, the very nature

我对科学知识的信仰

of who I am?

和我的本性吗

I can't do that, Howard.

我做不到 霍华德

I respect that.

完全理解

What is that?

那是什么

Your new girlfriend.

你的新女友

Have fun tonight.

祝你今晚愉快

The dog...

狗狗

Koira.

Koira.\NKoira.

The roof...

屋顶

Katto

Katto\NKatto

Grapes...

葡萄

Ryp leet

Ryp leet\NRyp leet

One minute.

等一下

Sis n

Sis n\NSis n

What was that?

什么意思

It means "Come in."

是指"请进"

It's taking forever to load

我电脑在装新的操作系统

The new operating system on my computer.

等的时间太久了

I disinfected the kitchen and the bathroom,

我消毒了厨房和卫生间

And now I thought I'd learn Finnish.

索性就来学习芬兰语吧

That's Hindi for

那是印度语

"Whatever floats your boat."

就是说你爱咋咋滴吧

Uh, listen, I got a text from that girl Abby,
我收到艾比发来的短信

And she and her friend Martha want to hang out with us again.
她跟她朋友玛莎 还想跟我们出去玩

What do you say?
你怎么说

I don't say anything.
我什么都不会说

I merely offer you facial expression
只会提醒你 你这个表情

That suggests you've gone insane
说明你走火入魔了

I don't get it. You had a great time.
我不明白 你明明也很开心的啊

Yes, exactly, I had a great time.
没错 我是玩得很开心

That's done; I've moved on to other things.
但完了就完了 我就找其他事做了

For example, after I learn Finnish,
比如说 等我学会了芬兰语

I'm not going to learn Finnish again

我是不会再去学一遍的

Please, Sheldon, I'm a lost Indian boy

求你了 谢尔顿 我这个无助的印度男孩

Far from home, and I want a girlfriend

远离故土 就想交个女朋友

And I want her to be Abby,

想让艾比当我女朋友

And she'll only come over if she can bring Martha.

但除非能带上玛莎 不然她是不会出来的

Raj, I highly doubt there is any argument you can make,

拉杰 我强烈怀疑你能提出什么论据

Threat you might levy, rhetorical strategy,

或许你可以试试威胁我 运用夸张策略

Plea, invocation,

恳求我 给我施法

Supplication, or... vetoomus

跟我祈祷 芬兰语是 vetoomus

That you can employ that would convince me to reconsider.

不如试试这几招 说服我再考虑下

My Incredible Hulk hand signed by Stan Lee.

斯坦·李亲笔签名的"神奇绿巨人"手套

Oh, my.

天哪

I've admired these for years.

这是我多年梦寐以求的

So does that mean we can go with the girls again?

也就是说你肯再次跟我出去见她们了

Hulk agree to second date with puny humans!

绿巨人同意再次跟弱小的人类约会

You can't wear the hands on the date.

约会时你可不能戴那手套

Hulk sad.

绿巨人伤心了

Cleaning out the old dryer lint, huh?

你清理干净了烘干机滤出来的绒毛

Not only is it courteous,

不但是种礼貌之举

It's safety smart.

更增加了安全系数

Every year, 15,000 fires are caused

每年都有一万五千起火灾

By accidental dryer lint ignition.

是由烘干机上的绒毛突然起火导致的

Now you're supposed to say,

现在你该接下去说

"Wow, what an interesting fact.

哇 真是个有趣的事实

"Come here, you crazy, nerdy guy.

过来吧 你这小呆瓜

I could never be mad at you."

我怎么都不会生你气的

Wow, that's all you got

哇 你就想明白了这些吗

After you were the most obnoxious person

你可是在我们四人约会的时候

On a double date that included Howard Wolowitz?

做足了讨人嫌的事 尤其是还当着霍华德·沃罗威茨的面

No, I'm sorry.

不 我很抱歉

I really am.

我说真的

It's not right to mock what a person believes in.

嘲笑别人笃信的事 肯定是不对的

Thank you.

谢谢

Would you be willing to go to my psychic

愿意去我的灵媒那里

And see what it's all about?

看看到底这么回事吗

Would you be willing to read a book

你愿意看看这本书吗

That concisely explains how all psychics are frauds?

里面简要说明了 为何灵媒都是骗人的

I would not.

我不愿意

Okay, let's go see your psychic.

好吧 我们去见见你的灵媒

Really?

真的吗

Well, yeah, one of us has to keep an open mind.

对 我们俩至少得有一人保持开放的思维吧

You saying I don't have an open mind?

你是说我没有开放的思维

No, n-not at all. Let me help you with this stuff.

完全没这意思 我还是帮你忙这事吧

You know, believe in ghosts, too.

我还相信鬼魂

- Great. - And astrology.

-很好 -还有占星术

I know, and pyramid power and healing crystals.

我知道 还有金字塔能和治疗水晶

Oh, no, no, no, crystals don't work.

不不不 水晶可不管用

Really, that's the line?

真的吗 界限在这里吗

Psychics are real, but crystals are voodoo

物理是真实的 水晶就是种巫术

Oh, voodoo's real.

巫术也是真实存在的

You don't want t mess with voodoo.

你绝对不会愿意招惹巫术的

Flatland is more than just a mathematical essay.

《平地》不仅仅是部数学幻想小说

It is also a treatise on Victorian social

同时也是维多利亚时代社会风俗方面的专著

You know I had never considered that.

我还从未如此考虑过

Wow, that's going to

这必将彻底

Completely change my visits there.

改变我对二维世界的造访

Well, it's late.

好了 很晚了

Time for bed.

该上床了

Okay.

好啊

Good night,beauty human.

晚安 美丽的人类

Sheldon?

谢尔顿

Yes?

什么事

Listen, they're kind of

他们两个

Getting busy in the living room, and...

在客厅就忙着搞上了

I was wondering if I could hang out in here for a while.

我在想 能不能到你房里呆一会

Well, I suppose.

我想可以吧

Come in.

进来吧

I'll sleep in Leonard's room. Good night.

我睡莱纳德房里去 晚安

The.Big.Bang.Theory.S03E13

Seems like forever

我们好像好久

Since the four of us have been out to eat you know?

没有四个人一起出来吃饭了 我是说

Just the guys.

没有女生的情况下

Oh god! Yes we get it.

够了吧 我们知道了

You have a girlfriend now.

你现在有女朋友了

A little jealous sorry?

搞得你小嫉妒了吗 真不好意思

No I'm not jealous.

谁嫉妒了

All right I'd kill a hobo if it'll get me laid.

好吧 为了能嘿咻我愿意付出一切代价

Now can we order?

可以点菜了吗

Oh dear lord they re-did the menu.

天啊 他们更新了菜单

So what? It's the same food.

那又怎样 菜又没变

Oh is it? Look at this.

是吗 看看这个

General tso's chicken

左宗棠鸡[被归为湘菜]

Is no longer listed under "Specialties."

它不是在招牌菜之列了

It's now under "Chicken."

而是归在鸡料理下面了

So?

所以呢[So 与'Tso'同音]

Yes general tso.

是的 是左宗棠鸡

Not "Tso " The chicken "So" The question.

我不是说"左" 我是问"所以呢"

So?

所以呢

So why is it no longer a specialty?

所以 它为什么不是招牌菜了呢

Did the chef lose confidence

这里的厨师是对这道菜没了信心

In the dish or himself?

还是对他自己没了信心啊

And look over here.

再看这里

"Shrimp in mobster sauce."

强盗酱沾鲜虾

What is "Mobster sauce"?

强盗酱是什么

It's obviously a typo.

这明显是打印错误

Perhaps. Or perhaps this restaurant's

也许吧 也可能是这家餐馆现在是

Now a front for organized crime.

一场有组织的犯罪活动的前线阵地

For all we know the mobster sauce

就上面的介绍来看 强盗酱里包含

Contains actual chunks of deceased mobsters.

丰富的已死强盗的肉

No no no no-- I think it just means

不不不不 我觉得它的意思是

It's the kind of sauce that mobsters like.

这是一种强盗们喜欢的酱料

It doesn't mean any of that!

没那么复杂啦

It's a typo.

只是打印错误而已

You know what? Let's just get a pizza.

这样吧 我们还是去吃披萨

Good idea. We'll go to corleone's.

好主意 我们去柯里昂意式餐厅

Sure no mobsters there.

当然好 那儿可没有强盗

You know the more I think about it

知道不 我越想越觉得

the mobster sauce couldn't possibly contain

强盗酱里不可能包含

chunks of mobster.

丰富的强盗肉

And why is that?

这又是为什么呢

It was listed under "Seafood."

它被归在海鲜里

What if they were mobsters who slept with the fishes?

如果他们是一群跟鱼睡觉的强盗呢

Leonard are we having a serious conversation or not?

莱纳德 这可是很严肃的话题

What the...?

天啊...

The tv is gone.

电视机不见了

So are our laptops.

我们的笔记本也没了

Oh god.

老天

Oh god.

老天

Oh god!

老天爷啊!

It's all right.

还好还好

They didn't take my comic books.

我的漫画书都还在

They took our TV

他们拿走了我们的电视机

Two laptops

两台笔记本电脑

Four external hard-drives

四台外接硬盘

Our PS2 our PS3

我们的 PS2 和 PS3

Our x-box our x-box 360

x-box 和 x-box360

Our classic nintendo

经典版任天堂

Our super nintendo our nintendo 64 and our wii.

超级任天堂 任天堂 64 还有 wii[以上都是游戏机]

We like games.

我们喜欢玩游戏

Right games. They took halo 1

对了 游戏 他们拿走了光晕 1

Halo 2 halo 3 call of duty 1

光晕 2 光晕 3 使命召唤 1

Call of duty 2 call of duty 3

使命召唤 2 使命召唤 3

Rock band rock band 2

摇滚乐团 摇滚乐团 2

Final fantasy 1 thru 9 the legend of zelda

最终幻想 1 到 9 塞尔达传说

The legend of zelda: ocarina of time

塞尔达传说之时光之笛

The legend of zelda: twilight princess

塞尔达传说之黎明公主

Super mario brothers super mario galaxy

超级马里奥兄弟 超级马里奥银河

Mario and sonic at the winter olympics...

马里奥和索尼克在冬奥会...

...and ms. Pacman.

还有吃豆小姐[以上都是游戏]

Assorted video games.

各种电玩游戏

When does the csi team get here?

犯罪现场鉴证科什么时候到

What?

什么

In anticipation of their arrival

鉴于他们要过来

I've bagged some evidence.

我已经包好了一些证据

One of the thieves had the audacity

其中一个贼匪在扫荡我们的屋子时

To quench his thirst while ransacking our home.

居然斗胆解决了自己的摄水问题

You should be able to pull some good prints off this.

你们应该可以从上面找到一些有效的指纹

And now here are my prints

这些是我的指纹

So you can rule me out as a suspect.

这样你们就可以把我排除在嫌疑之外了

What about me?

那我呢

I'm sorry leonard. It's too early to discount

对不起 莱纳德 现在就排除

The possibility of this being an inside job.

内鬼作案的可能性还为时过早

Would I be completely out of line to ask you to shoot him?

我请求你枪毙了他也不算太过分吧

I'd be happy to put him under a 72-hour

我很乐意把他送进监护病房

Psychiatric hold.

进行 72 小时的精神病观察

I'm not crazy.

我不是疯子

My mother had me tested.

我妈妈带我去做过测试了

We're done here.

我都问完了

Call this number and we'll fax you a copy of the report

打这个电话 我们会把调查报告传真给你们的

So you can submit it to your insurance company.

这样你们就能向保险公司索赔了

I-I'm sorry.

请稍等

That's the end of your inquiry?

你这就算问完了吗

Do you have any more information that might be relevant?

那你还有什么相关的信息要提供吗

Oh my goodness. Where do I begin? For instance--

天呐 多得去了 比如说

My laptop contained

我笔记本电脑里

four out of the five gedankenexperiments

有五种思维实验 其中四种

necessary for a cogent restatement

都是关于量子测量课题的

of the quantum measurement problem.

强有力的重述

How is that going to help them?

这对他们有何帮助

They could monitor scientific publications and see

这样他们就可以监控科学出版社

if anyone posts such a cogent restatement in the next

看看有没有其他人在未来的几个月内

Couple of months. If so

寄给他们这类重述 如果有

The authors are most likely

该作者就很有可能

in possession of my stolen laptop.

偷了我的笔记本电脑

Good night fellas.

晚安 孩子们

Come on Bochco.

收工 波齐科

What are we supposed to do now?

我们现在该怎么办

The only thing we can do.

唯一能做的就是

Watch tv on our phones until the criminals return
在罪犯回来前坐下看看手机电视

and bludgeon us to death in our sleep.
在熟睡后被他棒打致死

Does that mean you've ruled me out as a suspect?
这是否意味着我排除嫌疑了

Oh how I wish I could.
我多么希望不是你

I do not have to urinate.
我不必去尿尿

I am the master of my own bladder.
我的膀胱我做主

Drat.
该死

I can't believe it.
太难以置信了

If I hadn't been working the dinner shift
要不是我一直在餐厅上班

I would've run right into the robbers.
我可就和盗贼正面相遇了

Hey there's no reason for you to be scared.

你不必感到害怕

I'm not scared.

我才不怕

I would've gone all Nebraska on their asses.

我会给他们的屁屁还以重击

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Hand me the bat.

把球棒给我

We just had a major crime in the building

本栋楼刚发生恶性罪案

And you open the door without asking who it is?

你问都没问就开门了

It won't happen again. What's up?

不会再发生了 你啥事

Nothing.

没事

I just wanted to see if you were both okay.

来看看你俩是否安好

We're fine Sheldon.

我们好得很 谢尔顿

All right then.

那好吧

- Good night. - Good night.

-晚安 -晚安

That was weird even for him.

即使是谢尔顿 刚才也显得真怪

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Who is it?

请问哪位

Sheldon. Sheldon Cooper.

谢尔顿 谢尔顿·库珀

Yes?

你好

May I come in?

我可以进来吗

Yeah.

来吧

I see you're drinking wine.

貌似你们在喝酒

Yes we are.

不错

And we're about to go to bed.

然后准备就寝了

Sheldon do you want to sleep here tonight?

谢尔顿 你是不是要在这儿过夜

Oh as small as Leonard is

尽管莱纳德身型娇小

I don't think the two of you'd be comfortable on the couch.

我还是觉得你俩在沙发上睡不太舒服

What do you want?

你要怎样

It's not what I want it's what evolution wants.

不是我的问题 而是进化规律

Human beings are primates.

人类是灵长类动物

Primates have evolved to live in groups

灵长类动物一般是群居生活

both for protection and support.

从而互相保护 互相关爱

But you don't like other people.

但你不喜欢群居

I do tonight.

今晚不同

It's scary over there.

那儿太恐怖了

It's getting scary here too.

这儿也快了

three little kittens?

三只小猫

Three little pigs?

三头小猪

God I don't know.

上帝啊 我不知道

Star Wars?

星球大战

Did we win? Can we go to bed?

我们赢了吗 能上床了吗

Good lord-- I could not have made this easier.

天呐 已经简单到极至了

Hydrogen atom h

氢原子 字母 H

Plus pigs minus pea-- higgs.

加上猪减去花生 等于希格斯粒子[h+pigs-p=higgs]

Bow General Zod trapped in the phantom zone.

船艏 被困在幻影地带内的查德将军[超人前传人物]

Bow-zone.

船艏和地带[bo+zone]

Pear. Tickle.

梨 挠痒痒

Pear-tickle.

梨加挠痒痒[par+tickle]

Higgs boson particle.

希格斯粒子 玻色子 微量子

How could you not get that?

你怎么就想不通

He's right penny. It's all there.

没错 佩妮 都画那儿了

Sheldon sweetie I know you're feeling insecure

谢尔顿 亲爱的 我知道你有不安全感

But we've really got to go to sleep.

但我们真得睡觉了

All right. I'll take the first watch

那好吧 我先值第一班

And wake you at 0400.

世界时 4 点再叫醒你们

Great. Good night.

太好了 晚安

Wait wait-- what's 0400?

等等 什么叫世界时 4 点

- 4:00 a.M. - That's like in 45 minutes.

-就是四点 -那不还差 45 分钟就到了吗

Just keep walking.

赶紧撤

it's quiet out there.

那里静悄悄的

Maybe a little too quiet.

可能太安静了

Where are you going?

你要去哪儿

Just gonna take a look around outside.

就出去看看

Bad idea.

糟糕的主意

No jim don't open the door!

不 吉姆 别开门

Listen to her Jim.

听她的没错 吉姆

Don't worry.

别担心

There's no one out there.

外面没人

Leonard and Penny!

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny!

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny!

莱纳德 佩妮

Who is it?

是谁

All right we've got a titanium dead bolt

好了 现已安装钛制固定栓锁

And a reinforced jamb

和加固门框

controlled by a state-of-the-art electronic access system.

由最先进的电子门禁系统控制

What if they cut the power?

万一他们切断电源呢

There's a 200-watt uninterruptible

内置 200 瓦不间断的

backup power supply.

后备供电

What if someone steals my keys?

万一我的钥匙被偷了呢

There are independent voice and fingerprint scanners.

配备了独立声控和指纹扫描系统

What if someone kidnaps me forces me to record my voice

万一我被绑架了 被迫录下声音

and then cuts off my thumb?

还被绑匪割下了拇指呢

I'll send them a basket of muffins.

那我可要送一篮子松饼感谢他们

Now inside we've got motion detectors

而在屋内 配备了动作监测器

infrared sensors and cameras connected to a server

红外传感器和监视器 同时连接

running state-of-the-art facial recognition software.

配有最先进面部识别软件的服务器

Where did you get all this stuff?

你从哪儿搞来这些玩意

Eh I got a buddy over at the Department of Defense.

我在国防部有个朋友

He just gave it to you?

他这么大方给你了吗

I'm sure he would have if I had asked.

我要是开口 他肯定会给的

Ironically their security

讽刺的是 他们的保安系统

isn't all that good.

也不是这么完善嘛

Raj your car is blocking me...

拉杰 你的车挡住我的...

Intruder alert intruder alert.

防盗警报 防盗警报

- Intruder alert. - What the hell?

-防盗警报 -搞什么鬼

- Intruder alert. - Sorry let me help you.

-防盗警报 -抱歉 我来帮你

Wonderful security system

真是"完美"的保安系统

If we're attacked by a school of tuna.

遭受金枪鱼群袭击时用正好

Don't worry the net's going to be electrified.

别担心 这渔网还将通电

You picture her on the floor spasming uncontrollably.

她一旦倒在地上 全身便会不可自主地痉挛

Better.

这还差不多

Sheldon's journal.

谢尔顿的日记[恶搞《守望者》中的罗夏日记]

Security system in place.

保安系统已安装到位

However sleep continues to elude me.

但我依然难以入睡

I've seen the underbelly of Pasadena...

我目睹了帕萨迪纳市的阴暗面[加州城市]

This so-called city of roses and it haunts me.

这座所谓的玫瑰之城 如今阴魂不散

Ah the injustice.

罪恶横行 毫无正义

I lie here awake tormented

我被痛苦折磨 辗转反侧

while out there evil lurks

而邪恶四处潜伏在外

probably playing Donkey Kong on my classic Nintendo.

可能正霸占我的经典任天堂玩大金刚呢

Oh dear.

老天

I am the master of my own bladder.

我的膀胱我做主

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Oh my...

天哪

God Sheldon.

老天 谢尔顿

What the hell are you doing out there?

见鬼的你到底在外面干什么

I heard a noise.

我听到有响声

It was us.

那是我们

We knocked over a lamp.

撞翻了一个台灯

Why would you knock over a lamp?

你们干嘛要撞翻台灯

- We were going to have... - He doesn't need

-我们正要... -没必要告诉他

to know what we were doing Leonard.

我们在干嘛 莱纳德

No she's right I don't need to know what you were doing.

没错 我是没必要知道你们在干嘛

Carry on.

继续吧

What are you doing?

你干什么

Use the door.

走门就可以了

Good thinking.

好主意

Perhaps I'll check the perimeter

或许我该四处查看下

and make some warm milk.

再泡点热牛奶

Great you do that.

很好 去吧

Would you like me to bring you some warm milk?

你想要我给你带点热牛奶吗

I'm lactose intolerant.

我有乳糖不耐症

And you don't wish to alarm me with any more loud noises.

你是不想再弄出更大的声响来吓我

Very thoughtful.

想得真周到

Warm milk Penny?

佩妮 要热牛奶吗

No thanks.

不了 谢谢

Fine.

好吧

Good night to you sir.

晚安 先生

Miss.

还有女士

Sorry about that.

真是抱歉

Ugh what can you do?

你又无能为力

Here.

过来

Intruder alert intruder alert.

防盗警报 防盗警报

Intruder alert intruder alert.

防盗警报 防盗警报

Looks like Wolowitz got the net electrified.

看来沃罗威茨启动电网了

Sheldon are you okay?

谢尔顿你没事吧

I-I'm fine...

我 我没事

Although I'm no longer the master of my own bladder.

只是控制不了自己的膀胱了

My new computer came with windows 7.

我的新电脑装了瘟骑系统

Windows 7 is much more user-friendly than windows vista.

瘟骑比围死他更容易上手嘛

I don't like that.

这我可不喜欢

Don't you think looking for a new city to live in

你不觉得搬到新城市去

is a bit of an overreaction?

有点反应过激了吗

Our apartment was broken into

我们的公寓被盗

Our security system tried to kill me

我们的保安系统又差点杀了我

And as a result I'm leaving Pasadena forever.

因此 我决定永久搬离帕萨迪纳

Tell me how that's overreacting.

你说我这能叫反应过度吗

Come on Sheldon you can't move.

拜托 谢尔顿 你可不能搬

Don't you need to stay in one place

你不是该留在原地吗

so the mother ship can find you

这样你的母舰返回时候

when it returns?

才能找到你

Oh if that were only true.

真是这样就好了

Unfortunately as I'm earthbound for the foreseeable future

不幸的是 在可预见的将来 我还得呆地球上

I need to find a location that's more hospitable

一定得找个比帕萨迪纳

than the mean streets of Pasadena like...

更加友好安全的地方 比如

Enid Oklahoma.

俄克拉荷马州的伊尼德市

Low crime rate

低犯罪率

and high-speed internet connectivity...

加上高速网络

But no model train shops.

但没有火车模型店

Sorry Enid.

抱歉 伊尼德市

Is he quitting his job at the university?

他要辞了大学的工作吗

Oh no he's going to telecommute.

不 他准备远程办公

Everybody's really excited about it.

大家都乐见于此

All right.

好了

Boone North Carolina.

北卡罗来纳州 布恩市

"Every summer since 1952

自 1952 年以前的每年夏天

Boone has hosted an outdoor amphitheater portrayal

布恩市都会在露天的原型剧场重演

Of the life and times of its namesake Dan'l Boone."

与之同名的丹尼尔·布恩时代的生活图景

Sounds like something that would attract the wrong crowd.

感觉这会吸引一帮不良分子过去

Penny you're from Nebraska correct?

佩妮 你来自内布拉斯加 对吗

Born and raised.

土生土长

It will take me a few days to get settled.

我要过几天才能安顿好

After I do I will e-mail you detailed PDFs

到时候我会发详细的文档给你

containing diagrams and instructions

包括图解和操作指南

that will guide you through packing and shipping

指导你打包和装运

the rest of my possessions to Bozeman Montana.

我余下的行李到蒙大拿州的波兹曼市

In the meantime please forward my mail.

同时 别忘了转发我的邮件

Any place specific

具体需要发给谁

Or just the Bozeman Montana loony bin?

还是只需发给蒙大拿州波兹曼市的疯人院

I sense you're making a joke

我知道你在开玩笑

But Bozeman does have a comedy club called the loony bin

但波兹曼市确实有家喜剧俱乐部叫疯人院

so do not forward my mail there.

别转发到那去

Oh come on.

拜托

So you were the victim of a crime.

你不幸成了盗窃案失主

That's part of life.

这本就是生活的一部分

When my great-grandfather first came to this country

我曾祖父第一次来美国时

he put all his hopes and dreams

把全部希望与梦想都寄托于

Into this little butcher shop he ran

他开在纽约下东区的

on the lower east side of New York.

那家小小的肉铺里

You know what happened?

你猜怎么着

Every customer who walked into that butcher shop

凡是去光顾他肉铺

and asked for a pound of liver

去买猪肝的人

got ripped off.

他都宰客没商量

But...

但是

Those people moved on and so should you.

那些人看开了走出来了 你也该这样

I am moving on.

我是走出来了啊

I'm going to be a Bozite.

我要搬去波兹曼市

They call themselves "Bozites"?

他们会自称"波兹曼人"吗

They should. It's one of the first things

就该这么叫 这是我到那之后

I plan to bring up upon arrival.

计划的首要任务之一

Sheldon I can't believe I'm saying this

谢尔顿 我不敢相信我会这么说

But I'm going to miss you.

但我会想你的

Penny as you know I'm not comfortable

佩妮 要知道我不喜欢

with prolonged good-byes and maudlin displays of emotion

漫长的道别和离情别绪

so I prepared a short video.

所以我准备了一个短片

Greetings.

大家好

As you know I'm not comfortable with prolonged good-byes

要知道我不喜欢漫长的道别

and maudlin displays of emotion

和离情别绪

so I prepared this short video.

所以我准备了这个短片

The four of you are three of my closest friends

你们四位 有三位是我的好友

and one treasured acquaintance.

还有一位也是难得的点头之交

Though I cannot state categorically that my life

虽然我无法断言 没有了你们

will be diminished by not having you in it

我的人生将从此失色不少

I am comfortable if you choose to believe that.

但你们要这么想的话 我也没意见

Since you intend to remain

既然你们打算继续留在

in this lawless metropolitan area

这座罪案猖獗的大都市

statistics suggest that you will succumb to tragic

根据统计数据 在我们再见之前

and gruesome ends before we meet again.

你们就会死于非命 遭遇不测

Live long and prosper.

生生不息 繁荣昌盛[瓦肯人的经典手势]

Sheldon that's so...

谢尔顿 这实在是...

You might want to lock the door behind me.

我走后你们该及时锁门

This isn't Bozeman.

这里可不是波兹曼

How the hell do I know who's the friend

我怎么知道谁是好友

and who's the acquaintance?

谁又是泛泛之交

That is a bracing cold

冷得人心旷神怡

An invigorating cold.

冷得人精神一振

Lord is it cold!

天哪 好冷啊

Help you with your bags sir?

先生 我帮你拿包吧

Thank you fellow Bozite.

谢谢 波兹曼朋友

And may I say you are the living embodiment of all

你真是我们这美丽小镇的商会

the promises made by our lovely town's chamber of commerce.

所许承诺的最好体现

Wait!

等等我

Wait!

等等

Excuse me!

快给我回来

One ticket to Pasadena California please.

给我一张去加州帕萨迪纳市的票

Hey look who's back!

看看谁回来了

Interesting.

真有趣

The acquaintance is the first to greet me.

居然是泛泛之交第一个欢迎我

The.Big.Bang.Theory.S03E14

Whatcha doing?

你发什么疯呢

I'm attempting to view my work as a fleeting peripheral image

我在尝试以瞬时环形影像来审视我的成果

so as to engage the superior colliculus of my brain.

来激活我的上丘脑

Interesting.

真有趣

I usually just have coffee.

我一般喝点咖啡就行了

You've been up all night?

你彻夜未眠吗

Is it morning?

早上了吗

Yes.

是的

Then I've been up all night.

那我就是彻夜未眠了

And you're stuck?

你卡壳了

Why else would a person try to engage their superior colliculus?

要不然怎么会有人想要激活上丘脑

Oh, sorry, sweetie, I can't help you till I've had my coffee.

真抱歉 亲爱的 喝完咖啡前我可帮不了你

Penny, I told you if you don't put him in his crate at night

佩妮 我早就告诉过你 你要不把他关到他房间里

he just runs around the apartment.

他会在公寓里上蹿下跳一整夜

What is he doing now?

现在又是在干嘛

Hmm, he's either isolating the terms

他要不是在分解公式的项

of his formula and examining them individually,

——检验的话

or...

就是在...

looking for the alligator that swallowed his hand

寻找在被彼得潘削掉之后

after Peter Pan cut it off.

让短吻鳄吞噬的手

Captain Hook's hand was eaten by a crocodile,

虎克船长的手是被鳄鱼吃掉的

not an alligator.

不是短吻鳄

If you're going to mock me, at least get your facts straight.

你要想损我 至少把事实给弄清楚先

Aye, aye, Captain.

遵命 船长

I can't see it!

我就不明白了

It just won't coalesce.

怎么就结合不起来呢

Maybe you need a fresh start.

也许你应该重新开始

You're right.

有道理

It's a great idea, Leonard. Thank you.

真是个好主意 莱纳德 谢谢

Electrons move through graphene...

当电子穿越石墨烯时

act as if they have no mass...

所表现出的质量为零

How long has he been stuck?

他卡壳多久了

Intellectually about 30 hours.

智商上有三十小时了

Emotionally about 29 years.

情商嘛 二十九年了

Unit cell contains two carbon atoms...

单元晶格包涵了两个碳原子

Interior angle of a hexagon is 120 degrees.

六边形的内角为 120°

Have you tried rebooting him?

你试过将他重新启动一下吗

No, I think it's a firmware problem.

才不呢 这是固件问题

Hey, it's Disco Night at the Moonlight Roller Rink

哟 今晚是格兰黛尔的月光溜冰场的

in Glendale tonight.

迪斯科之夜

Who's up for getting down?

谁要来一起荡一下

That's perfect.

太完美了

Bernadette's been hocking me to take her roller skating.

伯纳黛特一直怂恿我带她去溜冰呢

I think Penny likes to skate.

我也觉得佩妮喜欢滑冰

The four of us could double.

我们四个可以两两成对

What could be better? We're in.

再好不过了 我们去

Great. It's not like I brought it up because I wanted to go.

真棒 仿佛不是因为我想去才提出来的

You can come with us.

你也可以加入的啊

No, it's okay. I don't have to go.

不 没事儿的 我不必去的

I'm happy just to guide you and your ladies

我很荣幸能给你和你们的女人

to suitable entertainment choices.

提供合适的娱乐建议

I'm a walking brown Yelp.Com.

我就是个棕色人型口碑网

Structure, constant structure. One atom...

结构 恒定结构 一个原子

Boy, he's really gone, isn't he?

天 他真的是走火入魔了 是吗

Yeah, this morning he used a stick of butter as deodorant.

嗯啊 他今天早上居然把黄油当成了香体剂

I thought I smelled popcorn.

我就说怎么闻到了爆米花的味道呢

Pattern is the same as fermions travels on the pathways...

模式与费米子在轨道上的移动完全一样

Hexagonal... It's always hexagonal...

六边的 从来都是六边的

I haven't seen him this stuck since he tried to figure out

自从他尝试理清《黑客帝国》第三部之后

the third Matrix movie.

我就没见过他能卡成这个样子

Hey, those are my lima beans!

嘿 这可是我的青豆啊

Not lima beans, carbon atoms.

在哥手里不是青豆 是碳原子

But if I don't eat my lima beans,

但老子在吃掉青豆之前

I can't have my cookie.

是不能吃饼干的

Here, you want my peas?

给 你要豌豆吗

The peas-- perfect.

豌豆 太赞了

They can be electrons.

正好拿来做电子

Want my corn?

要我的玉米不

Don't be ridiculous.

你脑残啊

What would I do with corn?

我拿玉米能做什么

So roller skating-- should we all grab a bite to eat first?

那个滑旱冰 我们去之前是不是先吃饭

Good. P.F. Chang's?

好啊 华馆怎么样

My mom has coupons.

俺娘有优惠券

Great.

行啊

Your mom's not coming, right?

你娘不会来吧

Not this time, I promise.

我保证这次绝对不来了

Okay, just to be clear, roller skating was my idea,

我要把话说清楚了 滑旱冰是我的主意

and I'm very unhappy that you turned it into a double date,

而我对你们将其变成四人约会表示高度不满

and I hope you both fall on your asses

我预祝你们都摔屁墩

and break your coccyxes.

摔断尾椎骨

The plural of coccyx is coccyges.

尾椎骨的英文复数是"coccyges"

Screw you. Give me back my lima beans.

去你丫的 还哥青豆

Oh, my God. Have you ever been so embarrassed?

我的天呐 你有没有试过如此丢人

Not recently.

至少最近没有

I don't know which was lamer:

我都说不出他们哪个更烂了

their roller-skating or their disco dancing.

到底是寒冰技巧还是他们的迪斯科舞姿

For me, the worst part

就我而言 最惨的是

was when people saw us leave with them.

人们看到了我们和他们一起离开的

You had some nice moves out there, Howard.

你小子有两手啊 霍华德

Thanks. You, too.

谢谢夸奖 你也不错

Did you notice all the people looking at us?

你注意到人们看我们的眼神了吗

Not really. I was in my boogie zone.

没怎么注意 我完全沉迷在了舞步中

When Howard tried to do the splits...

当霍华德想要劈叉的时候

Shh.

嘘

Sorry. I'm moving a little slow.

抱歉 我走得有点慢

I think I bruised my coccyx.

可能是挫伤了尾骨

Oh, poor baby.

可怜的小宝贝

Don't tell Koothrappali.

别告诉库萨帕里

After you.

你先请

Oh, what a gentleman.

真绅士

Hey, Sheldon.

嗨 谢尔顿

Oh, my God!

天啊

Are you...

你在

Good Lord!

我的神啊

You're ruining everything!

你们把一切都毁了

Oh, damn.

该死的

Are you okay?

你没事吧

Do I look okay?

我看起来像没事吗

Don't bark at me. I fell, too.

别冲我发火啊 我也摔了

Oh, you've been falling all night. You're used to it.

你都摔一晚上 也该习惯了

Sheldon, what the hell are you doing?

谢尔顿 你到底在干嘛

The same thing I've been doing for three days.

做我这几天一直在做的工作

Trying to figure out why electrons

想要弄明白为什么

behave as if they have no mass

电子在穿过石墨烯时

when traveling through a graphene sheet.

会表现得像是没有质量一样

With marbles?

用大理石来推测

Well, I needed something bigger

我总得找点比豆子大的东西

than peas, now, didn't I?

不是吗

Sheldon, when was the last time you got any sleep?

谢尔顿 你上次睡觉是什么年代

I don't know-- two, three days.

不知道 大概 2 3 天

Not important.

这无关紧要

I don't need sleep. I need answers.

我不需要睡眠 我想要答案

I need to determine where

我要找出

in this swamp of unbalanced formulas

在这个充满不平衡方程的沼泽中

squatteth the toad of truth.

是什么阻碍了真理的蛤蟆

Toad of truth?

真理的蛤蟆

Is that a physics thing?

这是物理学上的名词吗

No, that's a crazy thing.

不 那是疯狂的产物

Okay, Sheldon.

好了 谢尔顿

What happens to our neuroreceptors

如果我们不能保证足够的快速眼动睡眠的话

when we don't get enough REM sleep?

会对神经受体造成怎样的影响呢

They lose their sensitivity to serotonin and norepinephrine.

会失去对 5-羟色胺和正肾上腺素的敏感性

Which leads to...?

那就会引起

Impaired cognitive function.

认知功能受损

Right, so march in there, brush your teeth and go to bed.

没错 所以进屋去 刷刷牙 上床睡觉

But I don't want to go to bed.

但我不想睡觉

I'm going to count to three. One...

我数三下 一

Oh, all right.

哦 好吧

That was amazing how you handled him.

你的手段真是太高明了

I know how to deal with stubborn children.

我知道怎么对付不听话的小孩

My mother used to run an illegal day care center in our basement.

我妈以前在我家地下室办了个非法日托班

Leonard, you're... you're giggling in your sleep.

莱纳德 你睡觉时在鬼笑吗

It's not me.

不是我笑的

It's my new ringtone.

是我的新手机铃声

The Joker from Batman.

是《蝙蝠侠》里的小丑

Well, it creeps me out.

吓着我了

Me, too, but I paid three bucks for it.

也吓我一跳 但我花了 3 块钱定的

Just answer the phone.

接电话吧还是

Hello.

你好

Yeah, I'm Leonard Hofstadter.

我是莱纳德·霍夫斯塔德

Yeah, yeah, he's my roommate.

没错 他是我的室友

Oh, God, is he okay?

天啊 他没事吧

Yeah, all-all right. I'll be right there.

好的 我马上过去

What happened?

怎么了

Sheldon's escaped and is terrorizing the village.

谢尔顿逃走了 恐怖降临了村庄

Okay. Have fun.

好吧 去吧 玩的开心点

Hi. I'm Dr. Hofstadter.

我是霍夫斯塔德博士

- Where is he? - Ball pit.

-他在哪儿 -海洋球那里

Thanks for not calling the cops.

真感谢你没报警

Oh, hey, it's no big deal.

没事的

My sister's got a kid who's special.

我姐姐也有个智障小孩

ah, well, he's extra special.

呃 他是极品智障

Hey, Shelly.

嘿 谢利

What you doing?

你干嘛呢

Size ratio was all wrong.

体积比错得一塌糊涂

Couldn't visualize it.

我不能把它们具象化

Needed bigger carbon atoms.

我要找更大的碳原子

Sure, sure.

好好好

How did you get into this place?

你怎么进来的

Back door has a five-pin tumbler system,
后门装了个五针脚制动系统

single-circuit alarm. Child's play.
和单回路报警器 小孩子的玩意了

You can start sorting protons and neutrons
我在建立碳原子模型的时候

while I build carbon atoms.
你正好可以把质子和中子分类整理出来

No, I don't think so.
我可不这么想

We need to go home now.
我们现在该回家了

But I'm still working.
但我还在工作

If you don't come out of there,
要是你不出来

I'm going to have to drag you out.
我就去把你抓出来

You can try, but you'll never catch me.
试试看啊 你永远别想抓到我

For God's sakes.

我的老天爷啊

Sheldon, come here!

谢尔顿 过来

Bazinga.

抓不到俺

Bazinga.

我闪

Bazinga.

我再闪

Bazinga.

抓不到噢

Bazinga.

你个废废

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

What? What, what, what?

搞虾米鬼

Leonard and Penny.

莱纳德 佩妮

What?

干嘛

I have good news.

我有好消息

And you had to barge in here and wake us up

那也不用深更半夜冲进来

in the middle of the night?

吓我们吧

Your cell phone was off.

你关了手机

Because we didn't want to be disturbed.

因为我们不想被吵到

Well, that didn't work out, did it?

反正也没什么用 不是吗

Sheldon, what do you want?

谢尔顿 你到底想干嘛

I came to tell you I've got the answer.

我特来宣告 本天才找到了答案

Really?

真的吗

You figured out the graphene problem?

你解开石墨烯的难题了吗

No, no, I'm still hopelessly stuck on that,

不 那个还绝望地卡壳中

but I figured out how to figure it out.

但我找到了解决的方法

Okay, you know what, Leonard, I know I said

你猜怎着 莱纳德 我曾经说过

I could handle your roommate, but I was wrong.

我能忍受你的室友 但我错得太离谱了

We're going to have to break up.

我看我们还是吹了吧

What are you talking about?

你在说什么鬼

Einstein.

爱因斯坦

Yeah, I'm going to need a little more.

嗯 至少得再多说点吧

Albert Einstein.

艾伯特·爱因斯坦

Keep going.

继续继续

When Albert Einstein came up with special relativity,

艾伯特·爱因斯坦在专利局工作时

he was working at the patent office.

他提出了狭义相对论

So, you're going to go work at the patent office?

那你也要去专利局工作咯

Don't be absurd.

你傻的啊

That's in Washington.

那可在华盛顿

You know I could never live in a city whose streets

满大街车声嘈杂的城市我可待不了

are laid out in a wheel-and-spoke pattern.

你又不是不知道

No. I'm going to find

其实 我是想要找一份

a similarly menial job

半斤八两的低贱工作

where my basal ganglia are occupied with a routine task,

只需要动用我的基底神经节就行

freeing my prefrontal cortex

那我的前额叶就能[高级神经活动部位]

to work quietly in the background on my problem.

专注于解决关键问题

Sounds like a great plan.

真是雄心壮志

Of course it is.

这不废话么

Even talking to you is

就算和你讲话

sufficiently menial that I can feel

也够低贱的咧

the proverbial juices starting to flow.

让我不禁感觉思如泉涌啊

Okay, well, thanks for sharing with us.

得 多谢分享

- Good night. - You're welcome.

-晚安 -不客气

And good night to you, too.

你们也安安

Oh, by the way, I was watching you sleep for a moment,

顺便 我刚观察了下你的睡相

and I noticed that your snoring

我注意到当你仰面睡觉时

seems to be worse when you're on your back.

呼噜打得更响

Leonard doesn't snore.

莱纳德可从不打呼

No, I wasn't talking to Leonard.

我又没在说他

Told you.

我早说了吧

So, Mr. Cooper, you're looking for a job.

库珀先生 你是要找份工作吗

A menial job.

一份低贱的工作

Like yours.

好比你这样的

Well, thank you for noticing.

多谢提醒

I'm "Menial Employee of the Month."

我可是"月度低贱员工之星"呢

Do you have a particular field in mind?

你有啥意向不

I do.

当然

For thousands of years,

几千年来

the lowest classes of the human race

最底层的人类

have spent their lives laboring to erect monuments

在优势一族的鞭挞和压迫中

under the lash of their betters,

致力于树立起一块丰碑

until finally, they dropped down

直到最后 他们惨烈倒下

and became one with the dust through which they trudged.

化作艰难跋涉之路上的一粒尘埃

Do you have anything like that?

有这一类的工作吗

No.

没

Shouldn't you check your database?

你都不搜一下确认吗

No.

就是没

You didn't really type?

你都没打字

I didn't really have to.

不用打也知道

So, how about construction?

建筑类的如何

Oh, that would be good!

太棒了

Sawing, hammering, eating out of a lunch pail

拉拉锯子 敲敲榔头

as my working-class fellows and I

和工人阶级同志们一起

sit perched precariously on a girder high above the metropolis.

坐在城市高空的钢筋横梁上 一边趴盒饭一边摇摇欲坠

No, no. This is putting up sheetrock

不 是给罗斯密市的一间住宅

at a housing project in Rosemead.

安装石膏板

I could do that.

行啊

- Good. - One question.

-很好 -就一个问题

- Yes? - What's sheetrock?

-说 -什么是石膏板

Moving on.

过

How about doing deliveries for a florist?

花店快递怎么样

That seems acceptable.

听起来还不错

- Do you have your own car? - I don't drive.

-你有车吗 -我不开车

Of course you don't.

我想也是

Mr. Cooper, let me just ask you a question.

库珀先生 我就问你一个问题

What was your last job?

你上份工作是什么

Senior theoretical particle physicist at CalTech,

加州理工学院的高级理论粒子物理学家

focusing on M theory, or, in layman's terms, string theory.

主要致力于 M 理论研究 外行人说法是弦理论

I see.

懂了

Just give me a second.

等我一下

Security!

保安 (这有疯子)

Okay, I'll get those drinks started for you.

好的 我先把饮料送上来

Behind you.

小心身后

Sheldon, what the hell are you doing?

谢尔顿 你这是在干嘛

I'm trying to get these tables cleared. We're slammed.

我正要去清理桌子 差点撞上你

No, wait, wait, no, wait.

等等 等等

Wh-What are you doing here?

你在这干嘛呢

A reasonable question.

这问题还算合理

I asked myself,

我问我自己

what is the most mind-numbing, pedeststrian job conceivable,

我能想到最讨厌最沉闷的工作是什么

and three answers came to mind:

有三个答案浮现在脑中

uh, toll booth attendant, Apple Store genius...

收费站工作人员 在苹果专卖店工作的天才

...and what Penny does.

还有佩妮的工作

Now...

现在

since I don't like touching other people's coins,

既然我不喜欢碰别人手里的硬币

and I refuse to contribute to the devaluation of the word

"Genius,"

也不想帮着抹黑"天才"这个词

here I am.

所以我来了

You just, you just walked in and they hired you, just like that?

你就这么走进来 就被录用了 就这么简单

Oh, heavens, no.

当然不是

Since I don't need to be paid, I didn't need to be hired.

既然我不领薪水 也就不需被录用

I simply came in, picked up a tray, and started "Working for the man."

我就直接走进来 拿起个托盘 然后开始"为人民服务"

Let me get that plate out of your way.

请允许我把这个盘子收走

- Sheldon, this is ridiculous. - Is it?

-谢尔顿 这太荒谬了 -是吗

Just a moment ago, I had a minor epiphany

就在刚刚 在刮掉盘子里凝结的玉米脆饼时

regarding the polymer degradation phenomenon

我突然间就顿悟了

while scraping congealed nachos off a plate.

聚合物降解现象

Bernadette, table 10 wants their check.

伯纳黛特 10号桌买单

Thanks, Sheldon.

谢谢 谢尔顿

Sheldon, wait, this isn't even what I do.

谢尔顿 等等 再说这也不是我的工作

I'm a waitress, not a busboy.

我是服务生 不是勤杂工

You're right. That is more menial.

你说得对 你的工作更低贱

Hello, I'm Sheldon. I'll be your server today.

两位好 我是谢尔顿 负责这桌的服务生

I don't recommend the salmon.

不推荐点三文鱼

I saw it in the kitchen.

我看到它们在厨房的样子

All right, one bacon cheeseburger,

好了 一份培根芝士汉堡

breaking two Jewish dietary restrictions simultaneously--

同时违背两条犹太饮食禁忌

kudos.

光荣啊

Beer-battered fish and chips.

炸鱼加薯条

Now, here's your tartar sauce.

这里你的鞑靼酱

I also brought you salsa.

我还帮你拿了莎莎酱

It's a little unconventional, but I think you'll like it.

虽然有点不合常规 不过我想你会喜欢的

It's zingy.

味道很赞

And for you, Factory Burrito Grande--

还有你的 招牌大玉米煎饼

no cheese, no sour cream,

不含芝士和酸奶油

no ugly consequences from your lactose intolerance.

不会因你的乳糖不耐症产生不良后果

Bon appetit.

祝各位好胃口

Hang on.

等等

- Black beans, not pinto beans? - Yes.

-这是黑豆 不是斑豆吧 -对

- Double guacamole? - Of course.

-加双份鳄梨酱 -当然

- No cilantro? - Nope.

-没加香菜 -没

- Lettuce shredded, not chopped? - Yep.

-生菜是切碎的 而不是剁碎的 -对

You understand why I'm doing this to you?

知道我为什么这么问你吗

- I do. - That'll be all.

-知道 -那就这样吧

That was fun.

这太好玩了

How long can he keep this up?

他还能在这坚持多久

I heard about this professor at MIT

听说麻省理工有位教授

who melted down, bought a van,

变卖了财产 买了辆货车

and spent the rest of his life as a mobile dog groomer.

余生就做了名流动的狗狗美容师

He never went back to the university?

就此再也没回过大学了吗

Only to shampoo Professor Shamburg's shitzu

除了在给项伯格教授的西施犬洗澡的时候

Sheesh.

晕

I bet if we all chipped in, we could buy Sheldon a van.

我敢说要是我们一起集资 也能给谢尔顿买辆小货车

But he's afraid of dogs.

但他怕狗

Yeah, that's the only thing wrong with that plan.

是啊 这计划唯一的缺陷就是这个

Hey, guys, sorry you had to wait, but we are swamped.

各位 抱歉久等了 今天太忙了

What's this?

这是什么

Sheldon took our order.

谢尔顿帮我们点的单

Sheldon doesn't work here.

谢尔顿又不在这工作

Well, honey, not to complain,

亲爱的 我可不是抱怨哈

but we were starting to think you didn't either.

但我们开始觉得你也不在这工作了

Is that really necessary?

你们有必要这样对我吗

Good Lord.

天哪

The interference pattern in the fracture.

整个一断面的干涉图样

The motion of the wave through the molecular structure.

通过分子结构的波状运动

I've been looking at it all wrong.

我之前一直想错了

I can't consider the electrons as particles.

不该把电子看成是粒子

They move through the graphene as a wave.

他们是波状地通过石墨烯的

It's a wave!

它是波

The moment to applaud would be now.

赶紧滴都给我喝彩啊

Troglodytes.

山顶洞人

Sheldon... where are you going?

谢尔顿 你要去哪

Aren't you going to clean this up?

不把这清理干净吗

I'm sorry. I don't work here.

抱歉 我又不在这工作

- Happy now? - I'm on a cloud.

-这下你开心了 -我都飘飘然了

Swing me.

一起摇摆吧

Sheldon, come here.

谢尔顿 快过来

Bazinga.

我闪

Bazinga.

我再闪

Bazinga.

我瞬移

Bazinga.

抓不到

Bazinga!

就是抓不到

The.Big.Bang.Theory.S03E15

Yeah, I miss you, too, sweetie.

嗯 我也想你了 亲爱的

Listen, I got to go, but I'll see you tonight?

我得挂了 晚上见吧

Okay. Bye-bye. Bye-bye.

好的 拜拜 拜拜

No, you hang up first.

不 你先挂嘛

Hello?

喂

Dude, I'm glad you finally got a girlfriend,

老兄 我为你好不容易找到个女朋友而高兴

but do you have to do all that lovey-dovey stuff

但你非得当着我们这些光棍的面

in front of those of us who don't?

玩那套你亲我热的把戏吗

Actually, he might have to.

事实上 他也许该当如此

There's an economic concept known as a positional good
在经济学里有种概念被称之为地位商品

in which an object is only valued by the possessor
它只在持有人手中才能彰显其价值

because it's not possessed by others.
因为其他人无法拥有

The term was coined in 1976 by economist Fred Hirsch
这个词由经济学家弗列得·赫希杜撰于 1976 年

to replace the more colloquial, but less precise "neener-
neener."

用来取代更口语化 但并不准确的"哦也-哦也"[嘲讽]

That's not true.
才不是呢

My happiness is not dependent
我的快乐不是建立于

on my best friend being miserable and alone.
挚友的杯具与孤独之上的

Thank you.
谢谢

Although, I'd be lying if I said it wasn't a little bit of a perk.
当然 要说我没得儿意地笑肯定是说谎了

Who's miserable and alone?

谁杯具和孤独了

Me.

我

I used to be like that. Then I got a girlfriend.

我以前也这样 直到我有了女朋友

In pre-1976 terms, neener-neener.

用 1976 年之前的话来说 "哦也-哦也"

Hey, what are you and Bernadette doing for your first
Valentine's Day?

嘿 你和伯纳黛特准备如何 共度你们的第一个情人节

Yeah, I am pulling out all the stops.

啊 我可是绞尽脑汁了

There's a \$39.95 lover's special at P.F. Chang's.

华馆提供了 39.95 美金的情侣特典套餐

Egg rolls, dumplings,

蛋卷啊 饺子啊

bottomless wok, and you get your picture taken

数不清的炒菜 最后你还能和门口硕大的

on the big marble horse out front.

大理石马合影留念

Given that Saint Valentine was a third century Roman priest
考虑到圣瓦伦丁是个在公元三世纪

who was stoned and beheaded,
被丢石头和斩首的罗马祭司

wouldn't a more appropriate celebration of the evening
在这个夜晚带着女朋友去看一场残忍的凶杀

be taking one's steady gal to witness a brutal murder?
难道不是更合情理的庆祝方式吗

I understand your point, but given a choice,
我明白你的意思 但是有选择的话

Jews always go with Chinese food.
犹太人永远选择中国菜

Well, if anyone's interested,
呃 如果任何人有兴趣

I'll be spending this Valentine's Day
今年的情人节

the same way I spend every Valentine's Day.
我会像往年一样

Buying a rotisserie chicken from the supermarket,
从超市买只大烤鸡

taking it home, standing over the sink

带回家 站在洗手池边

and eating it out of the package with my bare hands like an animal.

像只禽兽一样直接打开包装用手抓着吃

Okay, so to sum up: one giant marble horse,

很好 那总结一下 一个是大理石骏马

one asinine comment, one lonely man and his chicken.

一条愚蠢之极的意见 剩男则独自回家吃鸡

And let's see. Who's left?

让我们看看 还剩谁呢

Oh, that's right. My plans.

没错 就剩我的计划了

Isn't anyone going to ask?

有人想要问一下吗

Fine, tell us you're going to have sex with Penny.

好吧 告诉我们你会和佩妮云雨一番

That's not what I was going to tell you.

这不是我想说的

It's okay. I don't mind hearing about your sex life.

没关系 我不介意听听你的性生活

It's his that bugs me.

只有他的才会让我抓狂

Guess who the university is sending to Switzerland

你们猜学校要派谁去瑞士

to attend a conference and see the CERN supercollider

参加研讨会并参观欧洲核子研究委员会的超级对撞机

on February 14?

就在二月十四日

Professor Norton, although, God knows why.

诺顿教授 尽管原因只有上帝才知道

He hasn't published anything of note

他自从获得诺贝尔奖之后

since he won that Nobel Prize.

就再也没有发表过任何著名的文章

Actually, Professor Norton can't make it.

事实上 诺顿教授去不成了

He threw his back out rock climbing.

他在攀岩的时候把腰扭了

I heard he threw his back out climbing on his new girlfriend.

我怎么听说他是在攀新女友的高峰时把腰扭了

The big-boobed weather girl on Channel 2?

就是第二台的那个爆乳天气女郎吗

That's the one.

就是她

In any case, they're asking me to fill in for him.

不管怎样 他们邀请我代替他

In Switzerland or with the big-boobed weather girl?

是瑞士还是爆乳天气女郎

Switzerland.

瑞士

And I get to bring a guest!

而且我还能带一个人去

Oh, man! No way, dude!

哦 天呐 不可能 老兄

This is incredible!

太难以置信了

I'm so happy,

我太开心了

I'm not even going to question their judgment in picking you.

我甚至不想去质疑他们为什么会选你去了

I'm just going to run home and start packing.

我要速度奔回家收拾行李

Why wouldn't you take Penny?

你怎么不带佩妮去

I am taking Penny.

我是要带佩妮去的

Well, then I anticipate an awkward situation when you get home.

那我预测你回家会面临个尴尬的境地

Sheldon, you got a minute?

谢尔顿 有空吗

Of course, my good friend.

当然了 我的好朋友

Come in.

请进

Help me out.

帮我参考一下

Which ski hat says aprey supercollider?

哪顶滑雪帽比较像超级对撞机

Sheldon, I'm not taking you to Switzerland.

谢尔顿 我没有选你去瑞士

Well, of course you are.

你当然选我了

Who else would you take?

你还能选谁呢

Penny.

佩妮

What? That's absurd.

什么 这太荒谬了

Penny has no interest in subatomic particle research.

佩妮对亚原子粒子的研究又不感兴趣

Yes, but it'll be Valentine's Day.

没错 但那是情人节啊

We can go sightseeing and skiing

我们可以去观光滑雪

and make love in front of a roaring fire

然后在熊熊炉火前与皑皑白雪所覆盖的

in the shadow of the snowcapped Alps.

阿尔卑斯山阴中共度春宵

But Penny has no interest in subatomic particle research.

但佩妮对亚原子粒子的研究不感兴趣啊

I'm sorry, Sheldon.

抱歉 谢尔顿

Sorry?

抱歉

I've been dreaming about going to the Large Hadron Collider

我自从九岁起就一直梦想着有朝一日

since I was nine years old.

去看大型强子对撞机

Yeah, well, I've been dreaming about spending Valentine's Day

是吗 那我还从六岁起就梦想有朝一日有个女生

with a girl since I was six.

能与我共度情人节呢

Shame on you!

太可耻了

That's no dream for a scientist!

这不是科学家该有的梦

Okay, what's the big surprise?

你要给我什么巨大的惊喜啊

Just a minute.

稍等一下

This tray contains clues

这个托盘里藏着

as to what you and I are going to be doing on Valentine's Day.

你和我如何共度情人节的线索

Oh. Wow. Okay.

喔 好吧

Let's see.

让我看看

We've got, uh, milk chocolate,

有牛奶巧克力

Swiss cheese, fondue.

瑞士硬干酪 芝士火锅

My lactose-intolerant boyfriend is going to eat all this.

我的乳糖不耐症男友要吃完这些

Then I'm going to climb on his back and rocket to the moon?

然后我骑在他背上 直冲月球

No.

不对

But it does involve air travel.

但的确跟空中旅行有关

Okay, um...

这样吧

let me slice this Swiss cheese with my Swiss army knife,

我用"瑞士"军刀 切一片"瑞士"干酪

and then you can wash it down with a cup of Swiss Miss instant cocoa.

你可以把它加到一杯 "瑞士"小姐速溶可可里

Okay, I'm starting to think Swiss is key here.

嗯 我觉得瑞士应该是个关键词了

Uh-huh.

没错

We're going to Disneyland and ride the Matterhorn?

去迪士尼乐园玩马特洪峰雪橇过山车

How does that involve air travel?

这怎么会跟空中旅行有关

We're going to Disney World and ride the Matterhorn?

去迪士尼世界玩马特洪雪橇过山车[奥兰多 佛罗里达]

No.

不对

Okay, sweetie, this started out fun, but I'm over it.

亲爱的 开始是挺好玩的 但现在没意思了

We're going to Switzerland

我们要去瑞士的

to see the CERN supercollider!

欧洲核子研究中心参观超级对撞机

And ski. We'll also go skiing.

还有去滑雪

We're going skiing in Switzerland?!

我们要去瑞士滑雪

Well, you'll ski, I'll fall, but, yeah,

你滑 我会摔倒 不过是的

we will be in Switzerland for Valentine's Day.

我们要去瑞士过情人节

Oh, my God, Leonard! That's incredible!

天啊 莱纳德 太好了

Not so fast.

别高兴得太早

You might want to hold off on lighting your rabeliechtli, Penny.

先别急着点 你的茺菁灯吧 佩妮

Rabe-what-ly?

茺什么玩意儿

Rabeliechtli. It means turnip light

芜菁灯 芜菁灯

and refers to a traditional lantern hand-carved from a root vegetable

是一种用根菜 手工雕刻的传统灯笼

and used to celebrate certain Swiss festivals.

用于庆祝瑞士的特定节日

Which you will not be celebrating

但你不会参加

because A: these festivals occur in the fall;

原因之一 节日在秋季

and B:

原因之二

you will not be going to Switzerland.

你去不了瑞士

Sheldon, we've been through this.

谢尔顿 我们谈过了

I'm taking Penny.

我带佩妮去

Afraid not. Do you recognize this?

估计不行 你还认得这个吗

Not the roommate agreement.

别提室友协议

Indeed, the roommate agreement.

正是室友协议

I call your attention to the Friendship Rider

请您注意友谊附加条款

in Appendix C: Future Commitments.

在附录 C 未来义务

"Number 37: in the event one friend is ever invited

第 37 条 当一位朋友受邀

"to visit the Large Hadron Collider,

参观现在瑞士建设中的

"now under construction in Switzerland,

大型强子对撞机

he shall invite the other friend to accompany him."

该人应邀请另一位朋友相陪

Oh, for God's sakes.

偶滴神啊

You actually put that in an agreement?

你们连这个也写进协议里吗

Yeah. We also put in what happens
里面还写了

if one of us wins a MacArthur Grant,
如果一人得了麦克阿瑟天才奖怎么办

or if one of us gets superpowers,
如果一人有超能力怎么办

or if one of us is bitten by a zombie.
如果一人被僵尸咬了怎么办

He can't kill me, even if I turn.
就算我尸变 他也不能杀我

Is there anything in there about if one of you gets a girlfriend?
里面没写一人有了女友怎么办吗

No, that seemed a little farfetched.
没有 那个有点太不着调了

Sheldon, do you really expect to enforce this?
谢尔顿 你真打算强制实施这个吗

I've lived up
我一直遵守

to all my commitments under the agreement.
协议里的所有义务

At least once a day I ask how you are,
每天至少问候你一次

even though I simply don't care.
即使我一点都不在意

I no longer
我没有

stage spontaneous biohazard drills after 10:00 p.m.
在晚上十点后进行生物危害演习了

And I abandoned my goal to master Tuvan throat singing.
我也放弃学习图瓦喉唱了

- Okay, I know I shouldn't ask, but what is...? - No.
-我知道不该问 不过什么是 -别啊

I'd be much further along if I'd been allowed to practice.
如果允许我训练 我能唱得更好

Look, Sheldon, i know it's in the agreement,
谢尔顿 我知道协议这么写

and if you turn into a zombie, I promise I will not kill you.
如果你真的变成僵尸 我保证不杀你

In fact, I'll even let you eat my brains.
我宁愿让你喝我脑浆

But I am taking Penny to Switzerland.

但我还是要带佩妮去瑞士

Is that your final decision?

这是你的最终决定吗

It is.

没错

Very well.

很好

It's not over, is it?

他不会罢休 对吧

What do you think?

你以为呢

Got a bit of traffic this morning, huh?

今早的车挺多啊

Think it's gonna rain?

你觉得会下雨吗

Instead of underpants,

今天早上

I covered my crotch with potato salad this morning.

我把土豆沙拉当内裤穿了

Thoughts?

有啥想法

Okay, I know what'll cheer you up.

我知道怎么让你高兴

Let's play one of your driving games.

我们玩你的开车游戏吧

All right.

好啊

This game is called Traitors.

游戏名就叫叛徒

I will name three historical figures,

我说三个历史人物

you put them in order

你以背叛行为的罪恶程度

of the heinousness of their betrayal.

来给他们排下序

Benedict Arnold, Judas, Dr. Leonard Hofstadter.

本尼迪克特·阿诺德 犹大 莱纳德·霍夫斯塔德博士

You really think I belong with Benedict Arnold and Judas?

你真觉得我跟他们是一类人吗

You're right.

你说得对

Judas had the decency to hang himself after what he did.

犹太至少为自己的作为 以死谢罪了

Come on, Sheldon. Can't you at least try to understand

别这样 谢尔顿 你就不能理解一下

how much this means to me?

这对我有多重要吗

Round two: Leonard Hofstadter,

第二轮 莱纳德·霍夫斯塔德

Darth Vader, Rupert Murdoch.

达斯·维达[星战黑武士] 鲁珀特·默多克

Rupert Murdoch?

鲁珀特·默多克

He owns Fox, and they cancelled Firefly.

福克斯电视台老板 他们把《萤火虫》砍了

Hint: he and Darth Vader are tied for #2.

提示 他和达斯·维达并列第二

I'm sorry I couldn't hang with you last night.

对不起昨晚不能陪你

I had a date with Bernadette.

我和伯纳黛特约会了

I know.

我知道

I saw the Tweet.

我在推特上看到了

So, what did you end up doing?

那你干什么了

Not much.

没干什么

Nuked a burrito. Oh.

热了块玉米馅饼

Prayed to the Hindu god Urvashi that your bowels would loosen

向印度女神乌尔瓦希祈祷你会拉稀

and your penis would droop like a willow tree.

老二蔫得跟柳条一样柔软

You seen Sheldon?

看到谢尔顿了吗

No. Is he still mad about the supercollider?

没有 他还在为超级对撞机的事生气吗

Yeah. He thinks I betrayed him.

对 他觉得我背叛了他

I mean, come on. What would you guys do if you were me?

搞什么啊 要是你们会带谁

I'd take Sheldon to Switzerland.

我会带谢尔顿去瑞士

Seriously?

真的假的

Absolutely.

当然了

And I'd leave him there.

再把他扔在那里

What the hell is that?

这是什么情况

Uh, let's see.

让我数数

30 pieces of silverware.

30 把银制餐具

Grieg "Peer Gynt - Morning"

[格里格 培尔金特组曲之晨曦]

Morning, old chum.

早安 老伙计

What's going on?

搞什么

I've made you breakfast.

我给你做了早餐

Juice, coffee,

有果汁和咖啡

and pancakes in the shape of some

还有一些薄饼

of your favorite fictional characters.

上面是你最爱的虚构角色

See, here's Frodo.

瞧 这是弗罗多[出自《魔戒》]

You made Frodo pancakes?

你居然做了弗罗多薄饼

Yeah, I used coconut shavings to do the hair on his feet.

脚毛部分我用的是椰子刨花

If you need to void your bladder before eating,

你进餐前若需要清空膀胱

I can keep them warm with this beret

我会用这顶贝雷帽帮你暖着

that I thoroughly laundered

我已经彻底清洗干净

and pressed into service as a pancake cozy.

松软程度正适宜用来盖薄饼

Why are you doing this?

你有什么目的

It's by way of an apology for my recent behavior.

对我近来的行为表示歉意

I've had some time to reflect and I've come to realize

经过这段时间的思考 我终于意识到

that friendship is not an aggregation of written agreements.

友谊不能依靠那堆 白纸黑字的协定来维系

It's a result of two people respecting and caring for each other.

而需要两人之间 互相尊重和体谅

Butterscotch scone?

尝尝奶油烤饼吗

Thanks.

多谢

It's good.

好吃

What you're tasting is respect and affection.

这其中包含着我满满的尊敬和感情

And about a pound of Crisco.

当然还有一磅左右植物白油

After you've finished breakfast, i thought we could spend the day

待你用完早餐 我觉得 今天我们可以

watching the final season of Babylon 5 with director commentary.

一起看导演点评版的 巴比伦 5 号[美国科幻剧]

You hate Babylon 5.

你不是讨厌《巴比伦 5 号》吗

I do. It fails as drama/science fiction,

当然 既没剧情又不科幻

and it's hopelessly derivative.

彻头彻尾的仿制大烂片

But you like it, and you're my friend.

但是你喜欢 而我们又是朋友

Okay, great.

好吧 赞

Still not taking you to Switzerland.

我还是不会带你去瑞士

Drat.

见鬼

No Frodo for you.

没你的弗罗多尝了

Hello.

你好

Hello.

好啊

All right, let's dispense with the friendly banter.

得 我们就省掉假惺惺的友好吧

I believe you know why I'm here.

你应该知道我为何来此

Well, I always figured it was to study us,

关于这点 我一直认为

discover our weaknesses,

你是来发现我们地球人的弱点

and report back to your alien overlords.

再报告给你们的外星君主

Yes, amusing.

搞笑

Extraordinary intelligence

特定情报 对你而言

might well appear extraterrestrial to you,

貌似是显得像天外来客般难懂

but let me be more specific.

但我还是友情提醒下 确切地说

I believe you know why I'm here in the laundry room.

你应该知道我为何在此 这个洗衣间里

Better acoustics for your throat singing?

喉音唱腔在这里有更好的音响效果吗

It's actually not bad.

还真不赖嘛

But my true purpose in being here

但我来此的真正目的

will be revealed in this brief PowerPoint presentation.

是来做一个简要的幻灯片演说

Lights.

关灯

Why Sheldon Cooper, PhD, should go to Switzerland

为什么谢尔顿·库珀博士必须去瑞士欧核中心

to see the CERN supercollider:

参观超级对撞机的理由

a PowerPoint presentation by Sheldon Cooper, PhD.

发言人 谢尔顿·库珀博士

Oh, for God's sake.

我的老天爷

Here we have a highly gifted researcher

这是一位在粒子物理学领域的

in the field of particle physics

超级天才科学家

whose work has brought him to the precipice

他的成就关乎全人类的命运

of forever changing mankind's understanding of the universe.

从此改变对宇宙的理解

AKA me.

确切来说就是我

And here we have a waitress

而这是一位女招待

brushing her teeth with her finger.

只会用手指抠牙齿而已

AKA you.

确切来说就是你

I'm sorry.

不好意思

Is this supposed to be buttering me up?

这算是在奉承我吗

Please hold all questions till the end of the presentation.

请等演讲结束后再提问

This is the Large Hadron Collider

这是瑞士欧核中心的

at CERN in Switzerland,

大型强子对撞机

the product of decades of planning and construction.

经由数十年规划和建构而成

It is a Mecca for physicists the world over.

是全世界物理学家心目中的圣地

This is Bath and Body Works

而这是科罗拉多大街的

on Colorado Boulevard.

Bath and Body Works[某品牌]沐浴乳商店

They sell scented soaps and lotions,

他们卖香皂和乳液

some of which contain glitter.

外加一些小闪饰品

Now, let's see if we can match the individual

现在我们来配对

to the appropriate destination.

这两个人以哪个地方作为目的地比较合适

O-kay.

好吧

Show's over.

别闹了

No, it's not.

还没完呢

I've got five more slides.

我还有五张幻灯片没讲

Sheldon, this is Leonard's decision.

谢尔顿 这是莱纳德的决定

He invited me to Switzerland, and I intend to go.

他邀我去瑞士 我也很想去

Very well.

好吧

Enjoy yourself.

玩得开心

You're going to be in the presence of something

你将亲眼目睹

that I've dreamed of seeing for decades.

我所梦寐以求了十多年的伟大成就

I just hope you'll be able to appreciate

希望你能明白

the magnitude of where you are and what it represents.

这其中所包含的重要意义

I'll talk to Leonard.

我会和莱纳德谈谈

You will?

真的吗

Yes.

对

If it means that much to you, you should go.

既然对你而言意义重大 那应该让你去

Oh, Penny, thank you!

谢谢你 佩妮

You're welcome.

没什么

Since I rarely hug,

我不怎么抱人

I'm relying on your expertise regarding duration.

要抱多久就听你的

I think we're there.

我觉得差不多了

Oh, good.

好极了

Bye-bye.

拜啦

You know what?

你猜怎么着

Even though I don't have a girlfriend,

没有马子又怎样

I can still have a good time on Valentine's Day.

情人节老子照样可以好好过

Trust me, you can't. I've tried.

听我的吧 这不可能 我早试过了

No, no, no, I'm going to have a "me" day.

不 我准备好好过我自己的情人节

First I'm going to go to one of those SPAs in Koreatown,

首先 去韩国城找家店做个 SPA

take a steam and get a massage.

蒸个桑拿 找人按摩一下

Then I'm going to stop at a pet store and get licked by puppies.

然后去宠物店 找条小狗狗来舔舔我

Sheldon, I need to talk to you.

谢尔顿 我得跟你谈谈

All right, my friend. Would you like some Cholermus?

好的 朋友 来点 Cholermus 煎饼尝尝吗

Some what?

尝什么

Cholermus. It's a traditional Swiss breakfast dish.

Cholermus 煎饼 一种传统的瑞士早餐

I'm preparing my gastrointestinal system

我正在训练我的消化系统

for the exotic cuisine of Switzerland.

习惯瑞士菜特殊的烹饪方法

You're not going to Switzerland!

又轮不上你去瑞士

Oh, but I am.

但我要去

Didn't Penny tell you the good news?

佩妮没告诉你最新的好消息吗

She told me that you went behind my back

她跟我说 你背着我去找她

to guilt her into letting you go instead of her.

让她觉得内疚 主动提出让你替代她去瑞士

Yes, that good news.

对 就是这个好消息

Well, forget it. I was the one who was invited.

想都别想 我才是受邀的人

I get to decide who goes with me,

只有我能决定找谁同行

and it's Penny, not you!

我决定找佩妮 而不是你

Howard, could you lower the lights?

霍华德 把灯光调暗点好吗

I have a short PowerPoint presentation.

我做了段简短的幻灯片演示文稿

I don't need to see your presentation.

没必要看什么演示

This discussion is over!

讨论到此为止了

That's a somewhat ambiguous response.

这回答有够模棱两可的

Am I going or not?

到底带不带我去

Sheldon, at this point,

谢尔顿 事已至此

I would go by myself before I would take you.

我宁愿自己去 也不带你

Really?

真的

Yeah, really.

真的

Well, then, you leave me no alternative.

好吧 那我也别无选择了

From this moment forward,

从现在起

we can be roommates, but we will no longer be friends.

我们可以当室友 但不再是朋友了

I'm sorry you feel that way.

很遗憾你这么觉得

I don't think you're fully aware

我认为你还未充分意识到

of the ramifications here, Leonard.

此事的后果 莱纳德

Why don't you enlighten me?

你何不指点一下

With the friendship clause of our Roommate Agreement
nullified

既然我们"室友协议"中的友谊条款无效了

you are no longer entitled to accompany me

等我受邀去比尔·盖茨家游泳的时候

to go swimming at Bill Gates' house should I be invited.

你也就失去了随同一起去的资格

Ooh, that's gotta sting.

那可伤大了

Just think, this time tomorrow

想想看 明天这个时候

we'll be in Geneva, Switzerland for our first Valentine's Day.

我们已经在瑞士日内瓦 共度我俩第一个情人节了

I know!

是啊

I went shopping today

我今天特地去逛街

and bought special undies for the occasion.

专门为此行买了件小内内呢

Thermal?'Cause it's gonna be cold.

保暖吗 那边会很冷哦

Think it through, Leonard.

再好好想想 莱纳德

Gesundheit.

祝你健康[用于对刚打喷嚏者的祝愿]

Or as they say in Switzerland,

或者学他们瑞士人讲话

Gesundheit.

祝您健康

You getting a cold?

你感冒了吗

No, no, it's probably just allergies.

不 可能只是有点过敏

Do you want an allergy pill?

想吃点抗过敏药吗

'Cause I have 'em all.

我啥都有哦

Prescription, nonprescription,

处方药 非处方药

foreign, domestic, experimental.

进口药 国产药 实验性药物

Do any of them work?

有管用的吗

Not really, I'm just an enthusiast.

没 我只是喜欢收集

Penny?

佩妮

You okay?

你还好吧

Did that sound okay to you?

我听起来很好的样子吗

Do not come in here!

别进来

What's going on?

怎么回事

I'm having a tea party.

我这儿开茶话会呢

What do you think's going on?

不然你以为怎么回事

I think I might have the flu.

我想我可能得了流感

Or the plague.

要不就是瘟疫

Well, our plane leaves at 9:00 a.m.

我们是早上 9 点的飞机

Do you think you'll feel better by then?

你觉得到那时你会感觉好点吗

Yep.

会的

'Cause I'm gonna be dead.

因为那时我早已痛苦至死了

Hey, Sheldon?

谢尔顿

Listen, Penny is pretty sick

佩妮病得很重

and she's not going to be able to go to Switzerland.

不能去瑞士了

So if you're still interested, you're welcome to come.

你还有兴趣的话 欢迎随我一起去

Great.

太好了

I'll start packing.

我这就去收拾行李

In a minute.

等我一下

Oh, look, it's the Cholermus.

Cholermus 煎饼都吐出来了

Here's your soup.

你的汤

- Chicken? - Yes.

-鸡汤 -对

- With the little stars? - Yes.

-加了点小点缀的 -对

Heated to 180 degrees?

加热到 180 度

Why don't I pour it in your lap and you can tell me?

不如我倒你膝盖上 你来告诉我到底几度

You don't have to be mean.

不必这么刻薄吧

I'm sick.

我是病人

Yeah, well, I'm sick, too.

是啊 我也是病人

Not my problem.

不关我事

I just don't understand how this happened to me.

我就是想不明白 我怎么会生病的

I'm scrupulous about my hygiene.

我对个人卫生一向一丝不苟

I regularly disinfect my hands,

还定期给双手消毒

and I avoid contact with other people on general principle.

一般来说 还都避免接触到别人

I don't know what to tell you, Sheldon.

我不知道怎么说 谢尔顿

Oh, Penny, thank you!

佩妮 谢谢你

You're welcome.

不客气

It's you!

是你

I touched you!

我拥抱过你

Happy Valentine's Day.

情人节快乐

Oh, my goodness, look at this room!

天哪 看看这房间

Champagne!

香槟

Roses!

玫瑰

And little chocolates!

还有巧克力

This is going to be the best Valentine's Day ever.

这一定是有生以来最棒的情人节

Yeah, I forgot about all this.

对了 我忘了还准备了这些

But I never will.

但我可永世难忘

The.Big.Bang.Theory.S03E16

Would you please turn your shirt off?

您能行行好把衬衫给关了吗

What?

那怎么行

I'm giving myself dramatic entrance music.

我的闪亮出场需要恢宏的背景音乐

People will know I'm awesome and to be feared.

这样人们才会崇拜并畏惧我

Right.

确实

There's nothing more awesome and frightening than a man

世上最惊悚的事莫过于

who's got music blasting from between his nipples.

有音乐从一个男人的咪咪间喷薄而出

Hey, Stuart, what's going on?

斯图亚特 忙啥呢

Well, you might want to mark your Google calendars.

你可能需要在谷歌日历上记下了

Stan Lee is coming to do a signing on Thursday.

斯坦·李周四来这里开签名会

Did he finally write a sequel to his autobiography?

他的自传出续集了吗

I'm sure ages 79 through 87 were just action-packed.

我就知道 80 来岁的人照样老当益壮

No, just a regular comic signing.

没 就是普通的漫画签名罢了

My uncle is his dermatologist and Stan's doing him a favor.

我叔叔是他的皮肤科医生 斯坦·李因此卖个面子给他

Oh, I don't want to know that!

你告诉我这些干嘛啊你

How can I possibly discuss with Stan Lee

这下好了 我怎么可能一边和斯坦·李讨论

the scientific foundations for interstellar flight

用银质冲浪板

on a silver surfboard

来星际飞行的科学依据

when part of my brain will be scanning his face

一边逐行扫描他的脸

for signs of contagious skin disease?

以寻找皮肤传染病的蛛丝马迹

Stan Lee does not have a contagious skin disease.

斯坦·李没有皮肤传染病

Well, look who thinks he's Stuart's uncle now.

一边去 你又不是斯图亚特的叔叔

Can't believe it. We're going to meet Stan Lee!

难以置信 我们要见到斯坦·李了

I'm sad to say I taught him those moves.

我错了 我不该教他跳这舞的

I can't decide whether I want Stan Lee to autograph

我实在无法取舍 究竟让斯坦·李把名字签在

my Journey into Mystery 83, first appearance of Thor

托尔第一次出场的《神秘之旅》83 期上

or my Fantastic Four number five, first appearance of Dr. Doom.

还是签在《神奇四侠》第五本上 死亡博士的处女秀

Alex, I'm going to go with what is...

阿莱克斯 (Jeopardy 的主持) 我选的答案是

you're a dumbass?

你是个傻帽

I've decided I'm going to have Mr. Lee sign my copy

我决定让斯坦·李把名签在

of this month's Batman.

这个月的《蝙蝠侠》上

That's crazy.

有病吧你

Stan Lee had nothing to do with Batman.

蝙蝠侠又不是斯坦·李的作品[竞争对手]

Yes, which is why no one else will ask him to sign one,

对啊 所以其他人不会让他签这个

and I will be the possessor of

于是我就会拥有一件

a unique, albeit confusing, artifact,

虽然怪异但独一无二的稀世珍宝

which will set me apart

我从此就和那群芸芸

from hoi polloi of comic book fandom.

漫画迷不再是一个级别的了

That's a great idea.

这点子不错

I'm going to get him to sign a Batman as well.

我也让他签《蝙蝠侠》去

What is it about the word "unique" you don't understand?

你对独一无二这个词很难理解么

Damn, paper cut.

靠 手被纸片划破了

Nothing worse than a paper cut.

被纸割伤最痛苦了

Well, obviously you don't remember your circumcision.

你忘了割礼吧[犹太儿童切除包皮的仪式]

There's Neosporin and Band-Aids in my top desk drawer.

上面抽屉里有新孢霉素和创口贴

Why don't you keep that stuff in the bathroom?

这些东西不是该放在卫生间里吗

He does. And in the kitchen.

卫生间里有 还有厨房里

And in the car. And in his pocket.

还有车里 再加上他口袋里

Yeah, but the ones in my pocket are mine.

没错 但我口袋里的可不给别人用

- Hi! - Hey.

-嗨 -嘿

Guess who's going to be

猜猜看

at the comic bookstore on Thursday?

周四谁会去漫画店

Um... can you give me a hint?

呃 给点提示吧

Stan Lee.

斯坦·李

Um... Stanley...

噢 斯坦利

Stanley... Stanley Tucci?

斯坦利·图奇?[著名演员]

No.

不是

No, Stan... Lee.

是斯坦·李

Oh, oh, Stan Lee!

哦 斯坦·李嘛

Cool!

不错嘛

You have no idea who he is, do you?

你根本不知道他是谁吧

Of course I do.

谁说的 我当然知道

You're an important part of my life

你是我生命中的重要的一部分

and I pay attention to the things you are interested in.

我自然会爱屋及乌啦

Oh, good.

是嘛 好啊

Good.

好极了

So, who's Stan Lee?

那你说说 斯坦·李是谁

Um... he was on Star Trek.

星际迷航里的

Nope.

猜错了

- Star Wars? - No.

-那就星球大战 -又错

Um... uh, Stan Lee.

呃 斯坦·李

Ooh, he was in those

我知道了

goofy kung fu movies you love so much?

是你喜欢的傻帽功夫片里的

That's Bruce Lee.

那是李小龙

Oh.

啊哦

So, is this Bruce Lee's nerdy brother, Stan?

那这是小龙的书呆子哥哥斯坦?

Sheldon, why do you have all these unopened

谢尔顿 你抽屉怎么有那么多

paychecks in your desk?

没拆封的薪水支票

Because most of the things I'm planning to buy

因为我想买的东西

haven't been invented yet.

市面上基本上都没有

There-there must be thousands of dollars here.

这儿得有好几千块了吧

Why don't you put it in the bank?

你干嘛不存银行里

I don't trust banks.

鬼才相信银行

I believe that when the robots rise up,

我坚信如果有一天机器人奋起反抗了

ATMs will lead the charge.

自动取款机肯定是起义军领袖

You've also got something from the Pasadena Municipal Court.

这儿还有一封 帕萨迪纳市法院寄来的东西

Undoubtedly another snide response to my repeated letters
complaining

肯定又是回信来鄙视我 之前寄去的几封信里

that the flags in front of the courthouse are flying in the wrong
order.

投诉了法院门口的旗子 次序是错误的

From left to right, it's supposed to be federal, state,

按照从左到右的顺序 应该先是联邦旗 州旗

and then city of Pasadena.

最后才轮到帕萨迪纳市旗

I'm sorry. You sent more than one letter about that?

打断一下 你为此寄了好几封信过去

It bothers me.

它们看着太碍眼了

Sheldon, this is a summons.

谢尔顿 这是封传票

A summons for what?

什么的传票

Looks like you ran a red light M Margo Avenue

信上说你在玛格大道闯了红灯

at 9:30 p.m. on November 16.

时间是 11 月 16 号晚上 9 点半

They got you on a traffic camera.

你被路边的摄像头拍下来了

Nice picture.

挺上镜嘛

November 16?

11月16号

Penny, that's the evening you fell in your bathtub

佩妮 那不就是你浴缸里摔倒

and I had to drive you to the emergency room.

然后我不得不带你去看急诊的那晚吗

No, it isn't.

不是

Yes, it is.

就是

No, it isn't.

就不是

Penny, I have an eidetic memory.

佩妮 我记得很清楚

Also, that's a picture of you in the passenger seat

而且摄像头也拍下了你在副驾驶位置上

holding your dislocated shoulder.

托着你那脱臼的肩膀

Mmm, no, it isn't.

才不是呢

Okay, then why is a summons for a traffic violation

好吧 那为啥传票上违反交规的

committed in your car, bearing your license plates,
是你的车 而且挂着你的车牌

coming to me?

却寄来我这儿了

Okay, look, they sent me the ticket.

好吧 他们给我发了传票

I told them I wasn't driving

我告诉他们当时并不是我开的车

and they were all, "If it wasn't you, who was it?"

然后他们逼问我"除了你还有谁"

So you betrayed me?

于是你就把我出卖了

No!

才没有

It wasn't a betrayal.

这哪是出卖

It was more of a "I can't afford any more points on my license."

我只不过表示"我的驾照已经没分好扣了"

I already have to buy my insurance

我已经不得不

from this place in the Cayman Islands.

去开曼群岛上买车险了

But the only reason I was driving your car

但我之所以开你的车还不是因为

was because you were in distress and I was rescuing you.

你当时可怜兮兮的我才伸出援手

Yes,you have a photo to remember that heroic day.

你有张照片记录英勇的一天

It's not that big a deal.

没什么大不了的

You just go down to the court on Thursday

你只要周四去法院

and you pay the fine.

交罚金就行

I'm not going to pay a fine.

我才不去交罚金

That would imply I'm guilty.

那就说明我有罪

You are guilty.

你确实有罪

That one I liked.

这个我喜欢

I am not guilty.

我是无罪的

I only have a learner's permit.

我只有实习驾照

Penny was the teacher.

佩妮教我的

When the light turned yellow she said "Go, go, go."

转黄灯时 她就说"快快快"

So I went, went, went.

于是我就"开开开"

Sheldon, I'm sorry.

谢尔顿 对不起

I'll be happy to reimburse you for the fine.

我会还你罚金的钱

You know, as soon as I get a part in a movie or my own TV series.

只要我能参演一部电影 或者自己拍个电视剧

You don't need to reimburse me because I'm not paying.

不用你还 因为我不交

On Thursday, I will have my day in court and justice will be done.

周四那天 我会去法院 正义会得到伸张

In fact, I'm going to begin preparing my defense right now.

我现在就着手准备辩护

Okay, he's going to jail.

他坐定牢了

Oh, that's right. Thursday is Stan Lee Day.

对哦 周四斯坦·李签名日

Now you see what you've done?

看到你做的好事了吧

Because of you, we're all going to miss Stan Lee.

就因为你 我们都见不到斯坦·李了

What do you mean "all?"

你说"都"是什么意思

Well, you're my friends.

你们是我朋友啊

You'll be standing by my side, supporting me, feeding me legal precedents,

你们要站在我旁边 支持我 为我提供案例

and if you had the upper body strength,

你们上身要是够壮

carrying me out on your shoulders when I'm victorious.

我胜诉时 可以把我搁肩膀上扛出去

Yeah, okay. No.

这个嘛 不行

Are you saying that you will not stand beside me

你是说我为自己辩护时

as I plead my case?

你不会来站在我身边吗

That's what I'm saying.

是这个意思

Howard?

霍华德

Uh, Stan Lee, or you in court.

斯坦·李 法庭上的你

Uh, if this was Sophie's Choice

要是《苏菲的选择》有这么简单

it would've been a much shorter movie. No.

电影就不会那么长了 不行

Raj? You'll be there, won't you?

拉杰 你会来吧

All right, then. My so-called friends have forsaken me.

那好吧 我所谓的朋友都抛弃了我

So, I guess it'll just be me and my eyewitness.

看来只剩我和目击证人了

Oh, balls.

晕死

Please try to wear something appropriate.

请着装得体一点

It won't help my case

要是法官只顾着想

if the judge is busy trying to read the word "Juicy"

你屁股上'美味多汁'的意思

scrawled across your buttocks.

对我的案子没好处

Penny.

佩妮

Penny.

佩妮

Penny.

佩妮

That's just wrong.

节奏不对

All right, let's go.

好了 走吧

Wait, hold on. Before we get to the courthouse,

等一下 去法院之前

I'd like to call on your skills as an actress.

我想看一下你的演技

What is this?

这是什么

I've taken the liberty

我冒昧地

of scripting your appearance on the witness stand

为你起草了出庭作证的剧本

because, let's face it, you're somewhat of a loose cannon.

面对现实 你有点我行我素

Now, don't worry; it's written in your vernacular.

别担心 都是用你的方言写的

So shall we rehearse?

我们排练一下如何

Do I have a choice?

我有得选吗

Well, of course you have a choice.

你当然有选择权

Although we live in a deterministic universe,

虽然我们生活在宿命里

each individual has free will.

但每个人都有自由选择的权力

Now, sit down.

给我坐下

I call your attention to the events of November 16.

请你回忆下 11 月 16 日发生的事

Do you remember that date?

你记得那天吗

"Darn tootin', I do.

废话 我记得

"If the court will excuse my homespun,

请法官原谅我家乡内布拉斯加

corn-fed Nebraskan turn of phrase."

粗俗简朴的语言

Excellent. Go on.

很好 继续

"The reason that date is, like,

我记得那天

"so totally fixed in my memory

而且铭记在我的脑子里

"is that I had the privilege to be witness

是因为我有幸目睹了

to one of the most heroic acts I've ever seen in, like, ever."

毕生从未见过的英勇行为

"And who performed that heroic act?"

谁的英勇行为

"Why, you did, sir.

您的啊 阁下

"You. Dr. Sheldon Cooper.

您 谢尔顿·库珀博士

And may I add, it is a privilege to know you."

而且我想说 我很荣幸认识您

"There's no need for compliments.

不必称赞我

This court is only interested in the facts."

法庭只看重事实

"But it is a fact that it's a privilege to know you.

但感觉很荣幸能认识您啊也是个事实啊

Totally."

真的

A teardrop rolls down my cheek?!

一滴泪从我面颊流下

Only a suggestion.

纯属建议

A catch in your throat would work just as well.

喉咙哽咽一下也可以

"But it is a fact

但我感觉

"that it's a privilege to know you.

很荣幸能认识您啊也是个事实啊

Totally."

真的

Maybe you should put on your "Juicy" pants again.

你还是穿"美味多汁"的裤子吧

Pay the cashier.

去交罚金

Sheldon Cooper.

谢尔顿·库珀

Good morning, Your Honor.

早上好 法官大人

Dr. Sheldon Cooper appearing in pro se.

我是谢尔顿·库珀博士 自我辩护

That is to say, representing himself.

也就是说 代表我自己

I know what it means.

我知道什么意思

I went to law school.

我读过法律学校

And yet you wound up in traffic court.

结果却在审理交通法庭

Anyway,

不管怎样

if it would please the court,

法官允许的话

I'd like to begin with an opening statement.

我想做个开庭陈述

The court would advise you to make it quick,

法官会建议你简短点

as the court had a dicey-looking breakfast burrito this morning

因为法官早上吃了可能馊了的玉米煎饼

and just took an Imodium.

而且刚吃了易蒙停(止泻药)

A quick opening statement.

快速的开场陈述

Like a milking stool, my case rests on three legs.

如同一个挤奶凳 本案有三个 立足点

I will demonstrate

我要论证的是

that I was improperly instructed in driving

我在驾驶过程中 受到一个女人的误导

by a woman whose lack of respect for society

这个女人缺乏社会上

borders on the sociopathic.

对反社会界定的基本认识

I will argue

我要争辩的是

that the emergency met the legal doctrine

紧急情况下的法律原理

of quod est necessarium est licitum--

是需要即合法[拉丁文]

that which is necessary is legal.

也就是需要即合法

But first,

但首先

I will raise a Sixth Amendment issue.

我要提出第六条修正案[美国权利法案]

I'm unable to confront my accuser,

我无法与控方对峙

a non-human entity, to wit,

因为控方是一台非人类机器

a camera.

也就是摄像机

So, to sum up:

所以 综上所述

improper instruction;

错误指导

quod est necessarium est licitum;

加上"需要即合法"的原理

Sixth Amendment.

还有第六条修正案

My milk stool is complete.

我的挤奶凳辨述完毕

Impressive.

佩服佩服

Thank you.

谢谢

Guilty.

罪名成立

Pay the cashier.

去付钱吧

I object.

我反对

You're completely ignoring the law.

你这是在无视法律

No, I'm following the law.

不 我遵守法律

I'm ignoring you.

只是在无视你

Really?

是吗

I would point out that I am at the top of my profession,

提醒你一下 我可是业内顶尖人士

while you preside over the kiddie table of yours.

你却坐在桌子后面过家家

Dr. Cooper, before I find you in contempt

库珀博士 我给你个机会为你最后的言论道歉

and throw you in jail, I'm going to give you a chance

不然我要视你为蔑视法庭

to apologize for that last remark.

把你扔进监狱

I am a scientist.

我可是个科学家

I never apologize for the truth.

我才不会为陈述事实而道歉

That's my spot.

那是我的位置

I can't wait to ask Stan Lee

我等不及要问斯坦·李

why he insists on giving all his characters first and last names

为什么他笔下每个角色的姓和名

that start with the same letter.

开头字母都是一样的

Oh, come on. Why would you do that?

得了 你真是十万个为什么[以下均为惊奇漫画人物]

Bruce Banner, Reed Richards,

布鲁斯·班纳 里德·理查

Sue Storm, Stephen Strange,

苏珊·斯汤 斯蒂芬·史崔博士

Otto Octavius, Silver Surfer,

奥拓·八爪博士和银影侠

Peter Parker, oh, and worst of all,

彼得·帕克 还有最夸张的

J. Jonah Jameson, Jr.

小约翰·约拿·詹姆森

Okay, I'm cutting.

好吧 我要插在你前面

I'm not gonna talk to Stan Lee after you cheese him off.

免得斯坦·李被你惹毛了我遭殃

"Spider-Man" theme ringtone playing

《蜘蛛侠》的主题音乐铃声

Hey.

嗨

Sheldon's in jail.

谢尔顿进了监狱

Sheldon's in jail?!

啥 谢尔顿进了监狱?!

You called it.

被你说中了

- For what? - What do you think?

-怎么搞的 -你觉得呢

For doing the same crap he always does,

就是他平时一贯的找抽风格

except to a judge.

只不过法官不吃这一套

He has to stay in there until he apologizes.

他不道歉就出不来

So tell him to apologize.

那就让他道歉啊

Oh, gee, thanks, Leonard. That didn't occur to me.

多谢提醒 莱纳德 你以为我没想过吗

If he doesn't apologize by 5:00,

如果他五点前还不道歉

he is going to spend the night in jail.

就得在监狱里过夜了

Oh, no, that's terrible.

哦不 真是糟糕

Ooh, the line's moving. Got to go. Bye.

哇 队伍动了 挂了 回见

Excuse me?

有人吗

Excuse me, jailor?

狱卒在吗

What?

咋了

I need to use the restroom.

我要上厕所

Knock yourself out.

在那边 自便

That's the toilet?

这算是马桶?

Well, it ain't a wishing well.

不然你以为是许愿池吗

Please tell the judge I'm ready to apologize.

请转告法官 我准备向他道歉

Look at that.

看啊

"To my friend, Leonard.

"致吾友 莱纳德

From Stan Lee, Excelsior!"

独行侠 斯坦·李"

Awesome.

牛逼

Mine says, "To my friend, Howard.

我上面写的是 "致吾友 霍华德"

From Stan Lee, Excelsior!"

独行侠 斯坦·李

Mine says, "To Raj, from Stan Lee."

我上面写的是 "致拉杰 斯坦·李"

That's 'cause you pissed him off about his character names.

因为你纠结他的角色名 把他惹毛了

Hey,

搞毛

I didn't even mention Dum Dum Dugan or Green Goblin,

我还没提达姆弹头杜甘和绿魔

Matt Murdock, Pepper Potts,

马特·默多克和小辣椒波兹

Victor Von Doom,

末日博士[出自《神奇四侠》]

oh, and worst of all,

还有最夸张的

Millie the Model.

米莉模特(惊奇漫画的长篇幽默系列)

We're home.

我们回来了

Oh, hey, buddy. How'd it go?

伙计 情况如何

You know very well how it went.

你明明都知道了还问个屁

Yeah, but we all want to hear it from you.

是啊 但我们想听你亲口说

I was found guilty and fined \$533.

我被判有罪 还被罚了 533 美元

I'm going to write you a check for that.

我会写张支票给你

As long as you promise to put it in your drawer

只要你答应我藏在抽屉里

and never cash it, like the others.

别去兑换 就和其他那些东西一样

I also now have three points

我还没有驾照

on a driver's license I do not yet possess,

但上面已经被扣了三点

and I was forced to issue an undeserved apology,

还被迫道了个冤枉歉

simply because I refuse to urinate

只因为我拒绝在一群犯人面前

in a stainless steel bowl in front of criminals.

就着个不锈钢尿盆排尿

Plus, you didn't get to meet Stan Lee.

再加上 你错过了和斯坦·李见面

Okay, that's enough, Howard.

好了 别刺激他了 霍华德

The poor guy's had a tough time.

这可怜虫够难受的了

He had to spend the entire afternoon in jail

一个下午都待在监狱

wearing that suit.

还穿成这幅德行

You're right,

说得对

so it would be cruel to mention

所以我们也别提在亲笔签名后

that after he finished signing autographs,
他带斯图尔特和咱一起去吃了意式冰淇淋

Stanley took Stuart and us out for gelato.
这就太残酷了

You had gelato with Stan Lee?
你们和斯坦·李共进意式冰淇淋？

He said we could call him Stan.
他还允许我们叫他斯坦

Except for Raj.
除了拉杰

Well, I hope you're satisfied, Penny.
你这下满意了吧 佩妮

You are responsible
今天我所遭受的磨难

for all the evil that has be fallen me today.
这全都是你的错

- Okay, I realize that... - Not finished.
-好吧 我知道... -我还没说完呢

It is because of you

都是因为你

that I now have a criminal record,

害得我有了犯罪记录

and it is because of you that I missed out

还因为你 害得我

on having gelato with Stan Lee.

错过了和斯坦·李共进意式冰淇淋

- Okay, maybe you'll have another chance to have... - No, no.

-好吧 也许以后还有机会... -不可能了

I will never have another chance to have gelato with Stan Lee

再也没有这种机会了

because opportunities to have

因为和斯坦·李一起共进意式冰淇淋的机会

gelato with Stan Lee come but once in a lifetime.

一生只有一次

The Moving Finger writes,

手起笔落

and having writ, moves on

白纸黑字再难改[出自《鲁拜集》]

Did he just somehow give me the finger?

他刚是朝我竖中指了吗

Not just the finger.

可不只是手指

The moving finger.

还挥起了小手

Hey Stuart.

你好 斯图尔特

Oh hey Penny.

你好 佩妮

- What's going on? - Nothing.

-怎么了 -没什么

I'm just getting ready to close up and... head out.

我正准备打烊 然后出发

Cool. Got any fun plans?

真好 晚上有安排

Oh yeah. Big night tonight.

对 今晚有重大安排

Gonna share a can of tuna with the cat.

跟只猫一起共享金枪鱼罐头

Oh nice.

真好

Not even my cat.

那甚至不是我的猫

I just feed it.

我就喂喂它

Some nights it doesn't even show up.

有几晚它甚至都不会出现

Oh okay.

好吧

Well I was hoping you could do me a favor.

我希望 你能帮我个忙

Sure yeah name it.

义不容辞 说吧

Well I'm kind of responsible for Sheldon missing Stan Lee

这次谢尔顿没见上斯坦·李 我得负一定责任

and I really want to make it up to him.

我真的很想弥补他

So I was hoping you could give me his phone number

所以希望你能给我他的电话

so maybe I can arrange for them to meet.

也许我能安排他们见个面

Oh I'm sorry I don't have his phone number.

抱歉 我没他电话

Damn.

该死

All right. Thank you.

好吧 谢了

Wait.

等等

I have his address.

我有他地址

Really?

真的

Great!

太好了

But I can't give it to you.

但不能告诉你

Then why did you tell me you had it?

那你为什么要提这茬

I don't know. Just chatting.

我不知道 这不聊天嘛

You're looking at a guy

别这样看着我

who could very well get stood up by a stray cat tonight.

我已经可怜到 连流浪猫 都可能放我鸽子

I'm sorry Stuart.

抱歉 斯图尔特

Thanks anyway.

不管怎样 谢了

Wait.

等等

Yeah?

怎么了

Maybe we can make a deal.

不如我们做笔交易

What kind of deal?

什么交易

I will give you the address

我告诉你地址

if you go to my cousin's wedding with me.

你就陪我去参加我表妹的婚礼

You're extorting a date out of me?

你这是在逼我跟你约会

I kind of have to.

我没其他办法

The cousin who's getting married

这次要结婚的这个表妹

is the cousin I usually go to weddings with.

就是以前经常陪我参加别人婚礼的那个

Can I bring Leonard?

我能带上莱纳德吗

Sure. What the hell.

当然 随便吧

Deal.

成交

We'll tell people he's your cousin.

告诉别人他是你表哥就行

This is Stan Lee's front door.

这是斯坦·李家的大门

We were on Stan Lee's curb

越过斯坦·李家马路牙子

then we were on Stan Lee's walk

走过斯坦·李经常走过的路

and now we're at Stan Lee's front door.

终于来到了斯坦·李家大门外

Yup.

对

Oh Lord you just rang Stan Lee's doorbell.

天哪 你按了斯坦·李家门铃

At Stan Lee's house.

就站在斯坦·李家门外

We're about to go in and have milk and cookies with Stan Lee.

我们就要进去 跟斯坦·李共享牛奶和点心

Okay sweetie I don't know if we're gonna have cookies

亲爱的 我不确定他是否会招待我们点心

or he's just gonna say hi

还是直接问候了事

or really what's gonna happen so just let me talk and...

还是会怎么着 所以让我来跟他谈...

Yeah?

哪位

Are you Stan Lee?

你就是斯坦·李吗

Oh damn.

见鬼

Hi. I'm Penny. This is my friend Sheldon.

你好 我叫佩妮 这位是我朋友谢尔顿

We're not friends at the moment.

她现在不是我朋友

Depends on how this goes.

鉴于此刻形势

Right right. Anyway

好吧 总之

Sheldon here is a huge fan of yours and he was supposed

谢尔顿是您的超级粉丝 他原打算

to meet you the other day at the comic book store

那天去漫画书店参加您的签名会

but he kind of ended up in jail.

可惜最后进了监狱

I see. And you thought

了解 你们真以为

you'd just come over to my house uninvited?

这样不请自来 就能随便敲我家门

You said we were invited.

你说过我们是受邀来的

Oh no no I said I'm inviting you

不不 我只说我邀请你

to come with me to Stan Lee's house.

跟我一起去斯坦·李家

You know you fan boys are unbelievable.

你们这些自称粉丝的 真是不可思议

Do you think you can just ring my doorbell any time you want?

真以为只要自己高兴 随时都能按我家门铃

I mean why don't you just come on in

既然这样 干嘛不索性进门来

and watch the Lakers game with me?

跟我一起看湖人队比赛好了

Well I'm not much of a sports fan

我不是很爱好体育

but thank you.

不过感谢邀请

I'm sorry. He doesn't really understand sarcasm.

我很抱歉 他不是很懂什么叫讽刺

Well I'll give him something he'll understand.

好吧 我动点真格的 他就会懂了

Joanie call the police!

琼妮 快报警

Nice to meet you.

很高兴见到你

Fantastic Four Daredevil invincible Iron Man

《神奇四侠》 《夜魔侠》 《无敌钢铁超人》

Happy Hogan Curt Connors...

快乐霍根 蜥蜴博士

Would you just let it go?

你能不能消停会

And worst of all Fin Fang Foom.

还有最糟糕的 非凡龙

Hey where've you been?

你去哪了

I'll tell you where I've been.

我告诉你们我去哪了

You boys may have had gelato with Stan Lee

你们或许跟斯坦·李一起吃了冰激凌

and gotten autographed comics

还得了他亲笔签名的漫画

but I saw the inside of his house

我可是亲自进了他家

and got an autographed application for a restraining order.

还得到了他亲笔签名的禁制令申请状

Sweet.

赞

Plus I get to hang out with him again at the hearing.

还有 等听证会时 我还能再见到他

This is going to look great hanging next

挂在我那伦纳德·尼莫伊(史波克扮演者)签名的禁制令旁

to my restraining order from Leonard Nimoy.

那一定会非常酷

The.Big.Bang.Theory.S03E17

Why do I always have to carry the heavy stuff?

为什么我总是出力

Well, it's very simple.

很简单啊

In our ragtag band of scientists with nothing to lose,

在我们这群一无所有的破烂科学家当中

I'm the smart one,

我负责动脑子

Wolowitz is the funny one,

沃罗威茨负责搞笑

and Koothrappali is the lovable foreigner

库萨帕里是一个奋力想要融入我们的生活

who struggles to understand our ways and fails.

但是以失败告终的可爱的老外

That leaves you, by default, as the muscle.

你别无选择 只有肌肉男了

One more floor, and I'd be the pulled muscle.

再多搬一层 我就肌肉难了

Oh, it's about time. I'm starving.

来的正好 我要饿死了

Um, well, we didn't actually get Chinese food.

这个 其实我们没带中国菜回来

- Why not? - Don't panic. This is better.

-为什么啊 -淡定 这个更赞

Oh, no. You didn't trade the food for magic beans, did you?

不是吧 你们不会用食物换了魔豆吧

Of course not.

当然没有

And technically, magic beans would be food.

况且严格来说 魔豆也是食物

Although eating them would be quite a waste,

虽然吃了它们怪浪费的

since you could plant them,

因为你可以种植它们

and overnight, have a giant beanstalk,

然后一夜之间 就会长成一株巨大的豆茎

which would provide enough roughage for a small city.

足够一个小城市吃的

Yeah, sometimes I don't listen.

其实有时候我根本没听你说话

Sometimes I just watch your jaw go up and down.

只是看着你的下巴一上一下

We were on our way to the Chinese restaurant

我们去中餐馆的路上

when we thought we saw Adam West,

貌似看见了亚当·韦斯特

so we followed him.

所以我们就跟着他走

Who's Adam West?

谁是亚当·韦斯特

Who's Adam West?!

谁是亚当·韦斯特

Leonard, what do the two of you talk about after the coitus?

莱纳德 你们性交之后都聊些什么啊

My guess is, "Hey, four minutes! New record!"

我猜是 "哇塞 4 分钟 新纪录啊"

That's why I'm the funny one.

所以我才负责搞笑啊

Anyway, we followed the guy to this garage sale,
反正呢 我们跟着他到了旧货出售摊儿

and they had the coolest stuff.
那卖的东西都超赞

They were closing up.
他们正好关门大甩卖

We got this whole box for 60 bucks.
这一箱子东西才 60 块

We didn't even get to go through it all.
我们还没来得及看清都有什么呢

There could be anything in here.
说不定有什么宝贝呢

There a new girlfriend in there? 'Cause you might need one.
看看有没有新女朋友 说不定你需要一个

No.
没有

But there is an original final draft Ghostbusters script
不过有《捉鬼敢死队》的原版终稿

with actual slime stains!
上面真的有黏液的污迹哎

Oh, you're right.

你说得对

It's Ghostbusters 2.

这个是《捉鬼敢死队 2》

Never mind.

没看头

Oh, my God.

我滴神啊

An Alf doll.

是阿福娃娃

When I was 11, my mother got me one

我 11 岁时 我妈在我爸去世后

to help me sleep after my dad left.

给我买了一个 让我能睡好觉

I used to pretend that my dad had moved to the planet Melmac,

我那时候会假装 爸爸是去了蜜胺树脂星球

and Alf was going to bring him back to me.

而阿福会把他带回我身边的

But he never did.

但它从来也没有

Where's my daddy, puppet?

我爸爸在哪儿 小玩偶

Where is he?

他在哪儿

That is so sad.

太伤感了

No, what's sad is that you don't know

不 更伤感的是你居然不知道

Adam West was TV's Batman.

亚当·韦斯特是电视版蝙蝠侠的扮演者

Here's Spock's head with no body.

史波克的脑袋(波克:《星际迷航》中的人物)

Here's Mr.T's body with no head.

T 先生的身子(Mr.T:《星际迷航》中的人物)

Oh, yeah, here's Spock's body with Mr.T's head.

啊在这儿 史波克的身子配 T 先生的脑袋

I pity the fool who's illogical.

我同情那些没有逻辑的傻瓜

Okay, I'm just gonna go home

好吧 我要回家了

and make a grilled cheese and window-shop on eHarmony.

做一个烤干酪 然后上 eHarmony 意淫去

Okay, bye.

好的 拜拜

Okay.

妥了

Ooh, look, an Indiana Jones connect-the-dots.

哇塞 快看 《夺宝奇兵》的连连看

And an Aquaman action figure.

还有潜水侠的手办

Looks like someone drew a penis on him.

好像有人给他画了个小弟弟

Ooh, that'll come off.

没事儿 看我擦掉

You see what you're doing?

我们都看不下去了喂

Stop that.

停下

Fascinating.

真赞啊

What?

什么东西

It appears to be a Lord of the Rings ring.

是《魔戒》里的魔戒

Oh. It's even got

上面居然还刻着

the Elvish engraving on it.

精灵语呢

It's not Elvish.

不是精灵语

It's the language of Mordor written in Elvish script.

是用精灵语的字母写的魔多语

"One Ring to rule them all."

"魔戒全属至尊御"

"One Ring to find them."

"至尊指引诸魔戒"

"One Ring to bring them all."

"至尊魔戒唤众戒"

"And in the darkness bind them."

"众戒归一黑暗中"

Holy crap, are we nerdy.

我靠 咱们好宅啊

So, I was doing some checking on the ring.

我调查了一下这个魔戒

Hold on. Sheldon, is there ketchup on that table?

等下 谢尔顿 那边桌子上的是番茄酱吗

Yes, there is.

是滴

Oh, here's a fun fact. Ketchup started out as a general term for sauce,

有个好玩的事儿 起初 番茄酱是酱汁的总称

typically made of mushrooms or fish brine with herbs and spices.

特别是那些加了草本植物和香料的 蘑菇或腌鱼

Some popular early main ingredients included blueberry,

早期流行的主材料包括蓝莓

anchovy, oyster, kidney bean and grape.

凤尾鱼 牡蛎 四季豆 还有葡萄

No, that's okay. I'll get it.

没事儿 我去拿

Listen, I was looking at the ring, and it seemed a little weird.

听我说 我仔细观察了魔戒 看上去有点奇怪

No copyright notice on it.

上面竟然没有版权声明

So, I took it down to this buddy of mine who deals with--

所以我就拿给我一个哥们儿看 这么说吧

shall we say-- the seedy underbelly of the collectibles world.

他专门和收藏界的黑市 做交易

Seedy underbelly?

黑市

You know, your black market phasers,

你那个黑市淘来的手提式相位枪

your screen-worn Lieutenant Uhura panties,

还有乌拉中尉在电影中穿过的内裤

that kind of stuff.

就那些东西呗

Who's this mysterious buddy you suddenly have?

你这个神秘兄弟是谁

Just a guy. I know a guy.

就是认识的一个家伙

- Is it Eddie Crispo? - No, I can't tell you who it is. Stop asking.

-艾迪·克里斯波吗 -我不能告诉你 别问了

Who else could it be? It has to be Eddie Crispo.

还能是谁 肯定是艾迪·克里斯波

I know lots of dangerous people, okay?

我认识很多黑道人物 好不好

- Name one. - Eddie Crispo.

-说一个 -艾迪·克里斯波

Anyway, he said this isn't a replica. It's the real deal.

不管怎样 他说这个不是仿品 而是真品

If you're suggesting that that is the actual ring of power

如果你说这就是索伦在末日火山

forged by Sauron in Mount Doom,

打造的至尊魔戒[指环王情节]

I look at you with an expression of exhaustion

我会用极为不屑和

and ever so slight amusement.

嘲笑的表情看着你

He's not saying it's a magic ring.

他不是说这是魔戒

You're not, are you?

对吧

No, but it's close.

没错 但差不多

Look at the markings inside.

看里面的标记

Those are production markings.

那是生产标记

Nine rings were made for use in the `{\i1}`Lord of the Rings movies.`{\i0}`

为拍摄《指环王》 共打造了九枚戒指

Three were given to members of the cast.

三枚送给了剧中演员

The rest were destroyed.

剩下的都被销毁了

Except one.

除了一枚

One was stolen.

被偷的一枚

Gentlemen...

先生们

this is the one ring.

这就是至尊魔戒

Mine!

归我了

No, it is not yours.

不 不是你的

We all went in on the box together.

我们一起去要的箱子

Well, yes, but I found it in the box,

对 但是我在箱子里找到的

and the laws of maritime salvage clearly state

海难救助法明确规定

that the finder of a sunken treasure

找到沉海宝藏的人

is the owner of the treasure.

即视为宝藏的主人

How is this maritime salvage?

这怎么符合海难救助法

Other than the lack of water, how is it not?

除了没有水 怎么不符合

Wait, wait. Sheldon, stop being crazy for a second.

等等 谢尔顿 先别发疯

How much is something like this worth?

这种东西值多少钱

Well, it's tough to say since it's hot,

这么抢手的东西很难估价

but on the underground market, my guy figures...

不过在黑市里 我朋友估价

Your guy Eddie Crispo?

你是指艾迪·克里斯波吧

Yes.

是滴

He figures ten, maybe 15 thousand.

他估价一万到一万五

Okay, that's a lot of money.

既然值这么多钱

The wise thing to do is invest it in something practical.

明智之举是用它投资更实用的东西

Like a jet ski.

比如水上摩托艇

Why do you want a jet ski?

你要摩托艇干嘛

All the wealthy and beautiful people in movies ride Jet Skis.

电影里有钱又帅的人都骑摩托艇

That can't just be a coincidence.

这不可能是巧合

We can't sell it.

我们不能卖它

We have to keep it

要保存它

and love it and polish it,

珍惜它 爱护它

and only take it out occasionally

只能偶尔拿出来

when we go to the park

去公园里

and reenact our favorite scenes from the movies.

重演电影里喜欢的场景

It's sad how great that sounds.

听着有意思 其实很无聊

Guys, it's stolen.

各位 这是偷来的

It should go back to Peter Jackson.

应该还给彼得·杰克逊[指环王导演]

He made the movies; it belongs to him.

他制作的电影 魔戒应该属于他

Fine.

行啊

He can have it back as long as he promises

可以换给他 只要他答应

to make me a hobbit in his next movie.

让我演下一部电影里的霍比特人

There are no Jewish hobbits.

没有犹太霍比特人

Clearly, you've never been to my house

显然你未在岁首节[犹太新年]

for dinner on Rosh Hashanah.

来我家吃饭

We are not blackmailing Peter J...

我们不能敲诈彼得·杰

All right, where's the ring?

够了 魔戒哪去了

You mean my ring?

你是说我的魔戒吗

What are you doing?

你这是干嘛

The ring was unguarded.

魔戒无人看护

It was just sitting on the table.

就这么放着台面

Anyone could have taken it.

谁都能拿走

Proof? I did.

证据 我拿了

- Give me that. - Look, let's be reasonable.

-给我 -大家理智点

We all want to do different things with the ring,

我们都对魔戒抱有不同的想法

but your ideas are stupid, and I want a jet ski.

但你们的想法太傻 我要的可是摩托艇

I found it. The ring is mine.

我找到的 魔戒是我的

I don't understand why in this group I never get my way.

我不明白 为啥每次都不能我说了算

You always get your way.

有哪次不是你说了算

I'll stipulate to that if you give me the ring.

你把魔戒给我 才是每次我说了算

Hey, guys.

各位

Enjoying your food that I actually

喜欢我给你们上的

brought you instead of promising food,

不是你们点的菜

but bringing you a box of random crap?

是我随意找的一堆垃圾

Yeah, it's delicious.

很好吃

The sarcasm's a little stale, though.

就是讽刺的话不太新鲜

Hey, how about this?

要不这样吧

Until we figure out what to do with the ring,

确定如何处理魔戒前

Penny holds on to it.

由佩妮来保管

What ring?

什么戒指

This ring.

这枚戒指

Looking for something?

在找东西吗

Will you hold on to this for a couple of days?

你能保管几天吗

- Why? - It's a prop from a movie,

-为什么 -这是部电影的道具

And we're kind of fighting over it.

我们正为此争吵呢

Okay, just to be clear, the first piece of jewelry

只想说清楚 我男朋友给我的

my boyfriend gives me is a prop from a movie,
第一件珠宝是电影里的道具

and I don't even get to keep it?
而且我还不能拥有它

If you had gone out with me three years ago,
如果你三年前跟了我

by now, you'd have my great Aunt Ida's brooch
你现在应该能收到我姑婆艾达

that she smuggled out of occupied Belgium in a cat.
塞进猫肚子从德占比利时偷运出的胸针

How am I looking now?
现在感觉我还好吧

You hit me!
你打我

I'm bleeding!
我在流血

What was that?
什么情况

Sheldon tried to take the ring and I punched him.
谢尔顿想偷魔戒 我给了他一拳

That's my girl.

干得好

So, Sheldon,

谢尔顿啊

how's it feel to get beaten up by a girl?

被一个女人家揍的感觉如何

It's not the first time.

反正不是第一次了

I have a twin sister whose assaults began in utero.

在子宫里我那胞姐就开始欺负我

If only I'd had the presence of mind to reabsorb her,

如果当年我能一直坚定的吸收掉她

then I'd have a mole with hair in it

我也就多了一颗长毛的痣

instead of a tedious yearly Christmas letter.

这样也不会收到那些无聊的圣诞贺卡了

Gentlemen, have you come to the realization

先生们 你们还没有觉悟吗

that the only reasonable course of action

最明智的选择

is to sell the ring and divide the money?

就是卖了魔戒再分钱

No.

没门

I was afraid of that.

我就怕你这么说

Go ahead.

说吧

Greetings from Mumbai.

在孟买问候大家

I am Raj's attorney, Venkatesh Koothrappali.

我是拉杰的律师 文卡塔斯·库萨帕里

Also my cousin.

也是我表哥

You brought a lawyer?

你居然还找了个律师

Don't answer that.

这个不用回答

I'll get straight to the point.

我就直说了

My client's prepared to surrender

我的委托人准备放弃

any interest he has in the ring

他在这枚魔戒上的一切利益

in exchange for two Kawasaki Jet Skis.

来交换两辆川崎水上摩托

We're not giving him two Jet Skis.

两辆水上摩托是不可能的

Look, we're big boys,

听着 大家都成年人了

why don't we just cut to the chase and meet in the middle?

我们何不都退一步海阔天空呢

One Kawasaki Jet Ski. Done and done.

一辆水上摩托就够了 怎么样

No Jet Skis.

半辆都不给

All right, forget the Jet Skis.

好吧 不谈水上摩托了

Forget the Jet Skis? That was our line in the sand!

你说什么 这是我们的底线

What happened to "tear them a new one?"

你就这点招数吗

What can I say? They played hardball. We lost.

那你要我怎样 他们态度强硬 我们输了

You're useless.

你这没用的东西

I told you that when you hired me.

你来雇我时我就说了

I'm signing off now.

我要下线了

Call your mother. She worries.

记得联系你妈 她担心你呢

Okay, just so you know, if we're bringing in cousins who are lawyers,

知道吗 向别人介绍自己的律师表兄时

prepare for shock and awe.

要准备好被雷

You know what? I am ending this.

告诉你们 我来了结这件事

Penny didn't want to hold the ring anymore.

佩妮不想再保管魔戒

She gave it to me. I have it. I'm sending it back.

她还给了我 现在我手上 我要寄回去

Where's the ring?

魔戒呢

You mean this ring?

你是指这个魔戒吗

Next time be aware of your surroundings

下次在公共厕所里排尿

while urinating in a public men's room.

记得要耳听八方环顾四周

Give me that.

快给我

No, it's mine.

才不 这是我的

It's all of ours.

我们都有份

- Okay, now, this is ridiculous! - Then let go!

-得了 这也太荒唐了 -那就放手

I'm not letting go. You let go.

偏不 你干嘛不放手

I say this ring belongs

要我说 谁坚持到最后

to the last person who can hold on.

魔戒就归谁

Fine. But can't we go home and start this?

行啊 我们回家再开始吗

Sure. Let go of the ring.

当然 那现在先放手

All right, it starts now.

好吧 那就从现在开始

You do realize there's a giant bug movie marathon

今晚科幻频道有巨虫电影联播

tonight on the Syfy Channel.

你们都还记得吧

Wait, my laptop.

慢 我的笔记本还没拿

You know, there's a point no when this becomes idiotic.

这也太白痴了 一点也没意义了

And it wasn't when we were driving like this?

刚我们这样开车的时候你咋不说

I would advise the three of you

我好心建议你们三个放弃吧

that resistance is futile.

再怎么死撑也是徒劳

I have endless patience.

我的耐性可是出了名的好

I once spent two-and-a-half hours on hold

我曾和惠普的客服人员

with Hewlett-Packard customer service

耗了整整两个半小时

just to complain about their customer service.

就为投诉他们客服态度差劲

You want to talk about endless patience?

你少和我吹嘘耐性

Penny made me watch all five seasons

佩妮逼我看完了整整

of Sex and the City.

五季的《欲望都市》

There are six seasons, dude.

老兄 那玩意有六季

Oh, crap!

噢 杯具

No, no, no, the sixth season is great.

别这么说嘛 第六季很赞啊

We go to Paris with Carrie and get our heart broken,

凯莉刚分手 伤心地去了巴黎

and then Mr. Big shows up,

而大人物又突然出现

we don't know if we can trust him again.

我们都很好奇 她是否还能再相信他

It's a wild ride.

真是跨越地球的爱恋啊

Door.

我要开门

Okay, everybody, and plie?

同志们 屈膝[法语 芭蕾舞动作]

And releve?

再踮立[法语 芭蕾舞动作]

Whatcha doin'?

你们干什么呢

Last one holding the ring decides its fate.

谁坚持到最后 魔戒归谁

I know, it sounds silly.

我知道这很蠢

No, no, no, no, no, you are my boyfriend.

才不会呢 你是我男友啊

Nothing you do is silly to me.

情人眼里出西施嘛

Thank you.

多谢

FYI-- this is a bag from Victoria's Secret.

顺便说下 这可是维多利亚的秘密内衣

I'm out.

老子不干了

I'm sorry, Ma,

抱歉 老妈

I have to stay late at the office.

没办法 我要在办公室加班

No, he's doesn't! He's lying to you!

才没有 他在骗你

Will you be quiet?

你就不能消停点吗

Well, if you want privacy let go of the ring.

要隐私的话 放开手就行了啊

I'm so glad

真开心

we came to this gentile strip club!

终于能来这家异教徒的脱衣舞俱乐部

Howard,

霍华德

here's more bacon to tuck into the shiksa's G-string!

再给你个培根 塞她们丁字裤里去

I'll call you back.

我再打给你

I think it's lovely you call your mommy

你实在太贴心了 还特地打电话

and let her know you're going to be late for dinner.

告诉你妈 你赶不回去吃晚饭

From what I know about these things,

据我所知

if a woman doesn't breast-feed on time,
没能按时喂奶的女人

it's very uncomfortable for her boobies.
咪咪会很不舒服的

Don't you talk about my mother's boobies!
别跟我谈我妈的咪咪

If you're offended, let go of the ring
听着不爽的话 放手啊

and go on home to your mother's boobies.
赶紧回家找你妈吃奶去

Excellent, excellent.
太好了 太好了

Tire each other out, the ring will be mine.
你们俩耗吧 我就能笑到最后

Howard, why don't you go after Raj's mother?
霍华德 何不谈谈拉杰他妈

Why don't we go after $\{i1\}$ your $\{i0\}$ mother?
不然咱谈谈你妈

Go ahead.
尽管谈

I have no illusions about my mother.

我又没有恋母情结

She is a kind, loving,

她就一个和蔼可亲

religiously fanatical right-wing Texan

笃信上帝 极端右翼的德州人

with a slightly out-of-scale head

头长得有点不合比例

and a mild Dr. Pepper addiction.

还对佩珀汽水有点上瘾

Anything you'd like to add?

还有什么要补充的吗

That's not gonna get you anywhere.

这样说根本没用

Better pull out the big gun.

得给他来点狠的

You're right.

说得对

Let's talk about your grandmother.

咱来谈谈你祖母

No!

不要

I call no Meemaws.

不许说我奶奶

Think about this.

想想看

The only way your mother was born was your Meemaw had sex.

你奶奶肯定得跟人上床 才会有你妈

I don't want to hear this.

我不想听这些

Then let go of the ring and walk away.

那就放手 走一边去

Never.

想都别想

All right.

好吧

I'll bet your Meemaw

我敢说 你奶奶

didn't just have sex to have your mother.

不仅仅是为了传宗接代才跟人上床的

I bet she had sex because she liked it.

我敢说 她肯定也享受性爱

Stop it!

别说了

Yeah, Meemaw did the nasty.

对 奶奶也并不圣洁

I said stop it!

我叫你们闭嘴

We're getting to him.

说到他痛处了

Waterfalls!

瀑布

What?

什么

Waterfalls.

瀑布

Crashing waves.

惊涛拍岸

Babbling brooks.

潺潺溪流

What are you doing?

你这是干嘛

Subliminal messaging.

潜意识信息

I'm going to make you want to pee.

通过这让你们产生尿意

Dripping faucets.

滴水的水龙头

Leaky gutter.

漏水的水槽

Peeing.

尿尿

It's, it's not working, dude.

这招根本不管用 伙计

Oh-ho-ho, it's working all right.

已经管用了

I have to pee.

我想上厕所

Then let go of the ring and go.

那就放开魔戒去啊

No, actually, I wouldn't mind going, too.

其实 我也想上了

Fine.

好吧

Um, on the count of three.

数到三

One, two...

— 二

Wait, just to clarify.

等等 先说清楚

When you get to three, do we stand up or do we pee?

数到三 是都站起来还是直接尿尿

We stand up.

都站起来

Excellent choice.

明智之选

Three.

三

Something tells me

我有预感

this was a bad day to wear suede shoes.

今天真不该穿绒面革皮鞋的

I've done it!

我做到了

I've won!

我赢了

The ring is mine!

魔戒是我的了

It's mine!

是我的了

We're going to clean it up and make it pretty.

得彻底清洗下 让它更漂亮

My own.

是我的

My love.

我亲爱的

My precious.

我的宝贝

Where's the ring?

魔戒呢

It's in a FedEx box on its way back to where it came from.

在联邦快递的盒子里 回它原来的地方去了

The fires of Mount Doom?

末日山的火焰之中

Peter Jackson's office in New Zealand.

彼得·杰克逊(《魔戒》导演)在新西兰的办公室

It wasn't ours.

本就不是我们的

You quit the game!

你早就退出了比赛

You had no right to take it.

根本没资格拿走魔戒

I came in here, you guys were all sleeping.

我走进来的时候 你们都睡着了

The ring was on the floor. No one was touching it.

魔戒掉在地板上 没人拿着

Well, so then we start the game over until there's a winner.

那就该重新开始 直到产生最后的赢家

There wasn't ever going to be a winner.

根本不会有什么赢家

There was going to be a selfish, petty person with a ring
只会有一个手握魔戒的自私鬼

and three people who used to be his friend.
和三个反目的好友

Is that really what you guys want?
你们真想这样吗

'Cause if it is, fine.
真想的话 随便吧

I don't want anything to do with you.
我跟你们也没什么好说的了

And I don't know what happened in that bathroom,
还有 厕所里怎么回事我不知道

but I am not cleaning it up!
但我才不会去清理

My precious.
我的宝贝

I knew it.
我就知道

Give us the precious!
把宝贝还我们

- Give me! Give me! - Get off of me!

-快给我 快给我 -放开我

- Give me the ring! - It's mine!

-把魔戒给我 -魔戒是我的

Ugh, gotta go back to dating dumb guys from the gym.

真该跟健身房那笨蛋约会看看的

Just give me the ring!

把魔戒给我

Give it to me!

把魔戒给我

Give me the ring!

把魔戒给我

I said give it to me!

我让你给我

It's mine!

魔戒是我的

The.Big.Bang.Theory.S03E18

Okay in Avatar when they have sex in Pandora

《阿凡达》的人物在潘多拉性交时

they hook up their ponytails, so we know their ponytails

会连接双方的马尾辫 可以推测

are like their junk.

马尾辫类似于他们的生殖器

Yeah... so?

那又怎样

So, when they ride horses and fly on the birds,

他们骑马或骑鸟的时候

they also use their ponytails.

也会用到马尾辫

What's your point?

你到底想说什么

My point is, if I were a horse or a bird,

也就是说 如果我是马或者鸟

I'd be very nervous around James Cameron.

我在詹姆斯·卡梅隆身边会相当紧张

It amazes me how you constantly obsess over fictional details
你对虚构情节如此着迷 实在让我费解

when there are more important things in the real world to
worry about.

现实世界中还有很多 重要的事等着你呢

For example, why wasn't William Shatner in the new Star Trek
movie?

比如 威廉·夏特纳怎么没出演 新的《星际迷航》电影

Hey, Sheldon. I was up in the administration office,
谢尔顿 我刚走过行政办公室时

and I happened to overhear the name of the winner
无意中听到了 今年大学科学奖

of this year's Chancellor's Award for Science.
得奖人的名字

And you want to rub my nose in the fact
你又想趁机打击我

that my contributions are being overlooked again?
我的成就又被无视了吧

I am the William Shatner of theoretical physics.
我就是理论物理界的威廉·夏特纳

All right, I'll play.

好吧 我配合你

What self-important, preening fraud are they honoring this year?

他们今年选了哪个 自以为是 狂妄自大的骗子

Oh, I'm so glad you asked it like that. You.

我真高兴你这么问 那个人就是你

- I won? - You won.

-我得奖了 -你得奖了

I won!

我得奖啦

This is astonishing.

太让我感到意外了

Not that I won the award-- no one deserves it more.

不是意外得了奖 没人比我更有资格

Actually, I guess I misspoke. It's not astonishing; more like inevitable.

其实 我说错了 根本不意外 得奖是意料中的事

I'm not sure what to do first. Maybe I should call my mother.

我不知道该先做什么 要不先通知我妈

Wait! I know-- I'm going to conduct an interview with myself and post it online.

我知道啦 做个自访 然后放到网上去

Well, good for him.

真替他高兴

Yeah, the one thing the William Shatner

对 理论物理界的威廉·夏特纳

of theoretical physics needed was an ego boost.

最需要的就是自我膨胀

Didn't it look like that spear was going to go right through your skull?

那支长矛逼真得 就像要直接穿过咱的头啊

No.

才怪

Hey, you didn't want a Slurpee at 7-Eleven, you don't get glasses.

你不买 7-11 的 Slurpee[饮料名] 就没眼镜戴

Oh, that will be another congratulatory call for me.

肯定又是打给我道贺的

Uh, mute, please.

请静音

Wait, wait. Hang on-- flaming arrow.

等等 火焰箭呢

Hello?

喂

Oh, Chancellor Morton, how are you, sir?

莫顿校长 你好

Yes, I was expecting your call. Three years ago.

对 我在等你的电话 三年前就开始了

I see.

我明白

Wait. What happens if I choose not to give a speech?

等等 如果我不想做演讲呢

Uh-huh.

嗯

And if I don't want to forfeit the award?

如果我不想放弃奖项呢

Well, you've got that tied up in a neat little bow.

好 您现在是箭在弦上 不得不发

All right.

好吧

Thank you.

谢谢

Problem.

有状况

What?

咋了

They expect me to give a speech at the banquet.

他们要我在宴会上做演讲

I can't give a speech.

我不会做演讲

Well, no, you're mistaken. You give speeches all the time.

不 你弄错了 你一直都滔滔不绝

What you can't do is shut up.

你是不会闭嘴

Yeah, before the movie,

看电影前

you did 20 minutes on why guacamole turns brown.

你说了 20 分钟为啥鳄梨酱变棕色了

It turned brown while you were talking.

你说话的时候 它就变棕色了

I am perfectly comfortable speaking to small groups.

我在小群体面前能自如讲话

I cannot speak to large crowds.

但没法在大群体面前演讲

What, to you, is a large crowd?

你的大群体怎么定义

Any group big enough to trample me to death.

大到能把我的脚踩死的那种

General rule of thumb is 36 adults or 70 children.

按经验估计是 36 个成人或 70 个儿童

Sheldon, congratulations.

谢尔顿 恭喜恭喜

Brought you a cheesecake from work.

从店里给你带了芝士蛋糕

You know, 'cause of your award,

这是给你庆祝得奖的

not because a busboy sneezed on it.

不是因为小工对着它打了喷嚏

- I'm not accepting the award. - Why not?

-我不接受奖项了 -为什么

Turns out the great Sheldon Cooper has stage fright.

因为伟大的谢尔顿居然会怯场

That's no reason to back out.

那也没有理由退出啊

You know, I once got a pretty big honor in high school,

我以前在高中时 得了个很大的奖

and I was terrified about appearing in front of a big crowd,

而我很怕面对一大群人

but I went through with it, and you know what?

但我挺过来了 知道吗

The world looked pretty darn good

作为玉米皇后团的成员之一

sitting on a haystack in the back of a Ford F-150

坐在福特 F150 后面放的干草堆上

as a member of the Corn Queen's court.

那是相当的风光啊

Thank you.

谢谢

Yeah, I'll bear that in mind

我会牢记在心的

if I'm ever nominated for the Hillbilly Peace Prize.

如果我被提名乡巴佬和平奖的话

Sheldon, you're being ridiculous.

谢尔顿 你小题大做了

Am I?

是吗

Let me tell you a story.

我给你们讲个故事

Where's 70 children when you need them?

咱现在就需要 70 个儿童

I was 14 and graduating summa cum laude from college.

我 14 岁时以 Summa cum laude 的成绩从大学毕业

"Summa cum laude" is Latin for "with highest honors."

Summa cum laude 在拉丁语里是指最高荣誉

I just love how you always skip over the part where no one asks.

你要是能跳过 没人问的东西就好了

I was valedictorian and expected to give an address.

我要在毕业典礼上做致词

Even now, I can remember that moment

我到现在还记得当时

when I walked up to the podium and looked out at the crowd.

我走上讲台 看着人群

There must have been thousands of people.

台下数以千计的人

My heart started pounding in my chest.

我的心开始剧烈跳动

I began to hyperventilate.

然后开始大口呼气

My vision became blurry, and before I knew it...

视力渐渐模糊 还没来得及...

Oh, dear.

晕啊

Oh, my God.

老天

Sheldon?

谢尔顿

Sheldon, are you okay?

谢尔顿 你没事吧

Don't trample me.

表踩我啊

Come on, Mother.

拜托 妈妈

You know why I can't accept the award.

你知道我为啥不接受奖项

With all due respect, I don't think praying will help.

恕我直言 我不觉得祈祷会有用

No, I have not heard the song, "Jesus, Take the Wheel."

没 我没听过那首 "主啊 请掌控这命运之轮"

No, no... You don't need to start singing it.

不用不用 你不需要唱给我听

Yes, I'll buy it on the iTunes, Mother.

好 我会在 iTunes 上下载的 妈妈

Good-bye, Mother.

再见 妈妈

Hello.

各位好

Sit down. We want to talk to you.

坐啊 我们想和你谈谈

Am I in trouble?

我是有麻烦了吗

Did my mother call you?

我妈妈给你们打电话了

Just sit.

坐就是了

We think we can help you with your stage fright.

我们能帮你克服怯场的问题

Oh, I doubt that.

我深表怀疑

I haven't figured out a way, and I'm much smarter than all of you.

我比你们智商都高 我都没想出办法呢

Yes, but you're not smarter than all of us put together.

是的 可我们几个的智商加起来肯定比你高

Oh, I'm sorry. That is what I meant.

不好意思 还是我高

Okay. Your problem is, you're trying to do this all by yourself.

好吧 你的问题是 你想孤军奋战

We can help you. We can be your team.

我们可以帮你 当你的队友

Like, uh, Professor Xavier and his X-Men.

就像 X 教授和 X 战警

I do like the X-Men.

我确实挺喜欢《X 战警》

Did I see X-Men?

我看过《X 战警》吗

Yeah, we watched it last week. You said you liked it.

看过啊 我们上周才看的 你还说你喜欢呢

Oh. I say a lot of things, sweetie.

亲爱的 说话又不用付钱

So, how about it, Sheldon?

怎么样啊 谢尔顿

I don't know.

不好说

If you're my X-Men, what are your powers?

如果你们是 X 战警 那你们的超能力是什么

Okay. Well, I am going to take you shopping, get you a nice suit.

这个 我会带你去购物 帮你选一套超赞的西装

Might give you more confidence.

能让你更自信

That's not exactly a mutation that would get you

确切来说这不叫变异 光凭这点你不可能

into Xavier's School for Gifted Youngsters,

进到 X 教授专为天赋异禀的年轻人开设的学校

but go on.

不过继续

Leonard?

莱纳德

I thought I could try to analyze you

我可以对你进行心理分析

and get to the root of your anxiety.

然后找出让你如此焦虑的根源

What qualifies you to attempt to understand my mind?

你凭什么觉得你能读懂我的内心呢

My mother is a highly regarded psychiatrist,

我妈是一位杰出的精神病专家

and I've been in therapy ever since she accused me

而且自从她指责我过于依赖母乳开始

of breast-feeding codependently.

我就一直在接受治疗

Raj says he can teach you...

拉杰说他可以教你

What did you call it?

什么名字来着

I don't know-- some Indian meditation crap.

我记不住 一些扯淡的印度冥想

I see. Well, I assume, since the rest of you have set the bar so low,

明白了 由于前三位的水准 都严重不靠谱

you're saving the most impressive contribution for last.

我想你们是把最睿智的办法放到了最后

Go ahead, Howard. Dazzle me.

说吧 霍华德 惊我一下

My power is the ability to pretend

我的超能力就是我可以

like I give a damn about your piddily-ass problems.

假装我很在意你这尿频尿急类的鬼问题

And that's 24-seven, buddy.

而且我能一直装下去 伙计

And I appreciate the pretense.

我很感激你如此做作

So, what do you say, Sheldon?

怎么样啊 谢尔顿

Are we your X-Men?

我们是你的X战警吗

No.

不是

The X-Men were named for the "X" in Charles Xavier.

X 战警这名字来源于 X 教授的姓氏

Since I am Sheldon Cooper, you will be my C-Men.

既然我叫谢尔顿·库珀 那你们就是 C 战警(与精液谐音)

Oh, that's not a good name.

这名字可不怎么好听

Okay, Sheldon. I'm going to be leading you

好了 谢尔顿 我将引导你进行

through a series of meditation exercises.

一系列的冥想练习

These methods come from the ancient gurus of India

这些方法是从古代印度大师那里

and have helped me overcome my own fears.

传承下来的 也帮我克服了自己的恐惧

And yet, you can't speak to women.

可你还是不敢和女人说话

True, but thanks to meditation, I am able to stay

确实 不过托冥想的福 我可以和女人

in the same room with them without urinating.

呆在同一房间 而且不会被吓到尿裤子

Now... close your eyes.

现在 闭上双眼

Okay, but don't punch me.

好的 不过不许打我

What?

什么

When I was little, my sister would say to me,

小时候 我姐姐会对我说

"Close your eyes, you'll get a surprise,"

"闭上双眼 惊喜出现"

and then she'd punch me.

然后她就会给我一拳

I'm not going to punch you.

我不会打你的

That's what my sister used to say.

我姐姐以前也这么说的

Do you want to do this or not?

你到底还练不练了

I'm sorry. Proceed.

抱歉 请继续

All right.

好的

Imagine yourself in the one place you feel most at home.

想象你正身处一个 最有家的感觉的地方

Where is that?

是哪里呢

Sim City.

模拟城市[一款游戏]

More specifically, the Sim City I designed--

更确切地说 是我设计的模拟城市

Sheldonopolis.

谢尔顿奥波利斯

Okay, you're in Sheldonopolis.

好的 你身处谢尔顿奥波利斯

Where exactly?

确切的地点是哪

Sheldon Square? Sheldon Towers?

谢尔顿广场 谢尔顿之塔

Sheldon Stadium, home of the Fighting Sheldons?

还是人称谢尔顿勇士之家的谢尔顿运动场

Whatever you like.

随你喜欢

I thought this was supposed to be a guided meditation.

不是说你引导我冥想吗

Fine. You're in Sheldon Square.

好吧 你在谢尔顿广场

Really? This time of year?

是吗 这个季节吗

It's a bit nippy.

那可有点冷

Then, put on a sweater.

那就穿件毛衣

Suppose I could run downtown

那我可以去市中心的

and pick up something at Shel-Mart.

谢尔玛买一件

Yeah, whatever. Just go buy a sweater.

随便啊 去买件毛衣就是了

You know, the nice thing about Shel-Mart is I own it,
好处就是谢尔玛是我开的

so I get a 15% discount.
所以我买东西 85 折

You own the damn thing. Just take a freaking sweater!
还不都你说了算 痛快拿件毛衣就行了

Look, I didn't turn a profit last quarter
上一季度我根本没有盈利

by taking product off the shelves willy-nilly.
就是因为我肆无忌惮地拿东西不给钱

All right.
好吧

You've paid for a sweater, and you're in Sheldon Square.
你买了件毛衣 现在你在谢尔顿广场

Hang on.
等等

It's a cardigan. I have to button it.
是开衫的 我得扣上扣子

Oh, no.
不会吧

What now?

又怎么了

A Godzilla-like monster is approaching the city.

一个类似哥斯拉的怪物正在接近城市

I have to get my people to safety.

我得把我的市民转移到安全区

People of Sheldonopolis, this is your mayor.

谢尔顿奥波利斯的市民们 我是你们的市长

Follow me.

跟着我

If the children can't run, leave them behind.

小孩子要是跑不了 就别管他们了

Oh, the simulated horror!

哎哟妈呀 模拟恐怖效果贼棒

Raj?

拉杰

Just as I suspected.

我就知道

Meditation is nothing but hokum.

什么冥想不过是噱头

I question your premise.

我相当质疑你的说法

How is a new suit going to prevent me

要防止我在满屋子人面前晕倒

from passing out in front of a ballroom full of people?

买套新西装有个毛用了

It'll give you confidence.

那会让你充满自信

You know, sometimes when I'm feeling all stressed out

只要我倍感压力时

about something, I go out and buy a cute top

我就会去买件可爱上衣

or a fun skirt and I have a whole new outlook on life.

或漂漂裙裙 如此一来就会容光焕发

Don't you eventually realize you're just the same stressed out
person

你傻的啊 难道你没意识到 你只是换了皮囊 内压犹在啊

in a cute top or a fun skirt?

穿可爱上装和漂漂裙裙有啥用

Yeah, that's when I buy shoes.

是的 所以还要买鞋子

Now, let's see what we've got.

我们来选选

This is nice.

这件帅气

It's only one color.

这件就一个颜色

Yeah, so?

是啊 咋了

That's a lot of money for only one color.

就一个颜色还这么贵 岂不是亏了

Fine.

好吧

Why don't you pick out what you like.

你自己选自己喜欢的

This is pretty sharp.

这件很犀利

No. You're wrong.

不 没门儿

This is great.

这件够劲

I had a suit like this when I was six.

我六岁时也有件差不多样式的

Okay, I think we have a winner.

好吧 这件绝对无可挑剔

Where the hell'd you find that?

靠 你哪儿弄来的这件

In the prom department.

舞会礼服柜台

It's ridiculous.

这也太可笑了

Says the former member of the Corn Queen's Court.

玉米皇后团前团员没资格说这话吧

Please just try this one on.

去试试这件再说

Okay. But anything I put on now is only going to suffer in comparison.

好吧 现在不管我穿啥 和之前的相比都只能相形见拙了

This is absurd. I look like a clown.

这太荒唐了 简直像个小丑

So, Sheldon...

谢尔顿

...how you doing?

你最近如何

That's how you start a psychotherapy session?

你就这样开始心理治疗吗

"How am I doing?"

居然问这种蠢问题

I was promised a riverboat journey

我本来满心期待进行一场

into the jungles of my subconscious.

对我自我潜意识的探寻之旅

Instead, I get the same question I hear

结果呢 我都听到什么鬼问题啊

from the lady who slices my bologna at Ralph's.

拉尔夫餐厅切香肠的女招待都问得出来

I'm sorry, I'll start again.

抱歉 我重来

Would it be helpful to you if I told you about my dreams?

我还是说说我的梦境吧 对你有帮助吗

Um, I don't know, maybe.

我也不知道 也许吧

I recently had a dream that I was a giant.

我最近做了个梦 梦到我变成了巨人

But everything around me was to scale,

但周围的东西还是原来的比例

so it all looked normal.

所以相比之下没什么差别

How did you know you were a giant if everything was to scale?

既然周围东西都没什么变化 你怎么知道自己变成了巨人

I was wearing size a million pants.

我穿着条型号为一百万的裤子

Why don't we just talk?

我们还是来自由谈话吧

The talking cure. Classical Freudian. Good choice.

自由谈话疗法 经典精神分析疗法 不错

If it will help speed things along,

我补充一点可能会有所帮助

uh, my answers to the standard Rorschach ink blot test are:

我做标准罗夏墨迹测验的结果是

A) a bat, B) a bat, c) a bat,

图 A 蝙蝠 图 B 蝙蝠 图 C 蝙蝠

and D) my father killing my mother with a hypodermic needle.

图 D 我爸想用皮下注射器杀死我妈

Why don't I just start?

还是我来说吧

Sometimes people have trouble accepting accolades

这种事时有发生 人们难以接受一项荣誉

if, on a subconscious level, they don't feel they deserve them.

那是因为在潜意识中 他们自觉不配拥有

Do you think maybe that's what's happening here?

会不会你的原因也是如此呢

Really, Leonard?

真的假的 莱纳德

You're just going to try to recycle Adler's doctrine

你是想把阿德勒学说中的

of the inferiority complex?

自卑情结套用在我身上吗

I could probably get that from the woman at Ralph's.

这连拉尔夫餐厅的女招待都知道

And she'd let me taste some pieces of cheese for free.

说不定她还会白送我芝士呢

But it could be part of your problem.

但这可能是问题所在

Let me give you an example.

我举个例子吧

When I was eight,

我 8 岁时

I won a ribbon at the science fair

我的一个项目 "古典音乐有助青豆生长"

for my project, "Do Lima Beans Grow Better to Classical Music."

在科技展上得了奖 授予了我一条勋带

But my mother pointed out

但我妈妈却说

that it was just a rehash of my brother's earlier

这和我哥哥以前的研究 "摇滚乐有害于青豆生长"

"Do Lima Beans Grow Worse to Rock 'n' Roll."

根本没差 只不过换汤不换药

I felt so guilty, I gave the ribbon back.

我倍受打击 于是把勋带退了回去

And how did that make you feel?

你感觉如何

Terrible.

糟透了

I worked really hard on that project.

对那个研究我付出了很多心血

I stayed up all night singing the clown's aria from Pagliacci

我整晚都不睡 就对着青豆芽

to a lima bean sprout.

唱《丑角》里的咏叹调[莱昂卡瓦洛作曲]

Go on.

继续说

It wasn't my fault.

这又不是我的错

I had never seen my brother's project.

我不知道我哥的研究

And my mother could've told me before

我妈之前本可以告诉我

instead of at the ceremony in front of everyone.

她却在颁奖典礼上当着众人面说出来

So, I hear you saying you're angry with your mother.

这么说 你很生你母亲的气咯

Damn right, I'm angry with my mother.

当然气 我恨死她了

For God's sake, I was eight years old.

行行好嘛 我那会儿才 8 岁

She humiliated me.

她却这么当众羞辱我

That's when the bed-wetting started again.

就是在那之后 我又开始尿床

Thank you, Leonard.

多谢了 莱纳德

For what?

谢什么啊

If someone as damaged as you

像你这样受了如此打击

can find his way to crawl out of bed each morning,

还能每天早上从床上爬起来

I think I can face a simple award ceremony.

我想小小一个颁奖典礼 应该不成问题

Wait, that's it? I thought we had a whole hour!

等等 就这样吗 不是该有一整个小时的吗

Good evening, ladies and gentlemen. My name is Dr. Leonard Hofstadter,

女士们先生们 晚上好 我是莱纳德·霍夫斯塔德博士

and it is my very great honor to introduce

很荣幸向各位隆重介绍

the winner of this year's Chancellor's award for Science

本年度大学科学奖得主

and my good friend, Dr. Sheldon Cooper.

我的好友谢尔顿·库珀博士

But before I do,

但在此之前

I'd like to share with you a letter from Sheldon's mother,

请允许我先宣读下谢尔顿母亲的来信

who couldn't be here tonight.

很遗憾她今晚未能亲临

Isn't that nice? His mother sent him a letter.

很温馨了 是吧 他妈妈给他写了封信

She's proud of him. I wonder what that feels like...

他为自己儿子感到自豪 真想知道那会是什么感觉...

"Dear Shelly." that's what she calls him. Shelly-- it's a pet name.

亲爱的谢利 她都是这么叫他的 谢利 这是个昵称

You know what my mother's pet name for me is? Leonard.

知道我妈给我取的什么昵称吗 莱纳德

But I digress.

我又离题了

"Dear Shelly..."

亲爱的谢利...

Oh, dear.

天哪

What's the matter?

你怎么了

I'm getting dizzy.

我有点晕

Don't worry.

别担心

You're surrounded by your C-Men.

你的 C 战警们(精液 semen)都守护着你

I can't do this.

我做不到

I'm going to faint.

我要晕倒了

Here, drink this.It'll relax you.

给 喝点这个 能让你放松

Alcohol?

酒吗

- I don't drink alcohol. - Fine, faint.

-我不喝酒的 -好吧 那你晕吧

I don't feel different.This alcohol is defective.

没觉得有何不同 这酒根本没用

Here, see if this one works.

给 看这个有没有用

First of all, the projects were totally different.

首先 那是完全不同的实验主题

I was showing that classical music nurtures lima beans

我的实验证明 培植青豆时 给它们放古典乐

and makes them grow, but my mother didn't hear me.

能促进它们生长 但我妈根本不听我的

If you'd like to look at the relationship between nurturing and growth,

想知道精心培育能不能促进成长吗

I'd like to point out that my brother is eight inches taller than me.

我想郑重指出 我哥哥比我高了整整八英寸[20cm]

I'm ready.

我准备好了

right.

对了

Ladies and gentlemen, our guest of honor Dr. Sheldon Cooper.

女士们先生们 欢迎我们的贵宾 谢尔顿·库珀博士

Thanks, shorty, I'll take it from here.

谢了小矮人 下面我接手就行了

All right, you people ready to have some fun?

好了 大家准备好来点乐子了吗

You have a basic understanding of differential calculus

你们都对微积分有基本认识

and at least one year of algebraic topology?

并至少学过一年代数拓扑吧

Well, then here come the jokes.

好吧 下面是笑话时间

Why did the chicken cross the Mobius strip?

鸡为什么要穿过默比乌斯带

To get to the same side-- bazinga!

为了回到同一侧 逗你玩呢

All right, a neutron walks into a bar and asks, "How much for a drink?"

还有一个中子走进家酒吧问道 酒多少钱一杯

The bartender says, "For you, no charge."

酒保回答 你买吗 免费(无电荷)

Hello?

有人在吗

I know you're out there.

我知道你们在的

I can hear you metabolizing oxygen and expelling carbon dioxide.

能听到你们代谢氧气 排出二氧化碳的声音

Looks like we have some academic dignitaries in the audience.

观众中好像不乏学术权威啊

Dr. Randall from the geology department--

地质学系的兰德尔教授

only man who's happy when they take his work for granite.

唯一一位别人说他(研究花岗岩)"花岗岩脑袋" 他还得笑纳的人

Ba-da cha!

巴扎嘿

I kid the geologists, of course,

当然 我是在拿地质学家开涮

but it's only 'cause I have no respect for the field.

那只是因为我压根就没把那当回事儿

Let's get serious for a moment.

下面我们来谈点严肃话题

Why are we all here?

我们今天为何齐聚于此

'Cause we're scientists.

因为我们是科学家

And what do scientists study?

科学家是研究什么的

The universe.

宇宙

And what's the universe made of?

宇宙由何构成

I am so glad you asked.

很高兴你提这问题

There's antimony, arsenic, aluminum, selenium

有锑 砷 铝 硒

And hydrogen and oxygen and nitrogen and rhenium

有氢 氧 氮 铼

And nickel, neodymium, neptunium, germanium

还有镍 钕 镎 锗

Everybody!

一起唱

And iron, americium

还有铁 镅

Ruthenium, uranium, europium, zirconium,

钌 铀 铕 锆

Lutetium, vanadium

镱 钒

Just the Asians!

亚洲人唱

And lanthanum and osmium

还有镧和锇

And astatine and radium...

砹和镭

Penny, Leonard.

佩妮 莱纳德

Would you be able to answer some questions

你们能不能帮我答疑解惑

I'm having about the events of last night?

昨天晚上我到底怎么回事

Sure.

当然

Question one...

问题一

where are my pants?

我的裤子上哪去了

You might want to check YouTube.

你可以上 YouTube 看一下

What do I search?

怎么找

It's already loaded. Just hit play.

已经缓冲好了 直接点开看吧

All right, people, let's get down to the math.

好了各位 让我们来聊聊数学吧

It is only three dimensional thinking that limits our imagination.

仅仅用三维的思考方式 会限制我们的想象力

Can I take my pants off over my head?

我能从头上脱了裤子吗

Of course not.

当然不行

My body's in the way.

还有我身体挡着的 [视频名：物理学家斯文扫地]

But if we had access to higher dimensions,

但只要能进入更高维度

we could move our pants around our bodies

就能通过第四维度

through the fourth dimension

让裤子绕着身体转圈

and our days of dropping trousers would be over.

以后就再没脱裤子这么一说了

Oh, Lord...

天哪

This couldn't be any more humiliating.

真是丢人丢到家了

Give it a minute.

还没完呢

Now, for the astronomers in the audience,

现在 在座的各位天文学家们

get ready to see the dark side of the moon.

准备好看看月亮背面吧

And here's Uranus.

还有天王星在此[Uranus 谐音 your anus 菊花]

The.Big.Bang.Theory.S03E19

Having a little trouble catching your breath there?

喘不过气了吗

No, no, I'm good.

不 不 我没事儿

If my P.E. teachers had told me this is what I was training for,

要是体育老师早告诉我刻苦训练是为了这个

I would have tried a lot harder.

我就会试着再努力点

"Do or do not. There is no try."

要么去做 要么放手 没有尝试一说

Did you just quote star wars?

你刚引用了星战的台词吗

I believe I quoted Empire Strikes Back.

我引用的应该是《帝国反击战》的台词

Oh, my God.

老天爷

I'm lying in bed with a beautiful woman who can quote Yoda.

我居然和一个能引用尤达大师的话的美女躺在一起

I love you, Penny.

我爱你 佩妮

Thank you.

谢谢

You're welcome.

不客气

I just wanted to put that out there.

我只是不吐不快而已

Oh, yeah, no, I-I'm-I'm glad.

不 我很高兴

Good.

那就好

- Glad is good. - Yeah.

-高兴就好 -嗯

No, no...

没手表

So, it's getting pretty late.

呃...已经很晚了

- We should probably go to sleep. - Yeah.

-我们差不多该睡觉吧 -对

- Okay. - Yeah, probably.

-对 -该睡了

- Okay, good night, sweetie. - Good night.

-晚安 亲爱的 -晚安

Hey, Leonard, where do you come down on giant ants?

莱纳德 你对巨型蚂蚁这个问题持什么立场

Sheldon says impossible.

谢尔顿说不可能有

Howard and I say not only possible,

霍华德和我都觉得不仅可能

but as a mode of transportation, way cooler than a Batmobile.

而且作为一种交通工具 比蝙蝠战车酷多了

You are ignoring the square-cube law.

你忽视了平方/立方定律

The giant ant would be crushed under the weight of its own exoskeleton.

巨型蚂蚁会被 自身的骨骼重量压垮

And for the record,

而且准确来说

the appropriate ranking of cool modes of transportation is:

真正酷的交通工具排名应该是

jet pack, hoverboard, transporter, Batmobile, and then giant ant.

喷射背包 悬滑板 传送器 蝙蝠战车 然后才是巨型蚂蚁

Seriously? You have nothing better to do

有没有搞错 你们就没别的事干

than sit around and discuss the possibility of giant ants?

只能坐在这里聊巨型蚂蚁存在的可能性吗

What's with him?

他怎么了

Perhaps he's at a sensitive point in his monthly cycle.

估计他到了每月一次的敏感期了

Are you saying he's man-strating?

你是说他来大姨夫了[与 Menstruating 同音]

Not literally.

不是字面意义上的

But as far back as the 17th century,

但早在十七世纪

scientists observed a 33-day fluctuation in men's hormone levels.

科学家就发现男性荷尔蒙水平 有个 33 天的波动周期

Interesting.

有意思

That might explain my weepy days in the middle of the month.

难怪我每月中旬都会两眼泪汪汪

You know what I'm talking about.

你知道我在说什么

Okay, forget giant ants.

算了 不说巨型蚂蚁

How about giant rabbits?

巨型兔子呢

Big or small, I don't like rabbits.

不管大小 我都不喜欢兔子

They always look like they're about to say something,

兔子总是看似很想说话

but they never do.

但从来不开口

Rabbits do have a respiratory system that would support great size.

兔子倒是有呼吸系统 支撑巨大的体型

And on a side note, they are one of the few mammals

并且 兔子是少数哺乳动物中

whose scrotum is in front of the penis.

阴囊长在阴茎前的

Maybe that's what they want to talk about.

也许这才是他们想谈论的

Leonard, where do you stand on giant rabbits and scrotal position?

莱纳德 你对巨型兔子和阴囊位置 持啥态度

I honestly don't care.

我一点都不在乎

Really?

是吗

Because every time we've talked about unusual animal genitals,

每次我们谈到不寻常的动物生殖器

you've always had some pretty strong and controversial opinions.

你总会有些有力且富争议性的观点

What do you want from me? I just don't give a rat's ass.

你想让我说什么 我就是对这个没兴趣

Would that be a giant rat's ass?

有没有巨型老鼠屁屁

For the record, giant rats are possible.

准确来说 巨型老鼠是有可能存在的

Can we please talk about something else?

我们能不能说点别的

Maybe something vaguely related to life as we know it on this planet?

比如稍微跟我们生活有关 而且是地球上的东西

Okay, how about this for a topic:

这个话题怎么样

Why is Leonard being a giant douche?

为什么莱纳德是个大混蛋

Assuming giant douches are possible.

假设大混蛋有可能存在

Of course they are.

当然有

Leonard's being one.

莱纳德就是一个

Maybe he's having a lover's spat with Penny.

说不定他和佩妮发生了"爱爱"口角

No, there was no spat.

才怪 我们没吵架

Oh, but something happened.

但确实发生了点状况

I don't want to talk about it.

我不想谈这个

But I sense you're going to and I don't want to hear about it.

Excuse me.

我觉得你想说 我不想听 失陪

What'd you do, Romeo?

你干啥了 罗密欧

You pour maple syrup all over your body

往身上倒枫蜜

and ask her if she was in the mood for a short stack?

问她有没有兴致玩 3P

Did you think it would be funny to put on a pair of her panties
and jump around,

你是不是穿她的内裤跳来跳去取悦她

but it wound up just creeping her out?

结果却把她吓着了

What? No.

什么 没有

I'm just asking, dude.

我只是问问 老兄

It happens.

没准儿呢[Raj 深受其害]

You guys still on for bowling tonight?

你们参加今晚的保龄球赛吗

Oh, yes.

当然参加

In fact, I've prepared some trash talk for the occasion.

我还准备了几句垃圾话呢

You bowl like your mama.

你打得跟你妈一个水准

Unless, of course, she bowls well.

不过 如果她打得很好

In which case, you bowl nothing like her.

那就是 你打得跟你妈大相径庭

Oh. Ouch.

哦 唉哟

That is what is referred to as a burn on you.

这就是灼烈言辞的效果

Did you ask her to start waxing?

你要求她滴蜡吗

No.

没有

Did you start waxing?

你滴蜡了

No.

没有

While making love,

是不是做爱时

did you accidentally spank your own ass and cry out, "Mommy"?

你不小心拍了自己屁股 然后大声哭喊"妈咪"

I'm walking away from you now.

我懒得理你们

That wasn't a no.

他没否定哎

Yeah, I think we're getting close.

看来我们猜得越来越靠谱儿了

Did you take a Benadryl

你是在跟她上床的时候

and fall asleep while pleasuring her?

吃了片苯海拉明(此药会造成昏昏欲睡)然后睡着了么

Because you can die that way.

你可能会因此丢了小命儿哎

Oh, that would be a good way to go.

牡丹花下死 做鬼也风流啊

- Hi. - Oh, hey.

-嗨 -嗨

Good, Penny. Reminder: bowling tonight at 7:00.

太好了 佩妮 友情提示 今晚7点 保龄之夜

Oh, right, bowling.

噢对 保龄

You don't have to come if you don't want to.

你要是不想来也不用勉强

No, no, it's okay.

不会啊 没那回事儿

I mean, let's face it, you guys would get creamed without me.

说实话 没我的话你们指定输得巨惨

We would indeed.

确实

In this particular case,

就此特殊情况来看

your lack of femininity works to our advantage.

你纯爷们儿的气质对我们十分有利

It's always nice chatting with you, Sheldon.

跟你聊天总是这么开心 谢尔顿

Sarcasm?

是讽刺吗

Thinly veiled contempt.

是毫不掩饰的轻视你

- Remember: 7:00. - Got it.

-别忘了 7 点 -知道啦

- Pacific Daylight time! - Bite me!

-是太平洋夏令时 -咋着吧

Please reserve that butch spirit for the lanes.

请把这纯爷们儿的气场发挥在赛场上吧

I thought you were bringing your own bowling shoes.

你不是要带自己的保龄球鞋来吗

These are my own bowling shoes.

这双就是我自己的啊

Then what's with the disinfectant?

那你还消什么毒啊

I know where my feet have been.

我脚踩过啥地方我知道

Hey, Penny!

嗨 佩妮

And you guys.

还有各位路人

Albino Bob couldn't make it, so I brought a substitute.

阿尔比诺·鲍勃不能来了 所以我带了个替补来

I believe some of you know Wil Wheaton.

相信你们中有人认识他 威尔·惠顿 (《星际迷航》中的演员)

Hi, Sheldon. How's it going?

嗨 谢尔顿 近来如何啊

Well, well, well. If it isn't Wil Wheaton,

哎哟哟 这不是威尔·惠顿嘛

the Green Goblin to my Spider-Man.

我家蜘蛛侠的敌人 绿魔

the Pope Paul V to my Galileo,

我家伽利略的对头 教皇保罗五世

the Internet Explorer to my Firefox.

我家火狐的对手 IE 浏览器

You're not still carrying a grudge because I beat you at that card tournament, are you?

我上次纸牌锦标赛赢了你 你不会还怀恨在心呢吧

I'm the proud owner of wilwheatonstinks.com, .net, and .org.

我可是"臭威尔惠顿" 企业网站 互联网站和机构网站的所有人

What does that tell you?

知道这说明什么吗

It tells me that I am living rent-free right here.

这说明你无时无刻都在想着我

You ready to bowl?

准备好比赛了么

Oh, I'm ready.

当然准备好了

I don't know if Stuart told you what you're up against tonight,

我不知道斯图尔特有没有告诉你 今晚你的对手是谁

but before you stands the co-captain of the

不过站在你面前的人就是

East Texas Christian Youth Holy Roller Bowling League
championship team.

东德克萨斯州青年基督徒圣保龄同盟会 冠军队的联盟队长

Seven- to 12-year-old division.

7 到 12 岁参赛组

Also, Penny's pretty good.

佩妮打得也不错

Great. Then it's on.

很好 那放马来吧

Oh, foolish Wil Wheaton, it was never off.

愚蠢的威尔·惠顿 战火就没灭过

Yes!

好的

A common spare.

常见的补中

The Miss Congeniality of the bowling pageant.

保龄赛会上的"特工佳丽"

Before you jump on Twitter

在你登陆推特

to tout your modest accomplishment,

然后吹嘘自己那可以无视的成就之前

watch how it's really done.

看看什么叫真正的高手

I am the ball.

吾乃此球

My thoughts are its thoughts.

吾念乃其念

Its holes are my holes.

其洞乃吾洞

Yes.

好的

Tweet that, Tweety Bird.

推特这个吧 推特鸟

Hey, I just wanted to tell you i'm a big fan.

我只想跟你说 我是你的粉丝

Oh, thanks.

谢了

I'm sure you're probably sick of Star Trek questions,

你肯定被《星际迷航》的问题问得想吐了

but Whoopi Goldberg-- you ever hit that?

不过乌比·戈德堡 你有没有那个啊

Ah, beer.

啤酒啊

The magic elixir that can turn this poor, shy Indian boy
能让这个可怜害羞的印度男孩

into the life of the party.
成为耀眼人物的神奇药剂

Oh, yeah.
好耶

Chili cheese fry?
吃辣味奶酪薯条吗

Yes. I love chili cheese fries.
好啊 我爱辣味奶酪薯条

Really? You love them?
真的 你爱吃啊

Yeah, why?
是啊 怎么了

No reason. I'm just glad to hear you're comfortable saying you
love something.
没事啊 只是很高兴听到 你对表达爱意毫无障碍

Do you really want to get into this right now?
你真的想现在谈这事儿吗

Get into what?
谈啥事儿

Why wouldn't you love the chili cheese fries?

你怎么会不爱吃辣味奶酪薯条呢

They've been in your life a long time.

这么多年你一直都在吃

They make you happy. They deserve to know.

它们让你心情大好 它们应该知道你对它们的爱

Look, you just caught me by surprise last night. I didn't know what to say.

昨晚我只是被你吓到了 我不知道说什么好

Okay, well, now you've had some time to think about it.

好 到现在给你的思考时间够久了吧

So, what do you want to say?

那你想说什么

I'm not sure.

我不确定

How can you not be sure?

你怎么会不确定

Okay, this isn't the place to have this conversation.

在这谈论这事儿不太合适

No, the place to have the conversation was in bed

对啊 合适的地方是在床上

after I said, "I love you"

在我说了"我爱你"

and you said, "Thank you. Good night."

你说"谢谢 晚安"之后

Don't push it, Leonard.

别逼我 莱纳德

- I am not pushing anything. - You are.

-我没逼你 -你逼我了

You don't get to decide when I'm ready to say "I love you!"

你没权利决定我什么时候准备好说"我爱你"

Ah, the premature "I love you."

原来是过早的告白问题

I guessed "premature." Does that count?

我猜的是过"早"的问题 算对吗

Penny.

佩妮

Penny.

佩妮

Penny.

佩妮

What?

干嘛

This is for you.

给你的

Ice cream?

冰淇淋

I've been familiarizing myself with female emotional crises.

我通过研读连环画《凯西》[一部讲述女人生活的漫画]

by studying the comic strip Cathy.

努力想要熟悉雌性生物的感情危机

When she's upset, she says, "Ack!" and eats ice cream.

她一沮丧就会说"日" 然后吃冰淇淋

Ack!

日啊

If you were a cat, I would have brought you a lasagna.

你要是只猫 我就给你带千层面了

Did Leonard send you over here?

是莱纳德让你来的吗

No, we haven't spoken since your abrupt departure last night

不 自从你昨晚突然离开 我们还没说过话

caused us to forfeit to Stuart and his dastardly ringer Wil Wheaton.

害得我们昨天输给斯图尔特和他那卑鄙的参赛者威尔·惠顿

Yeah, I'm sorry about that.

为此我很抱歉

I'm not too proud to admit that I cried myself to sleep.

我毫不自豪地承认昨天我是哭着睡着的

Again, I'm sorry.

再次说声抱歉

And let me tell you, sleep did not

让我来告诉你吧

come easily with Leonard in the next room

有莱纳德在隔壁嘶吼摇滚歌手莫莉莎的歌

singing along with Alanis Morissette.

你就很难睡着了

You're kidding.

你开玩笑吧

No. Clearly another woman in dire need of ice cream.

不 很显然某位来大姨夫的也急需冰淇淋来解闷

All right, Sheldon, what part of this is supposed to make me feel better?

好吧 谢尔顿 有没有什么安慰点的消息

The part where I tell you i've engineered a rematch

关于这一点 我自行决定了来一场复赛

with Stuart's team for tonight.

今晚重新对战斯图尔特他们

Oh, honey, I don't know.

亲爱的 我不知道

Things are a little weird with Leonard right now.

现在和莱纳德在一起感觉怪怪的

You want me to remove him from the team?

你想让我把他踢出去吗

I'm the captain. I can do that.

我是队长 我说了算

No, no, that's okay.

不 没关系

Just let me talk to him, and I'll get back to you.

我去和他谈谈 回来再找你吧

When are you going to talk to him?

你准备什么时候找他谈

I don't know.

不知道

He's in the laundry room now. Now would be a good time.

他在洗衣房 现在去正好

You're n gonna leave me alone until I do it, are you?

我不去你就一直烦我烦到死对吧

Oh, I think we both know the answer to that question.

哎呀 这还用问吗

I think we should talk now.

我觉得我们应该谈谈

Wha...? No, it's okay.

什么 不 没事

We don't have to talk 'cause there's nothing to talk about.

我们不用谈 也没什么可谈

Everything's good.

一切都好

Really?

真的吗

So, you didn't get all snarky

那你生气不是因为

'cause I said something nice to a bowl of chili fries?

我对一碗辣味薯条说了句好话

All right, maybe I overreacted.

好吧 也许我反应过激了

So we're in two different places emotionally. So what?

我们俩感情上不太同步 那又如何

And maybe I'm a little ahead of you. That's fine.

或许我比你快了一点 没关系

In fact, it makes sense, 'cause let's face it,

其实很合理 面对现实

I've been in this relationship two years longer than you.

我爱你比你爱我多了整整两年

Look, Leonard, you have to know how much I care about you.

莱纳德 你要知道我很在乎你

It's just that I've said the "L" word

可我以前就是太早说"爱你"

too soon before, and it didn't work out very well.

结果都不欢而散

Really?

是吗

I wouldn't know what that's like.

不知道那是什么情形

I'm sorry.

对不起

You know what I'm talking about, though.

但你明白我的意思

Yeah, I do.

我明白

So, we're good?

我们和好了吗

Yes, that's what I'm telling you.

对 我就是这个意思

We are good. We are great.

我们很好 好得不得了

All right! Fence mended, problem swept under the rug.

太好了 栅栏已补 误会已清

Time to bowl!

去打保龄球吧

Yes, I was eavesdropping.

对 我刚刚在偷听

There's a lot at stake here.

因为赌注太大了

Attention, all bowlers:

注意 选手们

I've taken the liberty of having these made for our rematch.

我强制要求穿这个参加我们的复赛

"The Wesley Crushers"?

"卫斯理·柯洛夏斯"

No, not The Wesley Crushers.

不是指卫斯理·柯洛夏斯

The Wesley Crushers.

而是卫斯理碾碎者

I don't get it.

我不明白

Wesley Crusher was

卫斯理·柯洛夏是

Wil Wheaton's character on Star Trek.

威尔·惠顿在《星际迷航》里扮演的角色

Still don't get it.

还是不明白

It's a blindingly clever play on words.

这是个极其巧妙的双关语

By appropriating his character's name and adding the S,
在他所饰演的角色名后面加个复数

we imply that we we'll be the crushers of Wesley.
暗示着我们将是彻底终结卫斯理的人

Okay, I'm sorry, honey,
好吧 抱歉亲爱的

but The Wesley Crushers sounds like a bunch of people
但你这样写 看起来就好像有好多粉丝

who like Wesley Crusher.
喜欢卫斯理·柯洛夏

No! Again, it's not the Wesley Crushers.
不 再次强调 不是卫斯理·柯洛夏粉丝群

It's the Wesley Crushers.
而是卫斯理·柯洛夏终结者

No, if you want it to mean you're crushing Wesley,
如果你想表示 你将彻底打败卫斯理

it'd be the Wesley Crushers.
就该直接写 打倒卫斯理·柯洛夏

Do you people even hear yourselves?

听听你们说的什么胡话

It's not The Wesley Crushers.

这不是什么卫斯理·柯洛夏斯

It's not The Wesley Crushers.

也不是卫斯理粉丝群

It's The Wesley Crushers.

而是卫斯理终结者

Hey, look.

看哪

They named their team after me.

他们那队是以我名字命名的

No, it's not the...

不 这才不是...

Never mind.

算了

So, we're all clear on the bet and the stakes?

好了 都清楚打赌内容和赌注了

Oh, yes. The losers will be publicly humiliated

当然 输的一方将接受公开羞辱

in a fashion to be chosen by the victor.

具体方式由胜者选定

FYI: I plan on having you publish a scientific paper

告诉你 我准备让你们发表篇科学论文

expounding the discredited Velikovsky hypothesis.

详细说明维利科夫斯基那荒谬的假设

Ouch again.

再次唉哟

Hey, Sheldon,

你好 谢尔顿

I just wanted you to know

我只想告诉你

that I'm really looking forward to wiping the floor with you.

我热切期盼着打得你一败涂地

Oh, yes?

真的吗

Well, before I respond, let me ask you a question.

回应你之前 我先问你个问题

Is your mother a good or poor bowler?

你妈妈保龄球打得好不好

After you.

你先

No, after you...

不 你先

as we are currently crushing you, Wesley.

因为我们准备终结你 卫斯理

It's customary for the player on the right-hand lane to bowl first.

右边球道的选手先投 这是种习惯

All right.

好吧

It's a custom, not a rule.

只是种习惯 并非规则

I so loathe you.

我真鄙视你

That's right, Sheldon.

就是这样 谢尔顿

Embrace the dark side.

要学会接受社会阴暗面

That's not even from your franchise!

你根本没权利跟我这么说

I, um, I want you to know that even though we're on opposite sides,

我想让你知道 即使我们是对立一方

I, I bear you no ill will.

我始终对你并无恶意

Thank you, Stuart. It's nice to know.

谢谢 斯图尔特 很高兴知道这点

People from opposite sides often have good relationships.

对立双方的人 往往都关系非常好

You know, Romeo and Juliet...

比如 罗密欧与朱丽叶

Tony and Maria from West Side Story,

《西区故事》里的托尼和玛利亚

what's-his-name and the big blue chick in Avatar.

《阿凡达》里那个谁和那大蓝妞

I'm gonna bowl now.

我要去掷球了

Be the ball, Howard.

人球合一 霍华德

Leave me alone, Sheldon.

别烦我 谢尔顿

You weren't the ball.

你没做到人球合一

Hey, thanks.

谢谢

This is fun, huh?

很好玩是吧

Yeah.

对呀

It's good that we got out and did something physical.

很高兴我们能出来 来点体育锻炼

Gets us out of our heads.

能分散下注意力

You get in your head,

人一旦纠结什么事

you start to overthink, overanalyze, obsess, you worry.

很容易就会想多 钻牛角尖 心神不宁还烦恼

That's not what we're doing tonight.

但今晚咱不这样

Tonight we're just throwing a ball at some pins.

今晚咱就专心玩保龄球

Yeah, that's right.

对 就是这样

and someday-- we don't know when-- maybe you'll love me back.

也许有一天 未来的某一天 你也会爱回我

Ooh, I'm up.

唔 该我了

Shel-don! Shel-don! Shel-don! Shel-don!

谢尔顿 谢尔顿 谢尔顿 加油

Excuse me.

不好意思

I don't know who you're chanting for as I am currently the ball.

真不知道你们是在为谁加油 我现在可是球哦

The ball! The ball!

球球 加油

The ball! The ball! The ball! The ball!

球球 加油

Thank you, Jesus!

感谢上帝

As my mother would say.

我妈肯定会这么说

I'm glad you patched things up with your boyfriend.

很高兴你跟你男友言归于好了

Oh, yeah, me, too.

是呀 我也是

It's always tough when the "L" bomb gets dropped

在你毫无准备的时候 面对突如其来的示爱

and you're not ready for it.

一向都很难处理的

Tell me about it.

说来听听

I dated this one girl,

我就跟这么个女孩约会过

and I told her that I loved her,

我跟她示爱的时候

and she said she wasn't sure.

她说她还不确定[自己感情的归属]

And she strung me along for almost two years.

然后跟我藕断丝连将近两年时间

It was brutal.

那实在太残忍了

Oh, I'm sorry.

太遗憾了

Thanks.

谢谢安慰

I wish she had just broken up with me right there,

宁愿她当场就跟我痛快分手

and put me out of my misery.

长痛不如短痛

Really?

真的

Yeah, would have been kinder.

对 那样反而好

Wil, you're up.

威尔 到你了

Oh, that's me.

该我了

Did you let Wil Wheaton get in your head?

你刚让威尔·惠顿给你洗脑了

What are you talking about?

你在说什么呀

He's evil. He plays evil mind games.

他是个魔鬼 最擅长邪恶的心理战

Did he tell you his grandmother died?

他是不是跟你说他祖母去世了

No!

没有

Well, if he does, don't believe it.

他要是这么说 千万别信

He's not above playing the dead meemaw card.

他说不定就会骗你他祖母去世博同情

Yes!

太棒了

Enjoy the accolades now, Wil Wheaton,

好好享受这一时的欢呼吧 威尔·惠顿

but like your time on Star Trek: Next Generation,

但正如你在《星际迷航:下一代》那角色一样命运

your smug self-satisfaction will be short-lived.

你这种自鸣得意 注定只能是一时的

Penny, you're up.

佩妮 该你了

All right, remember, his meemaw's alive

好了 记住 他奶奶还活着

and be the ball.

还有 人球合一

Yeah, I got it.

好 明白

We really need a strike here.

我们必须打出个全中啊

I know.

我知道

So just take your time and concentrate.

所以慢慢来 集中注意力

Leonard, stop pressuring me.

莱纳德 别再给我施压了

I'm not pressuring you.

我没在给你施压

Yeah, you are! Just back off!

你就是在 给我让开

Okay, I'm sorry. I'll shut up.

好吧 抱歉 我这就闭嘴

I didn't mean "shut up."

我没想让你闭嘴

Fine. Just tell me what to do, and I'll do it.

好 告诉我该怎么说 我照做就是了

No...

不

This isn't fair to you, Leonard. I'm sorry.

莱纳德 这对你不公平 我很抱歉

Wait! Where are you going?

等等 你这是去哪

Penny, come back!

佩妮 快回来

I'll get you ice cream!

我再给你买冰激凌

No, let her go.

别 让她走吧

Are you insane?

你疯了吗

If she leaves, it's over!

她要是走了 就完啦

I'm pretty sure it's already over.

我很确定 我们已经完了[情侣关系]

Tough luck, Sheldon.

谢尔顿 运气不佳嘛

You did this, didn't you?

是你干的 是不是

Do you think I would really break up a couple

你真以为就为了赢一场保龄球比赛

just to win a bowling match?

我会拆散一对情侣

No, I suppose not.

不 我想不会吧

Good. Keep thinking that.

很好 你就继续这么想吧

Mm-hmm, mm-hmm, yeah, I'm telling you,

对的 我跟你说

the Match.com chicks are much looser than on eHarmony.

Match.com 上的妞比 eHarmony 上的更好泡

You know, I-I gotta call you back.

好了 我回头再打给你

I won a bet, and it's time to collect.

我打赢了个赌 该验收成果了

I don't know about you, but I feel empowered.

不知道你们感觉如何 我觉得自己无比强大

The.Big.Bang.Theory.S03E20

Oh, damn, they canceled my Visa.

靠 我的维萨卡被撤了

Oh, yay, a new MasterCard!

哦也 新的万事达卡

What?

干嘛

I was going to get my mail.

我本来想拿信件

Okay.

拿啊

Are... are you hoping to get it telepathically?

难道你想通过心灵感应来拿吗

I think you mean telekinetically.

你是说意念取物吧

And no.

不是

I just wasn't sure of the proper protocol

我只是不确定用哪种社交礼节

now that you and Leonard are no longer having coitus.

因为你和莱纳德如今不交媾了

God, can we please just say "no longer seeing each other"?

老天 你就不能说"不再见面交往"吗

Well, we could if it were true.

那得真的不见才行

But as you live in the same building, you see each other all the time.

可你们住在同一栋楼里 低头不见抬头见

The variable which has changed is the coitus.

唯一改变的变量是交媾

Okay, here's the protocol: you and I are still friends, and you stop saying "coitus."

咱来定个协议 你我继续做朋友 还有你别再说"交媾"

Good, good.

好啊

I'm glad we're still friends.

我很高兴我们还是朋友

Really?

真的吗

Oh, yes. It was a lot of work to accommodate you in my life.

当然 适应你出现在我日常生活中 可花了我不少功夫

I'd hate for that effort to have been in vain.

而我很讨厌白费功夫

Right.

好吧

Just to be clear, do I have to stop saying "coitus" with everyone or just you?

再问清楚 我不能跟所有人说交媾 还是只是不能跟你说

Everyone.

所有人

Harsh terms.

协议条款真苛刻

But all right-- I'll just substitute "intercourse."

不过没关系 我可以用"性交"代替

Great.

这下好了

Or "fornication."

或者用"私通"

Yeah. But that has judgmental overtones, so I'll hold that in reserve.

但这个带有批评色彩 还是作为备用吧

So, how you been?

你最近怎样

Well, my existence is a continuum,

我的存在是个连续统一体

so I've been what I am at each point in the implied time period.

所以在指定期间的每个时间点都是一样的

You're just coitusing with me, aren't you?

你就是逗我玩 是吧

Bazinga.

逗你玩

How's Leonard doing?

莱纳德好吗

He seems all right.

他表面很好

Although he does spend a disturbing amount of time

但他花了很长时间

looking at photographs of you

盯着你的照片

and smelling the pillow you slept on.

嗅着你枕过的枕头

Oh, but now that I think of it,
我想起来了

he asked me not to tell you that.
他叫我不要告诉你

I'll pretend I didn't hear it.
我会假装没听见

I'd rather you pretend I didn't say it.
我宁愿你假装我没说过

I see you bought Mama Italia marinara spaghetti sauce.
你买了意大利妈妈大蒜意粉酱

Yep.
对

That's the sauce my mother uses.
我妈妈也用这种酱

She likes cooking Italian because according to her,
她喜欢意式烹饪

that's what the Romans made Jesus eat.
她说罗马人也这么做给耶稣吃

Interesting.
有意思

I'll have to have you over for spaghetti some night.

我改天晚上叫你过来吃

I'm hungry now.

我现在就饿了

Oh. Um, okay.

好吧

Why don't you give me an hour and come over?

那一小时后过来吧

Will you cut up hot dogs into little chunks and mix them in with the sauce?

能不能切点热狗丁 加到酱汁里

I don't have hot dogs.

我没有热狗

Oh, it's all right; I do.

没关系 我有

Oh! You're in for what my mother calls "a real Eye-talian treat".

你就要做我妈妈所说的"美意大餐"

Hey, where you been?

你去哪了

I was talking with Penny.

我刚刚和佩妮聊天呢

What's wrong with you?

你怎么能这样

You can't hang out with your roommate's ex.

你不能和室友的前任一起玩

That's totally uncool.

这未免太逊了

No, it's fine. I don't care.

没关系 我不在乎

I'm over it.

我已经走出来了

Yeah, he's over it; that's why he's been whining all day

对 走出来了 所以他整天都在怨念

about trying to invent that memory-wiper gizmo from Men in Black.

要发明《黑超战警》里的洗脑装置

Is he making any progress?

他有进展了吗

Because I'd like to erase Ben Affleck as Daredevil.

因为我想忘掉本·阿弗莱克居然演过《超胆侠》

So would Ben Affleck.

本·阿弗莱克也会想洗脑的

The point is, in a situation like this you got to pick sides.

重点是 面对这种情况 你得做出选择

You're either on Team Leonard or Team Penny.

要么选莱纳德队 要么选择佩妮队

Which one picks last?

哪个是选剩下的

What?

什么

Well, usually I'm on the team that picks last.

我通常都只能在选剩下的那队

Unless there's a kid in a wheelchair.

除非有坐轮椅的孩子一起玩

Sheldon, I got you your tangerine chicken.

谢尔顿 我给你买了陈皮鸡丁

I hope you're hungry.

你应该饿了吧

Well, of course I'm hungry.

我当然饿了

And as I have no plans to eat with any other team,

而且我没打算跟别的队吃饭

I will consume my tangerine chicken with the appropriate gusto.

我会津津有味地 吃光陈皮鸡丁

Okay.

好吧

Just out of curiosity, do we still have hot dogs?

只是出于好奇 我们还有热狗吗

I don't know. Why?

不知道 怎么了

Just making dinner conversation.

吃饭时随便聊聊而已

Go, Team Leonard!

加油 小菜队

Oh, God, this is good.

啊 太好吃了

Let me ask you a question.

我问你个问题

Do you believe you're going to go to hell

你觉得你会因为

for eating sweet and sour pork?

吃糖醋排骨而下地狱吗

Jews don't have hell.

犹太人不相信有地狱

We have acid reflux.

我们相信有胃酸倒流

Do you want the last dumpling, Sheldon?

你要吃最后一只饺子吗 谢尔顿

Certainly.

当然

It's not like I have to moderate my food intake

我又没有因为很快要吃第二餐

because I'm planning on eating again very shortly.

而故意限制食物摄入量

So, you guys want to do something tonight?

大家今晚想玩什么

Nah, I can't. I got to pick up my mom from her water aerobics class.

我不行 我要去水中有氧运动班接我妈

18 overweight women flapping their arm fat in a swimming pool.

十八个超重妇女在游泳池里 甩着肥大的手臂

Looks like the manatee tank at Sea World.

就像海洋世界里的海牛

What about you, Raj?

你呢 拉杰

Oh, there it is:

这算什么

now that you don't have a girlfriend,

你没有女朋友了

you want to hang out with me again.

就又想跟我玩了

- I never stopped hanging out with you. - Oh, please,

-我什么时候没跟你玩了 -少来了

we all know I'm the friend you call when you have no other options.

大家都清楚你没有人了 才会来找我

If we were the Justice League, I'd be Aquaman.

如果我们是正义联盟 我就是海王子

I wish you were Aquaman.

我倒希望你是海王子

Then I could send you to scoop my mom out of the old lady tank.

我就能派你去老人池里把我妈舀出来

Excuse me, I'm thirsty, so I'm going to go to the refrigerator

抱歉 我渴了 我要去冰箱里

and get myself a refreshing beverage.

拿点清凉饮料喝

You know what? I'll just spend the evening alone.

算了 我今晚就一个人过吧

What, suddenly I'm not good enough for you?

怎么 我突然就不配陪你了

I do so love beverages.

我最爱饮料了

Now I think I'll take my after-dinner walk.

我现在要去饭后散步了

Since when do you take after-dinner walks?

你什么时候开始饭后散步了

Yeah, since when do you take walks?

你什么时候开始散步了

I read a study online that walking after a meal

我在网上看过一篇论文 饭后百步走

not only aids in digestion, but increases serotonin,

不仅有助于消化 还能增加 5-羟色胺的含量

and you know me, if there's one thing I like

而且你们也知道的 如果说相比提神饮料

more than a refreshing beverage, it's serotonin. Bye-bye.

我更喜欢什么 那肯定就是 5-羟色胺了 拜拜

Hold on. I'll walk down with you.

等等 我和你一起走

That's not necessary.

没那个必要吧

You can go first.

你先走吧

Or we could go together.

要么咱俩一起走

I can't think of a reason why not.

我想不出什么理由拒绝你

Let's go.

咱们走吧

Hold on.

等一下

Nope, no reason.

没事 我还是想不出什么理由

I've missed you.

我好想你

All right, say hello to your mother for me.

行了 代我向你妈妈问好

Okay.

行啊

What?

干嘛

You said you were going for a walk.

你刚说你要去散步的

I didn't say outside.

我又没说要去外面散步

So what, you're just gonna walk up and down the stairs?

然后呢 你就打算来来回回地跑楼梯吗

No, of course not.

不会 当然不会

That would be odd and suspicious behavior.

那样的话就太可疑了

Here, Russell! Here, boy!

到这儿来 拉塞尔 过来呀 宝贝儿

Which way are you going?

你往哪边走

Which way are "you" going?

"你" 往哪边走

I parked my scooter down the block.

我把摩托车停在街那边了

I'm going the other way. Bye.

我走另一边 拜拜

Bye.

拜拜

Actually, I'm this way.

其实是停在这边

Do I smell hot dogs?

这是热狗的味道吗

No. I mean, I have no idea what you smell.

不是 我是说 我不知道你闻到了什么

I definitely smell raw hot dog.

我绝对闻到了生热狗的味道

Perhaps you're getting a brain tumor.

估计是你的脑子里有肿瘤吧

All right, have a nice walk.

好了 散步愉快

I shall. Have a nice scoot.

我会的 祝你开车愉快

You might want to stand back.

你最好站开点儿

I'm sitting on top of 13 horses here.

寡人的坐骑有 13 马力呢

Oh. Hello, doggie.

你好啊 狗狗

Nice doggie.

乖狗狗

I bet you think you smell hot dogs.

估计你是闻到热狗的香味了

Look, a cat!

看 有猫咪

Penny?

佩妮

Penny.

佩妮

Penny.

佩妮

Here.

给

I had to trade the others for my life.

剩下的热狗被我拿去保命了

Hey, Leonard?

喂 莱纳德

Yeah?

怎么了

I haven't had sex in a year.

我有一年没做爱了

Where you going with this, Raj?

你想干嘛 拉杰

Don't flatter yourself, dude.

别自作多情了 老兄

I want to go out and meet a woman.

我想出去找个女人

- So, go. - Well, I need a wingman.

那就去呗 -我要找个帮手

I don't want to come off like a lonely loser.

我不想让自己看着像个失败的剩男

And you think "my" presence will help with that?

你觉得我跟你去你就不剩了吗

Well, I do.

对呀

Next to you, I'll look like a catch.

有你在旁边 我有更有把握了

I'm not going out tonight, Raj.

我今晚不会出去的 拉杰

All right.

好吧

Would you mind if I went to your room

你介意我到你房间去

and downloaded some Asian pornography?

下载几部亚系 A 片看吗

Very much.

非常介意

Doesn't have to be Asian.

我可以不看亚系的

Don't worry. You'll meet a girl someday.

别担心 总有一天你会遇见一个好姑娘的

- No, I won't. - Yes, you will, and she'll be beautiful.

-不可能的 -绝对可能 而且还很漂亮

And kind and sexy and funny

善良 性感 幽默

and everything you ever wanted in a woman.

绝对是你梦中情人的样子

You really think so?

你真这么觉得

I do, and you'll fall hopelessly in love and give her your heart.

没错 你会一发不可收拾地 爱上她 向她敞开心扉

And she'll take it and grind it into pathetic, little pieces.

然后她会拿走你的心 残忍地撕成碎片

But we'll have sex first, right?

但我们到时候会先上床 对吧

That's Eye-talian.

真正的美意大餐

So, um, was Leonard okay with you coming over?

莱纳德不介意你过来吧

Oh, yes.

不介意

In fact, he said, "I'm fine. I don't care."

其实他说了 "我没事 我不在乎"

And he in no way said it in a manner

而且他的语气绝对不会

which would lead one to believe that he was covering up

让人觉得他在掩饰心中的

feelings of anguish and betrayal.

痛苦与背叛

- Well, good. - I'm also

-很好嘛 -我还要

pleased to report that he's all cried out over you.

很高兴地告诉你他曾为你大声痛哭

He's been crying?

他哭过

Oh, I believe that was something else

我又漏说了一件

I wasn't supposed to mention.

不该跟你提起的事

Oh, God, I feel terrible.

哦 天哪 我好难过

Do you have a stomachache, too?

你也胃疼吗

No. Why, do you?

没有啊 怎么了 你胃疼吗

No.

不疼

Why did you ask if I had one, too?

那你为啥问我是不是也胃疼

Just making polite dinner conversation.

就是吃饭的时候随便聊聊

Your turn.

该你说了

All right.

好吧

So, what's new in your life?

那你最近有啥新鲜事儿吗

Well, my new shoes are not made for running.

我的新鞋不适合跑步

Have you been running?

你去跑步了

No.

没有

It's just a suspicion I have.

这只是我的怀疑

- I'm so glad you like it. -I do.

-我很高兴你这么喜欢我的手艺 -没错

Leonard never cooks for me.

莱纳德从来没给我做过饭

Well, maybe that's 'cause Leonard can't cook.

估计是因为莱纳德不会做饭吧

You can't cook and you made me this.

你也不会做饭 但是你为我做了这些

Whatever.

随便啦

Ooh, I'm gonna get the cheesecake out of the fridge.

对了 还有芝士蛋糕在冰箱里

Oh, Lord, I'm in Jewish hell.

天 我要下犹太人的地狱了[胃酸倒流]

Look at this.

你看这个

Do you think she's really doing that

你觉得她这动作是真的呢

or is it PhotoShop?

还是 PS 出来的

I'm pretty sure Martha Stewart never got naked

我很确定玛莎·斯图尔特绝对不会光着身子

with a room full of big, fat Japanese guys.

和一屋子的日本大胖子呆在一起

You don't know that.

你又不知道

Prison changes people.

监狱能改变一个人的

Hey, where you been?

你刚去哪儿了

I told you, walking.

跟你说了嘛 散步啊

For an hour and a half?

你散了一个半小时的步

I got lost.

我迷路了

How could you get lost? Your phone has GPS.

你怎么会迷路的 你的手机上有 GPS 啊

Satellites are down. Solar flares.

卫星出故障了 有太阳风暴

There are no solar flares right now.

这会儿没有太阳风暴

Yes, there are.

不对 有的

Dude, I'm an astrophysicist.

老兄 我是搞天体物理的

If there were solar flares, I'd be all up in it.

要是太阳风暴的话 我绝对会知道

I'm sorry. I misspoke.

抱歉 我说错了

What I meant to say was my battery died.

我刚才其实想说手机没电了

What the hell was that about?

他到底是怎么回事啊

I don't know.

不知道

Do you think this is really Hillary Clinton doing it with Oprah?

你觉得这真的是希拉里·克林顿在和欧普拉嘿咻吗

Oh, we really need to get you a girl.

哦 我们真得给你找个小妞了

Leonard.

莱纳德

Leonard.

莱纳德

Leonard.

莱纳德

Oh, just come in!

滚进来吧

Thanks for seeing me on such short notice.

谢谢你这么痛快地让我进来了

What do you want, Sheldon?

你想干嘛 谢尔顿

Maybe this isn't a good time.

可能现在不是时候

Tell me why you woke me up or I swear to God I will kill you.

快说你干嘛吵醒我 不然我对天发誓我会杀了你

Do you really think death threats

你真觉得用死亡威胁我

are an appropriate way to begin this conversation?

是展开谈话的恰当方式吗

Sometimes your lack of social skills astonishes me.

有时候 你的社交能力少得简直让我震惊

What do you want?

你到底想干嘛

You may want to sit down.

你最好先坐下

I'm in bed!

我正躺着呢

Point taken.

了解

You may want to sit up.

你最好先坐起来

Sheldon!

谢尔顿

I've been seeing Penny behind your back.

我一直在背着你见佩妮

Okay...

好吧

When you say "seeing Penny," what exactly does that mean?

你说你"见佩妮" 到底什么意思

We had dinner last night.

我们昨晚一起吃晚餐了

She made me spaghetti with little hot dogs cut up in it.

她给我做了意粉加热狗丁

Well, little hot dog.

虽然热狗丁很少

I gave up the other five hot dogs to a real dog.

因为还有五根热狗我都给那条真的狗狗吃了

A real, big dog.

很大只的真的狗狗

A hell hound.

是条该死的猎狗

Tangential to the primary story.

我好像离题太远了

How about I circle back to it?

等下再绕回来说如何

Fine.

好

Why did you have dinner with Penny?

你为什么要跟佩妮一起晚餐

I told you, she made spaghetti with little hot dogs.

我说过 她做了意粉加热狗丁

I like spaghetti with little hot dogs.

我喜欢吃意粉加热狗丁

Then why did you have Chinese food with us?

那你为什么还跟我们一起吃中餐

I didn't want to upset you.

我是怕你不高兴

Howard made it very clear that my allegiance should be

霍华德说得很清楚 我应该先效忠于

to male comrades before women who sell their bodies for money.

男同志 而不是为钱卖身的女人们

Is it possible he said, "Bros before hos"?

莫非他说的是 兄弟比妓女重要

Yes, but I rephrased it to avoid offending the hos.

对 我改了下措辞 避免提到妓女这个词

Sheldon, I don't care if you want to be friends with Penny.

谢尔顿 你跟佩妮做不做朋友我都无所谓

Oh. Well, so the emotional turmoil that's been keeping me

这么说 一直困扰我让我噩梦连连的

from achieving REM sleep was entirely unjustified?

这种情绪波动 真的是完全不应该啊

Yes.

没错

Well... then as my meemaw would say,

要是我奶奶肯定会说

"Looks like we butchered a pig, but nobody wanted bacon."

我们在这宰猪待客 可居然没人想吃培根[都不领情]

I guess not.

我想是的

And now, as promised, the tangent.

现在 之前我承诺过的 那个题外话

Sheldon and the Hell Hound.

谢尔顿大战猎狗记

Or How I Lost My Hot Dogs.

或者说"谁动了我的热狗"

I, I can come back.

我还是回头再来吧

D-don't be silly.

别傻了

We're neighbors.

我们是邻居

We're going to run into each other.

抬头不见低头见

May as well get used to it.

还是早点习惯的好

Yeah, I guess you're right.

嗯 你说得对

You used to it yet?

你习惯了吗

- Nope. - Me neither.

-还没 -我也是

Oh, Sheldon seemed to think that I would be upset

谢尔顿好像认为他跟你出去

about you hanging out with him.

我会不高兴

But I just want you to know it's fine.

我只是告诉你 没事的

Oh, oh, good, because, um, his mother called me.

太好了 因为他妈妈打电话给我了

His mother?

他妈妈

Yeah, she wants me to take him shopping for sheets and towels.

对 她想让我带他出去买床单和毛巾

I was going to do that.

我本来打算带他去的

Oh, well, then you... you do it.

是吗 那还是你带吧

No, I don't want to do it. You can do it.

不 我根本就不想带 还是你来吧

Okay, you can take him for shoes.

好 那你可以带他去买鞋

I just took him for shoes.

我刚带他去买过鞋

Well, all I know is he says they hurt his feet.

我只知道他说那鞋子挤脚

Fine. I'll take him for shoes next Saturday.

好吧 下周六我会带他去买鞋

Oh, no, no, no-- a bunch of us from work

不行不行 我们一帮同事

are going to Disneyland next Saturday

下周六要去迪斯尼乐园

and Sheldon wants to come.

谢尔顿也想一起去

You're taking him to Disneyland?

你们要带他去迪斯尼乐园

Well, he heard me making plans on the phone.

我讲电话订计划的时候他正好听到

Was I going to say "no"?

那我还能拒绝吗

All right.

好吧

But let me know if you're going to stuff him with junk food.

你们让他塞一堆垃圾食品前 记得先跟我说下

I don't want to bring home a nice dinner for him and see it go to waste.

我可不想帮他打包回一顿美餐 结果只能浪费掉

We're going to Disneyland.

我们是去迪斯尼乐园玩

He's going to eat junk food.

他肯定会吃垃圾食品

All I'm saying is give me a heads-up.

我只是说 事先跟我打个招呼

Okay, whatever.

好吧 随便吧

And don't let him go on Space Mountain after he eats.

还有别让他吃饱了再去玩太空山

He'll say he can handle it, but I promise

他会说没问题 但我敢肯定

you'll end up with churro puke on your shoes.

他绝对会把油条都吐你鞋子上

All right, got it. Is there anything else?

好的 明白 还有什么提醒的吗

Yeah, don't let Goofy near him.

有 别让他靠近高飞狗

He'll have nightmares and I'll have to deal with it.

他会噩梦连连 到时候还得我处理

What's the problem with Goofy?

高飞狗有什么问题

Wish I knew. He's fine with Pluto.

我也想知道 不过让他靠近布鲁托没事

Hey, do you think the elastic woman in The Incredibles

你觉得《超人总动员》里那个弹力女超人

needs to use birth control or can she just be a diaphragm?

需要用避孕套吗 还是她自己就能变成套子

Well, that's it.

就这样吧

We're officially out of things to talk about.

能聊的话题正式都谈完了

We're home.

我们回来了

It's 10:00. Where have you been?

都晚上十点了 你们去哪了

We stayed for the California Adventure water show.

我们留在那看加州冒险乐园的喷泉秀

It was pure Disney magic.

纯粹因为迪斯尼魔力太大

I was going to see that with him.

我准备跟他一起去看

How was I supposed to know that?

那我怎么知道

It's all right. I'll see it again with you.

没事的 我会跟你一起再去看一遍的

And I have food here. You said you were going to call.

我还帮他带了吃的 你说过你会先打电话的

I know, I know.

我知道是我不好

I can still eat.

我还吃得下

No, you already threw up once.

不行 你已经吐过一次了

Go put on your PJs and brush your teeth.

去换上睡衣刷牙

Okay, but just don't fight

好吧 但你们俩别吵架

- We're not fighting. - Just go.

-我们没在吵架 -快去

Aren't you going to thank Penny for taking you to Disneyland?

你不谢谢佩妮带你去迪斯尼乐园玩吗

Thank you, Penny.

谢谢你 佩妮

You're welcome, sweetie.

不客气 亲爱的

Want a cup of coffee?

想来杯咖啡吗

Oh, um, I should probably get going.

我还是先走吧

Come on. It's just a cup of coffee.

好了 就一杯咖啡而已

Uh, yeah, the whole thing seems a little twisted to me, too.

我也觉得这整件事有点扭曲

What am I smelling?

这是什么气味

Sheldon's churro on my shoes.

谢尔顿吐在我鞋子上的油条

He's such an angel when he's asleep.

他睡着的时候 看着真像天使

Yeah.

是啊

Shame he has to wake up.

可惜他还会醒来

I think we can do it.

我觉得我们能做到的

Smother Sheldon in his sleep? Wouldn't that be wrong?

趁谢尔顿睡着时闷死他 那不合适吧

No, be friends. You and me.

不 你跟我 做朋友

Oh. Sure.

当然

Absolutely.

绝对没问题

Good. I'm glad.

很好 我很开心

Here's an idea. I'm just throwing it out there:

我有个主意 我就随便说说

friends who have sex.

当炮友如何

Good night, Leonard.

晚安 莱纳德

Kidding.

我开玩笑的

Just a couple of friends Goofing around.

只是朋友间玩笑打混而已

No, Goofy, no.

不 高飞狗 别

The.Big.Bang.Theory.S03E21

Hold.

站住

What?

干嘛

Explain your sneeze.

解释你为什么打喷嚏

I'm sorry?

什么

- Do you have allergies? - No.

-你有过敏症吗 -没有

Is there too much pepper on your salad?

你在沙拉上放太多胡椒粉了吗

I don't put pepper on salads.

我没在沙拉上加胡椒粉

I've heard enough. Sit over there.

够了 坐那边去

Oh, come on.I don't want to sit by myself.

别这样 我不想一个人坐

That's what Typhoid Mary said,
当年伤寒玛丽也这么说

And clearly, her friends buckled.
显然 她朋友让步了所以都病了

Guys, help me.
伙计们 帮帮我

Sheldon, come on.
谢尔顿 别这样

Yeah, it's just one sneeze.
不就是一个喷嚏嘛

- You're on your own. - See you, buddy.
-自个坐去吧 -再见 兄弟

Oh, Leonard, I have something for you.
莱纳德 我有东西给你看

Per our roommate agreement, this is your 24-hour notice that I
will be having
根据室友协议 这是提前 24 小时通知

A non-related female spending two nights in our apartment.
我有一位无血缘关系的女性要在咱家住两晚

When you say "non-related female,"
你说的无血缘关系的女性

You still mean human, right?

应该指人类吧

Of course.

当然

Pets are banned under the roommate agreement,

室友协议规定不许有宠物

With the exception of service animals, such as seeing eye dogs

除了服务性动物 比如导盲犬

And, one day, cybernetically-enhanced helper monkeys.

及将来出现的 机械装备强化的猴子帮工

Are you planning on kidnapping a woman?

你打算绑架一个女人吗

Sarcasm?

讽刺吗

Yes, but mixed with genuine concern.

对 但也包含真诚的关心

For your information, I'll be playing host to Dr. Elizabeth Plimpton.

告诉你们 我将接待 伊丽莎白·普林顿博士

The cosmological physicist from Princeton?

普林斯顿大学的宇宙物理学家

Yes.

没错

And until you acquire a surgical mask,

另外 你没戴口罩前

Please address your comments to me through a napkin.

请先用餐巾捂嘴 再发表言论

We've been corresponding for years about our mutual interest in

我们通信交流了好几年 共同感兴趣的

Gravitational wave signatures of inflatons in the early universe.

早期宇宙中膨胀子的引力波特性

And now she's under consideration for a position at our university.

她现在考虑 来我们大学工作

Why didn't you tell me you knew Elizabeth Plimpton?

你怎么没说过你认识伊丽莎白·普林顿

I am a huge fan of hers!

我可是她的铁粉

I didn't realize I was obligated to share my connection

我不知道我有义务分享

With things you're a fan of, but very well.

我跟你喜欢的事物的联系 好吧

You enjoy Canadian bacon.

你喜欢吃加拿大熏肉

I've been to Toronto.

我去过多伦多

Okay, fine. Where is she going to sleep?

行 那她睡哪里

My room, of course.

当然睡我房间

Holy crap!

我靠

Holy crap!

我靠

Yeah, um, I have a two-part question.

我有个两部分的问题

Go ahead.

请说

A: Are you kidding me?

第一 你在开玩笑吗

And B: Seriously, are you freaking kidding me?

第二 你丫的开玩笑吧

A: I rarely kid.

第一 我很少开玩笑

And B: When I do kid, you will know it by my use of the word "bazinga."

第二 我开玩笑时 你会听到 我用"逗你玩"这个词

So you're saying the two of you are going to be sleeping in the same bed?

这么说你们俩 要睡在同一张床上

Yes.

对

Bazinga.

逗你玩

Leonard?

莱纳德

Thank you.

谢了

Why is a world-renowned scientist

为什么一位世界知名的科学家

Staying in our apartment instead of a hotel?

选择住我们家 而不住酒店

Well, she doesn't care for hotels.

她不喜欢住酒店

And who can blame her?

这也不能怪她

Windows that don't open,

打不开的窗户

Multi-user linens,

N 个人用过的床单

Keys shaped like credit cards-- as if one walks around

卡式的钥匙 好像谁的钱包

With unassigned slots in one's wallet.

都有空的卡槽似的

All right, I believe I have time

好了 所剩时间

For one more question.

只够回答一个问题

Yes, Raj?

说吧 拉杰

When can I sit with you again?

我什么时候能坐回你们旁边

When I've seen Two consecutive negative throat cultures
等我看到连续两次 相隔 12 小时

Spaced 12 hours apart. You know the drill.
咽拭子检测呈阴性 你知道怎么做

All right, if you'll excuse me, I am off to start
好了 诸位失陪了 我要去进行

A prophylactic course of antibiotics.
预防性抗生素治疗

I can't believe he's friends with elizabeth plimpton.
不敢相信 他居然是伊丽莎白·普林顿的朋友

I can't believe they let him into canada.
不敢相信 他们居然让他进加拿大

Whoa, whoa, whoa. You heard the man.
喂 你刚刚没听到吗

Where's your throat cultures?
你的咽拭子检测结果呢

Kidding. Sit down.
开玩笑 坐吧

Hey, Sheldon.
谢尔顿

Oh, Penny, excellent.

佩妮 正好

I have a question about these maxi pads.

我对加长型卫生棉有个疑问

Are the wings truly functional

这个护翼真的有用吗

Or have I fallen victim to marketing hype?

还是我沦为广告宣传的受害者了

What?

什么

Why are you doing with-- what?

你干嘛买...什么

The stock boy at Walgreens

沃格林的男售货员

Was frustratingly uninformed on the subject.

根本没给我提供什么信息

Sheldon, what are you doing with maxi pads?

谢尔顿 你买卫生棉干嘛

I have a lady friend who will be staying with me for a few days.

我有个女性朋友 要在我这里住几天

What?

什么

I want her to feel at home.

我想让她宾至如归

I also bought scented soaps, pantyhose, midol,

我还买了香皂 裤袜 痛经药

Calcium chews and what is apparently a yogurt

咀嚼钙 还有这种酸奶

Specifically designed to regulate the female bowel.

专门调节女性肠道的

Wait, wait, hold on, back up.

等等 前面一句

You're having a woman stay with you?

有个女人要跟你住在一起

Yes.

对

Why does that seem to flabbergast everybody?

怎么每个人听到都大吃一惊

Oh... no, no, no, no.

不 不是

I'm not flabbergasted.

我不是吃惊

I'm... puzzled.

我是...疑惑

Yeah, let's go with puzzled.

就是疑惑

A word of warning.

友情提示

My guest is a noted physicist

这位客人是著名物理学家

And the leading expert on quantum cosmology,

量子宇宙论的权威专家

So please try to avoid wasting her time

请不要跟她聊女性无聊话题

With female jibber jabber.

浪费她的时间

Female jibber jabber?

什么叫女性无聊话题

Shoe sales, hair styles,

鞋子特价 发型 泥面膜

Mud masks, gossip about your friends Brad and Angelina.

还有你朋友布莱德和安吉丽娜的八卦

Oh, they're not my friends.

他们不是我的朋友

I'm not surprised, considering the way you talk about them behind their backs.

我知道 鉴于你在背后 说了他们那么多坏话

She's here, she's here.

她来了 她来了

How do I look? Do I look smart?

我看上去怎么样 聪明吗

Oh, good grief. This isn't about you.

老天爷 这又不是你的事

Coming!

来了

Now, listen.

听好

One of the great minds of the 21st century

21 世纪最杰出的头脑之一

is about to play host to one of the other great minds of the 21st century.

将以东道的身份迎接另一位杰出头脑

So pay attention.

你要仔细看着

Years from now, my biographer might ask you about this event.

没准儿多年以后 我的传记作者问起你这个伟大时刻

Oh, I have so many things to tell your biographer.

我有太多话想跟你的传记作者说

Dr. Cooper, thank goodness. I completely forgot your address.

库珀博士 谢天谢地 我完全不记得你的地址

But then I remembered that I'd written it on my hand.

还好我还记得写在了手上

Lucky for me,

幸好

I didn't confuse it with what I'd written on my other hand,

我没记成另外一只手

which are the coordinates for a newly discovered neutron star.

那只写的是一颗最新发现的中子星的坐标

'cause if I tried to go there, I'd be crushed by hypergravity.

因为想去那儿的话 我会被超重力压碎的

- Anyway, hello. - Hello.

-不说这些了 你好啊 -你好

Nice to finally meet you in person.

很高兴能见到你的本尊哦

I would imagine it is.

我猜也是

This is my friend and roommate, Dr. Leonard Hofstadter.

这位是我朋友兼室友 莱纳德·霍夫斯塔德博士

Hi-lo.

你嗨

I-I started to say "hi,"

我 我本来想说"你好"

and then I switched to "hello" in the middle.

中途又想说"嗨"

It came out "hi-lo."

结果就成了"你嗨"

Uh, it's nice to meet you.

很高兴见到你

I-I've read both your books and most of your papers.

我拜读过你的书和许多论文

I-I'm Leonard, I live here, you're brilliant.

我叫莱纳德 就住这儿 你太有才了

I apologize.

真不好意思

He's only an experimental physicist.

他只是个搞实验物理的

No need to apologize.

没关系

Some of my best friends are experimental physicists.

我有几个好朋友也是搞实验的

Well, not my best friends, but I know them.

其实也不算好朋友 就是认识而已

My best friend is

我最要好的朋友

a molecular chemist named Wendy.

是一位名叫温迪的分子化学家

I'm sorry, I'm rambling.

真不好意思 我话太多了

Hi-lo.

你嗨

Are you hungry, thirsty?

你饿吗 渴吗

Can I offer you anything?

我来招待你吧

No, she's my guest.

不用了 她是我的客人

If anyone should offer her anything, it should be me.

要招待她的话 也该由我来吧

Elizabeth, can I get you something?

伊丽莎白 我能为你效劳吗

Perhaps a feminine hygiene product

你想要女性卫生用品

or a bowel-regulating yogurt?

还是调节肠道的酸奶

Interesting choices.

这俩选项都很有意思嘛

Based on my current needs, I guess I'd pick the yogurt.

考虑到我现在的需求 还是酸奶吧

Excellent.

好极了

If the yogurt works,

要是这酸奶起作用的话

I bought some delightful scented candles.

我还买了些香薰蜡烛

Look, it's you.

这是你耶

Thank you so much for opening up your home to me.

非常感谢你们让我住在这里

Well, who wants to stay in a hotel?

谁愿意住宾馆啊

Windows that don't open, those crazy card-shaped keys.

窗户又打不开 诡异的卡片式钥匙

I'm so glad you understand.

知音啊 我太高兴了

No, he doesn't understand.

不对 他不是你的知音

I understand.

我才是

Well, I understand, too.

我也是啊

You're just misappropriating my understanding.

你剽窃了我的想法

I think any university would want you.

我觉得任何一所大学都想要你

Except, of course, any university that had already had you.

当然 除了那些 已经接纳你的大学

Because they would've already wanted you before they, you know, got you.

因为他们在接纳你之前 已经想要你了

From the mind that brought you "hi-lo."

这就是跟你说"你嗨"的那位

Let me show you to your room.

我带你去房间看看吧

All right.

好啊

I guess I am tired. Good night, Leonard.

我也觉得我困了 晚安 莱纳德

Uh, sleep night.

好安

I mean, obviously, good night.

我想说 晚安

I started to say "sleep tight,"

我本来想说"好梦"

then I changed my mind in the middle.

然后我又中途改了主意

I swear to god, I'm smart.

我对天发誓 我很聪明的

Get it together, man.

说都不会话了 伙计

All right, let me show you

好的 给你展示一下

some of the features of the room.

这个房间里的一些功能吧

First, windows.

首先 窗户

Conventional.

很常见

Open, closed.

打开 关上

Open, closed.

打开 关上

Halfway open.

开一半

Or halfway closed, depending on your philosophical bent.

或者说关一半 这取决于你的哲学取向

Over here is my comic book collection. Feel free to browse.

这里是我的漫画收藏 可以随意浏览

There's a box of disposable reading gloves

这里有一盒阅读专用的一次性手套

on the night stand.

就在床头柜上

Good to know.

很好

In here, you'll find emergency provisions.

在这里 你可以找到应急储备

An eight-day supply of food and water, a crossbow,

足够八天的食物和水 一把弩

Season 2 of Star Trek the original series on a high-density flash drive.

一个高密度优盘 里面有 原版的《星际迷航》第二季

What if there's a disaster that destroys all the USB ports?

那要是所有的 USB 接口都在 灾难中坏掉了呢

Then there's really no reason to live, is there?

那就真的没法儿活了 不是吗

Can I ask a question about your roommate?

我能问个关于你室友的问题吗

He's an odd duck, isn't he?

他是个蠢货 对吧

What's his relationship status?

他的情感生活是个什么状态

Well, there was a misbegotten adventure

他跟住在走廊对面的那个女服务员

With a waitress who lives across the hall.

有过一段奸情

It ended as inexplicably as it began.

莫名其妙开始 又莫名其妙结束

They had very little in common,

他俩没有什么共同点

except for carnal activity.

除了床第之欢

That's why I acquired

这就是为什么

these noise-canceling headphones.

我准备了这副隔音耳麦

If you decide to use them,

如果你打算用它的话

please clean the ear pieces afterwards

请记得戴完之后用湿巾把耳罩擦干净

with the wet wipes you'll find in the bathroom.

湿巾就在卫生间里

They're in the drawer labeled "wet wipes."

有个贴着"湿巾"标签的抽屉

Okay.

行

Good. I'll leave you to your nighttime ablutions.

很好 那就不打扰你晚上梳洗时间了

I've e-mailed you the morning bathroom schedule.

早上卫生间的使用时间表已经发你邮箱

You'll also find a laminated copy in your welcome packet.

欢迎礼包里还有一份塑封过的版本

It's on the back of the emergency escape route diagram.

就印在紧急逃生线路图的背面

How thoughtful.

真体贴

- Sleep well, my friend. - You, too.

-睡个好觉 朋友 -你也是

Oh, let me just get one thing.

让我再拿一样东西

It's my backup emergency supply kit.

这是我的备用应急储备包

The living room escape route doesn't pass through here.

客厅的紧急逃生路线不经过这边

Now, good night.

晚安

And if there's an apocalypse, good luck.

如果世界末日降临的话 祝你好运

Yes?

请进

I saw your light on.

我看见你的灯还亮着

Is everything all right?

你没事吧

Yeah, I just couldn't sleep.

没事 我就是睡不着

Me neither.

我也睡不着

Oh, look what I'm reading.

你看我在读什么

It's you.

你的书哦

I thought you already read it.

你不是读过了吗

I did, but it's been a while,

是读过 不过有一阵子了

And I wanted to sound smart over breakfast.

我想在早餐时表现得聪明点

Aw, you're smart.

你很聪明了

Oh, good.

是吗 太好了

Wasn't sure it was coming across.

我还担心你没看出来

What chapter are you on?

在读第几章

Uh, six.

第六章

Oh, the extragalactic distance ladder.

银河系外距离等级

Want to know a little secret?

想知道一个小秘密吗

Sure.

当然

I wrote the section on the Wilson-Bappu effect completely naked.

威尔逊-巴普效应那一节 我是全裸着写的

Really?

真的吗

Uh, sure doesn't read that way.

读起来可不像

Here, let me show you.

我来给你演示

When we consider the brightness of pulsating variable stars,

考虑到脉动变星的亮度变化

we start to see a possible explanation

这可能就是

for some of the discrepancies found in Hubble's constant.

哈勃常数出现数值分歧的原因之一

You really make science come alive.

你的科学真是活色生香

Vocal test. Morning vocal test.

语音测试 清晨语音测试

Second vocal test.

第二次语音测试

Second morning vocal test.

第二次清晨语音测试

Morning, Sheldon.

谢尔顿早

Morning.

早

Morning, Sheldon.

谢尔顿早

Morning.

早

I trust you had a pleasant night.

昨晚过得愉快吗

More than pleasant.

不是一般愉快

Excuse me, I'm going to relieve myself.

失陪一下 我要去方便

How do you take your coffee?

喝什么咖啡

- Black. - Okeydoke.

-清咖啡 -好滴

Pee for Houston, pee for Austin,

为休斯顿而尿 为奥斯丁而尿

pee for the state my heart got lost in.

为我深爱的州而尿

And shake twice for Texas.

再为德州抖两抖

Something his mother taught him.

他妈妈教他的

All right, Elizabeth, the bathroom is yours.

好了 伊丽莎白 轮到你用卫生间了

The seat is down, and has been sanitized for your protection.

坐垫我放下了 为了保护你健康还消了毒

That's very thoughtful, but I think I'll finish my coffee first.

你真细心 不过我想先喝完咖啡

Ah, so the yogurt didn't work.

看来酸奶是没起作用

I'll fire off a critical e-mail to the manufacturer.

我要火速去给生产商写邮件指责他们

Oh, good, you're up. Look, my car won't start.

太好了 你们都起了 我的车发动不了

I need a ride to work.

需要有人送我上班

Did you once again ignore your "check engine" light?

又对检查引擎灯置之不理了

No, Mr. Smarty-pants.

不是 大明白先生

I ignored the "fill gas tank" light.

我这次没理加油提示灯

Leonard, Penny wants to exploit any

莱纳德 佩妮来查探下

residual feelings you have for her

你是否对她余情未了

in order to get a ride to work.

以达到搭车上班的目的

Oh, yeah, sure, let me just put this in a travel mug.

好 当然 等我把咖啡倒旅行杯里

Hello.

你好

Hi.

嗨

Oh, Penny, this is Dr. Plimpton...

佩妮 这位是普林顿博士

A leading expert on quantum cosmology.

量子宇宙论权威专家

Dr. Plimpton, Penny is a waitress

普林顿博士 这是佩妮

who doesn't understand the role gasoline plays

一名不理解内燃机需要

in the internal combustion engine.

汽油做燃料的服务生

Nice to meet you.

很高兴见到你

Nice to meet you, too.

很高兴见到你

Are you enjoying your stay?

在这住得好吗

Yes, very much.

是的 非常好

Good.

那就好

Wonderful. Meaningless pleasantries accomplished.

太棒了 无意义的客套话交流完毕

Elizabeth, Leonard's bathroom time is coming up,

伊丽莎白 莱纳德如厕时间就要到了

and believe me, you do not want to follow him.

相信我 在他后面去可不是好事

Excuse me.

失陪了

Okay, well, I guess I should get dressed

好吧 我看我得去换衣服了

so I can take everyone to work.

好送大家去上班

You and Sheldon

你 谢尔顿

and Sheldon's friend,

还有谢尔顿的朋友

Dr. Plimpton, who you just met.

普林顿博士 你刚见过的

Gonna be fun.

肯定会有趣

Like a clown car.

就像玩具车

Hang on. Hmm?

等等

Yeah? What? Huh?

哦 什么事

We just broke up.

我们刚刚分手

Wha... uh, you and me? Yeah, we did.

什么... 你我吗 是哈

Not too long ago.

不久之前

How are you doing with it?

你适应得如何

Not as good as you apparently.

明显没你适应得好

I, um, I don't follow.

我什么 没明白

You know what? It's, it's none of my business.

知道吗 这不关我的事

If you want to sleep with Sheldon's doctor buddy

我们刚刚分手

right after we stopped seeing each other, go for it.

你就想和谢尔顿的博士朋友上床 那就去吧

Excuse me.

打扰一下

I'm uncomfortable with you recommending

我对你提议莱纳德

that Leonard pursue having intercourse with Dr. Plimpton,

争取与普林顿博士性交感到不安

who I assure you has better things to do.

她可还有更重要的事要忙

I'm not recommending it.

我不是提议

I'm saying it already happened.

他已经那样做了

That's preposterous.

这太荒谬了

Tell her, Leonard.

是吧 莱纳德

Well...

那个...

No.

不是吧

Come on. It wasn't my fault.

拜托 不是我的错

The implication being that you somehow tripped and fell into her lady parts?

莫非你是想说你不小心绊倒 正好摔她身上了

You know what? I'm just gonna take the bus to work.

算了 我还是坐公车上班吧

Penny, I can still drive you.

佩妮 让我开车送你吧

Oh, no, no, it's okay.

算了 不必了

You might slip on a banana peel and get me pregnant.

我怕你踩到香蕉皮 然后把我搞怀孕了

I must say, i'm shocked by this betrayal.

我必须要说 你的背叛真令我震惊

I didn't betray Penny.

我没有背叛佩妮

Not Penny, me!

不是佩妮 是我

How am I betraying you?

我怎么背叛到你了

Elizabeth's my friend, and you're playing with her!

伊丽莎白是我的朋友 你却跟她玩

Yeah, I guess I did.

好吧 确实玩了

What the hell are you doing?

你这是干什么呢

Relax, it's NyQuil.

别紧张 这是奈奎尔

You still have a cold?

你感冒还没好

Maybe, but I don't care.

或许吧 可我不在乎

That's the great thing about NyQuil, it's like ten-percent booze.

这就是奈奎尔的妙处 里面有 10%的酒

I call it the nighttime sniffing, sneezing, coughing

我叫它一夜鼻涕喷嚏咳嗽不断

so you can talk to girls medicine.

但能让你跟女孩讲话的神药

Are you having trouble sleeping?

你晚上睡不着吗

'cause, boy, I was up all night.

要知道 我可是一夜没睡啊

Did you get a cold, too?

你也感冒了吗

No, but I was awake all night.

不 但我整夜都没睡哟

If you want,

想吃药的话

I can give you some of my mom's sleeping pills.

我可以给你些我妈的安眠药

She won't notice they're missing?

要是少了她不会发现吗

She doesn't know she takes them.

她都没发现自己在吃安眠药

No, that's okay.

没事

It was something else keeping me up last night.

是其它事让我整夜不睡

And again this morning.

今早也是哦

And... I didn't mind.

我也不介意哟

I was up last night.

我昨晚没睡

I was up this morning.

今早也没睡

I didn't mind.

我也不介意

Those are your clues.

都提示你们这么多了

Did the pigeon on your windowsill have more babies?

你窗台上的鸽子又孵了一窝小鸟吗

No.

不是

Were you up making another stop-motion lego movie?

你又不睡整什么乐高动画电影了吧

No.

不是

'cause let me tell you,

告诉你吧

It's not enough to make the legos move,

光是让乐高玩具动起来可不够

They also have to capture your heart.

还要让他们有爱 懂吗

Okay, I'll give you one more clue.

再提示一下

It involved another person.

还涉及到另一个人

Did you get a Japanese love pillow?

你搞了个日本性爱抱枕吗

How is a Japanese love pillow another person?

日本性爱抱枕能算人吗

It is if you love her and give her a name.

要是你爱她 又给她起名字 当然算

Dr. Plimpton, I'd like you to meet my colleagues--

普林顿博士 我来给你介绍我的同事

Dr. Rajesh Koothrappali

这位是拉杰·库萨帕里博士

And not-a-doctor Howard Wolowitz.

和不是博士的霍华德·沃罗威茨

- I'm a big fan of your work. - Thank you.

-我是的忠实粉丝 -多谢

And of course, you've already introduced yourself to Dr. Hofstadter.

不用我说 你和霍夫斯塔德博士 已经互相认识过了

Hey, you.

你好呀

Hey, you.

你也好呀

Boy, I'm kind of tuckered out.

天 我可真是精疲力竭

How are you feeling, Elizabeth?

你感觉如何 伊丽莎白

You know what?

要我说吗

I am a little tired.

我是有点累

Would you be a dear and get me a cup of coffee?

能行行好帮我拿杯咖啡吗

Sure.

当然

Black, right?

要清咖啡吧

Actually, now I think I want it hot, brown and sweet.

其实我现在更想喝火辣甜蜜的印度咖啡

Coming right up.

马上就来

What?

你来干嘛

What do you mean "what?" it's halo night.

你什么意思 今晚是光晕之夜

I can't. I'm too sick.

我不能玩 病得厉害

Go away.

快走

That's why we moved halo night here.

所以我们才转战到你家

Look, I brought my mom's chicken soup.

看 我还带了我妈做的鸡汤

I'm not hungry.

我不饿

Don't send him away.

别赶他走嘛

- Let him in. - Who's that?

-让他进来 -那是谁

I bought a parrot.

我买了只鹦鹉

Yeah, right.

得了吧

Dr. Plimpton?

普林顿博士

Hi. Howard, right?

嗨 你是霍华德吧

Uh, yeah.

我是

Can I ask you a question, howard?

能问你个问题吗 霍华德

Do you like role-playing games?

你喜欢角色扮演游戏吗

Yeah, sure.

当然

In fact, I'm a dungeon master.

其实我是个地下城主

Not tonight.

今晚可以换种口味

Tonight you are a delivery man.

今晚你就当个送外卖的

You brought soup,

送来了鸡汤

But uh-oh, Raj and I don't have enough money to pay you.

但不幸的是拉杰和我却没钱付给你

So we'll have to come to some other kind of arrangement.

所以我们只能搞一些特殊交易

Beg your pardon?

你说什么

You two figure out the details,

你们自己商量下细节

I'm going to go change into something

我去换下装

I don't mind getting ripped off my milky flesh.

等着你们一把撕掉

What the frak?

我靠 真的假的

Go away.

你快走

She wants new delhi, not kosher deli.

她喜欢印度风的 不是什么犹太风

Besides, you have a girlfriend.

再说你都有女友了

We broke up weeks ago.

都分手几星期了

Why didn't you say anything?

怎么都不见你提过

I was waiting for the right time.

我在等待最佳时机

This is the right time.

现在时机就正好

Hey, who's ready for halo?

准备好光晕大战了吗

Oh, this is like a nightmare.

我靠 又来个人添乱

Get lost!

快滚

He's right. The numbers are shaky enough as it is.

没错 人数已经够多了

I don't understand.

我没听懂

Oh, good. Leonard's here.

哇哦 赞 莱纳德来了

Good?!

赞

Elizabeth? What's going on?

伊丽莎白 怎么回事

What's going on is you and Howard are my moving men

现在你和霍华德是我的搬运工

And Raj is my new landlord

而拉杰是我的新房东

And I don't have enough money to pay any of you.

可我却没钱付给你们

Is she suggesting what I think she's suggesting?

她的意思和我想的一样淫荡吗

Yep.

对

Welcome to the penthouse forum.

欢迎来到淫荡世界[原义为一本色情杂志]

Okay, show of hands. Who's up for this?

举手表决 有谁同意

We'll all be naked in front of each other.

我们仨都得赤裸裸坦诚相对的

I'm out.

那我不干

Everybody ready?

大家准备好了吗

Follow my lead.

按我说的做

Almost.

就快了

We're, we're going to go out into the hallway and,

我们准备到走廊上去

make a dramatic entrance.

来个戏剧性登场

Oh, good. It's so much better when everyone commits.

太好了 这种效果更好

Run. Run, run, run. Don't look back.

快走快走 别回头看

I thought we had something special.

我还以为能有些特别的呢

So, you say you can't pay your rent...

这么说 你付不出房租咯

Oh, Leonard?

莱纳德

I found these in the dryer.

我在脱水机里发现的

I'm assuming they belong to Sheldon.

应该是谢尔顿的吧

Thanks.

多谢

It's really hard to find these in his size.

童装要买到这样的尺码真不容易

So, listen.

听着

I've been meaning to talk to you about the other morning.

关于那天早上的事 我一直想找你谈谈

You mean you and Dr. Slutbunny?

你是指你和淫荡骚女博士的事吗

Yeah, I wanted to explain.

我想向你解释

Well, you don't owe me an explanation.

你不必向我解释

- I don't? - No, you don't.

-是吗 -对啊

So, you are not judging me.

这么说 你不会有想法咯

I'm judging you nine ways to Sunday.

我当然有想法

But you don't own me an explanation.

但你不必向我解释

Nevertheless, I'd like to get one on the record,

不管怎样 我还是要解释一下

so you can understand why I did what I did.

让你明白 我为什么要这么做

I'm listening.

我听着呢

She let me.

她自己送上门的

The.Big.Bang.Theory.S03E22

Okay, Babydoll Pink,
粉色指甲油

let's see if you can cover up the fact that I got my dad's feet.
看看你能不能把我爸遗传的大脚遮小点

It's just two degrees, Sheldon.
谢尔顿 就两度

I just want to turn up the thermostat two degrees!
我只想恒温器调高两度

Let me point out that two degrees
让我像你指出 两度

can be the difference between water and steam.
可以是水和蒸汽的差异

Yes, if we lived in a teakettle.
我们又不是住在茶壶里

This is the temperature you agreed to in the roommate
agreement.
你在室友协议中同意了温度

Aw, screw the roommate agreement!

去你的室友协议

No, you don't screw the roommate agreement.

不许你鄙视室友协议

The roommate agreement screws you.

室友协议鄙视你

You know what, go to hell and set their thermostat.

跟你的恒温器下地狱去吧

I don't have to go to hell.

我根本不用下地狱

At 73 degrees, I'm there already!

调成 73 度 我已经在地狱了

Who is it?

谁啊

Leonard.

莱纳德

Hang on.

等等

Can I sleep on your couch tonight?

我今晚能睡你沙发上吗

Uh, well, you can try,

可以

but the people across the hall are being very noisy.

不过对门的人一直很吵

You heard that, huh?

你听到了吧

Apparently, the one fella tried to adjust the thermostat,

显然 一个想调恒温器

then the other fella went bat-crap crazy.

另一个又发疯了

So you agree, he's nuts.

你也觉得他是疯子吧

Well, not as nuts as the guy who chooses to live with him.

没会和他合租的人那么疯

Believe it or not, he was worse when I met him.

信不信由你 我刚认识他时他更疯

Oh, I do not believe that.

我才不信呢

You are so naive.

你太傻太天真了

Just like I was seven years ago.

就像七年前的我

I'd just started at the university.

我刚开始在大学工作

Excuse me, I'm looking for Sheldon Cooper's apartment.

请问 谢尔顿·库珀家在哪

Oh, I bet you're here to check out the room for rent.

你是来看房的吧

- Yeah. - Run away, dude.

-对 -兄弟 快跑

What?!

什么

Run fast, run far.

跑快点 跑远点

That should have been my first clue.

那应该是第一条线索

So Sheldon's last roommate tried to warn you off?

谢尔顿的前室友要你赶紧逃跑

For all I knew, he was the crazy one.

我当时只觉得他是个疯子

He had this really deranged look.

他的样子很像疯子

Well, yeah, he'd been living with Sheldon.

跟谢尔顿住能不疯吗

Sure, it makes sense now.

现在明白也太迟啦

Anyway, I went upstairs and knocked on the door.

接着 我上楼敲门

Yeah?

有事吗

Dr. Cooper?

你是库珀博士吗

No, you want the crazy guy across the hall.

你找的是对门的疯子

In retrospect, that was clue number two.

回想起来 那是第二条线索

Yes?

有事吗

I'm Leonard Hofstadter.

我是莱纳德·霍夫斯塔德

I called you about the apartment. You said...

我打过电话想看房 你说...

I know what I said.

我知道我说了什么

I know what you said.

我也知道你说了什么

I know what my mother said on March 5, 1992.

我还知道我妈在 1992 年 3 月 5 日说了什么

What is the sixth noble gas?

第六惰性气体是什么

- What? - You said you're a scientist.

-什么 -你说你是科学家

What is the sixth noble gas?

第六惰性气体是什么

Uh, radon?

氡?

Are you asking me or telling me?

你是问我还是回答我

Telling you?

回答你?

Telling you.

回答你

All right, next question.

好 下一个问题

Kirk or Picard?

柯克还是皮卡尔

Oh, uh, well, that's tricky.

好难抉择

Um, Original Series over Next Generation,

初代比下一代好看

but Picard over Kirk.

但皮卡尔比柯克强

Correct.

正确

You've passed the first barrier to roommate-hood.

你已通过室友关系第一关

You may enter.

你可以进来了

Oh, this is pretty nice.

挺宽敞的嘛

Uh, the bedrooms are back there?

卧室在里面吧

That depends.

这得看情况

I don't understand.

我不明白

Their existence is conditional?

卧室的存在有条件的吗

No, but your ability to perceive their existence is conditional

不 但对你来说卧室的存在是有条件的

on you passing the second and third barriers.

你要通过第二和第三关

There's three?

有三关啊

Each more daunting than the last.

一个比一个更具挑战性

Have a seat.

请坐

Okay.

好

No! That's where I sit!

不 这是我的专座

What's the difference?

有区别吗

This seat is ideally located

这个位置正好

both in relation to the heat source in the winter

能在冬天吹到暖气

and a cross breeze in the summer.

夏天吹到对流风

It also faces the television at a direct angle,

而且正对着电视机

allowing me to immerse myself in entertainment or game play

我能专心看电视或者打机

without being subjected to conversation.

不受谈话干扰

As a result, I've placed it in a state of eternal dibs.

因此 我把它置于永恒状态了

Can you do that?

可能吗

Cathedra mea, regulae meae.

[拉丁语]

That's Latin for "My chair, my rules."

意思是"我的椅子 我做主"

Now, you said on the phone

你在电话里说

that your area of study is physics.

你的研究领域是物理

Uh, yeah, experimental physics.

对 实验物理学

What is that?

那是什么

Doesn't concern you.

跟你无关

You'll be going to the university every day?

你每天都会去大学吗

Yes.

对

- And you have a vehicle? - A car, yeah.

-你有交通工具吗 -有辆车

And you'll be willing to drive me?

你愿意载我吗

Can't you drive?

你不会开车吗

I can.

我会

I choose not to.

我不想开

Okay, I suppose I could drive you.

那我可以载你

That's a point in my favor, right?

这点可以给我加加分对吧

Why don't you let me do this.

我来写就可以了

Come on, I just asked.

别这样 我问问而已嘛

Last question.

最后一个问题

In a post-apocalyptic world,

身处一个后启示录的世界中

which task would you assign the highest priority?

你会最先考虑完成以下哪项工作

Locating a sustainable food source,

找出可持续利用的食物来源

reestablishing a functioning government,

重建一个功能政府

procreating, or preserving the knowledge of mankind?

生育 还是传承人类文化

Uh, I'm gonna go with... preserving the knowledge.

我选 传承文化

That's correct.

正解

FYI, I would have accepted any answer other than procreating.

供你参考 除了生育 其他答案我都接受

Come, I'll show you the rest of the apartment.

来 我带你参观一下其他房间

Oh, good.

太好了

I passed the barriers.

我通过关卡了

The second barrier. Don't get cocky.

只是第二关卡 别翘尾巴呢

This is the bathroom.

这里是浴室

Are you fairly regular?

你周期正常吗

Uh, I guess.

大概吧

This isn't going to work if you're guessing.

你不能给我模棱两可的答案

When do you evacuate your bowels?

你什么时候排泄粪便

When I have to.

我憋不住的时候

When you have to?

你憋不住的时候

I'm sorry, I don't rent to hippies.

抱歉 我不租房间给嬉皮士

I-I'm sorry, uh, in the morning.

不好意思 是早上

Around 8:00.

8 点左右

I can't give you 8:00. I can give you 7:30.

8 点不行 你可以 7 点半用厕所

Fine. I'll take it.

好 我同意

Third barrier passed.

通过第三关卡

You have won the right to see your room.

你赢得了参观你卧室的权利

Huzzah.

噢耶

Is this it?

是这间吗

No, this is my room.

不 这是我的卧室

People don't go in my room.

人们不能进我的卧室

So where do you sleep?

那你睡哪儿啊

I don't understand.

我没明白

If people don't go in there, and you're people, and...

你说人类不能进去 你自己也是人类

You are people, aren't you?

你 是人类吧

Making a joke.

我开个玩笑

Do you do this often?

你经常这样吗

On occasion.

偶尔吧

Your room.

你的卧室

You may want to repaint.

你还是重新刷漆吧

And after all that, you just moved in?

他那么多事儿 你居然就搬进去了

I didn't just move in.

才不是那么简单就搬进去

First we had to iron out a few details.

首先我们得谈妥一些细节问题

"Roommates agree that Friday nights shall be reserved

室友同意在每周五晚上观看

for watching Joss Whedon's brilliant new series Firefly."

乔斯·威登最新导演的 惊世力作《萤火虫》

Does that really need to be in the agreement?

这条也要放到协议里啊

We might as well settle it now; it's going to be on for years.

最好是现在定下来 那可要播好几年呢

Initial here.

在这里草签

All right, that's television and movies.

好了 电视以及电影协议完成了

Section nine: miscellany.

第九部分 杂项

The apartment's flag

公寓旗帜是一头

is a gold lion rampant on a field of azure.

在天蓝色背景下两腿站立的金色狮子

We have a flag?

咱还有旗子呢啊

Never fly it upside down.

千万别弄反了

Unless the apartment's in distress.

除非公寓面临危机

And next.

下一条

"If either of us ever invents time travel,

如果我们之中任何一人发明了时空穿梭机

"We agree our first stop will be this meeting today

我们同意第一站就是回到今天这个会议

in precisely five seconds."

时间是 5 秒之后

Okay.

好

That's disappointing.

真可惜

Why on earth did you agree to all that?

你到底干嘛要同意那些协议啊

It was the best apartment I'd seen,

那是我见过最棒的公寓了

the rent was very reasonable

房租也很合理

and after you've passed the first three barriers

而且在通过前三个关卡之后

you kind of want to take it all the way.

你就会不自觉地想一路前进了

Well, I'm sorry, Leonard,

抱歉 莱纳德

it's very hard to feel sympathy for you.

我只能说 自作孽 不可活

Okay, how about this?

好吧 那这样吧

Let me tell you about the first time I brought a girl over.

我给你讲讲我第一次带姑娘回家的事儿

Leonard?

莱纳德

Shh. Just pretend we're not here.

嘘 假装我们不在

Leonard?

莱纳德

I'm sure he'll go away.

他肯定一会就走了

I'm just going to keep knocking till you answer.

你不回答我 我就一直敲

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

What do you want?!

你想干嘛啊

I didn't say come in!

我没说"请进"

You asked what I wanted.

是你问我想干什么的

I wanted to come in.

我想进来啊

I'm here because you violated our roommate agreement.

我来是因为你违反了我们的室友协议

Specifically, section eight--

确切来说 是第八部分"宾客"里的

visitors, subsection C; females, paragraph four-- coitus.

C 小部分"女性"里的第四段 "交媾"

"Roommates shall give each other

在进行交媾之前 室友需要

12 hours notice of impending coitus."

提前 12 小时通知对方

I didn't even know her 12 hours ago.

我俩认识还不到 12 小时呢

That's it! I'm out of here!

够了 老娘闪人了

But, Joyce, come on.

乔伊斯 别走啊

12 hours?

12 小时

Oh, my God.

我的老天

Do I get some sympathy now?

现在觉得同情我了吗

A little bit.

有点儿

Ok, let me get this straight.

好 让我理下思路

You move in with this guy,

你搬进来和他一起住

he made you sign a ridiculous roommate agreement,

他让你签了一份相当扯淡的室友协议

then he walks into your bedroom

然后他在你和那个乔伊斯·金爱爱的时候

while you're doing this Joyce Kim

走进了你的卧室

and you still stay.

可你居然还没搬走

Actually, I couldn't get too mad at him about Joyce Kim.

其实乔伊斯·金这事也不能怪他

Why not?

为什么

Well, I was doing some government research at the time,

当时我正致力于某些政府研究

you know, military, rocket fuel.

军用火箭燃料

It's kind of secret.

算是国家机密吧

What does that have to do with Joyce Kim?

这和乔伊斯·金有毛关系

As it turns out, she was a North Korean spy.

后来发现她是个朝鲜间谍

Luckily, Sheldon drove her out

好在我还没透露什么重要机密

before I revealed anything important.

谢尔顿就把她赶了出去

Which I-I'm not saying I would have.

我不是我说我肯定会透露

So, what, that's it?

就因为这样吗

You've stayed with Sheldon all this time

一直以来你忍受谢尔顿

because he kept you from going to federal prison?

就为了感谢他让你免受牢狱之灾吗

That was part of it.

这是理由之一

The other part is what happened with the elevator.

理由之二和那电梯有关

Oh, yeah, I'm wondering about that.

我正想问呢

You said it was working when you moved in.

你说你搬来时电梯还能用呢

It was, but one night, Sheldon came home from work...

之前是能用 但某天晚上 谢尔顿下班回来...

What is going on here?

这里是怎么回事

Hey, Sheldon.

好啊 谢尔顿

This is Howard and Raj.

这是霍华德和拉杰

They work at the university, too.

他们也在大学里工作

- Hey. - Hey.

-好 -好

I'll get to you later.

我一会儿找你算账

What are you sitting on?

你们坐的什么呢

I can't speak for these guys, but I'm sitting on my tushie.

他们不好说 我正坐在屁垫上呢

It's a joke.

我开个玩笑

Not a good idea.

有点冷

"Tushie" Is buttocks, right?

屁垫就是屁股吧

- Right. - Hilarious.

-米错 -搞笑

Explain the couch.

这沙发是怎么回事

Oh, well, there were some people on the first floor moving out,

一楼的住户今天搬家

and they sold it to me for \$100.

他们 100 刀贱卖给了我

Howard and Raj helped me bring it up.

霍华德和拉杰帮我搬了进来

But what's wrong with the furniture we have?

我们的家具怎么不好了

They're lawn chairs.

就俩草坪椅而已

And there was no place for company.

别人来就没了坐了

Did it occur to you that was by design?

你没意识到 我这是故意的嘛

According to the roommate agreement,

根据室友协议

I'm entitled to allocate 50% of the cubic footage of the common areas.

我有权使用 50%立方米的公共区域

But you didn't notify me by e-mail, so this is still a breach.

但你没有发邮件事先告知我 所以还是违规了

I did notify you.

我告知你了

Oh, you did, did you?

是吗

Oh, drat!

真见鬼

Hoisted by my own spam filter.

被垃圾邮件过滤器害惨了

What am I doing in your spam folder?

干垃圾邮件过滤器毛事了

I put you there after you forwarded me

自你上次发我一张弹钢琴的猫咪图

a picture of a cat playing the piano, entitled "This is funny."

标题还说什么"很搞笑" 我就把你给扔垃圾邮件里去了

Oh, yeah, I saw that.

那个我看过

That was hilarious.

太搞笑了

Okay, what does all this have to do with the elevator?

这和电梯有什么关系

I'm getting to it.

别急嘛 就说到了

I assure you, you'll be sorry you wasted your money on an iPod
等到微软出了自己的播放器 到时你就等着后悔吧

when Microsoft comes out with theirs.
把钱浪费在一文不值滴苹果机上

Okay, do you have an opinion about everything?
你对所有东西都有意见吗

Yes.
对

And you just assume you're always right?
你还假设你永远正确吗

It's not an assumption.
这可不是假设 而是事实

Change seats with me.
和我换个座位

- Why? - I don't like this spot.
-干嘛 -我不喜欢这个位子

I have to keep turning my head.
讲话还得不停转头

Fine.
好吧

Ooh, it's time for Babylon 5!

哇哦 巴比伦 5 号开始了

We don't watch Babylon 5 in this apartment.

这里可不看巴比伦 5 号

Why not?

为什么

Because no one likes Babylon 5.

因为没人爱看

I like it.

我就爱看

- Me, too. - So do I.

-我也爱看 -我也是

There you go-- three against one.

得了 三比一

They don't get a vote.

他们又没投票权

It's one against one.

所以应该是一比一

And according to the roommate agreement,

而根据室友协议

all ties will be settled by me.

如果平局就由我说了算

But I said no to that.

但我没同意

And I said yes.

可我同意了

And I settle all ties.

而平局则由我说了算

Change seats with me.

和我换座位

Why?

干嘛

There's a draft on my neck over here.

这里有穿堂风吹我脖子

So, I get the draft?

那我被吹了怎么办

You're protected by your turtleneck.

你穿高领套头衫呢 没事

Fine.

好吧

And it's a dickey.

这是件 V 领假衬衫

I'm still not comfortable.

还是觉得不自在

Of course.

难怪了

There's too many people here.

人太多了

We can fix that.

这容易解决

Let's leave.

我们撤

Yeah, we can go over to my place.

就是 去我家好了

Wait.

等下

Let me get my jacket.

我去拿外套

- You're not going with us. - Why not?

-我们不带你一起 -为什么

You're the guy we're trying to get away from.

我们就是为了摆脱你

Well, in that case, I don't need my jacket.

既然如此 外套就能免了

And for the record, the correct syntax is:

强调一下句法错误

I'm the guy from whom you're trying to get away.

应该是: 我就是你们要摆脱的那个人

Oh, yes.

这才对

This is definitely going to be my spot.

这才是我的专属座位

Okay.

好吧

How do you know he said that? You left the room.

你咋知道他说的是什么 你都不在屋里了

Hey, do you want me to finish working on your man feet or not?

到底想不想我给你涂完你的大脚丫了

Fine. Go ahead.

好啦 说下去

Howard, are you having a playdate?

霍华德 你有小伙伴来玩吗

I don't have playdates!

才不是小伙伴

I have colleagues!

是我同事

Do their parents know they're here?

他们父母知道他们来这的吧

No, but if you keep screaming, maybe they'll hear you!

不 但你继续吼的话 他们可能就能听到

That your dad?

那是你爸吗

She grows any more hair on her face, yes.

她脸上再长点胡子的话 就差不多了

Oh, man. Is that a two-stage rocket?

天 那是两级火箭吗

Three. I designed the engine myself.

三级火箭 我自己设计的引擎

Cool. Can it break Mach 1?

酷 速度能达一马赫以上吗

Oh, probably, if I could get my hands on that new fuel
有可能的 只要政府正在研究的

the government's been working on.
那项新燃料项目被我弄到手

Oh, this just might be your lucky day.
今天可能就是你的幸运日

Howard, what happened to the Oreos I left on the counter?!

霍华德 我放柜子上的奥利奥饼干呢

I haven't seen your Oreos!
我没见过你的奥利奥

Just take your bath without them!
就别边吃边洗澡了

So, why was it his lucky day?
为什么说那天是他的幸运日

Well, it turns out I had a little rocket fuel in the apartment.
因为我公寓里 恰好就有一点火箭燃料

What were you doing with rocket fuel in your apartment?
你公寓里放火箭燃料干嘛

Joyce Kim was kind of curious about what I did for a living,
乔伊斯·金对我的工作有点好奇

and I was going to kind of show it to her.

我是想给她展示一下

It's not important. The point is,

那并不重要 重点是

the guys and I went back to the apartment.

我们仨回到了公寓

Are we ever going to get to the elevator?

你到底讲不讲电梯的事啊

Yeah, we're really close.

马上就讲到了

Uh, uh, we're at the apartment.

我们回到了公寓

The trick is to mix it into Tovex in order to create a combustibile gel

诀窍在于要混入 Tovex 水胶炸药 以制造出一种易燃的凝胶

that will generate over 8,000 kilo-newtons of thrust.

它能产生八百万牛顿以上的推力

- Cool. - Nice.

-好酷 -太棒了

Won't work.

没用的

Excuse me, but I've been working on this a long time.

抱歉 我干这行可是很久了

Trust me-- it'll work.

相信我 绝对管用

You don't see your mistake, do you?

你还没发现自己的错误 是吗

There's no mistake.

根本就没错误

This is for a full-scale rocket, not a model.

那是给全尺寸火箭用的 而不是给模型用的

Well, I've adjusted the formula.

我已经调整过配方了

Not correctly.

没调整对

Okay, I've had it with you.

行了 我受够你了

You might be an expert on theoretical physics and science-fiction programs

你可能是专精于 理论物理和科幻节目

and where to sit on a freaking couch,

还有坐沙发哪个座位

but this is applied physics.

但这是应用物理学范畴

And when it comes to applied physic... uh-oh.

而说到应用物理学...

What's happening?

怎么回事

A bad thing. A very bad thing.

大事不妙 非常不妙

Get the door.

快开门

Get the door! Get the door!

快开门 快开门

Get the door! Get the door!

快开门 快开门

You're waiting for the elevator?!

你还想等电梯

Oh. Right.

哦 对哦

Wait. It's here.

等等 电梯到了

Give me that.

快给我

What'd you do that for? I had plenty of time...

你这是干嘛 我有的是时间...

You're welcome.

不用谢

Not only did Sheldon save my life,

谢尔顿不仅救了我一命

he didn't rat me out to the landlord.

他还没向房东告发我

Or the police.

或报警

Or Homeland Security.

或报告国家安全局

Okay, so, basically, you're the reason

所以你就是害我

I have to walk up and down three flights of stairs every day?

不得不每天上上下下跑三层楼梯的人

So I did something stupid.

我是干了件蠢事

I'm sure you did stupid things when you were younger.

相信你年少无知时 肯定也干过蠢事

What were you doing seven years ago?

七年前你都在干些什么

Excuse me, I was in high school.

说什么呀 那时我才是高中生

Studying, keeping my nose clean,

就知道学习 洁身自爱

doing volunteer work for the community.

在社区做志愿服务

Not pregnant.

没怀孕

Yes!

太好了

Oh, Ubuntu,

乌班图

you are my favorite Linux-based operating system.

你是我最爱的 Linux 操作系统

Why do I smell methacrylate?

怎么有甲基丙烯酸酯的味道

Oh, uh, clear nail polish. I had a mani-pedi.

我涂的透明指甲油 我做了个美甲

Men can get those.

男人也可以美甲

Anyway, I may owe you an apology.

不管怎样 我可能该跟你道歉

There's doubt?

你还不确定这点吗

I did agree to the thermostat setting,

我确实认可过自动调温器的设置

and I shouldn't have tried to change it.

不该私自去改变它

That's not an apology.

这不是道歉

Simply an acknowledgement that I was right.

只是承认我是对的

Ok, I'm sorry.

好吧 我很抱歉

There you go.

这就对了

So we are good?

那我们就算和好了

Good what?

什么和好

Never mind.

算了

Okay if I watch some TV?

我看电视可以吧

Go ahead.

看吧

Up next Babylon 5.

接下来播放《巴比伦 5 号》

You're not even watching!

你甚至都没在看电视

I can hear it!

但我听得到

Oh, so the dialogue offends you?

他们的对白又冒犯到你了

I would hardly call that dialogue!

那简直不能成为对白

You're insane, you know that?!

你真是有病 你知道吗

Don't make me turn that flag upside down,

别逼我把那面旗再颠倒过来

'cause you know I'll do it!

你知道我做得出来的

The.Big.Bang.Theory.S03E23

Ok, we've got the power to the laser.

搞定 激光接上电源了

I should've brought an umbrella.

我应该带把伞来的

What for? It's not gonna rain.

作甚啊 又不会下雨

I know that.

我知道

But with skin as fair as mine, moon burn is real possibility.

但我如此白嫩的肌肤还是有可能被月光灼伤的

That's a "Bazinga," Right?

这是个"逗你玩儿" 对吧

One of my best, don't you think?

我的巅峰之作 你觉得呢

Howard, do you want to double-check the equatorial mount on the laser?

霍华德 你要不要再检查一下 激光上的赤道仪装置

We need it locked onto the Sea of Tranquility.

我们得把它锁定到"宁静之海"上 [月面某部名称]

You got it.

没问题

Oh, Raj, no.

天 拉杰 别这样

Billions of dollars have gone into inventing the Internet

人们花了无数美元发明了英特网

and filling it with pictures of naked women,

并在上面发了无数艳照

so we don't have to peep through windows.

就是为了让我不需要通过窗户来偷窥啊

It's not like that.

我才没有呢

I'm watching someone's TV.

我只不过在看别人的电视而已

The Good Wife is on.

正在播《傲骨贤妻》呢

I tell you, this is my new Grey's Anatomy.

告诉你 这就是我的新《实习医生格蕾》

Leonard, Leonard.

莱纳德 莱纳德

What is that? What is that?

那是啥 那是啥

Relax, it's just a dirty sock.

别紧张 不就是只脏袜子嘛

How on earth can you say

你怎么可以如此淡定的把

"Dirty sock" And "Relax" In the same sentence?

"脏袜子"和"别紧张"放在同一句话里

Sheldon, the world is filled with dirty discarded socks.

谢尔顿 这个世界上到处都有被遗弃的脏袜子

Not my world.

我的世界可没有

Hey, you know who'd really dig seeing this experiment? Penny.

嘿 你们知道谁会非常想看这个实验吗 佩妮

I wasn't aware that lunar ranging was her thing.

我怎么不知道她喜欢月面搜索呢

Although, I suppose the retro-reflector left on the moon

尽管我可以确定尼尔·阿姆斯特朗留在月球上的

by Neil Armstrong does qualify as a shiny object.

回复反射器的确符合了亮晶晶的标准

Why don't you ask her to come up?

那你怎么不叫她上来

I don't know, it's still a little weird since, you know...

不知道 自从那之后就有点怪怪的

- She dumped you? - She didn't dump me.

-她甩了你吗 -她没有甩了我

We were just in different places in the relationship.

我们只不过在这段关系中处在不同方位罢了

I fail to see how a relationship

我不明白为什么一段情缘

can have the qualities of a geographic location.

还能有地理位置的特性

Oh, it's very simple.

唔 这很简单

Leonard was living in a little town called "Please don't leave me"

莱纳德住在一个叫做"请别离开"的小镇里

while Penny had just moved to the island of "Buh-bye."

而佩妮则刚搬到了一个叫"拜拜"的小岛上

Screw you guys.

去你丫的

I'm gonna go see if she's home.

我去看看她在不在家

If it's not too much trouble,

如果方便的话

I'd like to point this at the moon now.

我想把望远镜瞄准月球了

Wait a second.

且慢

The good wife is crying.

好老婆正哭呢

Something's very wrong.

出大问题了

Oh, hi. What's going on?

嘿 怎么了

We're up on the roof bouncing laser beams off the moon.

我们在屋顶上尝试从月球将激光射回来呢

I'm sorry, what?

抱歉 什么

It's pretty cool.

很酷的哦

We've got a two-meter parabolic reflector and everything.

我们准备了直径两米的反射器和其他仪器

I thought you might want to see it.

我觉得你可能会想来看看

That makes no sense.

这完全说不通啊

How can you bounce stuff off the moon?

你怎么可能从月球上弹射东西

There's no gravity.

那儿可没有重力

Uh, Leonard,

呃 莱纳德

- This is Zack. Zack, Leonard. - Hey.

-这是扎克 扎克 这是莱纳德 -嘿

Oh, sorry, I didn't know you were busy. Maybe another time.

抱歉 我不知道你们正忙呢 或许下次吧

Yeah, maybe.

嗯 或许吧

Hey, I want to see this laser thing.

嗨 我想看看这个激光

Oh, but what about the party?

但那个派对怎么办

It's a surprise party-- doesn't matter when we get there.

只不过是个惊喜派对而已 什么时候到完全无所谓

Right.

那倒是

Okay, well, yeah, come on up.

那好吧 上来吧

So, how'd you guys meet?

你们是如何认识的呢

My company designs the menus for the Cheesecake Factory.

我的公司为芝士工厂设计菜单

Your company?

你的公司

Well, my dad. But me and my sister are VPs.

事实上是我爸的 但我和我妹妹是副总

So... menus.

呃 菜单啊

I know it sounds easy, but there's a lot of science that goes into designing them.

听起来貌似简单 但在设计当中 是包含了不少科学知识的

Happy now? I'm moving the dirty sock.

开心了吧 我把脏袜子丢开了

Thank you.

谢谢

Raj, keep an eye out for the other one.

拉杰 时刻注意另外一只

Hey, guys, this is my friend Zack.

各位 这是我朋友扎克

- Hello. Zack. - Whoa!

-你好扎克 -哇哦

Is that the laser?

这就是那激光吗

It's bitchin'.

太他妈帅了

Yes.

没错

In 1917, when Albert Einstein established

1917 年 当爱因斯坦在他的文章

the theoretic foundation for the laser in his paper

《关于辐射的量子理论中》阐述了

"Zur Quantentheorie der Strahlung," His fondest hope

激光的理论基础时 他最诚挚的希望

was that the resultant device be bitchin'.

就是最终的仪器要很他妈的帅

Well, mission accomplished.

唔 那任务达成了

Let me explain what we're doing here.

让我来解释一下我们在做什么

Um, in 1969, the astronauts on Apollo 11

1969 年 阿波罗 11 号上的宇航员

positioned reflectors on the surface of the moon, and we're
going to shoot a laser off

在月面安置了数个反射器 而我们则要发射激光

one of them and let the light bounce back into this
photomultiplier.

到其中的一个上面并反射回来 到这个光电倍增器上

Oh! That's very cool.

哇 那很酷啊

One question.

只有一个问题

How can you be sure it won't blow up?

你怎么确定它不会爆炸

The laser?

激光吗

The moon.

月球

See, now this is a man for Penny.

看 这才是配得上佩妮的男人

That's a great question, Zack.

问得好 扎克

No, it's not.

才不是呢

Sheldon!

谢尔顿

Play nice.

要友好

It's not a great question.

问得不好

How could somebody possibly think we're going to blow up the moon?

怎么能有人觉得 我们会炸掉月球

That's a great question.

这才叫问得好

Don't worry about the moon.

不用担心月球

We-We set our laser to stun.

我们把激光调弱了

Smart.

聪明

Now, we'll be able to see the beam when it leaves,

发射时我们能看到光束

but it won't be strong enough when it comes back

但返回时的光束减弱

to be seen by the naked eye.

裸眼看不到

Naked.

裸

Right. Uh... funny.

是很搞笑

Uh, that device, there, will measure the photons that return
那个装置能测量返回的光子

and let us see it on this computer.
我们能在电脑上看到

Raj, get them some glasses.
拉杰 给他们眼镜

Cool, it's gonna be in 3-D?
酷 还有三维效果

Preparing to fire laser at the moon.
准备向月球发射激光

Make it so.
开始吧

There it is. There's the spike!
有了 看到峰值了

2.5 seconds for the light to return.
返回时间 2.5 秒

That's the moon! We hit the moon!
是月球 我们击中月球了

That's your big experiment?
这就是你们的大实验

All that for a line on the screen?

搞这么多就为了屏幕上的一条线

Yeah, but, uh, think about what this represents.

话虽如此 想想这代表着什么

The fact that we can do this is the only way

我们的实验是唯一

of definitively proving that there are man-made objects on the moon,

能证明月球上有人造物体的实验

put there by a member of a species

这个物体是 60 年前刚发明飞机的

that only 60 years before had just invented the airplane.

种族中一员放上去的

What species is that?

那是什么种族啊

I was wrong.

我错了

Penny can do better.

佩妮能找更好的

- Okay, guys, thank you, it's been fun. - Yeah, thanks.

-好了 谢谢各位 很有意思 -谢谢

- Should we invite them to the party? - No, just keep walking.

-能请他们参加派对吗 -不行 只管走

He must be very skilled at coitus.

他肯定交媾技能很强

I'm telling you, dude, the only way

告诉你 唯一能让你

to feel better about Penny going out with other guys

接受佩妮结交新欢的办法

is for you to get back on the whores.

就是再奸再厉

Horse.

接

What?

什么

The phrase is "Get back on the horse,"

那个词是"再接再厉"

not "Whores."

不是"奸"

That's disgusting, dude.

老兄 你真恶心

No, it's not...

不是

Never mind.

算了

He is right, though.

不过他说得对

If you want, I can turn you on to this great new

你愿意的话 我可以给你介绍

- dating site I found. - No, thanks.

-我找到的新交友网 -不了 谢谢

You sure? They say they can find a match for anybody.

你确定 上面说能给任何人牵红线

Have they found a match for you?

他们给你牵了吗

Tons. I've had, like, eight dates in the last month.

多着呢 上个月就有八个呢

And 12 if you count the ones who showed up and left.

如果算上见我就闪的 有 12 个呢

I can't bring the nitrogen tank down.

我无法搬氮气罐下来

- Why not? - All right, let me restate that.

-为什么 -我重申一遍

It's very heavy, and I don't want to.

它很重 我不想搬

I'll help you.

我去搬吧

Thank you.

谢谢

Lift with your knees, not your back.

用膝盖 别用背

Good night.

晚安

You know what would be fun?

知道什么才好玩吗

Signing Sheldon up for online dating.

帮谢尔顿申请网上交友

Yeah, right.

算了吧

No, think about it.

不 想一想

We make it an experiment.

我们当实验做

Like when Frankenstein's monster

就像寂寞的科学怪人

was lonely and he found a wife.

找了个老婆

He didn't find a wife.

他没有找老婆

They built him a wife out of dead body parts.

而是用死尸器官造了个老婆

Okay, we'll call that plan B.

那可以作为后备计划

Coming!

来了

Damn you, you rat bastard.

你个该死的混蛋

Are you drunk?

你醉啦

Zack was a perfectly nice guy, and then you ruined him!

扎克是个绝好男友 你把他毁了

How did I ruin him?

我怎么把他毁了

'Cause in the olden days, i never would've known he was so stupid.

因为以前 我绝不会觉得他蠢

Come on, he wasn't that stupid.

拜托 他没那么蠢

Yes, he was! He thought you were gonna blow up the moon!

不 他够蠢了 他觉得你们会炸掉月球

Okay, yeah, he's stupid.

对 他确实很蠢

He spent the entire night bragging

他一整晚都在吹嘘

about how he invented the word "Appe-teasers."

自己怎么造出"阑胃菜"这个词

How is that my fault?

这不是我的错吧

You have destroyed my ability to tolerate idiots.

你毁了我容忍傻逼的能力

Now, come with me.

现在跟我走

Wh-Where are we going?

去哪

We're gonna have sex.

我们去做爱

Why? I mean, okay.

为啥 不过我没意见

What's going on?

怎么回事

Put on your noise-canceling headphones,

把你的降噪耳机戴上

'cause it's gonna get loud.

这边会很吵的

Oh! Not this again.

怎么又来了

In what universe is this low-pulp?

这怎么可能是少果肉呢

Good morning, Penny.

早啊 佩妮

What, do you have eyes in the back of your head?

你后脑勺长眼睛了吗

When one gets beaten up every other day in school,
隔天就在学校挨揍的某人

one of necessity develops a keen sense of hearing.
必然会进化出更敏锐的听觉

Incidentally, one can get beaten up in school
而且 在学校挨揍的某人

simply by referring to oneself as "One."
通常都把自己称为"某人"

I'm making English muffins.
我准备做英式松饼

Would you like an English muffin?
你想吃吗

- Oh, thanks, I'm not hungry. - FYI,
-不了 我不饿 -另外

my noise-canceling headphones proved ineffective last night.
昨晚证明我的降噪耳机无效

Yeah, sorry about that.
不好意思

As a native Texan,I must say I've never heard the phrase "Yee-haw"

作为本土德州人 我得说"驾"这个词

used in quite that context.

在交媾中很少用到

Oh, God.

天呐

"Oh, God."

天呐

That I've heard on multiple occasions.

这个我倒是听过很多次

In what universe is that lightly toasted?

这算哪门子"微"烤

This has to be the worst day of my life.

今天真是我一生之中最扯淡的一天

Good morning, Leonard.

早啊 莱纳德

How many times have I asked you not to do that?

我告诉过你多少次了不要那么做

Counting this instance? 317.

算上这次吗 317 次

Where's Penny?

佩妮呢

She returned to her apartment.

她回她家去了

I presume to shower and vomit.

我猜应该是去洗澡加呕吐了

Not necessarily in that order.

顺序不一定是按这个

I wonder why she didn't say good-bye.

她为啥都没道别一下呢

Are you expecting me to offer an explanation of human behavior?

你是在叫我解释一下人类行为吗

I know. I just thought as an outsider,

难为你了 我只是觉得

you might be able to provide a fresh perspective.

当局者迷 旁观者清嘛

I have no difficulty believing you're not butter.

我相信你个小东西绝对不是黄油

- Oh, hey. - Oh, hi.

-嘿 -嗨

Um, I gotta run. Early shift.

我得赶紧走了 早班

Okay, I'll walk down with you.

好啊 我和你一起下楼

So, last night was fun, huh?

昨晚挺有意思的 对吧

Yeah, it must have been.

那必须的

I just threw up in my closet.

我刚吐在我壁橱里了

Bummer.

杯具啊

Anyway, I was thinking tonight maybe we could catch a movie.

我在想啊 咱俩今晚 去看场电影如何

Oh, yeah, tonight's not great for me.

今晚我不太方便

Doesn't have to be tonight.

不一定是今天晚上

I'm free pretty much always.

我差不多啥时候都有空

Leonard, last night was a mistake.

莱纳德 昨晚那件事是个错误

When you say "Mistake," Do you mean a fortunate mistake,
你说"错误" 是塞翁失马那种吗

like the discovery of penicillin?
就比如发现青霉素

Look, I'm sorry.
我很抱歉

I was drunk, I was lonely, I hated Zack.
我喝高了 很寂寞 我讨厌扎克

Can we just forget it ever happened?
咱俩就当没发生过好吗

No, it's pretty well imprinted on my brain.
不行 整件事几乎已经刻在我脑子里了

Especially the whole rodeo thing.
特别是骑术表演那部分

Oh, God!
老天

So, that's it?
就这样啊

Wham, bam, thank you, Leonard?
提上裤子就不认人啦

Look, I said I'm sorry. Can't you please let it go?

我都道歉了 你就别纠结这事儿了行吗

How am I supposed to let it go?

你说的倒轻松啊

You used me for sex!

你居然把我当泄欲对象

Morning, Mrs. Gunderson.

早安 冈德森太太

Good morning, Leonard.

早啊 莱纳德

Or should I say "Yee-haw"?

或者我该说 "驾"

- Holy crap. - What?

-我靠 -怎么了

We finally have proof that aliens walk among us.

我们终于证实了人类之中藏有外星人

Excuse me?

你说啥

The dating site matched a woman with Sheldon.

这个约会网站找到了个适合谢尔顿的女人

You're kidding.

不可能吧

An actual woman?

一个实实在在的女人

Yeah, look. Breasts and everything.

你看 胸部 该有的都有

Trust me, breasts doesn't necessarily mean woman.

相信我 有胸的不一定就是女人

- Since when? - I'll show you a picture

-啥时候有这么一说 -我回头给你看张

of my Uncle Louie in a bathing suit sometime.

我路易叔叔穿泳装的照片

Leonard, you gotta see this.

莱纳德 快来看啊

We found a match for Sheldon.

我们居然找到适合谢尔顿的姑娘了

Great.

很好

Maybe she can have sex with him, and then walk out on him

说不定她会跟他上床 然后第二天一早

the next morning without so much as a "How do you do?"

连个招呼都不打就闪人

Do you know what he's talking about?

你知道他说啥呢吗

Nope. Why don't you ask him?

不知道 你问问呗

Leonard, what are you talking about?

莱纳德 你说啥呢

I don't want to talk about it.

我不想谈这个

That was a lousy suggestion.

瞧你出的这馊主意

Whatever. Right now,

随便啦 现在

Dr. Sheldon Cooper has to send an e-mail

谢尔顿·库珀博士要给他的真命天女

to his perfect match.

发封邮件

"Greetings, fellow life-form..."

"您好 同类生物"

If she can do it, I can do it. If she can do it, I can do it.

她能做到 那我也能 她能做到 那我也能

If she can do it, I can do it.

她能做到 那我也能

I can't do it.

我无能了

- Hello? - Oh, hi. Hey.

-谁啊 -你好

Hi, Leslie.

你好啊 莱斯利

Leonard Hofstadter. What're you doing here?

莱纳德·霍夫斯塔德 有何贵干

Uh, I know! It's been a while!

是啊 咱俩好久没见了

Yeah, 18 months.

对啊 18 个月

Right. Right.

是啊 是啊

So how you doing?

你怎么样啊

Fine. You?

挺好的 你呢

Uh, not bad.

不错

You remember when we used to have sex

你还记得之前咱俩上床

and you said that it didn't mean anything, it was just for fun?

你说这事儿没什么实际意义 只是为了娱乐

Yeah.

是啊

You, uh, want to do that again?

你想再来一次吗

What happened? Blondie dumped you?

怎么了 金发美女把你甩了

She didn't dump me.

不是她甩我

We were just in different places in the relationship.

我俩处在一段关系里的不同位置

Right.

是嘛

Um... anyway, apparently,
随便了 显然呢

it's okay to go back to people you're no longer seeing
找个好久不见的人然后俩人

and have recreational sex with them.
娱乐性地打一炮也没啥不好的吧

So, what do you say?
你觉得如何

Let me think about it.
我考虑下哈

She's not coming back.
她不会再开门了

She wants to meet us.
她想见我们

Not us. Him.
不是我们 是他

Yes, but him doesn't even know about her.
是啊 可是他根本不认识她

Well, him about to find out about her.
哎呀 他会认识她的

Really? Us gonna tell him?

真的吗 我们要告诉他吗

Who's going to tell whom about what?

谁要告诉谁什么

Sheldon.

谢尔顿

Hey. Hi.

嗨

Your surprise confuses me.

你们这么惊讶让我很困惑

I live here.

我住在这儿

Right.

是啊

So, listen, what are you doing tomorrow afternoon?

那个啥 明天下午你什么安排

Be more specific.

说的具体点

4:30.

四点半

That's not afternoon.

那不是下午

That's preevning.

那是下午晚

What?

什么

It's a time of day I invented.

是我发明的描述时间方式

It better defines the ambiguous period

更好地定义了个模棱两可的时段

between afternoon and evening: preevning.

下午和晚上之间 就是傍晚

I'm fairly certain it will catch on as it fills a desperate need.

我确信因为急需精确描述 这词定会广为流传

Right, okay.

好吧

What are you doing tomorrow preevning?

那你明天傍晚准备做什么

Well, tomorrow's Saturday.

明天是周六

Saturday night is laundry night.

周六晚是洗衣夜

So I'll be spending the preevning pre-sorting

所以傍晚我会用来预分选衣物

and pre-soaking.

并预浸湿

Okay, what if I were to tell you, tomorrow, at 4:30,

如果我告诉你 明天 4 点半

you could meet a woman

你将遇到

who has been scientifically chosen to be your perfect mate?

科学挑选出来的 你的完美伴侣呢

I would snort in derision and throw my arms in the air,

我会嘲讽地哼一声 无奈地摊开双手

exhausted by your constant tomfoolery.

疲于应付你们这种经常的无聊之举

But it's true.

但这是真的

But we-we put all your vital information into this dating site,

我们把你所有重要信息上传到了交友网站

answered all their questions just like you would,

学着你的方式回答了他们所有问题

and they found a match for you. Her name is Amy Farrah Fowler.

他们找到了个跟你匹配的 她叫艾米·菲拉·福勒

Please.

拜托

Even assuming you could answer any question the way I would,

即使你们学得像我的回答

the algorithms used by matchmaking sites are complete hokum.

这种红娘网站的算法 本身就是胡扯的

And that's exactly the answer we gave to the question:

他们问到这个问题的时候 我们就是这么回答的

"What is your attitude towards online dating?"

你对在线交友持何态度

Howard wanted to write "Mumbo jumbo," But I said no.

霍华德想回答"毫无意义" 但我认为不是

Our Sheldon would say "Hokum."

咱谢尔顿会回答"胡扯"

Come on, where's your scientific curiosity?

拜托 你的科学好奇心呢

Well, most of it is being applied to unraveling the secrets of the universe

大部分都用来探索宇宙的秘密了

while the rest of it's wondering why I'm having this conversation with you.

剩下的则用来思考 我为何要跟你们聊这个了

Okay, how about this.

好吧 这么说吧

Even Spock had a date once every seven years.

即使史波克每七年也会约会一次的

He didn't date.

他那不是约会

It was Pon Farr.

那是发情期到了

His blood boiled with mating lust.

他因压抑的性欲而热血沸腾

Well, why-why don't you start with a cup of coffee,

那你何不先喝上杯咖啡

and you can Pon Farr Amy Farrah Fowler later.

晚点就可以跟艾米·菲拉·福勒发发情了

I don't drink coffee.

我不喝咖啡的

All right, you can have a hot chocolate.

好吧 那就喝杯热巧克力

As I will not be engaging in this nonsense, my choice of beverage is moot.

反正我不会去做这种无聊事 选什么饮料无关紧要

But for the record,

但我正式说明下

I only drink hot chocolate in months with an "R" in them.

我只在月份中带有 R 字母那月才喝热巧克力

Why?

为什么

What's life without whimsy?

不为无益之事 何以遣有涯之生

Okay, I'm out.

好吧 我没辙了

Sheldon, I've hidden the dirty sock from the roof

谢尔顿 我把屋顶拿来的一只脏袜子

somewhere in your apartment.

藏在你们公寓里了

Unless you are willing to come with us to meet this girl,
除非你愿意跟我们去见那女孩

it will remain there forever.
不然 它会永远藏在那

You're bluffing.
你只是在吓唬我

Are you willing to risk it?
你真愿意冒这个险吗

Curse you.
诅咒你

30 feet.
30 英尺

Oh. Hey, Leonard.
你好 莱纳德

I was a perfectly happy, geeky, little lonely guy,
我本是个完美的小个子剩男 快乐又书呆

and you ruined me!
是你毁了我

Are you drunk?
你喝醉了吗

Come on. We're gonna have sex, and it's not gonna mean a thing!

拜托 我们上床吧 反正也是没有意义的

Are you out of your mind?!

你疯了吗

I'm really starting to think there's a double standard here.

我真的开始认为 这是双重标准了

In a few minutes,

几分钟后

when I gloat over the failure of this enterprise,

等我幸灾乐祸地冷眼旁观着本次相亲的失败

how would you prefer I do it?

你们更愿意我怎么做

The standard "I told you so"?

是标准答案 我早说过会这样

The classic "Neener-neener"?

还是经典的"哦也哦也"[表嘲讽]

Or just my normal look of haughty derision?

还是用我平常那副高傲嘲弄的表情

You don't know we're wrong yet.

现在还不能断定我们错了

Haughty derision it is.

还是高傲嘲弄表情吧

Excuse me.

打扰下

I'm Amy Farrah Fowler. You're Sheldon Cooper.

我是艾米·菲拉·福勒 你是谢尔顿·库珀

Hello, Amy Farrah Fowler.

你好 艾米·菲拉·福勒

I'm sorry to inform you that you have been taken in

我很遗憾地告诉你 你上当了

by unsupportable mathematics

被设计用来欺骗

designed to prey on the gullible and the lonely.

很傻很天真剩男剩女的无知算法骗了

Additionally, I'm being blackmailed with a hidden dirty sock.

此外 我是被一只藏起来的脏袜子勒索了才来的

If that was slang, I'm unfamiliar with it.

那是俚语的话 我从没听说过

If it was literal, I share your aversion to soiled hosiery.

要是字面意义的话 我跟你一样讨厌脏袜子

In any case, I'm here because my mother and I have agreed
无论如何 我来这是因为答应了我妈

that I will date at least once a year.
每年至少约会一次

Interesting.
有意思

My mother and I have the same agreement about church.
我跟我妈在关于上教堂这点上 有过同样对话

I don't object to the concept of a deity,
我并不反对神的概念

but I'm baffled by the notion of one that takes attendance.
但实在不理解 上教堂还得点名

Well, then you might want to avoid East Texas.
那你应该不会想去德州东部

Noted.
记住了

Now, before this goes any further,
相亲继续进行之前

you should know that all forms of physical contact
我先声明 所有身体接触

up to and including coitus are off the table.

包括但不限于交媾 均不予讨论

May I buy you a beverage?

能请你喝杯饮料吗

Tepid water, please.

温水 谢谢

Good God, what have we done?

天哪 瞧瞧我们干了什么

